



مبادئ اللغة الفارسيّة وقواعدها





منشورات جامعة دمشق
كلية الآداب والعلوم الإنسانية

مبادئ اللغة الفارسيّة وقواعدها

تأليف

الدكتور

فخري بوش

مدرس في قسم اللغة العربيّة وآدابها

الدكتور

حسين هاجري

أستاذ المساعد في مؤسسة دراسة
كتب العلوم الإنسانية الجامعية، وتدوينها (سمت)

١٤٣٠-١٤٣١هـ

٢٠٠٩-٢٠١٠م

جامعة دمشق



فهرس الموضوعات

الصفحة	العنوان
١٧-١١	مقدمة عامة
٧٣-١٩	الباب الأول: مقدمة في تاريخ اللغة الفارسية، وتطورها
٣١-٢١	الفصل الأول: المرحلة الأولى : اللغات الإيرانية القديمة
٥٩-٣٣	الفصل الثاني: المرحلة الثانية: اللغات الإيرانية الوسطى
٧٣-٦١	الفصل الثالث: المرحلة الثالثة: اللغات الإيرانية الجديدة
١٠٩-٧٥	الباب الثاني: حروف اللغة الفارسية، وأحكامها
٨٤-٧٧	الفصل الأول: حروف الهجاء الفارسية، وتلفظها [الفباى فارسى]
٩٧-٨٥	الفصل الثاني: أهم أحكام اللغة الفارسية، وقواعدها
١٠٩-٩٩	الفصل الثالث: مجموعة من المفردات في موضوعات متنوعة
١٦٤-١١١	الباب الثالث: الاسم في اللغة الفارسية
١٢١-١١٣	الفصل الأول: الاسم، وطريقة تركيبه في اللغة الفارسية

١٢٣-١٣٠	الفصل الثاني : التذكير والتأنيث ، والتعريف والتكثير، والتصغير
١٣١-١٤٢	الفصل الثالث: المفرد، والثنائي، والجمع في اللغة الفارسية
١٤٣-١٦٤	الفصل الرابع : حالات الاسم
١٦٥-٢٦٠	الباب الرابع : المصادر، والأفعال في اللغة الفارسية
١٦٧-١٧٦	الفصل الأول : المصدر في اللغة الفارسية، وأنواعه
١٧٧-٢١٥	الفصل الثاني : الأفعال في اللغة الفارسية
٢١٧-٢٢٦	الفصل الثالث: نماذج من تصريف بعض الأفعال في صيغ مختلفة
٢٢٧-٢٦٠	الفصل الرابع: قائمة بأهم المصادر الفارسية
٢٦١-٣٢٣	الباب الخامس: الكنايات في اللغة الفارسية
٢٦٣-٢٨٨	الفصل الأول: الضمائر
٢٨٩-٢٩٨	الفصل الثاني: المبهمات
٢٩٩-٣٢٣	الفصل الثالث: العدد، وأنواعه
٣٢٥-٣٤٩	الباب السادس: تركيب الجملة في اللغة الفارسية، ونماذج تطبيقية

٣٣٧-٣٢٧	الفصل الأول: تعريف الجملة، وأشكالها، وترتيب عناصرها، وأقسامها
٣٤٩-٣٣٩	الفصل الثاني: نصوص تطبيقية مبسّرة
٣٥٣-٣٥١	المصادر والمراجع العربية، والفارسية





بين يدي الطالب

اللغة الفارسية التي يقصدها هذا الكتاب الجامعي الميسر؛ هي تلك اللغة التي ندرسها في أقسام اللغة العربية في كلية الآداب بجامعة دمشق، وفروعها؛ هي الفارسية الإسلامية أو الفارسية الحديثة التي استخدمت حروف لغتنا العربية في كتابتها في مطلع القرن الثالث الهجري .

وهذا لا يعني أنها انقطعت عن جذور الفارسية الوسطى التي كانت تُكتب بالحروف الفهلوية، وما اختار علماء اللغة الإيرانيين للحروف العربية إلا تسهيلها .

والحقيقة أنه لا توجد أية قرابة أو صلة بين اللغتين العربية والفارسية، فالعربية تنتمي إلى اللغات السامية، بينما تنتمي الفارسية إلى مجموعة اللغات الهندوأوروبية؛ ومع ذلك فإنّ أواصر القربى بينهما قوية جداً؛ لأنّ الإسلام ربط بينهما، وقرب بينهما، ومزجها ببعض؛ إضافة إلى العلاقات التاريخية، والسياسية، والحضارية .

وللفارسية مكانة كبيرة في آسيا، فهي اللغة الأدبية في قسم من الهند، والباكستان، وأفغانستان، وطاجيكستان، والقوقاز. كما أنها تركت أثراً كبيراً في الوطن العربي. وإنّ الأسباب التي تدفعنا إلى تعلّمها كثيرة، منها :

- العلاقات الاستراتيجية، والمصيرية بين البلدين في الظروف الراهنة .
- تحتوي اللغة الفارسية أدباً ممتعاً جذاباً ارتقى إلى العالمية حيث تبوأ شعراؤها مكانة مرموقة في الغزل، والنصوف، والعرفان.
- أسهم الإيرانيون في بناء صرح الحضارة الإسلامية؛ بل الحضارة الإنسانية بما قدّمه علماؤهم، وأدباؤهم في حقول المعرفة الدينية،

والفلسفية، واللغوية، والأدبية، والتاريخية . وقد برزت أسماء ساطعة في تلك المجالات، أمثال سيديويه، والزجاج، وأبي حنيفة، والشهرستاني، والزمخشري، والبخاري، ومسلم، والنسائي، وابن المقفع، وعبد الحميد الكاتب، وآل برمك، وسعدى الشيرازي، والفردوسي الذي بلغ الآفاق بشاهنامته المشهورة، وعمر الخيام، وحافظ الشيرازي، وغيرهم ممن ملؤوا دواوين الشعر شذواً وطرباً، وأنعاماً تأخذ بالأكباب.

وإن افتتاح أقسام اللغة الفارسية، وآدابها في جامعات : دمشق، والبعث، وحلب لدليل كبير على حاجتنا إليها، وأهميتها بين اللغات العالمية.

وبعد : نسأل الله أن نكون قد وفقنا في تقديم كتاب ينفع طلبة في تلك الأقسام، وغيرها، ويعرفهم مبادئ اللغة الفارسية، وقواعدها، ومدى صلتها بلغتنا، وأدبنا العربي المشرق.

وهي أول محاولة في التأليف المشترك بين جامعة دمشق، ومؤسسة دراسة كتب العلوم الإنسانية الجامعية، وتدوينها (سمت) .

المؤلفان

د. فخري بوش

د حسين هاجري

مقدمة عامة :

ليس للغة شكل ثابت؛ لأنها أمر اجتماعي، وتستخدم في المجتمعات البشرية أداة لقضاء حاجات أفراد المجتمع للارتباط فيما بينهم، والتواصل الفكري مع بعضهم .

وكما نعلم، فإن كل مجتمع مثل أي كائن حي يعيش في حالة تطور دائمة، ومستمرة، ويتغير تبعاً لعوامل متعددة، كالسياسة، والعادات، والمذاهب والمهن، والأعمال، والتقاليد، والأدوات المستخدمة في الحياة كأدوات الطعام، والشراب، واللعب، وغيرها.

لذلك؛ فإن أي تطور يحصل في المجتمع يغير حاجات ذلك المجتمع، وهذا التغيير يؤدي إلى تطور أو تحول في اللغة، وتلك التحولات، والتطورات ليست اعتباطية، ولكنها تتبع قوانين، وقواعد محددة.

وعلى الرغم من أن شكل اللغات ابتعد عن أصله، فإنه يمكن ربطها بالأصل، وباللغات الأخرى التي نشأت عنها هذه اللغة.

وخلاصة القول : إن اللغة مثل أي أمر طبيعي تتطور بطريقة معينة؛ لذلك لا يمكن أن نعد ابتعاد اللغة عن أصلها، أو التغيير في شكلها خطأ، ولكن نتيجة لتطورات الزمن التي لا بد منها، نستنتج أن كل لغة في كل زمان في حالة تحول، وتغير من جهات عدة: في الأصوات، وطريقة التركيب، ودخول أصوات جديدة إلى اللغة، تهجر مع تقدم الزمن، وتطور الحياة، حيث تصبح بعض الألفاظ مهجورة، وتحل الألفاظ الجديدة بدل الألفاظ القديمة، وتظهر أشكال مختلفة في بنية الجملة، والعبارات؛ لتحول الشكل القديم للغة تدريجياً حتى ينسى بشكل كامل .

أسبابُ تَغْيَرِ اللُّغَةِ، وتطوُّرها : يمكن تصنيف تلك الأسباب في مجموعتين :

١ - الأسباب الخارجيّة : (أي من خارج اللُّغة)

بما أن اللُّغة مرتبطة بالمجتمع، فإنَّها تتغيَّر، وتتبدَّل، وتتطوَّر تبعاً للتَّغيَّرات التي تحصل في المجتمعات البشريَّة؛ لذلك فإنَّ تَغْيَرِ أَيْةِ لُغَةٍ، وتبدُّلها يكون مصحوباً بالتَّغيَّرات التي تحصل في ذلك المجتمع الذي يَستَخدم تلك اللُّغة أداة للتواصل.

وممَّا يثير الانتباه أنَّ كلمات أَيْةِ لُغَةٍ يمكنها أن تعكس التَّغيَّرات السياسيَّة، والاجتماعيَّة، والاقتصاديَّة، والثَّقافيَّة للمجتمع. فمثلاً : في المجتمعات التي تتحدث اللُّغة الفارسيَّة في عصرنا نرى أن تَغْيَرِ طريقة الحياة، وترك بعض الأعمال، والتَّخلِّي عن أدواتها، ووسائلها، وظهور أعمال جديدة، وأدوات عصريَّة، وتقدِّم العلوم، والفنون، ونشوء ظواهر جديدة، كالهجرة، والسَّفر، وظهور علاقات ثقافيَّة، وتجاريَّة، وسياسيَّة مع الشُّعوب الأخرى أدَّت هذه العوامل كلَّها إلى التَّخلِّي عن كلمات قديمة، وبخول كلمات جديدة، أو تَغْيَرِ معنى بعض الكلمات، والمصطلحات المستخدمة في اللُّغة.

٢ - الأسباب الدَّاخليَّة : (أي من داخل اللُّغة)

يعدُّ الكسل في بعض الأحيان عاملاً مهماً من عوامل تَغْيَرِ اللُّغَةِ، ويرى علماء اللُّغة أنَّ أكثرَ القواعد المرتبطة بالتَّغيَّرات الصوتيَّة، والصرفيَّة للُّغة التي تَوَدِّي إلى لفظ الكلمات بشكل أسهل، وإلى تبسيط أشكال العبارات، والبنية القواعديَّة للُّغة تابعة للقانون العام (أي بذل أقلِّ طاقة في الكلام). وإنَّ حذف صيغة المذكر، والمؤنث، والنثنيَّة من اللُّغة، وتبسيط بنية الأفعال تدرج ضمن هذه الأسباب.

كما أن عوامل النحو، والصرف، والأصوات متميِّزة، ومختلفة عن بعضها الآخر، وبالتالي؛ فإنَّ تغيُّر اللُّغات لم يحدث بشكلٍ موحَّد عبر التاريخ، فكلُّ لغةٍ تطوَّرت وفق مسير خاصٍّ بها، لذلك فإنَّ اللُّغة الفارسيَّة، والهنديَّة، والألمانيَّة، والإنكليزيَّة، والروسيَّة، والإيطاليَّة، والفرنسيَّة مشتقَّة من لغةٍ أمٍّ واحدة، هي الهندو أوروبية - قد تبدَّلت، وتطوَّرت بشكلٍ مستقلٍّ تبعاً لعوامل مختلفة.

اللُّغات الإيرانيَّة من عائلة لغويَّة :

تُعَدُّ اللُّغات الإيرانيَّة فرعاً من عائلة اللُّغات الهندو أوروبية^(١)، وإنَّ توزع الشُّعوب الهندو أوروبية (الأصليَّة) أدَّى إلى انتشار اللُّغة بين الشُّعوب المهاجرة، وتطوَّرها، لذلك فإنَّ مصطلح الهندو أوروبي يطلق على مجموعة من اللُّغات ذات أصل قديم واحسد. وأهمُّها: الهندي إيرانيَّة، واليونانيَّة، والألبسانيَّة، والإيطاليَّة، والهييتيَّة^(٢)، والتخاريستيَّة^(٣)، والأرمنيَّة

(١) - تطلق كلمة هندو أوروبيين على الأقوام التي كانت تعيش في الزَّمن الغابر في المناطق الواقعة في جنوبي الأراضي الروسيَّة الحاليَّة/ في المنطقة السَّيبريَّة وبحيرة الأرال ، وشمالِي بحر قزوين، والقوقاز، وبعثاً للمستندات والقرائن، فإنَّ الشُّعوب الهندو أوروبية كانت تعيش ضمن هذه الأرض المشتركة حتى أواخر الألف الثَّالثة قبل الميلاد، ومنذ ذلك الحين، اضطرَّرت هذه الشُّعوب إلى هجرة موطنها الأصليِّ. وقد كان خطُّ سير هجرة، وحركة هذه الشُّعوب مختلفة، وذهب كلُّ منهم إلى منطقة مختلفة، وهكذا تفرَّقوا في الأراضي الواقعة بين جنوبي آسيا حتَّى شمالي أوروبا، ولأنَّ الشُّعوب المذكورة سكَّنت في مناطق مختلفة من أوروبا وآسيا، ومن ضمنها الهند؛ لذلك اشتهروا بالهندو أوروبيين .

(٢) - الشُّعوب الهييتيَّة تعدُّ من فروع الهندو أوروبية التي كانت تعيش في آسيا الصَّغرى لقرون عديدة، وفي حدود عام ١٢٠٠ ق.م. هجَّمت هذه الحكومة إثر هجوم شُعوب أخرى عليها.

(٣) - التخاريَّة : هي لغة أحد الشُّعوب الهندو أوروبية التي كانت تعيش في منطقة تركستان الصَّينيَّة في قرون ما قبل الميلاد . وتضمُّ الألمانيَّة ، والترونجيَّة، والإنكليزيَّة.

والبالتوسلافية^(١)، والسلتية^(٢)، والألمانية.

- كيف تم التعرف إلى اللغة الهندوأوروبية؟

لعلّه من المعروف أنّ علم الاشتقاق، وبحث مقارنة اللغات جذبا الباحثين الأوربيين في القرنين السادس عشر، والسابع عشر الميلاديين، وكانت إحدى فوائد هذه الأبحاث إظهار تداخلات، واشتراقات بين بعض اللغات؛ بالإضافة إلى وجود نوع من العلاقة، والقاربة بينها.

فقد تنبّه العالم ولكانيوس إلى وجود بعض الكلمات المتشابهة بين اللغة الإيرانية، والألمانية، وتنبّه في الفترة نفسها باحث آخر، وأسمه ساسيتي إلى وجود تطابق في بعض الكلمات بين اللغتين الهندية، والإيطالية. وتنبّه العالم وليم جونز في القرن السابع عشر — وتبعاً لمشاهداته — إلى التشابه الكبير بين اللغات السنسكريتية، واللاتينية، واليونانية، وأدرك أنّ هذه اللغات ينبغي أن يكون لها علاقة القاربة نفسها؛ لأنّ البنية الأصلية لها ليست متشابهة فقط؛ وإنما جذور الكلمات أيضاً مشتركة؛ لذلك اعتقد أنّ هذه اللغات مرتبطة ببعضها، وربما تكون جميعها مشتقة من السنسكريتية القديمة.

وأكدت أبحاث العلماء — الذين ظهروا بعده في القرن التاسع عشر، ومن جملتهم (بوب) رأيه حول صلة القاربة بين اللغات السنسكريتية، واليونانية القديمة، واللاتينية، والفارسية القديمة.

(١) - البالتوسلافية : وهذه اللغة الهندوأوروبية تقسم إلى قسمين : الأول : البالية : وتضم لغة ليتوانيا، والناني :

السلافية، وتضم الروسية والتشيكية.

(٢) - السلتية : واحدة من اللغات الهندوأوروبية التي كانت راجعة في أوروبا المركزية قبل ظهور السيد المسيح، وتعدّ أمّا

لبعض اللغات الراجعة في أوروبا، مثل : الإيرلندية، والويلزية.

وقد اهتدى بوب إلى القرابة التي تربط اللغات الأوربية بعضها ببعض،
وتربطها باللغات الهندية/الإيرانية، وتسمى آثار اللغات الهندية/الإيرانية بالآريانية
تأكيداً للأصل المشترك بينهما.

لقد توسع الاستدلال اللغوي للعلماء بعد اكتشافهم عدداً من المفردات
الأوربية التي لا تزال موجودة في السنسكريتية أو الفارسية القديمة.

من ذلك : كلمة (برادر - الأخ) في الفارسية، و (بهراترى) في
السنسكريتية تشبه (Brother) في الإنكليزية .

و (دختر - الابنة) في الفارسية، و (كانبا) في السنسكريتية
تشبه (Duchter) في الألمانية، وهي كذلك في الإنكليزية (Doughter) من
دون أن ننطق (gh) .

وكذلك : (مادر - الأم) في الفارسية، و (مساترى) في
السنسكريتية و (Mutter) تشبه (Mother) في الإنكليزية .

و (پدر - الأب) في الفارسية، و (بيترى) في السنسكريتية قريبة
من (Father) في الإنكليزية.

والرقم (دو - اثنان) في الفارسية قريب من (Two) الإنكليزي
و (Deux) الفرنسي. وكذلك الرقم : (نه - تسع) قريب من (Neuk)
الفرنسي و (Nine) الإنكليزي، إلى غير ذلك من المفردات الكثيرة المتشابهة.

وفي النهاية، وكنيجة لهذه الأبحاث تبين أن اللغة السنسكريتية ليست
أصل هذه اللغات، ولكنها هي نفسها فرع من لغة قديمة منسوبة سبقت هذه اللغات
كلها.

وأدرك العلماء في أبحاثهم اللاحقة وجود لغة أم أصلية سبقت كل هذه اللغات، وهذه اللغة الأم هي اللغة الآرية، وسميت هذه اللغة الأم : (الآرية أو الهندوأوروبية) .

ومن الطبيعي عدم وجود أثر مكتوب من هذه اللغة الأم يمكن بواسطته البحث في اللغة؛ لذلك اضطر العلماء إلى المقارنة بين اللغات الناشئة عن اللغة الأم لفهم البنية الصرفية ، والنحوية لهذه اللغة.

و توصل علماء اللغة من خلال هذه المقارنات إلى اكتشاف قواعد تلك اللغة الأم ، واستخراجها. وهكذا، فإن الخطوط العريضة لقواعد اللغة الأم تتشكل عبر قواعد اللغات التي تعد بحكم أولادها، وكذلك عن طريق القياس، ومقارنة اللغات الأخوات، وأخذ المعدل، والتنبه إلى الأكثرية في عناصر اللغة.

اللغات الهندوأوروبية :

تعد عائلة اللغات الهندوأوروبية التي تسمى بـ [هندو هيتية] أو [هندو ألمانية] من عائلات اللغات الإنسانية المهمة التي توزع أعضاؤها في أوروبا كلها، وفي قسم كبير من آسيا، وأمريكا، وحسب أوقيانوسيا، وأمريكا الجنوبية.

وقد وصل عدد وراثي هذه اللغة الأم الرائجة في قسم كبير من العالم اليوم أكثر من مئة لغة.

ولم تتفرق الشعوب الهندوأوروبية إلا بعد زمن طويل عن بعضها مقارنة مع الشعوب الهندوأوروبية الأخرى، ولذلك فإننا نجد نقاطاً متشابهة، ومشاركة بين هذين الشعبين في المجالات الثقافية، والاجتماعية؛ كاللغة، والأساطير، والعقائد، والعادات، والتقاليد بشكل أوضح من الشعوب الهندوأوروبية الأخرى.

لذلك فاللغة الهندوإيرانية هي اللغة المشتركة بين الأجداد الهندو والإيرانيين، وكما يتّضح من اسمها، فإنّها تقسم إلى قسمين أساسيين :

١ - اللّغات الإيرانية

٢ - اللّغات الهندية

ونقسم هذه اللّغات الإيرانية، والهندية القديمة إلى شعب، وفروع مختلفة تبعاً لمرور الزمن، وتدخل العوامل الاجتماعية، ويمكن القول : إن اللّغات، واللهجات الإيرانية تعدّ من أكثر فروع اللّغات الهندوأوربية تنوعاً.



الباب الأول

مقدمة في تاريخ اللغة الفارسية، وتطورها



الفصل الأول

المرحلة الأولى: اللغات الإيرانية القديمة (زبانهای باستانی پارسی)

إنَّ أئمةَ لغة تختصُّ في كلِّ مرحلة من مراحل حياتها بشكل يميِّزها عن اللغة في المرحلة السابقة؛ لذلك يمكن تتبُّع سير تغيُّرات اللغة من أقدم أشكالها، ويمكن تحديد التغيُّرات، والقواعد النّاطمة لتلك التغيُّرات عبر التاريخ. ويمكن تقسيم التغيُّرات التاريخية للغات الإيرانية إلى ثلاث مراحل أساسية تبعاً للخصائص اللغوية لأقدم الآثار الباقية من اللغات الإيرانية القديمة حتى عصرنا الحالي.

من هنا يمكننا القول: إن اللغة الفارسية التي تعدُّ واحدة من اللغات الإيرانية قد مرّت عبر ثلاث مراحل منذ أقدم أشكالها، وحتى الفارسية الدَّريّة، لذلك فإنَّ الفارسية الحديثة تعدُّ تابعاً طبيعياً، وشكلاً متطوّراً عن الفارسية الوسطى، والفارسية الوسطى نفسها هي شكل متطوّر عن الفارسية القديمة، ولأنَّ لغات العصور القديمة، والوسطى ليست حيّة في أيامنا هذه، وتُستخدم في الأبحاث التاريخية فقط، فإنّها تدعى اللغات الميّتة.

يدعى أقدم عصر من اللغات الإيرانية الذي بقيت منه بعض الآثار بالمرحلة القديمة. وهي اللغات التي كانت سائدة في زمان السلالة الهخامنشية. ومن البدهيّ أنّه في هذه المرحلة كانت تستخدم لغات عدّة في إيران، كما ذكر داريوش في مخطوطة بيستون أنَّ شعوباً عديدة كانت تعيش في أنحاء إيران المختلفة، وخاصة في الأنحاء الشرقيّة، والشماليّة الشرقيّة.

ومن المؤكد أن أهل كل ناحية كانوا يتحدثون بلغة خاصة بهم، ولكن لعدم وجود أثر من هذه اللغات؛ فإن معلوماتنا عن وجودها تتم فقط عبر شكل المرحلة الوسطى، أو عن طريق ما ذكره المؤرخون. وتعد هذه المعلومات شواهد، وإثباتات تاريخية، وقد بقيت آثار أربع لغات فقط من كل هذه اللغات الإيرانية التي كانت منتشرة في المرحلة القديمة، وهي: المادية، والمكانية، والأفستانية (أوستائية)، والفارسية القديمة.

ظهرت هذه اللغة في منطقة همدان (همگتانه) في القرن السابع قبل الميلاد. وأُستُخدمت في غربي إيران، وفي وسطها، وفي جنوبي بحر الخزر (قزوین)، أي في المناطق التي كان الشعب المادي يعيش فيها.

وليس هناك أثر كامل، ومستقلٌ من هذه اللغة، ولكن منذ العام ٨٣٥ ق.م، ذُكرت الشعوب المادية على نقوش الملوك الآشوريين، كما بقيت كلمات عدة من هذه اللغة في المخطوطات، والوثائق المتناثرة في اللغات اليونانية واللاتينية، وأيضاً في النقوش الفارسية القديمة.

وتوصل العالم الإيراني محمد تقي بهار - ملك الشعراء - إلى أن (جانات) ^(١) زرادشت نبي الإيرانيين مدونة باللغة المادية، وأن اللغة التي كانت متداولة في عصر الدولة المادية هي لغة من أصل هندي - إيراني شبيهة باللغة الفارسية القديمة، وأن الفرق بين اللغتين يرجع إلى طبيعة الإقليم المتداولة فيه، فاللغة المادية هي لغة المنطقة الشمالية الغربية (أذربيجان) التي كانت قديماً تسمى (اتروپاتن) الذين اتخذوا همدان (أكباتانا) عاصمة لهم، وكانت قديماً تسمى (همكتانه). أما الفارسية القديمة، فهي لهجة إقليم فارس (پارس) موطن الأخمينيين، وكانت عاصمتهم في (پاسارگاد) و(پرسپوليس).

ولا شك أن الفرق بين اللهجتين كان كبيراً في ذلك الوقت، ولا يزال. وقد وجدت بعض الكلمات الرسمية والإدارية ضمن نقوش دارا الكبير المدونة باللغة الفارسية القديمة.

وقد اندثرت هذه اللغات بعد غزو الإسكندر المقدوني الذي أحرق مكتبة ألسطخر العظيمة، وتخت جمشيد، وأحسل اليونانية محلها. ولا شك أن موضوعي الخطأ والكتابة يعدان من المشكلات الرئيسية في معرفة الثقافة المادية، وقد عثر على وثيقة باللغة الأكادية صادرة من أحد الملوك في القرن التاسع أو الثامن قبل الميلاد لرجل آشوري، وهذا دليل على أنه كان للماديين خط، وكتابة.

٢- اللغة السكائية: (الختنية)

السكائيون شعوب محاربة، وشجاعة تنتمي إلى القبائل الإيرانية التي كانت تعيش في مناطق واسعة في الشمال، والشمال الشرقي من إيران، ويبدو أن بطوناً من هذه الشعوب سكنت فيما بعد في الجنوب الشرقي من إيران (سيستان)، ولم يبق أثر مستقل كامل من هذه اللغة. ولكن يمكن تحديد بعض

^(١) ... جانات : أقدم نماذج اللغة الإيرانية القديمة، نظمها زرادشت في حدود أوائل الألف الأول قبل الميلاد.

الأسماء الخاصة، وعدة كلمات منها أغلبها على شكل اسم خاصّ تبلغ حوالي ٤٠٠ كلمة، توجد في ثنايا الكتب اليونانية، واللاتينية، والهندية؛ إضافة إلى بعض النقوش، والقطع النقدية.

واللغة السكائية هي لغة أرية، انقسمت إلى لهجتين: غربية، وشرقية؛ ولا يفهم بعضهما البعض إلا عن طريق مترجم، وكانت هذه اللغة متداولة في الفترة ما بين القرنين الثامن، والسابع قبل الميلاد، وحتى الرابع والخامس الميلاديين. ويرى بعض علماء اللغات أن اللغة الآسية في القوقاز هي من بقايا اللغة السكائية، والآسية لغة رائجة في منطقة أوستي الشمالية والجنوبية من المنطقة الجبلية للقوقاز. وتعد من لغات شمال شرقي إيران، كما يرون أن هذه اللغة مشتقة من اللغة السكائية لاعتقادهم أن الآسيين هم السكائيون أو السرميتيون في العصور القديمة. وللغة الآسية لهجتان، إحداهما تسمى باسم (إرون) iron، والأخرى (ديجورون) igoron، ولا تزال اللغة الآسية تحتفظ ببعض خصائص اللغات الإيرانية القديمة، ويشتمل الأدب الآسي على قصص، وخرافات عديدة، دُوِّنت مؤخراً، وكتبت بالخط السيريليكي الذي تكتب به اللغة الروسية؛ بل هي واقعة تحت النفوذ الروسي لغة، وأدباً.

٣- اللغة الفارسية القديمة :

هذه اللغة القديمة كانت رائجة في الأنحاء الجنوبية من إيران (منطقة فارس)، ولذلك سميت بهذا الاسم (فارسي).

وإن الأثر الوحيد المتبقي من هذه اللغة هو النقوش، والكتابات التي خلفها أريارامنه (Aryramna) جد الملك دارا الأول، وأحدها يتعلّق بأردشير الثالث آخر ملوك هذه الأسرة الأقوياء، ودارا الثالث آخرهم الذي قضى نحبه في

صراعه مع الإسكندر المقدوني، وظلت هذه اللغة متداولة حتى نهاية الدولة الأخمينية.

وقد نقشت هذه الكتابات على ألواح حجرية، وطينية، وفضية، وذهبية، وعلى القطع النقدية، والأواني، والكؤوس، والأختام، ونظراً لحكم الهخامنشيين يمكن القول: إن الآثار المتبقية من اللغة الفارسية القديمة تتعلق بالأعوام ٥٠٠-٣٣٠ ق.م. وقد وصل إلينا حتى الآن ما يقارب من أربعين نقشاً من الهخامنشيين، وأكثرها قصير جداً، ويحتوي على عناوين متكررة، ومضمونات مشتركة، كتب أكثرها فوق الأبواب أو على الجدران، والقصور الملكية. وتنتشر هذه النقوش المدونة باللغة الفارسية القديمة في أماكن متفرقة من فارس حتى أرمينيا، ومن مصر حتى بلاد السند.

مثل : باساكارد (پاسارگاد)، وجمشيد، ونقش رستم، وهمدان، وشوش، ووان، وجبل بيستون الذي يعد أهم نقش من الفارسية القديمة، وقد حفر (نُحِتَ) بأمر داريوش في وسط جبل بيستون؛ هذا النقش الذي يحوي بمفرده كلمات تقدر بأضعاف ما يوجد في باقي الكتابات، والنقوش الفارسية القديمة الأخرى؛ وبالإضافة إلى قيمته في بحث تاريخ اللغة الفارسية؛ فإنه يحظى بأهمية منقطعة النظير من حيث احتواؤه على حقائق تاريخية، لأنه يقصُّ علينا أحداث عصر قديم في الزمن نفسه، وبأيدي كتاب تاريخ ذلك العصر.

وقد نقشت ترجمة هذا النقش الفارسي القديم باللغتين الإلامية والبابلية إلى جانب الفارسية القديمة.

والحكام الذين دونت النقوش الفارسية بأسمائهم، هم : آريارامنه، وارشامه، وكورش، وداريوش، [خشايارشا]، و أردشير الأول، وداريوش الثاني، و أردشير الثاني، و أردشير الثالث.

والجدير بالذكر أن أكثر الباحثين، والمؤرخين يعتقدون أن نقوش الحكام
الأوائل، مثل : أريارامنه، و ارشامه قد كتبت في عهد الملوك الذين أتوا بعدهم.
وعلى كل حال؛ فإن هذه النقوش تظهر لنا خصائص اللغة الفارسية
القديمة في الفترة الممتدة من القرن السادس وحتى القرن الرابع قبل الميلاد.
إضافة إلى ذلك كانت هذه اللغة لغة البلاط الأخميني، وإحدى اللغات
الرسمية للدولة الأخمينية (٥٥٠ ق.م - ٣٣١ ق.م)، وأيضاً لغة العديد من
النقوش الأخمينية، أما الخط المستخدم في كتابة النقوش الفارسية القديمة فإنه
يتركب من علامات، وأشكال شبيهة بالمسمار، لذلك سمي بالخط المسماري،
ويكتب الخط المسماري الفارسي القديم من اليسار إلى اليمين.
وقد بدأت قراءة النقوش الفارسية القديمة منذ عام ١٨٣٦م بعد أبحاث
ثلاثة من الباحثين الأوربيين، وهم: يورنوف، و لاسن، و راولينسون .

اللغة الأُفستائية :

تدل القرائن على أن هذه اللغة واحدة من اللغات الشرقية لإيران، وقد كتب بها الأُفستا^(١) (أوستا) كتاب الزرادشتيين المقدس.

ويبدو أن الأثر الوحيد المتبقي من هذه اللغة أيضاً هو نفسه الأُفستا، لذلك فإن اللغة، والخط اللذين كُتب بهما الأُفستا يسميان بالأُفستائية. وما تبقى حتى يومنا هذا من هذه اللغة هو الأُفستا، ذلك الكتاب الديني الزرادشتي فقط، ويسمى كتاب الأُفستا خمسة أقسام، وهي: يسنا، و يشتها، ويسبرد (ويسپرد)، وونديداد، وخرده افستا. وقد كتبت جميعها بخط، ولغة واحدة.

ولكن في واحد منها، والمسمى بـ : يسنا المؤلف من مجموعة من الأغاني الدينية، والابتهالات، والصلوات، هناك سبع عشرة أغنية تمتاز عن بقية أقسام الكتاب، والكتابات الأُفستائية الأخرى من حيث الخصائص اللغوية.

نشاهد في هذه الأغاني علامات القدم بوضوح مقارنة مع أقسام الأُفستا الأخرى؛ لتمييزها عن غيرها من أقسام اليسنا، وندعو هذه الأغاني السبع عشرة بـ : كاهان (كاهان)، و (كاه) : تعني أغنية، وتسمى بهذا الاسم، لأن السبع عشرة أغنية المذكورة كتبت نظماً بخمسة أوزان، وتنسب هذه الأغاني السبع عشرة إلى زرادشت نفسه نظراً لشكلها القديم. وتبعاً للاعتقادات الزرادشتية التي

^١ - يذكر العلامة أندرياس (Andreas) أن كلمة أوستا الفارسية (ونظماها العربي أفستا) ، وكلمة أوستاك البهلوية مشتقتان من كلمة (أوستا) بمعنى الأساس ، والمصدر، والبيان المحكم، وأنها وردت في اللغة الأرمينية على شكل آيستن بمعنى الاعتماد. أما العالم الهندي دالا (Dhalla) ف يرى أن أصل كلمة أوستا مشتق من المصدر، وبذلك معنى المعرفة.

تعدُّ عصر زرادشت قبل الإسكندر بثلاثمئة عام يمكن القول: إن لغة الكاهان (كاهان) كانت منتشرة في القرن السادس قبل الميلاد.

ونظراً للاختلافات بين اللهجات الموجودة في الآثار الأُفستائية يُقسم

الباحثون آثار الأُفستائية إلى قسمين :

١- القديمة أو الكاهانية.

٢- الأُفستائية الجديدة (المتأخرة).

• الآثار الموجودة من اللغة الأُفستائية :

تعدُّ الآثار الموجودة من اللغة الأُفستائية كثيرة مقارنة مع لغات المرحلة القديمة الأخرى. وتحكي الدلائل المتبقية عن وجود عدد كبير من النُسخ، والطُوس، وكتب الأُفستا في العهد الساساني تشمل خمسة كتب (أقسام)، هي :

يسنا: ومعناها المدح، أو الأغنية، أو الدُعاء، والتضرُّع، وكما يتضح من اسم الكتاب، فهي عبارة عن مجموعة من الأغاني، والأدعية الدينيَّة، ويتشكَّل اليسنا من اثنين وسبعين فصلاً ، ويسمَّى كلَّ فصل منها " هائيبي "، وكل هائيبي يحتوي على بنود عدَّة، والجائزات جزء منها.

يشتها (يشت) أو (يشتات) : وهي كلمة أُفستائية تعني الفدية، وشكر الخالق، واحترام الملائكة، أي العبادة والتَّمجيد. ويحتوي هذا الكتاب على ٢١ يشتاً، (فصلاً)، بعضها قصير لا يتجاوز سطراً واحداً، والآخر يشتمل على عدَّة صفحات، تضمُّ مجموعة من الأغاني في وصف الإله، والقوى الخيرة، وثنائها .

واليشنات الحاليَّة : كلام موزون، وإن لم ترد شعراً، بل وجدت في أسلوب شاعري في عبارات رفيقة، وخيالات سامية.

ويسبرد: (ويسپ) تعني الجميع و (رد) تعني الولي، والحكم. وهو ليس كتاباً مستقلاً، بل من ملحقات اليسنا، وتعني العبادات لكافة المؤمنين؛ لاشتماله على مجموعة من الطقوس الدينية.

ويتكوّن الويسبرد من أربعة وعشرين فصلاً، يشمل كل فصل منها (كرده) ^(١)، وتحتوي كل (كرده) على بنود عدة. ويتضمن الكتاب ذكر القادة الدينيين، والأشخاص المشهورين، والثناء عليهم.

ونديداد: وهي كلمة أفسنايية مركبة من ثلاث كلمات (وي) بمعنى: ضد، و (دسووه) بمعنى: الشيطان، ووردت في الفارسية الحديثة (ديو)، و (داته) بمعنى القانون ضد الشيطان، بهذا يصبح المعنى الأدعية، والأوراد ضد الشيطان.

يظهر من عنوان الكتاب أنه يحتوي على مجموعة من الأدعية، والتعاويذ لإبعاد الشياطين، وإبطال الأعمال الشريرة، كما يحتوي على بعض الفروض الدينية.

ويعدّ الفصل الأول من هذا الكتاب أهم فصل فيه حيث إنه يحتوي على أسماء الأتحاء، والأماكن التي خلقها الإله (آهورا). أما الفصل الثاني والعشرون، فيتعلّق بالأشياء السيئة التي جلبها أهريمن (الشيطان) وعددها ٩٩٩٩٩ سيئة، والأشياء الطيبة التي أمر بها الخالق، وعددها ٩٩٩٩٩.

و يرد في الفصل الثاني ذكر قصر جم (جمشيد)، وفي الثالث الأشياء الطيبة، والأشياء غير الطيبة في الدنيا.

^(١) - تعني هذه الكلمة في اللغة الأفسنايية الباب أو الفصل.

ويحتوي ونديداد على اثنين وعشرين فصلاً، يُسمّى بـ (فرگرد) وكل فرگرد يحتوي على بنود عدة.

خردده أفسنا: وترد في اللغة البهلوية الساسانية (خرتك اېستاق) وتعني الأفسنا الصغيرة أو المختصرة، و دُون هذا الكتاب المويد (آذرب مهر اسپند) في عهد الملك الساساني شسابور الثاني (شاپور دوم)، (٣١٠-٣٧٩ ق.م) وتشمل موضوعاته أوراداً، وأدعية دينية، والأوقسات المباركة في الشهر، والأعياد الدينية السنوية، وأوقات السعادة والتعاسة التي تواجه الإنسان في حياته اليومية. مثل : ارتداء الزنار للصغار، وطهارة الأطفال، ومراسم الزواج والمآتم، و أمثال هذه الموضوعات الاجتماعية التي يتعرض لها الزرادشتي في حياته اليومية العادية.

ويظهر مما تبقى من الأفسنا، ومن التقارير المتعلقة بمحتويات النسخ الأفسنائية الواحدة والعشرين في العهد الساساني، وتبين - أيضاً - الشواهد الموجودة في الكتب الأخرى من المرحلة الوسطى أن هذه اللغة كانت لغة علمية غنية جداً. وأن وجود بعض الكلمات في الميادين التخصصية للعلوم القديمة كالنجوم، والطب، والحقوق، والاقتصاد دليل على تمتع اللغة الأفسنائية بالثراء العلمي.

وقد كانت الأفسنا تنقل في الصدور حتى العهد الساساني حيث أقدم رجال الذين الزرادشتيون على كتابتها خوفاً عليها من التحريف، والسضياع، وأبدعوا خطأ خاصاً لكتابتها سمي بالخط الأفسنائي، ولعله دُون، ورتب في أواخر العصر الأخميني. وقد كانت هناك خطوط، ولغات أخرى غير إيرانية في الإمبراطورية الإيرانية، ومن هذه اللغات السومرية، والإلامية، والأكادية.



الفصل الثاني

المرحلة الثانية: اللغات الإيرانية الوسطى (زبانه‌ای ایرانی میانه)

تسمى اللغات التي تفصل بين اللغات القديمة، ولغات المرحلة الأخيرة في إيران لغات المرحلة الوسطى، وتعد اللغة الفارسية الوسطى امتداداً مباشراً للغة الفارسية القديمة. وما يميز هذه اللغات سهولتها مقارنة مع اللغات القديمة، وتحولها الواضح عن نظام اللغة القديمة، وأن اللغات القديمة أصبحت ميتة.

ونظراً لتغير اللغة التدريجي من شكل إلى آخر، فليس من السهل تحديد تاريخ دقيق كحد فاصل قطعي بين اللغات القديمة، واللغات الوسطى، والجديدة .

ويعتد الباحثون تأسيس السلالة الأسكانية (٢٥٠ ق.م) بداية مرحلة اللغات الإيرانية الوسطى، وتمتد هذه المرحلة حتى نهاية حكم السلالة الساسانية على يد المسلمين، في عام ٦٥١ ميلادي .

وعلى الرغم من أن انقراض الساسانيين يعدّ حدثاً تاريخياً فاصلاً للغات الإيرانية الوسطى، ولكن يجب التنبيه إلى أن الأحداث التاريخية المهمة لا تستطيع أن تبذل اللغة بشكل فجائي دفعة واحدة؛ وإنما ظاهرة التحول تتشكل عبر سنين طويلة.

لذلك؛ ونظراً لأن العديد من الآثار قد ظهرت باللغات الإيرانية في القرون الهجرية الأولى ينبغي إضافة تلك القرون الهجرية إلى مرحلة اللغات الإيرانية الوسطى.

ولأنّ مرحلة اللّغات القديمة تنتهي بانقراض الهخامنشيين (الدولة الأخمينيّة) في عام ٣٣٠ ق.م، والمرحلة الوسطى تبدأ مع بداية حكم الأشكانيين ٢٥٠ ق.م، هناك مئة عام بين هاتين المرحلتين التاريخيتين تسمّى بالسنوات المظلمة، لأنّه بعد سقوط الهخامنشيين على يد الإسكندر المقدوني لم يمرّ وقت طويل حتّى مات الإسكندر نفسه، وقسمت البلدان التي كانت تحت سلطته على القادة، وأصبحت إيران من نصيب واحد من قادة الإسكندر يسمّى سلوكوس. حكم سلوكوس، وأبناؤه في إيران مئة مئة عام، وتسمّى هذه الفترة بالعهد السلوكي.

ومن البدهي القول : إن اللّغة، والخطّ الإيرانيين لم يحظيا بالرعاية المطلوبة؛ لأنّ الحكام السلوكيين كانوا يونانيين ، وهذا الأمر كان عاملاً في تأثير اللّغة اليونانيّة، وثقافتها، وفنها في اللّغة الإيرانيّة، وثقافتها وفنها. وللسبب نفسه نرى تأثير خصائص الخطّ اليونانيّ في الخطوط الإيرانيّة التي ظهرت في المرحلة الوسطى، لذلك لم يبق أثر مكتوب من الخطّ، واللّغة الإيرانيين طوال عهد السلوكيين، لعدم توفّر معلومات عن ماهيّة اللّغة الفارسيّة في هذه المرحلة التاريخيّة.

إنّ آخر الآثار المتبقية من المرحلة القديمة تتعلّق بعهد الهخامنشيين، وأول الآثار التي ظهرت من المرحلة الوسطى تتعلّق بعهد الأشكانيين ، وعهد حكومة السلوكيين الذي يتوسط السلالتين الإيرانيّين الهخامنشيّة، والأشكانيّة، يسمّى ذلك العهد بالمرحلة المظلمة من مراحل الدراسات التاريخيّة للّغة الفارسيّة. لذلك؛ فإنّ اللّغات الإيرانيّة في المرحلة الوسطى هي اللّغات التي كانت تُستخدم في إيران منذ العهد الأشكاني (٢٥٠ ق.م) وانقراض السلالة الساسانيّة (٦٥١ م).

ومن بين اللغات العديدة التي كانت تُستخدم في إيران في المرحلة الوسطى آثار مكتوبة من اللغات البهلوية الأثسكانية، والبهلوية المتأسانية، والسغدية، والسكائية، والبلخية، والخوارزمية.

وتقسم هذه اللغات إلى قسمين تبعاً للخصائص البنيوية، والمنطقة الجغرافية، هما :

أ- لغات القسم الشرقي : وتضم اللغات الإيرانية الوسطى المتعلقة بالقسم الشرقي التي يوجد منها آثار مكتوبة إلى الآن، هي :

١- اللغة السغدية الوسطى : وكانت منتشرة في ولاية سُغد القديمة، ومن مراكزها سمرقند وبخارى، ويبدو أن اللغة السغدية كانت أهم لغة إيرانية رائجة في آسيا الوسطى في حدود الألف الأول الميلادي.

وأقتبس خط هذه اللغة عن الآرامية، ونظراً لنفوذ السُغديين التجاري، وسيطرتهم على طريق الحرير كانت هذه اللغة صلة الوصل بين ثقافات شرقي آسيا وغربها، ووصلت إلى حدود الصين. وقد بقي من هذه اللغة آثار جديرة بالاهتمام، منها : القطع النقديسة، والفضيات، والمنسوجات، والجلديات، والمجهرات التي كُتب عليها باللغة السغدية، واكتشفت في طريق الحرير، وأكثرها يعود إلى القرنين الخامس، والسادس الميلاديين .

كما تم اكتشاف آثار عديدة من اللغة السغدية عن طريق الحفريات التي تمت في النصف الأول من القرن العشرين في نساخيتي تورفان وكوه مغ.

ويمكن تقسيم الآثار المتبقية من اللغة السغدية الوسطى تبعاً لمضمونها إلى أربعة أقسام، وهي :

١- الآثار السغدية المانوية .

٢- الآثار السُغديّة البوذيّة .

٣- الآثار السُغديّة المسيحيّة .

٤- الآثار السُغديّة غير الدّينيّة .

والخطّ المستخدم في كتابة هذه النصوص مقتبس من الخطّ الآرامي، ويبدو أنّ اللّغة السُغديّة استمرّت حتّى القرن السّادس الهجري، ولكن بعد ذلك التاريخ محبت نتيجة تأثير اللّغتين الفارسيّة، والتركيّة.

والأثر الحيّ الوحيد الباقي من هذه اللّغة في عصرنا الحاليّ السّذي يعدّ تابعاً للّغة السُغديّة هو لهجة أهالي ناحية يغشاب الواقعة في طاجكستان ، والمسمّاة باللهجة الينغابيّة.

٢- اللّغة السّكائيّة الوسطى: السّكائيّون أحد الشّعوب الإيرانيّة الّتي كانت تعيش في مناطق آسيا الوسطى، وجنوبي روسيا منذ العام ٦٠٠ ق.م.

وتؤكد الآثار المكتشفة في شمالي مدينتي كاشغر، وختن في أواخر القرن التّاسع عشر، وأوائل القرن العشرين أنّ السّكائيّين كانوا يتحدّثون لهجات عدّة مرتبطة بعضها ببعض .

وتعدّ الآثار السّكائيّة المكتشفة في منطقة ختن من أهمّ آثار هذه اللّغة، ونظراً لخصائصها اللّغويّة الخاصّة تسمّى باسم السّكائيّة الختنيّة، وأكثر الآثار المكتشفة من اللّغة السّكائيّة الوسطى متعلّقة بالقرن السّابع حتّى العاشر الميلادي، وتحتوي على قصص، ومثون تمتاز بقواعدها المبسطة.

٣- اللّغة الخوارزمية الوسطى : كانت هذه اللّغة متداولة في ناحية خسوارزم ، أي في أقصى شمال المنطقة الّتي كان يسكن فيها الإيرانيّون، ويبدو أنّ

شكلاً جديداً من هذه اللغة كان رائجاً حتى القرن الثامن الهجري، ولكن بعد ذلك التاريخ انتشرت اللغات الفارسية، والتركية مكان اللغة الخوارزمية.

وإن أقدم الآثار المتبقية من اللغة الخوارزمية هي النقوش المكتوبة على الخشب، والجلد في قلعة توبراق (توبراق)، والمتعلقة بالقرن الثاني الميلادي، وكذلك النقوش على العظام، والصحون الفضية من القرن السادس، والسابع الميلاديين. وكُنيت الآثار الخوارزمية المتأخرة الجديرة بالاهتمام من حيث حجمها بالخط العربي في القرنين الثاني عشر، والثالث عشر الميلاديين. وإن أهم مشكلة في قراءة هذه النصوص خلوها من النقاط، وعلامات الإعراب، مثل: مقدمة الأدب للزمخشري، وبعض الجمل المكتوبة باللغة الخوارزمية في الكتابين الفقهيين، فنية المنية، وبتيمة الدهر في فتاوى أهل العصر؛ إضافة إلى هذه الكتب التي تحتوي على كلمات، وجمل باللغة الخوارزمية، وقد نقل أبو ریحان البيروني عدداً من الكلمات الخوارزمية، مثل بعض الأسماء، والآيات، والشهور، والأعياد، والأبراج الاثني عشر في كتابيه المعروفين: (الآثار الباقية عن القرون الخالية)، و(التفهيم بأوائل صناعة التنجيم).

وهناك تشابه كبير بين اللغة الخوارزمية، ومصادر اللغات الإيرانية الشرقية الوسطى؛ يعني اللغات السغدية، والسكتانية، والبلخية. وقد بقيت آثار من هذه اللغة مكتوبة بالخط الآرامي، وأخرى بالخط العربي.

٤- اللغة البلخية: تعد اللغة البلخية إحدى اللغات الإيرانية في المرحلة الوسطى التي بقي منها بعض الآثار، وكانت رائجة في بلخ، وأطرافها، وليس هناك آثار كثيرة من هذه اللغة، و اكتشفت أكثر الآثار المكتوبة بالخط

اليوناني بهذه اللغة في منطقة (سرخ كتل) الواقعة في الشمال من أفغانستان.

وتُعرف بعض الآثار الباقية من هذه اللغة باسم الكوشانية الهفتالية، كما بقي من هذه اللغة نقوش، وقطع نقدية عدة .

ب- لغات القسم الغربي : تقسم لغات القسم الغربي إلى لغتين: شمالية، وجنوبية.

١- اللغة الإيرانية الوسطى الغربية الشمالية: هي لغة منطقة بارت (پارت) .

٢- اللغة الإيرانية الوسطى الغربية الجنوبية: هي لغة منطقة فارس (پارس) .

وتسمى اللغات الإيرانية الوسطى الغربية بالبهلوية الساسانية أيضاً.

والبهلوية: كلمة بهلوي (بهلوي) : هي شكل متطور من كلمة (پرشو) طبقاً للقوانين المتعلقة بالتغيرات الصوتية للغة الفارسية، ومع تبديل الناء بالهاء، وحذف المصوت الأخير، فتصبح هذه الكلمة يرهو، ومع تبديل الراء باللام، وقاعدة القلب بين الهاء، واللام تصبح هذه الكلمة بهلو، وبزيادة ياء النسبة تصبح هذه الكلمة بهلوي، ونظراً؛ لأن أول سلالة إيرانية بعد الهخامنشيين كانت الأشكانية؛ لذلك عرفت اللغة الرسمية الراجة في عهدهم بالبهلوية الأشكانية، وهي نفسها اللغة الإيرانية الوسطى الغربية الشمالية .

حكم الساسانيون إيران بعد الأشكانيين، وبقيت اللغة البهلوية الأشكانية في بداية عهد الساسانيين لغة رسمية، فكانت نقوش الملوك الساسانيين الأوائل، وأوامرهم تكتب بالبهلوية الأشكانية؛ إضافة إلى لغة منطقة فارس (پارس)؛ لذلك اشتهرت لغة منطقة فارس (پارس) التي كانت لغة رسمية للساسانيين، إضافة إلى اللغة البهلوية الأشكانية، والفارق الوحيد بينهما هو الاختلاف في

اللهجات، والأصوات. ويمكن ملاحظة الاختلافات الصوتية الموجودة بين هاتين اللغتين في الكلمات التالية:

مثلاً: كلمة (چهار) في البهلوية الأشكانية تلفظ (چفار)، وفي البهلوية الساسانية تلفظ (چهار).

وكلمة: (ده) تلفظ في البهلوية الأشكانية (دس)، بينما تلفظ في البهلوية الساسانية (ده).

وتعدّ البهلوية الساسانية شكلاً متطوراً مباشرة عن اللغة الفارسية القديمة، والفارسية الجديدة هي شكل متطور مباشر عن هذه اللغة؛ لذلك فاللغة البهلوية الساسانية (اللغة الإيرانية الوسطى الغربية الجنوبية) التي تفصل بين اللغة الفارسية القديمة، والفارسية الجديدة تسمى باللغة الفارسية الوسطى.

اللغة البارتية: (زبان پارتی) كانت اللغة الإيرانية الوسطى الغربية الشمالية (لغة البارتيين)، لغة إيران الرسمية في عهد الأشكانيين (٢٥٠ ق.م - ٢٢٤ م). وتسمى اللغة البارتية باسم (بهلوانيسك)، والبهلوية الأشكانية أيضاً.

وكانت هذه اللغة راجعة في إيران حتى القرن الرابع الميلادي، وإن نقوش الملوك الساسانيين الأوائل كانت تُكتب بهذه اللغة أيضاً. وقد أثّرت اللغة البارتية في اللغة الفارسية الوسطى تأثيراً واضحاً أيضاً.

وانتقل كثير من الكلمات البارتية عن طريق اللغة الفارسية القديمة إلى اللغة الفارسية الجديدة. ويمكن تقسيم الآثار الباقية من اللغة البارتية إلى قسمين:

١- الآثار المكتوبة بالخط البارتية: يعدّ الخط البارتية أحد خطوط المرحلة الوسطى، وقد أُقتبس من الخط الآرامي.

٢- الآثار المانوية المكتوبة بالخط المانوي: (المعروفة باسم النصوص التورفانية) .

(١)- الآثار المكتوبة بالخط البارتي، مثل : نقوش الملوك الساسانيين الأوائل كأردشير، وشاپور الأول التي كُتبت في القرن الثالث الميلادي بثلاث لغات هي: الفارسية الوسطى، والبارتية، واليونانية. وتوجد هذه النقوش في نقش رستم (كعبة زردشت) و نقش رجب، و بيشاپور (بيشاپور)، وحاجي آباد.

• ومثل : القطع النقدية، حيث إن أقدم قطع نقدية موجودة من عهد الملوك الأشكانيين، و مكتوب عليها بالخط، واللغة البارتيين، تعود إلى أواسط القرن الأول الميلادي. ومثل : الفخاريات المكتشفة في منطقة نسا الواقعة قرب عشق آباد عاصمة تركمانستان الحالية، ومن المحتمل أن مقبرة الملوك الأشكانيين كانت في هذه المدينة، وتعود هذه القطع الفخارية إلى القرن الأول قبل الميلاد، وقد كتبت باللغة البارتية، وبخط مختلط من الآرامي، والبارتي.

٢- الآثار المكتوبة بالخط المانوي : (المعروفة بالنصوص التورفانية)

كما ذكرنا سابقاً، فقد ظهرت آثار في منطقة تورفان الواقعة في تركستان الشرقية عُرفت بالآثار التورفانية، كُتبت بعض هذه الآثار باللغة البارتية، وتعلق بالأدب، والشعائر الدينية المانوية، وتسمى تلك الآثار بالنصوص البارتية المانوية.

اللغة الفارسية الوسطى :

هي اللغة الإيرانية الوسطى الغربية الجنوبية التي كانت لغة منطقة (پارس) ، ولأنها كانت الحد الفاصل بين اللغة الفارسية القديمة، والفارسية الجديدة، سميت بالفارسية الوسطى.

كما تسمى هذه اللغة بـ : (پارسیک)، والبهلوية السامانية أيضاً. وقد كانت الفارسية الوسطى اللغة الرسمية في عهد الساسانيين [٢٢٤ - ٦٥١ م].

ولكن من أجل تحديد مدة رواج اللغة الفارسية الوسطى، يجب إضافة قرون عدة إلى هذا التاريخ؛ لأن أي تغيير سياسي أو اجتماعي هام، لا ينجم عنه تغيير مباشر في اللغة؛ وإنما تمضي عشرات السنين حتى يحدث تغيير في اللغة. واللغة الفارسية الوسطى ليست مستثناة من هذه القاعدة أيضاً، وتحولها إلى الشكل الجديد استمر مدة زمنية طويلة استغرقت أكثر من قرنين، وكثير من الآثار المكتوبة باللغة الفارسية الوسطى كتبت خلال القرون الهجرية الأولى.

وتبعاً للشواهد التاريخية لم تصل هذه اللغة إلى مرحلة التغيير الجديدة حتى أواخر القرن الثالث الهجري، وأول الآثار من اللغة الفارسية الجديدة المكتوبة بالخط العربي التي تعكس مرحلة جديدة لتغير اللغة الفارسية تعود إلى أواخر القرن الثالث، وأوائل القرن الرابع الهجري؛ لذلك فإن المرحلة الفارسية الجديدة تمتد من ألف عام إلى زماننا هذا.

• الخط البهلوي : (خط پهلوی)

الخط المستخدم في كتابة النصوص الفارسية الوسطى يشبه كثيراً خط النصوص البارتية، ويسمى بالخط البهلوي، وكان الخط البهلوي في المرحلة الوسطى حتى القرن الثالث الهجري مستخدماً في الكتابة على الصخور، والقطع النقدية، والوثائق، والكتب، والرسائل المختلفة.

خط فarsi	کتابچه انبیا	کتاب انبیا	پهلوی نوری	پهلوی کتابی
ا	۱	۱	𐭠	𐭠
ب	۲	۲	𐭡	𐭡
ج	۳	۳	𐭢	𐭢 (د)
د	۴	۴	𐭣	𐭣 (و) (ق) د
ه	۵	۵	𐭤	𐭤 (ه) (و)
و	۶	۶	𐭥	ا
ز	۷	۷	𐭦	𐭦
ح	۸	۸	𐭧	𐭧
ط	۹	۹	𐭨	𐭨
ی	۱۰	۱۰	𐭩	𐭩 (ی) (پ) د
ک	۱۱	۱۱	𐭪	و
ل	۱۲	۱۲	𐭫	𐭫 (ط) د
م	۱۳	۱۳	𐭬	𐭬
ن	۱۴	۱۴	𐭭	ا
س	۱۵	۱۵	𐭮	𐭮, 𐭯
ع	۱۶	۱۶	𐭩	ا
ف	۱۷	۱۷	𐭪	𐭪
ص	۱۸	۱۸	𐭫	𐭫
ق	۱۹	۱۹	𐭬	𐭬
ر	۲۰	۲۰	𐭭	ا
ش	۲۱	۲۱	𐭮	𐭮
ت	۲۲	۲۲	𐭯	𐭯

نقلًا عن كتاب تاريخ اللغة الفارسية، المجلد الأول، تأليف الدكتور پرويز ناتل خانلری

وقد اقتبس الخط البهلوي من الخط الآرامي في عهد الأشكانيين وسمي ببهلوي نسبة إلى الدولة الحاكمة [پرتو] ، واستخدم هذا الخط في عهد الساسانيين مع تغيرات قليلة.

كما قلنا سابقاً، كانت اللغات الإيرانية الوسطى الغربية تسمى بالبهلوية، ونتيجة اختلاط مفهومي اللغة والخط في الأذهان أطلقت لفظة بهلوي على الخط، إضافة إلى اللغة، وللخط البهلوي أنواع متعددة:

١- الخط البهلوي الأشكاني: واستخدم هذا الخط على النقوش، ويلاحظ على القطع النقدية للملوك الأشكانيين.

٢- الخط البهلوي المستخدم على النقوش، وكان يُستخدم في الكتابة على الصخور، والقطع النقدية في عهد الساسانيين.

٣- الخط البهلوي المستخدم في تحرير الكتابة، وكانت تكتب به الرسائل، والكتب .

ويشبه الخط البهلوي من جهة أصوله الخط الفارسي الجديد، وهذا التشابه الموجود بين الخط الفارسي الوسيط، والجديد ليس أمراً عثياً أو صدفة، إذ إن كلا الخطين يعودان إلى مصدر واحد.

ويبدو أنه في عهد الساسانيين كانت تستخدم العديد من الخطوط، ويُستخدم كل منها لغرض خاص، وكانوا يستخدمون كلمة [دبيره] عوضاً عن كلمة الخط.

ذكر بعض المؤرخين المسلمين كحمزة الأصفهاني، وابن النديم أنواع الخطوط البهلوية الإيرانية التي كانت رائج في عهد الساسانيين، وذكروا أنها سبعة أنواع، كل خط منها مختص بنوع معين من الكتابات، وأهم هذه الخطوط :

١- دين دبیره : وهو الخط الديني الذي كانوا يكتبون به الأوستا.

٢- ويش دبيره : ويحوي ٣٦٥ حرفاً، كانوا يكتبون به علم الفراسة، وخيرير المياه، وطنين الأذان، وإشارات العيون، والإيماءات. ولم يكن هذا الخط معروفاً في زمان ابن المقفع.

٣- خط كُستج : ويحوي ٢٨ حرفاً، كانوا يكتبون به الموائيق، والعهود، وينقشونه على أختام الملوك الفرس، وعلى البستهم، وعملتهم.

٤- خط شاه دبیره : كان ملوك الفرس يستخدمونه فيما بينهم، وتمنع طبقات الشعب من تعلمه.

لقد أقتبس الخطوط الإيرانية الوسطى من الخط الآرامي ذي المنشأ السامي. والخط الفارسي الجديد هو نفسه الخط الكوفي العربي الذي حصلت عليه بعض التغيرات الجزئية، والشكلية، والخط العربي هو واحد من الخطوط السامية.

وهناك صعوبات عدة في قراءة الخط البهلوي، فمثلاً بعض حروفه لها أكثر من لفظ، وبعضها يدل على أكثر من حرف.

فمثلاً الحرف : ا (ألف) يمكن أن يلفظ ر ، ن ، و .

والمشكلة الأخرى لهذا الخط تنشأ من اتصال الحروف بعضها ببعض، فأحياناً عند اتصال حرفين نحصل على شكل يشبه حرفاً ثالثاً، وأحياناً تظهر أشكال مختلفة من اتصال ذينك الحرفين مما يصعب تمييز تلك الحروف.

كما أن الخط البهلوي - مثل الخط العربي قديماً - ليس فيه حروف لضبط الحركات، وهذا الأمر يستب مشكلات في قراءته، والعنصر الأهم في

صعوبة الخط البهلويّ هو وجود ما يسمّى بـ [هزوارش]^(١) الموجود في أكثر النخطوط الإيرانية في المرحلة الوسطى.

(١) - توجد في اللغة البهلوية الساسانية منات من الكلمات سامية الأصل، يسميها علماء فقه اللغة الهزوارش أو زوارش، ويسمى ابن النديم في الفهرست زوارش، ويعرفه أنّه نوع آخر من الكتابة المفصولة أو الموصولة، مما يعلل أحد أسباب غموض هذه اللغة وصعوبتها - علاوة على صعوبة الحروف البهلوية ذاتها، ويذكر أ.د. محمد جواد مشكور في مقالة له بعنوان : (هزوارش در زبان پهلوي) أنّ كلمة هزوارش تعني اللغة البهلوية بالذات، وقد أطلقت كلمة (لغة الهزوارش) على اللغة البهلوية، كما ورد في روايات داراب هرمز ديار (ج ٢ ص ٢٠٨ طبعة بومي) في قصة " شاه جمشيد "، وقصة " جه "، وأورد شعراً، ذكر فيه كلمة ازوارش (هزوارش) بدلاً من اللغة البهلوية.

با زوارش بدو پس نیک بنگر

چنین دیدم نبشت ای برادر

وترجمة البيت : هكذا رأيت الكتابة بالهزوارش (أي البهلوية) أيها الأخ، فانظر إلى كليهما بعين راضية.

وقام بعض المستشرقين ببعض التفسيرات لكلمة الهزوارش ، يلخصها د. محمد جواد مشكور بما يأتي :

- ١- أنّ الهزوارش عبارة عن كلمات، وألفاظ سامية وردت في اللغة البهلوية، وأنّ أثرها شبيه باختلاط اللغة الفارسية الحديثة (الإسلامية) بالعناصر السامية، والآريانية .
- ٢- أنّ للهزوارش طريقة خاصة في الكتابة، واللفظ .
- ٣- أنّ كلمات الهزوارش التي أوردها العلامة كاترمير Quatre miere في سنة ١٨٣٥م تقلّ عن ابن النديم دون أن يذكر كاترمير الأصل العربيّ الذي نقل منه، تلك الكلمات التي وجدت في المعاجم البهلوية، مثل : فرهنك هلوياك تجاوزت الألف كلمة .
- ٤- أنّ الهزوارش مرادف أحياناً اللغة البهلوية، وأنّها أحياناً استعملت بدلاً منها.
- ٥- ليس الهزوارش في الواقع اسم لغة، لكنّه في اصطلاح علماء فقه اللغة عبارة عن ألفاظ سامية كثيرة، وردت في اللغة البهلوية، وأنّها تكذب بطريقتها السامية، وتنطق بالفارسية.
- ٦- أنّ كلمة هزوارش (زوارش) من المصدر (أو وارتش) بمعنى البيان، والتفسير، والبشرح، وأنّها وردت هذه المعاني نفسها في الكتب البهلوية.
- ٧- أنّ اللغة الآرامية، وهي إحدى اللغات السامية كانت منتشرة في مساحة كبيرة من البلاد بما فيها إيران، وكانت إحدى اللغات الرسميّة في الدولة الأخمينية، وفي حكم اللغة الوثنيّة ، واللغة الشائعة، فكان من الواجب معرفتها، ودراستها خصوصاً أثناء فترة الوثولتين البابلية، والآشورية؛ أي منذ القرن التاسع ق.م، وانّها وجدت طريقها في إيران، واستمرت قروناً عديدة.

والهزوارش هي كلمات باللغة الآرامية كُتبت بالخط البهلوي، ويبدو أنه عند قراءتها يلفظ مرادفها الفارسي الأوسط، أمثلة على ذلك :

كانوا يكتبون	MN	ويقرؤونها	از	وتعني بالعربية	من
وكانوا يكتبون	YDE	ويقرؤونها	دست	وتعني بالعربية	يد
وكانوا يكتبون	YWM	ويقرؤونها	روز	وتعني بالعربية	يوم
وكانوا يكتبون	LYLA	ويقرؤونها	شب	وتعني بالعربية	ليلة

ويعود سبب وجود الهزوارش في الخطوط الإيرانية إلى وجود الكتاب الآراميين في البلاط الهخامنشي حيث كانوا يقومون بكتابة الدواوين، وإدارة شؤونها. وهذا الأمر دعا إلى اقتباس الخطوط الإيرانية من الخط الآرامي.

وهكذا عمد الكتاب الآراميون الذين كانوا على معرفة واسعة بلغتهم إلى استخدام المرادف الآرامي لبعض الكلمات الإيرانية عند كتابة اللغات الإيرانية. وأكثر كلمات الهزوارش هي حروف الإضافة، والضمائر، وبعض الأسماء الخاصة التي تُستخدم كثيراً في اللغة. ويبدو أن كتابة مرادفها الآرامي كانت أسهل بالنسبة للكتاب، والجدير بالملاحظة أن حروف الإضافة، والضمائر، والأسماء كانت تُكتب بالآرامية بشكل كامل خلافاً للأفعال، لأن طريقة تصريف الأفعال في اللغة الفارسية تختلف عن الآرامية، فكانوا بعد ذكر جذر الفعل الآرامي يضيفون إليه لواحق تبعاً لقواعد الفارسية.

مثلاً : المصدر [آمدن] كان يقسم إلى قسمين :

القسم الأول : أصل الكلمة كانوا يكتبونها باللغة الآرامية [YATWN] يأتون. والقسم الثاني : كانوا يضيفون إليها علامة المصدر في اللغة الفارسية؛ يعني [تن] - وفي النتيجة كانوا يكتبون كلمة آمدن بشكل [يأتونتن] - كذلك

في الصنيغ الصرْفِيَّة الأخرى مثل : [آيم] = آتي و [آيد] = يأتي كانوا يكتبونها : يأتونم، ويأتونيد ...الخ.

وعدد الهزوارش في النصوص البهلوية الأولى أكبر، وأكثر تنوعاً من النصوص المتأخرة، وكانوا يستخدمون في بعض النصوص المتأخرة كلا الشكلين الهزوارشي، وغير الهزوارشي لكتابة كلمة واحدة.

مثلاً كلمة : [روز] في هذه النصوص كانت تكتب بشكلين :

١- هزوارش : [YWM] يعني : اليوم

٢- غير هزوارشي : [ROS] يعني : روز : اليوم

وكانوا يستخدمون في المرحلة الوسطى — إضافة إلى الخطوط المسماة بالبهلوية — خطوطاً أخرى عدة لكتابة اللغات الإيرانية. ويبدو أن جميعها مشتق من أصل آرامي، ومن جملتها الخط المانوي.

الخط المانوي :

بدأ ماني في القرن الثالث الميلادي بنشر دعوته، ولاقت تعاليمه رواجاً كبيراً في القرنين الثالث، والرابع الميلاديين، واستمرت حتى القرن السابع الميلادي، وخصوصاً في الشمال الشرقي من إيران، ووصلت إلى الصين، وأنحاء آسيا الشرقية.

كان ماني، وأتباعه يستخدمون خطاً سمي بالخط المانوي لكتابة آثارهم، والحروف المستخدمة في كتابته كبقية الخطوط المستخدمة في هذا العصر مقتبسة من الخط الآرامي، ولكن ماني الذي كان ماهراً في فن الرسم، والكتابة زينه بشكل ممتاز؛ لذلك أصبحت قراءته أسهل من قراءة الخطوط الأخرى في

المرحلة الوسطى، وأهم ما يميز الخط المانوي عدم وجود الهزوارش، وعدم اتصال الحروف ببعضها.

لقد اكتشفت أهم الآثار المانوية الباقية في تركستان الصينية في ناحية تورفان، وزينت بعض هذه الكتب برسومات جميلة. أمّا لغة المخطوطات المانوية فمختلفة؛ لأن المانويين كانوا ينشرون دينهم في كل منطقة بلغة تلك المنطقة نفسها. وكانوا يكتبون التعاليم الدينية، والأغاني البهلوية باللغة المحلية. ولكن الخط المستخدم في كتابة اللغات المختلفة كان واحداً، ويسمى بالخط المانوي. كما كتب قسم مهم من الآثار الباقية من اللغات البارثسية، والفارسية الوسطى بهذا الخط.

• الآثار المتبقية من الفارسية الوسطى :

تعود أقدم الآثار الموجودة من اللغة الفارسية الوسطى إلى بداية العهد الساساني، ويعد حجم هذه الآثار أكبر، وأكثر تنوعاً مقارنة مع الآثار الباقية من المرحلة القديمة، ومن هذه الآثار [النقوش] الباقية من اللغة الفارسية الوسطى النقوش المكتوبة [المحفورة] على الصخور في عهد الساسانيين، وأغلب هذه الكتابات مختصرة، وتضم أسماء وألقاباً، وفي بعض المواضع أشجار نسب، وتوصيفات للفنوحات، وأسماء المناطق الواقعة تحت سيطرة الملوك الساسانيين.

والجدير بالذكر أن النقوش الساسانية الأولى، مثل: النقوش الهخامنشية كتبت بثلاث لغات، ونقوش أردشير [مؤسس الأسرة الساسانية] وشاپور الأول (شاپور اول) التي كتبت في القرن الثالث الميلادي باللغات الفارسية الوسطى البارتية، واليونانية، وفي المرحلة اللاحقة حذفت الترجمة اليونانية. وفي المرحلة الأخيرة بقيت اللغة الفارسية الوسطى بمفردها.

إن أهم نقوش العهد الساساني هو نقش أردشير بابكان (أردشير بابگان) في نقش رستم؛ ونقش شابور الثاني (شاپور دوم) في تخت جمشيد، ونقش شابور الثالث (شاپور سوم) في تاق بستان.

القطع النقدية :

تعود أقدم القطع النقدية التي تظهر عليها كتابة باللغة الفارسية الوسطى إلى أواسط القرن الثاني الميلادي، وقد ضربت هذه القطع النقدية بأمر من الحكام المحليين لمنطقة فارس قبل بداية عهد الساسانيين.

والجدير بالذكر أنه حتى في هذه القطع النقدية يظهر الهزوارش، وقد بقيت من الملوك الساسانيين قطع نقدية ذهبية، فضيية كثيرة رسم على أحد طرفيها وجه للملك إضافة إلى اسمه، ولقبه. ورسم على الوجه الآخر معبد للنار مع حارسين لها، ولأنه بعد سقوط الساسانيين كانت هذه القطع النقدية رائج في إيران عمد بعض الخلفاء، والأمراء العرب إلى كتابة اسمهم أو عبارة باسم الله تحت الرسوم المكتوبة على هذه القطع النقدية.

بقي من عهد الملوك الساسانيين عدد كبير من الأحجار الكريمة، والصحون الفضية التي نقش عليها باللغة الفارسية الوسطى، وهناك أيضاً عدد من الصحون والأواني الفضية المزينة بنقوش جميلة باللغة الفارسية الوسطى. وتعد هذه الأحجار الكريمة، والصحون الفضية من الآثار التاريخية للغة الفارسية نظراً لاحتوائها على بعض العناصر اللغوية.

• الآثار المكتشفة في دور أوروبوس : [وثائق دوران أوروبوس]

اكتشفت بعض الآثار التي تحتوي على اللغة الفارسية الوسطى جوار نهر الفرات في سورية قرب الحدود العراقية في منطقة تسمى بالصالحية. وهذه الآثار المكتوبة باللغة الفارسية الوسطى [البارتية] عبارة عن نقوش مكتوبة

على الجدران، وعلى قطع من الجلد، وكذلك قطع فخارية تعود إلى القرن الثالث الميلادي. كما أكتشفت فيها آثار أخرى بارتية (پارتی) لم يعرف فحواها حتى الآن. وقد دمر الملك شاپور الأول الساساني (٢٤١ - ٢٧٢ م) مدينة دوران اوروبوس ، وأزالها من الوجود كمدينة، ولم يبق منها سوى أطلال. هذا، وقد دُوِّنت على جدران كنيسة المدينة نقوش باللغتين البهلوية الأشكانية، والبهلوية الساسانية.

پاپيروس : (بابيروس) اكتشفت قطع بابيروسية باللغة الفارسية الوسطى في مصر قبل قرن، ونيف من الزمن، تذكرنا بالفترة القصيرة التي استولى فيها الإيرانيون على مصر في أوائل القرن السابع الميلادي.

ترجمة مزامير داود : أكتشفت مجموعة من نصوص الزبور في ناحية تسمى بس : بلايق الواقعة شمالي تورفان، وذلك ضمن الاكتشافات التي تمت في أوائل القرن العشرين في تركستان الشرقية.

وببدو أن هذه النصوص قد ترجمت في أواخر العهد الساساني من اللغة السريانية إلى اللغة الفارسية الوسطى [بهلوي] .

النصوص المانوية : عمد المانويون منذ منتصف القرن الثالث الميلادي إلى نقل مركز تجمعهم، ونشاطاتهم إلى الشمال الشرقي من إيران، وآسيا الوسطى للنجاة من أذى الساسانيين، وملاحقتهم. ويبدو أن الديانة المانوية لاقت انتشاراً واسعاً في تلك المنطقة؛ لأنه كان يوجد عدد كبير من الإيرانيين بين المانويين في تلك المنطقة؛ فإن أغلب النصوص المانوية المكتشفة في تورفان كتبت باللغات الإيرانية كالفارسية الوسطى، والبارتية، والسغدية.

و تشكل النصوص الفارسية التي تعود إلى أواخر القرن الثامن، وبداية القرن التاسع الميلادي قسماً مهماً من الآثار المكتشفة في تورفان. والخط

المستخدم في كتابة هذه النصوص هو الخط الذي اخترعه ماني الذي يمتاز عن بقية خطوط تلك المرحلة.

وتعد النصوص الفارسية الوسطى المكتشفة في تورفان مهمة في الأبحاث التاريخية للغة الفارسية؛ لأنها لا تشكل عاملاً في إغناء المجموعة المتبقية من اللغة الفارسية الوسطى فحسب؛ وإنما كانت عاملاً مهماً في حل الكثير من المشكلات المعقدة الناشئة عن تعقيد الخط البهلوي، وصعوبته، حيث إن النصوص المانوية تعكس إلى حد ما اللفظ الراجح في القرون الأخيرة في المرحلة الوسطى.

وتشمل هذه النصوص رسائل، وقطعاً أدبية، وأدعية، وأغاني، ونصوصاً دينية، كما تشمل قطعاً من كتابي ماني المعروفين بـ : شاپورگان، وإنجيل ماني.

النصوص البهلوية : أهم المصادر المتبقية من اللغة الفارسية الوسطى هي الرسائل، والكتب المدونة بالخط البهلوي، ويعود أكثرها إلى العهد الساساني، وقد كتب بعضها أيضاً في القرون الهجرية الأولى، ويمكن تقسيم هذه الكتب تبعاً لمحتواها إلى قسمين :

١- الكتب الدينية الزرادشتية :

كان الملوك الساسانيون يعتنقون أنفسهم وارثي الهخامنشيين، وكانوا يسعون إلى إحياء العادات القديمة، كما جعلوا الديانة الزرادشتية ديانة رسمية؛ لذلك دوت الكثير من الكتب، والرسائل حول مذهب زرادشت في العهد الساساني.

وعلى الرغم من أن القسم الأكبر من هذه المجموعة قد اندثر، إلا أن ما تبقى — على الرغم من قلته — ذو أهمية كبيرة لإدراك التغيرات التاريخية للغة الفارسية؛ لأن هذه الآثار إضافة إلى كونها مملوءة بالكلمات التي تحدد التغيرات

الصوتية، والتحويلات في المعنى، والكلمات الراجعة؛ فإنّ الجمل، والعبارات المستخدمة في هذه الكتب تزودنا بمعلومات شاملة عن نظام اللغة، والبنية الصرفية، والنحوية للغة الفارسية في المرحلة الوسطى.

وما يعرف باسم النصوص المذهبية الزرادشتية من الفارسية الوسطى يمكن تقسيمه إلى قسمين :

الأول : النصوص الدينية التي ألّفت في المرحلة الوسطى.

والثاني : الترجمات البهلوية لكتاب الزرادشتيين المقدس [الأفستا]، وتُعرف هذه الترجمات باسم [زند] .

زند^(١) أفستا : وهي ترجمة، وتفسير لكتاب الأفستا باللغة الفارسية الوسطى.

وكما ذكرنا سابقاً أنّ الأفستا هو كتاب الزرادشتيين السديني الذي كتب بإحدى اللغات الفارسية القديمة التي تُعرف باللغة الأفستائية.

وكانت محتويات الأفستا تُحفظ، وتُنقل عبر الصدور باللغة القديمة نفسها، ولقرون طويلة . ثمّ دُوّنت في المرحلة الوسطى. وبما أنّ اللغة الأفستائية كانت لغة قديمة غير مفهومة لعامة الناس؛ فإنّ ما حفظ، ودون من الأفستا في العهد الساساني هو ما ترجم إلى اللغة الفارسية الوسطى، وكُتِب بالخط البهلوي، وأضيفت إلى الترجمة إيضاحات، وتفسيرات لهذه النصوص، والخلاصة أنّ ترجمة الأفستا، وتفسيرها باللغة الفارسية الوسطى بالخط البهلوي، تُدعى بـ : (زند أفستا) .

(١) - زند : وهي من "أزنيق" بمعنى الشرح ، والترجمة .

زند وپازند^١: المشكلة الكبرى في زند أفسنا هي الخط المستخدم في كتابتها، لأن الخط البهلوي لم يكن قادراً على تحديد اللفظ الدقيق، والصحيح للكلمات المستخدمة في كتاب الأفسنا المقدس من ناحية، ومن ناحية أخرى؛ فإن وجود الهزوارش كان يزيد من صعوبة قراءة هذا الخط. ونظراً لقدسية النصوص الدينية، وأهمية قراءتها بشكل صحيح اضطرروا إلى التفكير بحل لهذه المشكلة، فاستخدموا خطأً يمكن القارئ من عدم الوقوع في الخطأ في أثناء اللفظ؛ لذلك استخدموا الألفباء الأفسنانية، وكتبوا نصوص كتاب [زند].

تُعرف هذه النصوص المكتوبة باللغة الفارسية الوسطى، وبالخط الأفسناني بـ : (پازند) وبما أن الخط المستخدم في كتابة (پازند) كان يحل مشكلة قراءة الخط البهلوي، فقد أُستخدم هذا الخط فيما بعد لكتابة نصوص فارسية وسطى أخرى.

واليوم هناك آثار كثيرة من اللغة الفارسية الوسطى بشكل البارند؛ لذلك فإن القسم الأكبر من النصوص الدينية الفارسية الوسطى هو عبارة عن ترجمة الأفسنا، وتفسيرها إلى اللغة البهلوية بالخطوط البهلوية، والأفسنانية التي تُعرف بـ : (زند و پازند).

وإضافة إلى ترجمات الأفسنا هناك نصوص دينية كثيرة، أهمها: [دينكورد]^٢ و [بندهشن]^٣، و [شايست و ناشايست]^٤،

^١ . پازند : محقق من كلمة باق زند، وكلمة يات : تعني مرة أخرى؛ أي الترجمة، والرد على الزند في اللغة الدرية؛ أي تفسير الأفسنا، وقد دُوِّن لأجل الشرح، والتعبير عن مشكلات الأفسنا المدونة باللغة الأفسنانية.

^٢ . كتاب الواجبات الدينية.

^٣ . كتاب أساس الخليفة : يحتوي على معلومات قيمة حول المسائل الدينية، والجغرافية، والتاريخية لإيران في العهد الساساني، وأوائل العهد الإسلامي.

^٤ . كتاب الواجب والمتنوع : هو كتاب في الواجبات الدينية، وبعض المسائل الدينية الأخرى.

[پند نامه ی زرادشت] ^۱ ، وکتاب [اردا ویرا فناک] ^۲ .

أمّا الكتب غير الدينية فيمكن تقسيم النصوص البهلوية غير الدينية إلى

قسمين :

الأول : كتب النصائح البهلوية، والمواعظ : وتشكل قسماً مهماً من الأدب

الفارسي في المرحلة الوسطى يبين أهمية أدب النصيحة في إيران.

وتنسب هذه النصائح إلى الحكماء، والعلماء، مثل : نصائح

بزرجمهر، وأهم الكتب، والرسائل غير الدينية ، يادگار زيرران ^۳ ،

^۱ . نصيحة زرادشت.

^۲ . كتاب معراج ارد اويرا فناک : كتاب ألف في القرن التاسع الميلادي يتضمن رواية اردا ویراف الذي يعدّ شخصية زرادشتية مقدّسة، ومشاهدته للحق، والآثار، ولتواب الحسنيين، وعقاب المسيئين، وهو كتاب ديني مهم.

^۳ . ذكرى زيرران / نظم بالبهلوية الأشكافية، وجاء من أقدم الحماسات الإيرانية بعد مقطوعات يشت، ومنظومة يادگار زيرران جسر بين منظومات يشت، والمنظومات الحماسية في العهد الإسلامي، تتحدّث المنظومة عن الحرب الدينية بين گشتاسب وأرجاسپ ، ويدور الحديث أيضاً عن بطولات زيرران وابنه بسسبور واسفنديار بن گشتاسب الطوراني منها ما ترجمته :

أعطى الأمر بإبقاء النار على جبل بغان

وأخبر المدينة ويغديسيان أن لا يهتق من

الرجال بين العاشرة والثمانين أحداً عدا

الروحانيين الذين يمدون، ويغرسون نار

بهرام ، ولتستعدوا لتأثروا في مدى شهر

واحداً إلى حضرة گشتاسب - وإن لم تقبلوا، ولم

تقبلوا ببابه نأمر إذا بشتفكم .

ودرخت آسوريك^١.

والثاني : الكتب، والرسائل المؤلفة حول موضوعات متعددة :

ولا شك أن الكتب غير الدينية كانت كثيرة، وقد أحصى ابن النديم وحده الكتب المترجمة من البهلوية الساسانية إلى العربية، أو نُقلت عن البهلوية إلى العربية أو تلك النصوص البهلوية المقتبسة فوجدها بضعة وستين كتاباً، ولا شك أن كتباً أخرى كانت موجودة، ولكنها ضاعت نتيجة عوامل عديدة، ولم تصل إلينا، نذكر هذه المجموعات من الكتب، وعددها ثمان ، كما وضعها ابن النديم على موضوعاتها :

المجموعة الأولى : أسماء الكتب المؤلفة في المواعظ، والأدب، والحكم للفرس، ما يُعرف مؤلفه أو لا يُعرف. مثل: كتاب كسرى إلى من أدرك التعليم من بيته.

المجموعة الثانية : أخبار المسامرين، والمخرفين، وأسماء الكتب المصنفة في الأسماء، والخرافات. مثل كتاب : هزار داستان (ألف قصة)، وكليلة ودمنة.

المجموعة الثالثة : أسماء كتب الفرس في الستير، والأسماء الصحيحة لمملوكهم: مثل: كتاب رستم واسفنديار، وكتاب خدای نامه.

^١ . الشجرة الآشورية : أي النحلة، وهي رسالة وردت على شكل مناظرة شعرية مخلوطة بالشر، تدور المناظرة بين النحلة والنيس، فيضاخران، ويبدلي كل من المتحاورين ببحثه ليقيم الحجة على خصمه ، فيمتدح بحاله محسباً يجري عليه غير الصفات، ويقدح فيما لناظره من صفات السوء، والشر . ويرى المستشرق هرتسفيلد أن كتاب " درخت آسوريك " مدون باللغة البهلوية الشمالية [الأشكانية]، وأن الكتاب أحرز اهتماماً كبيراً لدى المستشرقين، وعلماء الدراسات البهلوية . وقد طبع في بومباي ضمن النون البهلوية ، وورد في أربع وخمسين فقرة، تقع في ست صفحات من ١٠٩ حتى ١١٤ .

المجموعة الرابعة : مثل : كتاب بنيان نفس .

المجموعة الخامسة: وعنوانها الكتب المؤلفة في الخيلان، والاختلاج، والشامات، والأكناف، والكتب المؤلفة في الفأل، والزجر، والحذر، وما أشبه ذلك للفرس. مثل: كتاب الفأل لأهل فارس.

المجموعة السادسة: تحت عنوان أسماء الكتب في الطبّ، أسماء كتب الفرس في الطبّ، وهو كتاب واحد، هو كتاب كنّاش تيادروس.

المجموعة السابعة: تحت عنوان " الكتب المؤلفة في البيطرة، وعلاج الدواب، وصفات الخيل، واختياراتها" منها: كتاب البيطرة للفرس.

المجموعة الثامنة: تحت عنوان " الكتب المؤلفة في الفروسية، وحمل السلاح، وآلات الحرب، والتدبير، والعمل بذلك لجميع الأمم". منها: كتاب تعبئة الحروب، وآداب الأساورة، وكيف كانت ملوك الفرس تولي الثغور الأربعة من الشرق، والغرب، والجنوب، والشمال.

والخلاصة أنّ الآثار الدينية، وغير الدينية الموجودة من اللغة الفارسية الوسطى، والمعروفة بالنصوص البهلوية تحتوي معلومات كثيرة حول كلمات وقواعد اللغة الفارسية الوسطى، وتعطينا معلومات مفيدة عن كيفية اللغة الفارسية وماهيتها في المرحلة الوسطى؛ مما يعدّ ذا أهمية كبيرة في أبحاث تاريخ اللغة.

وبعد هذا العرض لما تبقى من تراث اللغة الفارسية الوسطى، نذكر أنّها كانت اللغة الرسمية، والإدارية، والدينية، والأدبية في العهد الساساني [٢٢٦-٦٥٢م]. وعاشت قرابة أربعة قرون، ونصف، وكان يتكلم بها الشعب الإيراني بجوار لهجات محلية أخرى. وفجأة واجهت اللغة الفارسية الوسطى، وهي في أوج عظمتها، وقوتها معركة طارئة، ومفاجئة مع اللغة

العربية بعد سقوط الإمبراطورية الساسانية إثر الفتح الإسلامي، واشتدّت معها في صراعٍ شديد خرجت من تلك المعركة اللغوية، وقد أُنشئت بالجراح، وهزمت تماماً، كما هزمت الدولة الساسانية سياسياً، وعسكرياً، ودينياً، ولم تُستخدم في الكتابة، ونُسيت تدريجياً، وبالتالي لم تعد اللغة البهلوية لغة الدولة الرسمية.

ومع أن انتصار اللغة العربية على اللغة البهلوية كان حقيقة ملموسة، إلا أن اللغة العربية لم تقوَ على الانتصار الكامل، ومحو اللغة البهلوية من الوجود وذلك لأسباب منها :

- ١- أن الشعب العربي لم يكن آنذاك أرقى حضارة من الشعب الإيراني.
 - ٢- قلة عدد أفراد الجالية العربية في المدن الإيرانية، وأقاليمها الواسعة.
 - ٣- ضعف امتزاج العرب الذين استقروا في إيران بالسكان الأصليين، لتمسكهم بعاداتهم، وتعلقهم بالسكنى في الصحراء، وخارج المدن.
 - ٤- انتماء اللغتين المتصارعتين في المعركة اللغوية إلى أسرتين لغويتين مختلفتين؛ فاللغة العربية تنتمي إلى مجموعة اللغات السامية، واللغة الفارسية الوسطى تنتمي إلى مجموعة اللغات الهندوأوروبية.
- ورغم ما كبل للغة الفارسية الوسطى من ضربات، وفقدائها لسلطانها الرسمي بزوال الإمبراطورية الساسانية، وانحسار النفوذ الديني الزرادشتي، إلا أن حمايتها كانوا يجاهدون في الحفاظ عليها، خاصة وأن عامة الشعب الإيراني كان يتكلم بها، بل ورغم دخولهم في الإسلام كانوا لا يزالون متمسكين بلغتهم البهلوية، ولا يعرفون كلمة عربية واحدة.

ولم تستمر اللغة البهلوية بعد دخول الإسلام إلى إيران طويلاً، وبعد ذلك بدأت تصارع الموت كلغة دينية، وأدبية، وقبعت في بيوت النار، ودخل أسوار المعابد، وفي صدور الزرادشتيين المتمسكين بدينهم. وما أن انقرضت هذه الطبقة

من رجال الدين الزرادشتي، وحماة اللغة البهلوية حتى وجدنا اللغة البهلوية تواجه أقول نجمها، واحتضارها.

وكانت الضربة القاضية للغة البهلوية عندما تغيرت لغة الإدارة في إيران، فقد كانت المناطق التي فتحها العرب تسير في إدارتها على نمط النظم المحلية التي كانت سائدة فيها قبل الفتح العربي، ومنها السدواوين الإقليمية في إيران، والعراق التي استمرت بأعمالها طبقاً للنظام الساساني، خاصة في المحاسبات، والأعمال الإدارية الأخرى، فقد كان كل ذلك باللغة البهلوية، ويخط بهلوي، ومزاج كسروي إلى عهد الحجاج بن يوسف الثقفي والي العراق، وفارس من قبل الأمويين الذي بدأ في عهده تعريب الدواوين الإيرانية، وكلف بهذا العمل أحد الإيرانيين وهو مردانشاه بن زدان فرخ الذي نقل الدواوين من البهلوية إلى العربية، وترجم المصطلحات الفارسية إلى اللغة العربية. ورغم إسقاط اللغة الفارسية الوسطى، والخط البهلوي الساساني من الدواوين، والمصالح الحكومية، فإن اللغة البهلوية الساسانية استمرت بضعة قرون بعد ذلك، وتعامل بها الإيرانيون سواء من أسلم منهم أو لم يسلم.

ومما عجل بسقوط اللغة الفارسية الوسطى أن المسلمين الإيرانيين الجدد اضطروا إلى تعلم اللغة العربية لفهم معاني القرآن الكريم، وتدبره، وكذلك كسي يتمكنوا من الصلاة التي تُعد فرضاً على كل مسلم، ومسلمة. وانتهى الأمر أن صار كل مسلم إيراني يُقبل على تعلم اللغة العربية، وبعد ذلك جزءاً لا يتجزأ من حقيقة الإسلام.

وحينما أحب الإيرانيون الإسلام كدين، أحبوا العربية، وأهملوا اللغة البهلوية الساسانية، وينطبق ذلك على مجموعات من الإيرانيين الذين اعتنقوا الإسلام، وخالطوا العرب، أما سواد الشعب الإيراني سواء في المدن أو القرى؛

فرغم دخولهم في الإسلام ظلوا متمسكين بلغتهم الفارسية الوسيطة، ولا يعرفون كلمة عربية واحدة.

ومن الغريب حقاً أن أغلب الكتب المدونة باللغة الفارسية الوسطى الموجودة حالياً دُوِّنت في العصر الإسلامي، ذلك أن أرباب اللغة من رجال الدين الزرادشتي نشطوا في الكتابة باللغة البهلوية الساسانية، وكان قصدهم من ذلك الحفاظ على الديانة الزرادشتية، والتصدي كنوع من المقاومة أمام المحاولات التي كانت رائجة في العصر الإسلامي للنيل من الديانة الزرادشتية، والدخول في مبارزات عقائدية لمواجهة الدين الإسلامي الذي كان انتشاره فسي إيران على حسابها.



الفصل الثالث

المرحلة الثالثة: مرحلة اللغات الإيرانية الجديدة

وتبدأ هذه المرحلة بسيطرة العرب المسلمين على إيران، وتستمر حتى زمننا المعاصر، وتوجد في هذه المرحلة لغات، ولهجات مختلفة، تطورت جميعها عن اللغات الإيرانية في المرحلة الوسطى، ونظراً لأن اللغات الإيرانية في المرحلة الجديدة مستخدمة في عصرنا الحالي؛ لذلك تسمى باللغات الحية. وقد بقي من بعض لغات المرحلة الجديدة شكل مكتوب؛ بالإضافة إلى الشكل المستخدم في الكلام كاللغة الطبرية، والجيلكية (گيلكى)، والكرديّة.

وقد ذكر أكثر مؤرخي اللغات الإيرانية، ولهجاتها الرائجة في المرحلة الجديدة أحياناً شروحاً وتفاصيل لكيفية هذه اللغات وماهيتها، كحمسد الله المستوفي في كتابه: نزهة القلوب، والمقدسي في كتابه: أحسن التقاسيم، والاصطخري في كتابه: المسالك والممالك.

وأهم اللغات الإيرانية في المرحلة الجديدة هي :

١- البشتو : وهي اللغة المتداولة في شرقي أفغانستان، وأهم مدينة تستخدم فيها هذه اللغة هي قندهار، كما تستخدم هذه اللغة في شمالي الباكستان، ويبلغ عدد من يتكلمون البشتو (١٢) مليون نسمة. تعدّ هذه اللغة من اللغات الإيرانية الشرقية، وهي مليئة بالكلمات الهندية، والعربية، والفارسية الدخيلة. وقد حافظت تلك اللغة على بنيتها الإيرانية القديمة إلى حدّ ما. وتكتب بحروف عربية.

وهناك لهجتان أصليتان أو أساسيتان للغة البشتو، هما: الشماليّة، والجنوبيّة، كما أنّ هناك لهجات متعدّدة. ومن خصائص اللهجة الشماليّة - المتداولة بكثرة في الباكستان - وجود حرفي الخاء، والغين اللذين يقابلان (ش) و (ز) في اللهجة الجنوبيّة؛ ولذلك تسمّى هذه اللغة بـ : (پښتو)، و (پختو) التي تمثّل شكلي اللفظ الشمالي، والجنوبي، ومع أنّ بنية هذه اللغة، وقواعدها معقّدة أكثر من اللغة الفارسيّة الدريّة، فقد زادت أهميّة هذه اللغة لأسباب سياسيّة منذ ما يقارب القرنين من الزمن، وقلّت أهميّة اللغة الفارسيّة الدريّة التي كانت تعدّ اللغة الرسميّة في تلك البلاد.

٢- اللغة الكرديّة : اللغة الكرديّة متداولة في منطقة كردستان الواقعة في عربيّ إيران، وتستخدم لهجات متعدّدة في أنحاء كردستان المختلفة، وتسمّى جميعها بالكرديّة. مثل : الكرمنجيّة، و الزازيّة، والمكريّة، والجورانيّة. وتضمّ اللغة الكرديّة أدباً مكتوباً، وشفويّة كثيرة.

٣- اللغة الآسيّة : هي من اللّغات الإيرانيّة في المرحلة الجديدة، ويبدو أنّها شكل متطوّر عن اللغة السكّانيّة الوسطى، وتنتشر في بعض نواحي القوقاز.

٤- اللغة اليغنابيّة: تنتشر هذه اللغة في منطقة يغناب الواقعة في طاجكستان، ومع أنّ عدد المتحدّثين بها ليس كبيراً، فقد حظيت بأهميّة كبيرة من قبل الباحثين في تاريخ اللغة؛ لأنّها الشكّل الحيّ الوحيد المتطوّر، و المتبقّي من اللغة السعديّة.

٥- اللغة المونجانيّة : وهي متداولة في الشّمال الشرقيّ من أفغانستان، وتعدّ إحدى اللّغات الإيرانيّة في المرحلة الجديدة.

٦- اللغة الأرموريّة : وتنتشر في جنوب أفغانستان، وشمال الباكستان.

٧- اللغة الكومزارية: وتستخدم هذه اللغة في منطقة جنوب الخليج، وفي شمالي شبه الجزيرة العربية (مقابل بندر عباس) .

٨- اللغات الباميرية: هناك لهجات متعددة، ومختلفة تستخدم في منطقة جبلية قرب بامير (بامير) التي يقع قسم منها في طاجكستان، وقسم آخر في أفغانستان، وتعدّ هذه اللغات كلّها من اللغات الإيرانية في المرحلة الجديدة، ومنها: الشغنانية، والمريكلية، والروشنية، والأشكاشمية.

٩- اللغة البلوشية (بلوچي): وتنتشر هذه اللغة بين بلوش إيران والباكستان، ومع أنّها رائجة في شرقيّ، وجنوب شرقيّ إيران، ولكن نظراً لخصائصها البنوية تعدّ من اللغات الإيرانية الشمالية الغربية.

١٠- اللغة التاتية: هي واحدة من اللغات الإيرانية المستخدمة في بعض نواحي أذربيجان الإيرانية، وبعض نواحي داغستان، وجمهورية أذربيجان.

١١- اللغة التالشية: تعدّ اللغة التالشية من اللغات الإيرانية الشمالية الغربية، وتستخدم في منطقة تقع جنوب غربيّ بحر الخزر، ويتكلم التالشيون الذين يسكنون القوقاز بهذه اللغة أيضاً.

١٢- اللغة الجيلكية: تنتشر اللغة الجيلكية، ولهجاتها المختلفة في نواحي جيلان .

١٣- اللغة الطبرية: وتنتشر هذه اللغة في منطقة طبرستان (مازندران) وتعدّ اللغة الطبرية من اللغات الإيرانية في المرحلة الجديدة، وتحتوي على أداب مكتوبة مهمة.

١٤- اللغة اللورية، والبختارية: تنتشر في منطقة لورستان، وبين القبائل البختارية لهجات متعددة كاللورية، واللكية، وتعدّ من اللهجات الإيرانية الجديدة.

١٥- لغات منطقة فارس : يوجد في محافظة فارس إضافة إلى اللغة الفارسية المستخدمة في المدن الكبرى لهجات متعددة في القرى، والمدن الصغيرة في تلك المنطقة. وتُعرف هذه اللغات باسم القرى، وأماكن انتشارها، مثل : السيوندية، البابونية، والآرية.

١٦- لغات إيران الوسطى :

هناك لغات، ولهجات متعددة في أنحاء إيران الوسطى، وفي أطراف الصحراء، وفي المدن الصغيرة، والقرى يتكلم بها عدد قليل من الناس، ولكل واحدة من هذه اللهجات خصائصها البنيوية والصوتية التي تختلف عن اللهجات الأخرى.

وعلى الرغم من أن هذه اللغات قريبة من بعضها من الناحية الجغرافية إلا أنها لا تشبه بعضها كثيراً من الناحية البنيوية، وأهم هذه اللغات هي :

- لهجات سمنان المختلفة : مع أن هذه اللهجات راجعة في منطقة واحدة لكنها معروفة بأسماء مختلفة نظراً للاختلافات الواضحة فيما بينها، كاللهجة اللاسجردية (لاسگردى) والسكسرية (سنگسرى).

- لهجات المناطق الواقعة بين كاشان، وأصفهان : هناك لهجات متعددة في المدن، والقرى الواقعة في هذه المنطقة كلهجات منطقة محلات، وخوانسار، وجوشقان، وزفرة .

- اللهجة اليزدية : وتنتشر بين الزرادشتيين في يزد، وكرمان.

- اللهجة النائية : وتنتشر في منطقة نائين الواقعة بين أصفهان، ويزد.

- اللهجة الأناركية : وتنتشر في منطقة أنارك الواقعة في شمال نائين.

- اللهجة النطنزنية : هناك لهجات مستخدمة في المنطقة الواقعة في الشمال الغربي من نائين، وتعرف بالنطنزنية، والبارنديّة، والفريزنديّة.

- اللهجة الخوريّة : وتنتشر في منطقة بيبانك الواقعة جنوبي صحراء كوير.

١٧- اللغات الفارسيّة الجديدة :

إنّ من بين اللغات الإيرانية في المرحلة الجديدة اللغة الفارسيّة الجديدة التي تُعدّ اللغة الرسميّة، والإداريّة، والعلميّة، والأدبيّة في هذه المرحلة. وهذه اللغة هي استمرارُ للغة الفارسيّة الوسطى التي تُعرف باسم البهلويّة. وكما ذكرنا سابقاً أنّ اللغة الفارسيّة الوسطى هي الشكل المنظورُ عمن الفارسيّة القديمة. وتسمّى اللغة الفارسيّة الجديدة عادة باللغة الدّريّة بمعنى الإداريّة والحكوميّة، ويطلق عليها أحياناً الفارسيّة فقط، ويعود السبب في وصف الفارسيّة الجديدة بالدّريّة إلى أنّها كانت اللغة المستخدمة في بلاط الملوك، وكلمة (در ، دربار) تعني البلاط ؛ أي البلاط الملكيّ حيث كانت لغة الصّفوة من الحاشيّة ، ثمّ أصبحت لغة رسميّة وأدبيّة؛ لذلك سميت بالفارسيّة الدّريّة .

يُستخدم الخطّ العربيّ في المرحلة الجديدة لكتابة اللغة الفارسيّة الدّريّة، ولا يختلف كثيراً من حيث النشأة عن الخطوط الإيرانيّة في المرحلة الوسطى، لأنّ هذا الخطّ يُعدّ من الخطوط السّاميّة. والأصول التي كانت تراعى في تكوين الخطوط السّاميّة تراعى في كتابة الخطّ العربيّ أيضاً.

ومن الجدير بالذكر أنّه حتّى أواخر القرن الثالث، وأوائل القرن الرابع الهجريّين لم يدوّن أثرٌ مهمّ باللغة الفارسيّة الجديدة، وبالخطّ العربيّ في الميادين العلميّة أو الأدبيّة؛ ولذلك يُعَدّ الباحثون بداية المرحلة الفارسيّة الجديدة من القرن الرابع الهجريّ، ويسمونها بمرحلة الألف سنة للفارسيّة الجديدة. ويعود السبب

في وجود انقطاع طويل [ثلاثة قرون] في ظهور الآثار العلمية، والأدبية باللغة الفارسية الجديدة إلى التغيرات السياسية، والاجتماعية في إيران.

وبعد سيطرة العرب على إيران كان اهتمام الخلفاء منصباً على ترويج اللغة العربية، ونشرها، واستخدامها وسيلة للتواصل بين دار الخلافة، والمناطق الخاضعة لسيطرتها، لذلك نُقلت الدواوين في العراق من الفارسية إلى العربية في عهد خلافة الحجاج بن يوسف الثقفي [٤١ هـ - ٩٥ هـ]. أما في منطقة خراسان، ومع أن مقاومة أكبر تمت لحفظ الدواوين في اللغة الفارسية، فقد استمر النظام الديواني الساساني حتى أواخر خلافة هشام بن عبد الملك، حيث تم نقل الدواوين من الفارسية إلى العربية في تلك المنطقة في عهد خلافة يوسف ابن عمر عن طريق إسحق بن طليق. وهكذا استخدمت اللغة العربية في أنحاء إيران لغة إدارية، ورسمية. ومن الطبيعي أن الحصول على مناصب حكومية كان يستلزم تعلم اللغة العربية، واستعمالها؛ لأنه من خلال تعلم هذه اللغة يصبح التواصل مع سائر المناطق الواقعة تحت سيطرة الخلافة أسهل.

كان عدد الإيرانيين الذين يعدون من جملة أساتذ اللغة العربية، وأدبائها في القرون الهجرية الأولى كبيراً جداً، وكانوا يشتهرون في مجالات النحو والصرف. وتأليف الكتب في العلوم العقلية، والنقلية، وترجمة الكتب الأدبية، والعلمية إلى اللغة العربية.

ومنذ القرن الثالث الهجري، ومع تأسيس بعض الحكومات الإيرانية المستقلة في شرقي إيران، وشمالها زاد الاهتمام في اللغة الفارسية، وعمد الأمراء السامانيون الذين كانوا يدركون عدم معرفة العامة باللغة العربية إلى ترويج اللغة الفارسية. وكان لهم دور بارز في نشر اللغة الفارسية عن طريق

تشجيع الشعراء، والأدباء، وكذلك عن طريق ترجمة الكتب المهمة من اللغة العربية إلى الفارسية، وكذلك عن طريق جعل هذه اللغة لغة رسمية للحكومة.

وهكذا أصبحت اللغة الفارسية الذرية اللغة الرسمية، والأدبية للحكومة السامانية. ونجم عن ذلك تقوية هذه اللغة في الآداب المكتوبة، وانتشارها في منطقة واسعة في إيران، وآسيا الوسطى بشكل مكتوب بعد توقف دام أكثر من قرنين. وقد أدى الشعراء، وبخاصة شعراء خراسان، وما وراء النهر دوراً كبيراً في إعادة هذه اللغة إلى رونقها.

وقد توسعت عملية ترويج اللغة الفارسية على حساب اللغة العربية التي بدأت في عهد السامانيين إلى حدٍّ أصبحت فيه بعد زمنٍ قليل لغة إيران الأدبية في عهد الغزنويين. وأنشد عشرات الشعراء أشعاراً باللغة الفارسية، وكتب العديد من الكتاب كتباً مختلفة في الميادين العلمية، والأدبية، والتاريخية. وزاد الاهتمام باللغة الفارسية في عهد السلاجقة أضعافاً مضاعفة إلى حدٍّ أصبحت اللغة العربية منسوخة في الأمور الإدارية، والدواوين، وحلت محلها الفارسية الذرية.

وفي البداية كانت منطقة رواج الفارسية الذرية هي شرق، وشمال شرقي إيران، وكان أكثر الشعراء، والكتاب الإيرانيين في سلاطه الأمراء الصفاريين، والسامانيين، والغزنويين، والسلاجقة من سكان منطقة خراسان، وما وراء النهر، لذلك يمكن القول: إنه من القرن الثالث الهجري استعادت اللغة الفارسية الذرية بالتدريج مكانها في مختلف الميادين السياسية، والثقافية، والاجتماعية في الكثير من مناطق إيران، وآسيا الوسطى.

بقيت اللغة الفارسية الذرية بعد السامانيين اللغة الأدبية والإدارية للمناطق الواسعة الواقعة تحسّت سيطرة الغزنويين، والسلاجقة،

والخوارزمشاهيين، حتى بعد سيطرة المغول كان الأمراء يستخدمون اللغة الفارسية في رسائلهم. وفي عهد تيمور، ومن تبعه، وفي زمن حكم خانات بخارى في آسيا الوسطى بقيت اللغة الفارسية الذرية اللغة الإدارية، ولغة الدواوين. أصبحت اللغة الفارسية منذ سيطرة المغول على الهند في القرن العاشر الهجري لغة رسمية في بلاط الهند المغولي. وكانت اللغة الفارسية اللغة الأدبية الوحيدة في شبه القارة الهندية حتى نهاية القرن التاسع عشر الميلادي، كما كانت تستخدم لغة رسمية، وإدارية. وكانت الفارسية الذرية لفترة زمنية في آسيا الوسطى خلال حكم العثمانيين لغة الأدب، والدواوين.

وهكذا لم تكن اللغة الفارسية لغة أدبية، ورسمية في إيران، وبعض مناطق آسيا الصغرى فحسب؛ وإنما بين شعوب الشرق الأدنى، والأوسط في أماكن كالهند، وآسيا الصغرى، وأفغانستان.

واللغة التي عرفت كلغة أدبية فيما وراء النهر، وبلخ، وهرات، وبخارى، وطوس انتقلت تدريجياً إلى غربي إيران، ووسطها.

والجدير بالذكر أن اللغة الفارسية — وخلال عمرها الممتد إلى ألف سنة كلغة رسمية، وأدبية في الأنحاء الواسعة — لم تفقد وحدتها، وانسجامها، ودخلت إليها كلمات محلية معدودة في بعض المواضع فقط، إذا ما قارننا الآثار، والمؤلفات العلمية، والأدبية الفارسية خلال القرون العشرة الأخيرة ندرك أنه ليس هناك تغيير لغوي كبير في التراكيب، والنحو، وأجزاء الكلمات.

وتؤكد آثار الشعراء، والأدباء، مثل: الفردوسي، والروذكي، وعنصر المعالي كيكاووس، ونظام الملوك، والطبري، وناصر خسرو، وفريد الدين العطار، وسعدي الشيرازي، وحافظ الشيرازي، وصائب التبريزي، والخاقاني،

ونظامي الكنجوي، والمولوي، وبهار، وبروين اعتصامي الخ وحدة اللغة
الفارسية الذرية كلغة رسمية، وعلمية، وأدبية في المرحلة الجديدة.

وتعود أكثر الاختلافات الموجودة في اللغة الفارسية المستخدمة في
الأنحاء المختلفة إلى الأصوات، والكلمات، ويطلق عليها الاختلافات في اللهجة،
وهذا الاختلاف في اللهجات هو نفسه نتيجة تأثير اللغة المحلية في اللغة السغدية
في آسيا الوسطى، وتأثير اللغة السكائية في سيستان.

ولكن وجود لهجات متنوعة لا يؤدي إلى اختلاف اللغة، حيث إننا نرى
أن اللغة الفارسية تستخدم باللهجات مختلفة في المدن الجنوبية، والشرقية،
والشمالية الشرقية، والغربية في إيران. كاللهجات الطهرانية، والكرمانية،
والمشهدية، والأصفهانية، والشيرازية، واليزدية، والهمدانية.

ومع أن المتحدثين بهذه اللهجات يتكلم جميعهم باللغة الفارسية، فمسن
الممكن تحديد مكانهم الجغرافي، ومكان نشأتهم من خلال الاختلافات في
الأصوات، وبعض الكلمات المحلية الموجودة في لغتهم، وبعبارة أخرى يمكن
معرفة مدينتهم من خلال لهجتهم.

وتعد اللغة الفارسية هي اللغة المستخدمة في طاجكستان كلغة رسمية،
وأدبية، والمسماة باللغة الطاجكية، وكذلك تعد اللغة الرائجة في بعض مناطق
أفغانستان، والمسماة بالذرية (وهي نوع من أنواع اللغة الفارسية الجديدة).

• خصائص اللغة الفارسية الجديدة :

على الرغم من أن اللغة الفارسية في المرحلة الجديدة هي استمرار
مباشر للغة الفارسية الوسطى (البهلوية)، لكنها تختلف عنها في نواح عدة،
ويمكن تلخيص التغيرات الأساسية للغة الفارسية من المرحلة الوسطى إلى
المرحلة الجديدة فيما يلي :

(١) - تَغْيِيرُ الْأَصْوَاتِ : حُذِفَتْ بَعْضُ أَصْوَاتِ اللُّغَةِ الْفَارْسِيَّةِ الْوَسْطَى بِشَكْلِ كَامِلٍ فِي الْفَارْسِيَّةِ الْجَدِيدَةِ، مِثْلُ : الْوَائِ الْمَعْدُولَةِ، فِي كَلِمَاتٍ، مِثْلُ: خَوَاهِرُ، خَوَابُ ، خَوَيْشُ، حَيْثُ تَلْفَظُ فِي اللُّغَةِ الْفَارْسِيَّةِ الْجَدِيدَةِ عَلَى النُّحُو الْآتِي : خَاهِرُ، خَسَابُ، خَيْشُ. وَمَعْنَاهَا عَلَى التَّوَالِي : الْأَخْتُ ، النَّوْمُ ، النَّفْسُ .

كَمَا تَبَدَّلَتْ بَعْضُ الْأَصْوَاتِ إِلَى أَصْوَاتٍ أُخْرَى، مِثْلًا : كَلِمَةُ [وَرْد] فِي اللُّغَةِ الْفَارْسِيَّةِ الْوَسْطَى، أَصْبَحَتْ [كَل] فِي اللُّغَةِ الْفَارْسِيَّةِ الْجَدِيدَةِ. وَكَلِمَةُ [يَام] فِي اللُّغَةِ الْفَارْسِيَّةِ الْوَسْطَى، أَصْبَحَتْ [جَام] فِي اللُّغَةِ الْفَارْسِيَّةِ الْجَدِيدَةِ بِمَعْنَى : قَدَحٌ أَوْ كَأْسٌ ، وَكَلِمَةُ [بَوْت] فِي الْفَارْسِيَّةِ الْوَسْطَى، أَصْبَحَتْ [بُود] فِي الْفَارْسِيَّةِ الْجَدِيدَةِ، وَتَعْنِي كَانَ .

وَحُذِفَتْ فِي بَعْضِ الْمَوَاضِعِ حُرُوفُ بَعْضِ الْكَلِمَاتِ ، فَمِثْلًا : أَنْتَاهِيَتِ أَصْبَحَتْ نَاهِيْدُ (كوكب الزهرة، اسم علم) ، وَدُوشْخَوَارُ أَصْبَحَتْ دَشْوَارُ (صعب)، وَ ارْتَخْشِيرُ أَصْبَحَتْ ارْدَشِيرُ (اسم علم).

(٢) - تَغْيِيرُ الْكَلِمَاتِ نَظْرًا لِلتَّغْيِيرَاتِ، وَالتَّحَوُّلَاتِ الْحَاصِلَةِ فِي نَسِيجِ الْمَجْتَمَعِ: كَالتَّغْيِيرَاتِ السِّيَاسِيَّةِ، وَالدِّينِيَّةِ، وَالْاِقْتِصَادِيَّةِ الَّتِي أَخْرَجَتْ بَعْضَ الْكَلِمَاتِ مِنَ اللُّغَةِ لِعَدَمِ الْحَاجَةِ إِلَيْهَا. وَظَهَرَتْ كَلِمَاتٌ جَدِيدَةٌ مَنَاسِبَةٌ لِحَاجَاتِ الْمَجْتَمَعِ.

تَغْيِيرُ الْعِلَاقَاتِ — فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ — بَيْنَ الْأَلْفَاسِاطِ، وَمَعَانِيهَا، وَاسْتُخْدِمَتْ كَلِمَاتُ الْمَرَحَلَةِ الْوَسْطَى بِمَعَانٍ جَدِيدَةٍ مُخْتَلِفَةٍ عَنِ السَّابِقِ فِي الْمَرَحَلَةِ الْجَدِيدَةِ، وَبِعِبَارَةٍ أُخْرَى بَقِيَتْ بَعْضُ الْكَلِمَاتِ فِي اللُّغَةِ، وَلَكِنْ تَغْيِيرُ مَعْنَاهَا ، مِثْلُ: يَزْدَانُ، دِيو، دَيْن . وَمَعْنَاهَا عَلَى التَّوَالِي : (الله، الشَّيْطَان، النَّار).

وَمِنْ خَصَائِصِ الْفَارْسِيَّةِ الْجَدِيدَةِ أَيْضًا وَجُودُ كَلِمَاتٍ دَخِيلَةٍ كَثِيرَةٍ مِنَ اللُّغَاتِ الْعَرَبِيَّةِ، وَالتُّرْكِيَّةِ، وَالْمَغُولِيَّةِ، وَالْأُورُبِّيَّةِ، حَيْثُ أَصْبَحَتْ الطَّرِيقُ مُمَهَّدَةٌ لِدُخُولِ كَلِمَاتٍ أَعْجَبِيَّةٍ إِلَى اللُّغَةِ الْفَارْسِيَّةِ نَتِيجَةً عَوَامِلَ سِيَاسِيَّةٍ، وَاجْتِمَاعِيَّةٍ خَاصَّةً

كسيطرة العرب، والأتراك، وهجوم المغول على إيران، وزيادة العلاقات الثقافية والسياسية، والتجارية بين إيران، وأوروبا منذ العهد القاجاري.

(٣) - تغيير الصرف : حصلت تغيرات في اللغة الفارسية الجديدة من ناحية الصرف أيضاً، مثل : صيغة التفضيل، أو فعل المستقبل، أو استخدام الأفعال المركبة. مثل : زخم كردن عوضاً عن خستن - گريسه كردن عوضاً عن گريستن . ومعناها : (البكاء) .

(٤) - تغيير النحو: حصلت بعض التغيرات في البنية النحوية في اللغة الفارسية الجديدة كتغيير مكان أدوات النفي، و النهي، والاستمرار، والضمائر .

و يعود السبب في الكثير من التغيرات النحوية في اللغة الفارسية الجديدة إلى تأثير نحو اللغة العربية في القرون الأولى لهذه المرحلة، وتأثير اللغات الأوربية في القرن الماضي.

العدد في اللغة الفارسية :

كان في الفارسية القديمة مفرد، ومتنّى، وجمع، وكان لها علامات، ولواحق متعدّدة تختلف تبعاً للجنس، والأصوات الأخيرة للكلمات، ومع تحسّول اللغة الفارسية من الشكل التركيبي إلى الشكل التحليلي من المرحلة الوسطى خرجت صيغة المتنّى من اللغة، واستخدمت بعض الكلمات التي تتضمن معنى المتنّى للتعبير عن هذه الصيغة، مثل : جفت (زوج)، و دو (اثنان)؛ لذلك لم تعد صيغة المتنّى موجودة منذ المرحلة الوسطى.

و من بين اللواحق المتعدّدة التي كانت تستخدم في المرحلة القديمة للجمع بقيت علامة جمع المذكر فقط ، وحذفت باقي العلامات . لقد كانت علامة جمع المذكر هي : (انان)، وفي المرحلة الوسطى حصل تغيير على هذه العلامة فبقيت (ان) . وكانت العلامة الوحيدة للجمع مثل : (ديور)، ومعناها :

الشَّيْطَان، وجمعها (دِيَوَان) ومعناها : الشَّيَاطِين. وكلمة : (نِيَك) ومعناها :
جَيِّدٌ أو طَيِّبٌ ، وجمعها : (نِيَكَان) : الجَيِّدُونَ أو الطَّيِّبُونَ. وكلمة : (مَرْدَم)
ومعناها : الشَّعْب، وجمعها (مَرْدَمَان) : ومعناها الشُّعُوب. وفي الفارسيَّة الجديدة
أصبح هناك علامتان للجمع هما : (ان - ها) .

صيغة الجنس في اللغة الفارسيَّة :

كان في الفارسيَّة القديمة مذكَّر، ومؤنَّث، ومحايد، تضاف إليها لواحق
متعددة للتعبير عن هذه المفاهيم، وبعد تَغْيِير اللُّغة مسن المرحلة القديمة إلى
المرحلة الوسطى خرجت صيغة الجنس من نظام اللُّغة الفارسيَّة، ولم يَعدْ هناك
مفهومٌ للمحايد، وأُستخدِمت كلمات مبيِّنة للجنس كـ: : مرد : الرجل ، زن :
المرأة ، پسر : الولد ، دختر : البنت ، نر : المذكر ، ماده : المؤنَّث عوضاً عن
الصيغة القواعديَّة، وتُستخدم هذه الكلمات كصفات للأسماء المراد تحديد جنسها،
فيقال : كارگر زن : المرأة العاملة . كارگر مرد : الرَّجُلُ العاملُ . دانشجوي
دختر : الطَّالِبَةُ. دانشجوي پسر : الطَّالِبُ . گوسفند ماده : الشَّاة . گوسفند نر :
الخروف.

وتُستخدم أحياناً الكلمات التي تدلُّ على جنس معين، مثل : مرغ،
ومعناها : الدَّجاجة . خروس ، ومعناها : الذَّيَك. كُلفت، ومعناها : الخادمة ،
نوکر، ومعناها : الخادم. کنیز، ومعناها : الخادمة . غلام، ومعناها : الخادم.
مادر، ومعناها : الأم. پدر، ومعناها : الأب.

صيغة الصِّفَة في الفارسيَّة :

كانت الصِّفَة في الفارسيَّة القديمة تُصرف كالاسم، وكانست تتطابق
موصوفها في الجنس، والعدد، وعبر المراحل التاريخيَّة منذ المرحلة الوسطى لم
تَعدْ تبيِّن الجنس، ولم تَعدْ تجمع إلّا إذا وقعت مكان الموصوف.

وبعد تلك القراءة عن تاريخ اللغة الفارسية يمكننا القول: إن دراسة اللغة الفارسية هامة، وضرورية نتيج الفرصة للطلّاب العربي كي يتّلع على ما أسهم به الإيرانيون بأفكارهم، وآدابهم في بناء صرح الحضارة الإسلامية بخاصة، والتراث الإنساني بعامّة فضلاً عن أهمية دراستها لذاتها، فكثير من الأفكار القديمة أدخلها الإيرانيون في دراساتهم الإسلامية، وكثير من عناصر حضارتهم المادية، وأفكارهم أدخلت في الأدب العربي في العصر العباسي، وكثير من الكتب التاريخية كتبت باللغة الفارسية.

لذا تعدّ اللغة الفارسية، و آدابها ثاني لغات العالم الآسيوي من حيث سعة أدبها، وتنوع فنونها حتّى أطلق علماء اللغة عليها فرنسية الشرق.



الباب الثاني

حروف اللغة الفارسيّة، وأحكامها



الفصل الأول

حروف الهجاء الفارسية، وتلفظها : [الفباي فارسي]

إن لكل لغة حروف هجاء خاصة بها، وهي الحروف التي تُكتب بها كلماتها، كما أن لكل لغة قواعد التي يتعلم الدارس بواسطتها كيفية كتابة هذه اللغة بطريقة صحيحة، ثم كيفية الإنشاء بها بأسلوب جميل، والتحدث بها بطلاقة وفصاحة.

وبعد دخول الإسلام لإيران دخلت اللغة العربية أراضي الإيرانيين، وقلوبهم، لأنها لغة القرآن، والدين الجديد، فأهملوا حروفهم البهلوية لأسباب عديدة، منها: صعوبة الخط البهلوي، وصعوبة نطقه، وعدم قدرة اللغة البهلوية على سد حاجة المسلمين الجدد لممارسة الطقوس، والعبادات، وأركان الإسلام؛ إضافة إلى تشجيع الخلفاء، والأمراء العرب على نشر اللغة العربية، واللغة الفارسية الذرية (الحديثة). وكذلك، حب الشعراء الفرس قرض الشعر باللغة العربية، فظهر عندهم شعراء سموا بذوي اللسانين، وظهر شعراء مسدحوا الأمراء الفرس بلغة البلاط، وهي الفارسية الذرية.

لذلك؛ أخذوا الحروف الثمانية والعشرين، وهي : ا ، ب ، ت ، ث ، ج ، ح ، خ ، د ، ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، غ ، ف ، ق ، ك ، ل ، م ، ن ، و ، ه ، ي . وبإضافة (ء) الهمزة أصبح العدد تسعة وعشرين حرفاً.

ثم أضافوا أربعة أحرف لم تكن موجودة في العربية تناسب النطق
الفارسي، وهي خاصة باللغة الفارسية:

پ : وتلفظ كما في اللغة الإنكليزية Pc مثل : بياله : القمح . پير : العجوز

چ : وتلفظ كما في اللغة الإنكليزية Che مثل : چشم : العين . چمن : المرج

ژ : وتلفظ كما في اللغة الإنكليزية je مثل : ژاله : قطر الندى . ژرف : العميق

گ : وتلفظ كما في اللغة الإنكليزية g مثل : گربه : القطعة . گرگ : الذئب

وتسمي المعجمات، وكتب اللغة تلك الحروف أحياناً الباء الفارسية بالباء
المثلثة، والجيم الفارسية بالجيم المثلثة، كما تسمي الزاي الفارسية بالزاي
المثلثة؛ وذلك لأنهم استعملوا ثلاث نقط في كتابة كل حرف من هذه الحروف
الثلاثة، أما (گ) الفارسية، فلا تُعرف في المعجمات وكتب اللغة إلا بهذه
التسمية تمييزاً لها عن الكاف العربية.

وهناك ثمانية أحرف خاصة بالعربية^(١)، وهي : ث ، ح ، ص ، ض ،
ط ، ظ ، ع ، ق ، ويعد وجود حرف من هذه الحروف في كلمة ما دليلاً على
أنها ليست فارسية الأصل، أو أنها محوَّرة عن أصلها، مثل : ثواب : الثواب.
حاكم : الحاكم. صوم : الصوم. ضامن : الضامن. طبع : الطبع. ظالم : الظالم.
عامل : العامل. وهذه الكلمات جميعها عربية.

(١) - وذكر أحد الناطقين من الفرس هذه الحروف في البيتين الآتين :

هشت حرفست آنکه اندر فارسی ناید می تا نیاموزی نیاشی اندرین معنی معارف
بشنو از من تا کدامست این حروف و یاء گبر ناء و حا و صاد و ضاد و ظا و ظا و عین و فاف
ومعناها :

إن ثمانية حروف لا تأتي في الفارسية مطلقاً، فإذا لم تتعلمها، فإِنَّكَ لا تعلم على جملتها ،
فاستمع مِنِّي حتَّى أتبينها لك ثم احفظها، فهي : الثاء، والحاء، والصاد، والضاد، والطاء، والظاء، والعين، والقاف.

وقد استعملت الصاد، والطاء في بعض الكلمات فارسيّة الأصل، مثل :
 صد : المئة، شصت : الستون ، طيبين : الرّجفان ، الاضطراب، الخفقان ، أو
 (أن يرجف، أن يخفق، أن يضطرب) . طيانجه : البندقية. طهران : طهران.
 غلطيدين : التّدرج ، فإنّ تلك الكلمات تُلفظُ على التّوالي : سد ، شست، تيبين،
 تيانجه ، تهران ، غلتيدين.

ملاحظات على نطق حروف الأبجدية الفارسيّة، وكتابتها :

ألف : تنطق كما في العربيّة مع شيء من التّفخيم، وهي ساكنة دائماً، وتساوي
 في وسط الكلمة، وآخرها.

ء : (الهمزة) ، تنطق كما في العربيّة، وتكتب بحسب ما قبلها، مثلما يحدث
 في العربيّة^(١).

ب : تنطق كما في العربيّة. مثل : باغ : الحديقة. بار : الجمّل ، أو مرّة واحدة.
 پ : تنطق كما تنطق (Pe) في اللّغة الإنكليزيّة، مثل : پير : الجبنة.
 پير : العجوز .

ت : تنطق كما في العربيّة، مثل : تمیز : نظيف ، تازہ : الطّازج أو الجديد.
 ث : تنطق كالسين في العربيّة، مثل : ثابت، وتنطق : سابت، ومعناها : الثّابت.
 ثواب، وتنطق : سواب، ومعناها : الثّواب أو الأجر .

(١) . الفرق بين الألف، والهمزة : الهمزة تقبل الحركات (الفتحه، والضمّة والكسرة). أمّا الألف، فساكنة دائماً،
 وهي في هذه الحالة مفتحة النطق في الفارسيّة قريبة من (O) الإنكليزيّة، أو (A) في الفرنسيّة، مثل :
 خدا : الله. نان : الخبز. زبان : اللّسان أو اللّغة. كتاب : الكتاب. سلام : السلام . شما : أنتم، أنتم.
 أمّا إذا كانت الألف متحرّكة، فهي الهمزة مثل : آبر : السّحاب ، امروز : هذا اليوم أو اليوم. اسب :
 الحصان. امید : الأمل . اختر : الكوكب . امشب : هذه اللّيلة، أو اللّيلة .

- ج : وتتطق كالعربيّة معطّشة ، مثل : جَهان : الدنيا، جوان : الشاب
- چ : تتطق مثل : (Ch) في الإنكليزيّة ، مثل : چشم : العين ، چهار : أربعة . چاپخانه : المطبعة، چپ : اليسار
- ح : تتطق في الفارسيّة، كما تتطق الهاء في العربيّة، مثل : احمد : تتطق أحمد، ويعني أحمد. حرف زدن : تتطق هرف زدن : ويعني : أن يتكلّم أو التكلّم.
- خ : تتطق كالعربيّة، مثل : خانه : المنزل، خوردين : أن يأكل أو الأكل .
- د : تتطق كالعربيّة، مثل : دانش : العلم، دم : اللّحظة، دوخستن : الحياكة، الخياطة.
- ذ : تتطق مثل الزاي العربيّة، مثل : ذيل : الطرف، الحاشية.
- ذوب شدن: الذّوبان، الانصهار أو أن يذوب، أن ينصهر
- ر : تتطق كالعربيّة، مثل : دارو : الدواء ، راست : اليمين . روباه: الثعلب
- ز : تتطق كالعربيّة، مثل : زبان : اللسان أو اللّغة. زرد : الأصفر
- ژ : تتطق كحرف: Je في اللّغة الإنكليزيّة، مثل: ژاله: الطّل أو قطر النّدى
- ژنده: رث أو بال أو قديم. ژرف : العميق أو السّحيق
- س : تتطق كالعربيّة، مثل : سال : السّنة. سایه : الظّل. می: ثلاثون
- ش : تتطق كالعربيّة، مثل : شاهنشاه : الإمبراطور . شام : العشاء
- ص : تتطق كالسّين العربيّة : صد : مئة ، وتتطق : سد.
- صندلی : الكرسيّ ، وتلفظ : سندلي

ض : تُنطق كحرف الزاي في العربية، مثل : ضعيف ، تنطق : زئيف، ومعناها : الضعيف. ضامن، تنطق : زامن ، ومعناها : الضامن أو الكفيل . ضرورت ، تنطق : زرورت ، ومعناها: الضرورة .

ط : وتنطق كالتاء في العربية، مثل : طهران ، وتنطق : تهران . طرفدار، وتنطق : ترفدار، ومعناها : المشجع أو المؤيد أو المناصر .

ظ : وتنطق كالزاي في العربية، مثل : ظُهر، وتنطق : زُهر، ومعناها: الظُهر (وقت الظُهر) . ظرفيت، وتنطق : زرفيت، ومعناها: السَّعة أو الاستيعاب.

ع : وتنطق كالهيمزة في العربية ، مثل : عینک : تلفظ أينك، ومعناها النظارة . عالم ، تلفظ : آلم ، ومعناها: العالم.

غ : وتنطق كالعربية ، مثل : غایت، ومعناها : الغاية. غم: الغم
غیرت : الغيرة. آغوش : الحزن

ف : وتنطق كالعربية، مثل : فرودگاه : المطار. فروختن : أن يبيع، البيع
فایده : الفائدة.

ق : وتُنطق غالباً قريبة من حرف الغين العربية، مثل : قایق : تنطق : غايغ من الجوف، ومعناها: القارب . قلیان، وتنطق : غليان : ومعناها : النرجيلة. قالیچه : وتنطق غاليتشه ، ومعناها : السجادة الصغيرة .

ک : وتنطق كما في العربية، مثل : کار : العمل. کتاب : الكتاب . کشتیدن : أن يسحب أو أن يجرّ ، السحب أو الجرّ . کبوتر: الحمامة . کوه : الجبل .

ك : وتتطوق كالجيم في اللهجة المصرية الذارجة؛ أي غير معطشة ، مثل :
كُل : الوردة . كاركِر : العامل . كَاو : البقرة أو الثور .

ل : وتتطوق كما في العربية، مثل : لشكر : الجيش ، أو العسكر . لب : الشفة

لا : الأخرس، أو الأبكم . ليست : القائمة أو الجدول

م : وتتطوق كما في العربية، مثل : ماه ، وتعني : القمر، أو الشهر

ميز : الطاولة . مَرَد : الرجل

ن : وتتطوق كما في العربية ، مثل : نسام : الاسم . نو : الجديد

نيز : أيضاً . نامه : الرسالة . نان : الخبز . نيز : أيضاً .

و (١) : وتتطوق حسب موقعها في الكلمة، وحسب حركتها، ولها حالات عدة :

١- إذا كانت الواو ساكنة تُلَفَّظُ كالواو العربية، مثل :

خوب : الجيد أو الطيّب . روز : يوم . قوم : القوم . بود : كان .
رودخانه : النهر .

٢- إذا كانت متحركة تُلَفَّظُ (v) ، مثل :

كشور : الدولة ورزش : الرياضة

دوم : الثاني وام : القرض

٣- إذا جاءت الواو متطرفة بعد حرف مد ساكن تُلَفَّظُ (v) مثل :

ناو : السفينة ديو : الشيطان

كاو : البقرة غريو : الصراخ

٤- إذا كانت الواو حرف عطف، فتُلَفَّظُ بإحدى طريقتين :

(١) - يأتي حرف الواو قبل الهاء في الأجدية الفارسية .

أ- يمكن لفظها ضمة طويلة على الحرف الأخير من المعطوف عليه، مثل : احمدو محمد ، يعني : أحمد و محمد .

ب - تلفظ منفصلة عن المعطوف والمعطوف عليه متحركة بالفتح كحرف (٧)، مثل : آب و هوا ، ويعني : الطقس، أو المناخ .

هـ ^(١) : وتنطق كالهاء العربية، مثل : هر : كل . هنر : الفن . باهوش : الذكي أو الفطن . هم : أيضاً ، وتفيد معنى المشاركة ، مثل : همكلاس : زميل الصف . هم اتاق : زميل الغرفة . همكار : زميل العمل . همسر : الزوج أو الزوجة . همسايه : الجار . همراه : مرافق الطريق ، أو الخيلوي، أو الهاتف المحمول .

ي : وتنطق كالعربية، ولكنها تكتب في آخر الكلمة من دون نقاط، مثل : يار : الحبيب أو المعشوق أو الصديق . يخ : الثلج أو الجليد . يافتن : العثور على شيء، أو الحصول على شيء . قيجي : المقص . داي أو دايي : الخال . يدي : قطعة الغيسار أو الاحتياط ؛ لأنه لا

(١) - تنقسم الماء في الفارسية إلى قسمين، على النحو التالي :

١ - الماء المنطوق : (الملفوظة) ويطلق عليها أيضاً الماء غير الصامتة، وتقع في أول الكلام، مثل : هنر : الفن ، همه : الجميع أو الكل ، ونأتي في وسط الكلمة، مثل : شهر : المدينة ، زهر : السُم القاتل . مهر : الحب أو العشق ، أو الشهر السابع من السنة الإيرانية . بهار : الربيع . كما تقع في آخر الكلمة، مثل : راه : الطريق . شاه : الملك . كوه : الجبل . شكوه : العظمة .

٢ - الماء غير المنطوق (ماء غير ملفوظة)، ويطلق عليها الماء الصامتة، وهي تكتب و لا تلفظ، وتقع دائماً في آخر الكلمة، وتأتي كبيان لحركة ما قبلها، ويكون نطقها ما بين الفتحة، والكسرة الخفيفة، مثل : نامه : الرسالة . خانه : المنزل . زنده : الحي . ساده : البسيط (الساذج) . بنده : العبد . جامه : الثوب . رخ ...

يوجد في اللغة الفارسية ألف مقصورة^(١). (إلا في الأسماء العربية،
مثل : عيسى ، موسى ، يحيى ، منى ، هدى ، بشرى) .

(١) - الألف المقصورة : وتسمى في الفارسية " الف كوتاه " وليس فيها ألف مقصورة، كما هو الحال في العربية، فكل رسم ياء هو (ي) في نظر الإيرانيين إلا ما ورد في الكلمات العربية؛ فيكتبون الألف المقصورة ألفاً ممدودة أو يحولونها إلى " ياء " كما في " ليلى وبنون " فتلفظ " ياء " وطريقة كتابة الألف المقصورة يكون على النحو التالي :

١- إذا كانت الألف بعد حرف " ياء " فإنها تكتب على شكل ألف، مثل: رؤساء، دنيا، ويستثنى من هذه القاعدة كلمة " يحيى " .

٢- إذا كانت الألف المقصورة حرفاً رابعاً في الكلمة أو أكثر، وليس قبلها ياء، فإنها تكتب على شكل ياء ، مثل : مصطفى، مستوفى، مبتلى، متوفى.

٣- أحياناً تكون الألف المقصورة الحرف الثالث من الكلمة، وأصلها " واو "؛ فإنها تكتب على شكل " الف " مثل : عصا، وإلا تكتب " ياء "، مثل : نبي.

٤- أحياناً تخفف الهمزة التي ترد في أواخر الكلمات العربية، وتكتب على شكل ألف مقصورة ، مثل : مبتدا، مجزا، مراء، مهتا، مهيا .

يُفصل في الفارسية كتابة الألف المقصورة في الأسماء الخاصة " ياء " مثل : كبرى، صغرى، مرتضى. وما عدا ذلك، فتكتب ألفاً، مثل : مبتلا..اعلا.

الفصل الثاني

أهم أحكام اللغة الفارسية، وقواعدها

الحركات : وتسمى في الفارسية " واكه هسا " : يوجد في اللغة الفارسية نوعان من الحركات، هي :

١ - الحركات القصيرة :

لا تختلف الحركة في أوائل الكلمات، وأواسطها، وما قبل أواخرها في اللغة الفارسية كثيراً في الأداء، واللفظ عن الحركة في اللغة العربية، حيث تلفظ الضمة في كلمة : " كَلْ " مثلاً، ومعناها : الورد، كالضمة في كلمة " خُذْ ، أو قُلْ " العربيتين .

والفتحة في كلمة " خَرِيد " ومعناها : اشترى، مثل الفتحة في كلمة جَدِيد، والكسرة في كلمة " دَانِش " ومعناها : العلم، كالكسرة في كلمة عَالِم، مقال ...

إذا تُسَخِّدُ اللغة الفارسية الحركات المستخدمة في اللغة العربية، ولكنها لا تعرف حركات الإعراب في أواخر الكلمات؛ لأن كلماتها ساكنة الآخر ماعدا حالي المضاف، والموصوف، فإن كلاً منهما يستلزم إلحاق كسرة خفيفة بآخر الكلمة تعادل في اللغة الفرنسية مثلاً : (بَمَن = Be'man) ، أما الكسرة العربية (إ) ، فيجعلها الإيرانيون للحرف إذا جاء بعده ياء ساكنة ، مثال: كيف Kif الحقية .

وفيما يلي بعض الأمثلة ، وسيتم التفصيل لاحقاً :

أمثلة الوصف : كاغذ سفيد ويعني : الورق الأبيض

دختر قشنگ ويعني : البنت الجميلة

جوان خوشگل ويعني : الشاب الوسيم

و هذه الحركة [الكسرة] تشبه الفتحة في اللفظ، وتلفظ غالباً بين الفتح، والكسر، بما يشبه في العربية ظاهرة [الإمالة]، ولكنهم يعدونها ككسرة، مثل قولهم:

امروز صبح بازار رفتم ، ويخچال بزرگی از فروشگاه حسن خریدم.
الترجمة : ذهبتُ صباح اليوم إلى السوق، واشتريتُ ثلاجة كبيرة من معرض حسن .

نلاحظ أن آخر الكلمات في الجملة الفارسية كلها ساكنة عدا كلمتين هما: يخچال، وفروشگاه؛ وذلك لأن الأولى (يخچال) وصفت بكلمة بزرگ ، والثانية : (فروشگاه) أضيف إليها كلمة حسن؛ لذلك وضعنا على آخرهما كسرة تبعاً لما جاء في قواعد الفارسية.

وينبغي التمييز بين الأسماء الموصوفة أو المضافة، وبين بعض الأسماء المركبة من كلمتين ، مثل : آبکش أو آب کش: السقاء، أو المصفاء، أو مخرج الماء. آب بها : ثمن الماء أو ثمن السقي.

آواز خوان، ومعناها: المغني أو المطرب. کارخانه : المصنع أو المعمل
سیاه چشم : أسود العين. بلند قد : طويل القامة.

إلى غير ذلك من الأمثلة، فالكلمة الأولى في هذه الأسماء، وما شابهها إنما تستعمل ساكنة، كما سنرى فيما بعد في مواضع أخرى.

والحركات القصيرة هي :

آ- الفتحة : ويسمىها الإيرانيون زَبَر ، وتوضع فوق الحرف (اَ) مثل : شَب ، ومعناها : هذه اللَّيْلَةُ ، أو اللَّيْلَةُ ، مَرَد : الرَّجُلُ ، جَمَن : المرعى ، أو المَرَج ، أو الأرض المخررة .

ب - الضمة : وتسمى بالفارسية : بيش ، وتوضع فوق الحرف (اُ) مثل : رُخ ، ومعناها الوَجْنة . تُفَنگ : البندقية . شُتر : الجمل . نُختر : البست . زُغال : الفحم .

ج - الكسرة : وتسمى بالفارسية : زير ، وتوضع تحت الحرف (اِ) مثل : سِرشک ، ومعناها : الدَمعة أو الذمعة . ستارة : ومعناها : النَجْمة . زاله : قطر الندى ، الطل . ده : القرية . سيتودن : المدح أو الثناء .

ملحوظة : يستخدم الإيرانيون مصطلحات : الفتحة ، والضمة ، والكسرة العربية أكثر من استخدامهم لمعادناتها الفارسية التي أتى بها علماء اللغة الفارسية .

أما السكون ، فيسمىها الفرس : جَزْم ، مثل : مَرَد ، ومعناها : الرَّجُل ساختمان ، ومعناها : العمارة ، أو البناية ، أو البناء
بَنَدُ : العقد ، سَرَدُ : البارد

٢- الحركات الطويلة : وهي حروف المدّ، والعنة، وهي ثلاثة :
آ- الألف : مثل :

زبان :	اللسان، أو اللغة	نَاز :	الدلال، أو الغنج
نَآن :	الخبز	بَآد :	الريّح
جَان :	الروح	بَآزِرگان :	التاجر
کتاب :	الكتاب	نَمَاز :	الصلاة

يلاحظ أن الألف الفارسية فيها تَخْصِيم، يُمَيِّزُهَا عن الألف العربية.

ب - الواو : وتوضع بعد الحرف المضموم، مثل :

زُود : سريع مَوْش : فأر بُود : كان

زُور : قوّة دُور : بعيد مَوود : فائدة

ج - الياء القابلة للحركة، مثل : يك : واحد ييلاق : المصيف، الزيف

يكسان : سواء أو متشابه أو متماثل يكُم : الأول

نيز : أيضاً تميز : نظيف ديد : رأى . شايد : ربما

يلدا : الليلة الأولى من ليالي الشتاء يُمن : البركة، الخير

التشديد :

إذا اجتمع حرفان من جنس واحد في كلمة كُتِبَا حرفاً واحداً، ووضعت عليه علامة التشديد (َ)، ويُسمى هذا الحرف مشدداً، واعتاد الإيرانيون أنْ يثبتوا الشدّة في الكتابة، كما هو الحال في اللغة العربيّة (قسي وقتنا الحاضر). أمثلة ذلك :

ارّه : المنشار. تپه : النلّ الصّغير. تبرّع : العطاء من دون السّسؤال.

بچه : الطفل تأسف : التأسف أو الندامة أو الحزن. تأمل : التأمّل.

مقدمه : المقدّمة أو التمهيد. مُقطّع : الممزّق. معلّم : المعلّم. متوسّطه : التّأويّة.

تکه : القطعة. لکه : البقعة. برّه : الحمل. مقصّر : المذنّب. پله : الدّرجة (من

درجات السّلم، أو الدّرج). قصّه : القصّة. قصاب : القصاب أو اللّحام .

اطلاعيّه : البلاغ أو الإعلان، بقيّه : البقيّة أو المتبقّي. ذرت : الذّرة؛ النّبات

الّذي يؤكل. والذّرة نوعان : صسفراء ، وبيضاء . ذراج : الذّراج أو طائر

كالحجل . ذره : الذّرة؛ وهي الجزء الصّغير جدّاً من الشّيء.

التنوين :

لا تعرف الفارسية التنوين إلا في الكلمات العربية التي دخلت الفارسية، والتنوين نوع من السكون، ويكتب على شكل فتحتين (ـُ)، أو ضممتين (ـِ)، أو كسرتين (ـِ). وفي حالة الفتحتين يكتب على شكل " ألف "، مثل : فوراً، أصلاً، أبدأ، قطعاً، مستملاً، حالاً، عامداً، عالماً، واقعاً ...

وإذا انتهت الكلمة العربية بهمزة أو تاء مربوطة، فإن تنوين مثل هذه الكلمات يكون على شكل فتحتين، مثل : وكالة، نتيجة، غفلة، ابتداء، جزاء، مثلاً، بغية، مثلاً، عمداً، ابتدأ، جزئاً.

أما الكلمات المنتهية بتاء مبسوطة، مثل : ثبوت، ذات، إثبات. ووردت في الفارسية، فإن التنوين يوضع على ألف تضاف إلى الكلمة، فنقول : عادتاً، ثبوتاً، ذاتاً، إثباتاً.

والكلمات التي مرت كلها كلمات عربية، ويضيف الإيرانيون إلى بداية الاسم حرفاً من حروف الإضافة، مثل :

به تدرج بدلاً من تدرجياً .

به سرعت بدلاً من سريعاً

بر فور بدلاً من فوراً

ولكن القاعدة أهملت بمرور الأيام، وقد استخدم الإيرانيون مؤخراً التنوين في بعض الكلمات الفارسية، وهي جد قليلة، مثل :

خواهشاً، بمعنى : لطفاً - دوماً، بمعنى : ثانياً. زبانا : لغة، أو لساناً .

سوماً : ثالثاً، ناچاراً : مجبراً أو مكرهاً .

كما أدخلوا التتوين على الكلمات الأوربية، مثل : تنگرافا، تنغرافا، ولكن
عدّها علماء اللغة من الأخطاء الكبيرة، والفاخشة.

يميل الإيرانيون بطبعهم إلى فكّ التتوين أو حذفه غالباً، فيقولون: حالا أو
حالاً . اصلاً أو اصلاً . ابداً أو ابداً
المدة :

- إذا اجتمعت الهمزة، والألف في أول الكلمة كُتِبَتْ حرفاً واحداً عليه
حرف (مَدَ) مثل : آب : الماء . آسمان : السماء . آفتاب : الشمس .
آتش : النار . آبشار : الشلال . آخر : الأخير أو النهاية . آرایشگاه :
صاله الحلاقة .

- وإذا كان ما قبلها (الهمزة) مفتوحاً، وحركتها السكون أو الفتح كُتِبَتْ
على ألف مثل : تأييد : الدعم أو الموافقة . تأليف التأليف . تأسيس :
الإقامة أو التأسيس . تأخير : التأخير أو الإبطاء . تأثير : التأثير

- وإذا كان ما قبلها مضموماً ، وحركتها الفتح كُتِبَتْ على واو، مثل :
مؤيد ، مؤثر ، مؤكد ، مؤجل ، رؤيت ، رؤساء ، مؤخر ، مؤمن ، مؤنس ،
مؤسسه ، مؤذن ، مؤتب .

- وإذا كان ما قبلها مضموماً ، وحركتها السكون أو الفتح كُتِبَتْ على
واو، مثل :

لؤم ، لؤلؤ ، سؤال .

- وإذا كان حركتها الكسر ، وحركة ما قبلها الضم كُتِبَتْ على ياء : مثل :

سوز - (وتخفف الهمزة إلى ياء) ، فتكتب : سوز : ومعناها : السويس

وإذا كان حركتها الكسر ، وما قبلها ألف ممدودة كُتبت على ياء (نبرة) ، وتخفف
الهمزة إلى ياء، مثل :

فضائي — فضائي: فضائية

بينائي — بينائي حاسة البصر

بائين — بايين تحت، أسفل

بائيدن — باييدن تحذير، مراقبة

ويقلب الإيرانيون في كتابتهم - غالباً- الهمزة المكتوبة على نبرة إلى ياء
مثل : دائرة، تصبح : دايره ، اطمئنان تصبح : اطمينان.

نرى أن معظم قواعد الإملاء في كتابة الهمزة عربيّة .

الإدغام :

- إذا اجتمع حرفان قريباً المخرج من بعضهما، مثل :

ب و پ ، د و ت وكان الأول ساكناً، والآخر متحركاً، أدغم الحرف الأول
بالآخر، وشدد الآخر . مثلاً :

بذ تر ، فيقال : بتر، ومعناها : أسوأ .

شبه نره ، فيقال : شتره، ومعناها : خفّاش.

يك گانه ، فيقال : يگانه، ومعناها : نوع واحد أو وحيد، أو فريد.

زود تر ، فيقال : زوتر ، ومعناها : أسرع.

إدغام النون والباء :

- إذا وقع حرف النون الساكن قبل الباء يُقلب ميماً في اللفظ ، مثل :

شنيه : السبّ ، وتنطق : شمبه

يکشنبه : الأحد ، وتنطق : يکشمبه

دوشنبه : الاثنين ، وتنطق دوشمبه (وهي عاصمة طاجكستان حالياً)

عنبر : العنبر ، وتنطق : عمبر

انبه : المانجو ، وتنطق : امبه

تنبل : الكسول، الخامل، وتنطق : تمبل

الواو المعدولة : (واو معدولة)

هي الواو التي تكتب ولا تلفظ، وسُميت معدولة، لأنه تمَّ العدول عن لفظها، ويلاحظ بصفة عامة أنَّ هذه الواو تقع بين الخاء، والألف، أو بين الخاء، والياء.

وقد كانت تلك الواو ملفوظة في اللغات الإيرانية القديمة، كما مرَّ معنا.

وما زالت تنطق في بعض اللهجات المحليّة.

أمثلة عن الواو المعدولة :

خواستن ، ومعناها : الإرادة، و تلفظ : خاستن

خواب ، ومعناها : النوم ، الحلم، و تلفظ : خاب

خواجه ، ومعناها : السيّد، و تلفظ : خاجه

خواهر ، ومعناها : الأخت، و تلفظ : خاهر

خویش ، ومعناها : النفس، الذات، و تلفظ : خيش

خویشاوند ، ومعناها : القريب، و تلفظ : خيشاوند

التخفيف :

كثيراً ما تخفف الكلمات الفارسية بحذف بعض حروفها إذا اقتضت الضرورة ذلك، كما في حالة الضرورة الشعرية، وليست هناك قاعسة للحذف، فأحياناً يحذف الحرف الأول من الكلمة، مثل :

المعنى	الكلمة المخففة	الكلمة الأصلية
الجميل	شُتْر	أَشْتَر
البطن	شُكَم	أَشْكَم
الآن	كُنُون	أَكْنُون
السقوط ، أو الوقوع	قَتَادَن	أَقْتَادَن
النثر ، أو البذر	فَشَانْدَن	أَفْشَانْدَن
الزيادة	فَزُودَن	أَفْزُودَن

وأحياناً يحذف الحرف من وسط الكلمة، مثل :

المعنى	الكلمة المخففة	الكلمة الأصلية
الطريق	رَه	رَاه
الملك	شَه	شَاه
لن سعيداً	شَابَاش	شَادَبَاش
كل زمان	هَزَمَان	هَر زَمَان
حزن، غم	أَنْدَه	أَنْدَوَه

سپاه	سپه	الجيش
بارگاه	بارگه	البلاط
آگاه	آگه	المطّلع ، العارف
بيرون	بُرون	خارج
چاه	چه	البئر
دهان	دَهَن	الفم
چه سود؟	چسود؟	ما الفائدة؟
بِهَل	بِلْ	دع ، اترك
گُذار	گُذر	اعبر ، امض
نيكو	نِكو	الطيب ، الحسن
بازارگان	بازرگان	التاجر
تاتار	تتر	التتر

وأحياناً يحذف الحرف الأخير من آخر الكلمة ، مثل :

الكلمة الأصلية	الكلمة المخففة	المعنى
چون	چو	إذا ، حينما ، مثل ، لأنه
گیاه	گیا	العشب ، النبات ، الكلا
گواه	گوا	الشاهد
پادشاه	پادشا	المَلِك
زمین	زَمی	الأرض

اجتماع السكون :

قد يجتمع في اللغة الفارسية ثلاثة سواكن متتالية، مثل:

گوشْت : اللحم . ماست : اللبن . پوست : الجلد . راست : اليمين

التاء المربوطة :

في مثل الكلمات: (دولت ، رحمت ، ديانت ، ضرورت)، وأصلها : دولة، رحمة، ديانة، ضرورة.

وقد تُكتب بالتاء المربوطة من دون نقطتين، مثل : (واسطه ، ناحيه، فاطمه....) وذلك إذا لم تكن التاء ملفوظة بالعربية.

الكلمات العربية التي تختم بالتاء المربوطة، مثل : مرحمة، شفقة، رحمة، نعمة، نسبة، مضايقة، مرافعة، حكمة ثم دخلت إلى اللغة الفارسية يتبع الإيرانيون في كتابتها إحدى الطريقتين الآتيتين :

١- إما أن تكتب هاء، وفي هذه الحالة تنطق، مثل : الهاء الصامتة، وتجري عليها أحكامها :

مرحمه، شفقه، رحمه، نعمه، نسبه، مضايقه، مرافعه، حكمه

٢- و إما أن تكتب تاء مفتوحة (مبسوطة)، فنقول :

مرحمت ، شفقت ، رحمت ، نعمت ، نسبت ، مضايقت ، مرافعت ،

حكمت، وكذلك : زحمت ، وزارت ، حكومت ، دعوت.

الإبدال :

تتبدل الحروف في اللغة الفارسية أحياناً؛ لتحل محلها أخرى، وهي مسألة يحكمها السماع، والاستعمال، وتطور اللغة على مرّ العصور، وتخضع للسذوق، ولا يمكن حصر الكلمات التي تتبدل حروفها، وأبها كان هو البدل، ولكن من

الملاحظ أنَّ أغلب هذه الحروف من مخارجٍ متقاربةٍ، ولهذا يكتفى بذكر بعض الكلمات على سبيل المثال لا الحصر :

الألف تُبدل هاء :	است	هست	يكون
	ايح	هيح	أبدأ، قط، إطلاقاً
الباء تُبدل واو :	آب	آو	ماء
	خواب	خوآو	نوم
الباء تُبدل فاء :	زبان	زفان	لسان
	جاماسب	جاماسف	اسم علم (جاماسف)
	گشتاسب	گشتاسف	گشتاسف (اسم علم)
الباء المثلثة (پ) تُبدل فاء	سپید	سفید	أبيض
	پیل	فیل	فيل
	پارس	فارس	فارس
التاء تُبدل دالاً	کَتَّخدا	کَذَّخدا	ربُّ المنزل
	زَرَدشت	زَرَتشت	نبيّ الفرس
الجيم تُبدل كافاً	آخشیج	آخشیك	عنصر
الذال تُبدل زايماً	بَذیرفتن	بَزیرفتن	القبول
	گُذاشتن	گَراشتن	الترك
الراء تُبدل لاماً	چنار	چنال	نوع من الشجر
	کاچار	کاچال	أثاث
	سوراخ	سولاخ	ثقب

الزَّاي تُبدل ج	روز	روچ	يوم
الزَّاي تُبدل غيناً	فروز	فروغ	شعاع، ضياء
الزَّاي المثلثة (ژ) تُبدل جيماً	لاژورد	لاجورد	اللازورد
الغين تُبدل كافاً فارسيّة	آرمغان	آرمگان	هدية
الفاء تُبدل واواً	فام	وام	لون
	سفید	سويد	أبيض
الكاف الفارسيّة تُبدل غيناً	گاو	غاو	ثور، بقرة
الواو تُبدل باء	نوشتہ	نېشته	مكتوب
السين تُبدل هاء	خروس	خروه	ديك
	آماس	آماه	ورم
الغين تُبدل كافاً	آغوش	آگوش	حضن
	شغال	شگال	ابن آوى
الجيم الفارسيّة (چ) تُبدل شيناً	کاجی	کاشی	قاشاني
	لخچه	لخشه	جمرة



الفصل الثالث

مجموعة من المفردات في موضوعات متنوعة

(١) - بدن انسان : (جسم الإنسان)

تن	الجسد	بازو	العُضد ، الساعد
سر	الرأس	أرنج	الذراع
موى	الشعر	دست	اليَد
مغز	المخ	انكُشَتْ	الإصبع
بیشانی	الجبهة، الجبين	ناخُنْ	الظفر
زانو	الركبة	سینه	الصدر
گیسو	الذؤابة، الضفيرة	پستان	الثدي أو الضرع
گوش	الأذن	ناف	السرّة
مُرگان	الأهداب	شکم	البطن
چشم	العين	روده	الأمعاء
ابرو	الحاجب	دل	القلب
بینی	الأنف	سبیل	الشارب
گونه	الخد	ریش	اللحية
روی	الوجه	لب	الشفة
رُخ	الوجه	دندان	السن
صورت	الوجه	زبان	اللسان أو اللّغة

كَلَو	الحلق، البلعوم	دهان (دهن)	الفم
يَهْلُو	الكتف، الجنب	كُردن	الرقبة، العنق
بَعَل	الإبط	دنده	الضلع
بازو	العضد، الساعد	جگر	الكبد
پا	القدم، الرجل	ران	الفخذ
پاشنه	الكعب	كمر	الخصر
استخوان	العظم	پُشت	الظهر
پوست	الجلد	لال	الأخرس
میچ	الرأس، المعصم	مُشت	القبضة
ناخن	الظفر	خون	الدّم
مژه	الهدب	كَرُ	الأصم
گوشت	اللحم	كچلی	الأفراع
رگ	العرق، الشريان	لوچ	الأحول
پی	العصب	خوشگل	الجميل
روان	الروح	زشت روی	قبيح الوجه
جان	النفس، الروح	کوتاه	القصير
خرد	العقل	زَنخ	الذقن
زنده	الحي	لنگ	الأعرج
مُردہ	الميت	يکچشمی	الأعور

خاندواده : الأسرة

پدر : الأب	مادر : الأم
دختر : الفتاة، البنت	پسر : الولد، الابن
فرزند : الابن	مرد : الرَّجُل
زن : المرأة	دوشیزه : الأنسة
بانو : المتيّدة	بيوه : الأرملة
خواهر : الأخت	همسیره : الشقيقة، الأخت
پدر بزرگ : الجدّ	مادر بزرگ : الجدة
شوهر : الزوج	پدر شوهر : الحمّو (أبو الزوج)
مادر شوهر : الحمّاة (أم الزوج)	پدر زن : الحمّو (أبو الزوجة)
مادر زن : الحمّاة (أم الزوجة)	برادر شوهر : أخو الزوج
برادر زن : أخو الزوجة	خواهر شوهر : أخو الزوجة
خواهر زن : أخت الزوجة	برادر زاده : ابن أو بنت الأخ
دختر برادر : بنت الأخت	خواهر زاده : ابن أو بنت الأخت
عمو : العمّ	عمّو زاده : ابن العمّ ، بنت العمّ
دایی : الخال	دایی زاده : ابن الخال
نوه : حفيد	داماد : صهر (زوج الابنة)
باجناق : (عديل)	آقا جان : أبناه
خانم جان : أمّاه	عمو جان : العمّ العزيز
دایی جان : الخال العزيز	

المأكولات

نان : الخبز	خورش : المرق
خوراك : الطعام	برنج : الأرز النقي
خمير : العجين	پلو : الأرز المطبوخ
گوشت : اللحم	آرد : الطحين
پنیر : الجبن	شیر : الحليب
ماست : اللبن	کره : الزبدة
روغن : الزيت أو الدهن	دوغ : اللبن الخائر أو العيران
جو : الشعير	گندم : القمح
باقلا : الفول	گنجد : السمسم
کباب : الشواء	سیب زمینی : البطاطا
تخم مرغ : البيض	مرغ : الدجاجة، الطير
دولمه : المحشي	جوجه : فرخ الطير
خورشت : المرق	سرخ شده : المحمر، المقلي
نمک : الملح	سیرکه : الخل
می : الخمر	آب : الماء
قهوه : القهوة	شربت : الشراب
آبجو : ماء الشعير	چای : الشاي
سیر : الثوم	کدو : القرع، اليقطين
جعفری : البقدونس	جغتندر : الشوندر

نُعناع : النّعناع	ترب: الفجل الكبير (أبيض، أحمر)
تربچه: الفجل الصغير	لوبيا : الفاصولياء
بياز : البصل	پيازچه : البصل الأخضر
شلغم : اللّفت	گشنیز : الكزبرة
نُخود : الحمص	بادمجان : الباذنجان
زیره : الكمون	میوه : الفاكهة
قلقل : الفلفل	میوجات : الفواكه
به : السقرجل	سیب : التفاح
هلو : الدراق	كشمش : الزبيب
انجیر : الثّين	هندوانه : البطيخ الأحمر
بادام : اللوز	نی شكر : قصب السكر
انار : الرمان	زرد آلو : المشمش
انگور: العنب	خوشه : العنقود
خرما : التمر، الرطب	خربزه : البطيخ الأصفر
گردو : الجوز	سوپ : الحساء، الشوربا
مربا : المربّا	روغن زیتون : زيت الزيتون
نیمرو : المقلّي	سالاد : السلطة
عسل : العسل	مطبوع : اللّذيذ
ناهار : الغداء (طعام الغداء)	شام : العشاء
صبحانه : طعام الإفطار	ناشتایی : طعام الإفطار

تشنه : العطشان	گرسنه : الجائع
رستوران : المطعم	شیرینی : الحلوى
گوجه فرنگی: البندورة	خیار : الخيار
پرتقال : البرتقال	گلابی : الكمثرى ، الإجاص
هویج : الجزر	عدس : العدس
نخود فرنگی : البازلاء	کاهو : الخس
سبزیجات : الخضروات	طالبی : الشمام الأصفر
لیمو : الليمون	انبه : المانجو أو المانغا
لیمو شیرین : الليمون الحلو	لیمو ترش : الليمون الحامض
نارنگی: الیوسف أفندي	گیلاس : الكرز

حيوانات

حيوان : الحيوان	باغ وحش : حديقة الحيوان
گاو : البقرة	گاو میش : الجاموس
گوسفند : الخروف	گوساله : العجل
بزّه : الحمل، الطلي، الشادن، الخروف.	بُرّ : النّيس ، الماعز
بُرّ كوهي : الوعل	خوك : الخنزير
اسب : الحصان	سُتور : الذّابة
خرّ : الحمار	الأغ : الحمار
قاطر : البغل	شترّ : الجمل
خار پُشت : القنفذ	سگ : الكلب
گره : القطة	موش : الفأر
درنده : المفترس	شير : الأسد
بچه شير : الشبل	پلنگ : الفهد
ببر : النمر	خرس : الذئب
گرگ : الذئب	روباہ : الثعلب
ميمون : القرد	فيل : الفيل
شغال : ابن أوى	پرندہ : الطائر
خروس : الدّيك	بو قلمون : الدّيك الرّوميّ
مرغابی : البطّة	غاز : الإوزة
قورباغه : الضفدع	خرگوش : الأرنب

كَبُونَر : الحمامة	كُنْجَشِيك : العصفور
بَلْبَل : البلب	طوطى : اليبغاء
أَهْو : الطَّبْي، الغزال	جُغْد : البومة
شُتْر مرغ : النعامة	طَاووس : الطاووس
جَانَوَر : الحيوان	زَنْبُور : النحلة
مورچه : النملة	مَكْس : النّبابة
پَشَه : البعوضة	عَنْكَبُوت : العنكبوت
پَرَوَانَه : الفراشة	خَزَنْدَه : الزاحف
خَزَنْدِگَان : الزواحف	مَار : الأفعى
سَنَگ پَشْت : السّلاحفَة	لَاک پَشْت : السّلاحفَة
کَزْدَم : العقرب	دِرْيَابِي : البحريّ
مَاهِي : السمكة	نَهَنگ : التّمساح
سُوسَمَار : الضّئ	کَرَم : الدّودة
سُوسَک : الخنفساء	بَاز : الصّقر
شَب بَرَه : الخفّاش	کَلَاغ : الغراب
مَلَخ : الجراد	هَزار دِستَان : البلب
خَفَاش : الخفّاش	کَفَتَار : الضّئع

الأرض، والسماء، ومحتوياتهما

زمين : الأرض	بيابان : الصحراء	دِه : القرية
خيابان: الشارع	خاك : التراب، الثرى	راه : الطريق
دریا : البحر	رود : النهر	بازار: السوق
گِل : الطين	چشمه : العين، الينبوع	سنگ : الحجر
درخت: الشجرة	رودخانه : مجرى النهر	زر : الذهب
نقره : الفضة	آهن : الحديد	فولاد : الفولاذ
میس : النحاس	سُرَب : الرصاص	جيوه: الزئبق
كوه : الجبل	ريگ : الحصى ، الرمل	لعل : الياقوت
گوهر : الجواهر	معدن : المنجم	مغازه : الحانوت
لب دریا: ساحل البحر	مرواريد : اللؤلؤ	برف : الثلج
سيهر : الفلك	ابر : السحاب	آسمان : السماء
نم : البلل، الرطوبة	آفتاب : الشمس	خورشيد : الشمس
شبنم : الندى	ژاله : قطر الندى	باران : المطر
مه : الضباب	ماه : الشهر أو القمر	باد : الريح
مهتاب : ضياء القمر	پروين : الثريا	ستاره : النجم، الكوكب
يخ : الجليد	انگشتر : الخاتم	

التعليم، والتربية (تعليم وتربية)

آموزش : التعليم

پرورش : التربية

وزارت آموزش و پرورش : وزارة التربية والتعليم

وزارت فرهنگ : وزارة الثقافة

دبير : المدرس في المدرسة الثانوية، السكرتير، الكاتب

كودكستان : الحضانة، روضة الأطفال

مدرسه راهنمائي : المدرسة الإعدادية

دبيرستان : المدرسة الثانوية

دبستان : المدرسة الابتدائية

مير : المنضدة

مير تحرير : منضدة الكتابة

نخته : السبورة

شاگرد : التلميذ

جوهر : المداد ، الحبر

دانش آموز : التلميذ، المساعد، الصانع

مداد : قلم الرصاص

آموزگار : المعلم الابتدائي

پاک کن : الممحاة

مسداد تراش : المبراة

دفترچه : كراسة، دفتر ملاحظات

نقشه : الخارطة، المصور

خود نویس : قلم الحبر

فیزیک : الفيزياء

شیمی : الكيمياء

دانشكده : الكلية

دانشگاه : الجامعة

دبير خانه : الديوان

دبير خانه ي دانشگاه : ديوان الجامعة

رئيس دانشگاه : رئيس الجامعة

دانشكده ي ادبيات : كلية الآداب

دانشكده ي حقوق : كلية الحقوق

دانشكده ي بازرگانی : كلية التجارة

دانشكده ي الهيات : كلية الدراسات الإسلامية

دانشکده ی اقتصاد و علوم سیاسی: کَلِیَّةُ الاقتصاد والعلوم السّیاسیَّة

دانشکده ی کشاورزی : کَلِیَّةُ الزَّراعة

دانشکده ی علوم پزشکی : کَلِیَّةُ الطَّبی

دانشکده ی دامپزشکی : کَلِیَّةُ الطَّبی البیطری

دانشکده ی داروسازی: کَلِیَّةُ الصِّیدلة

دانشکده ی دندان پزشکی : کَلِیَّةُ طبِّ الأسنان

دانشکده ی فنی : کَلِیَّةُ الهندسة

دانشکده ی علوم : کَلِیَّةُ العلوم

دانشکده ی هنرهای زیبا : کَلِیَّةُ الفنون الجمیلة

استاذ : الأستاذ استاذ یار: الذکثور بمرتبة أستاذ مساعد

دانشیار : الذکثور بمرتبة أستاذ کتابخانه : المكتبة

آزمایشگاه: المخبر باشگاه : النّادي ، الملعب

کوی : المحلّة ، الضّاحیة کوی دانشگاه : المدينة الجامعیة

خوابگاه دانشجویی: المدينة الجامعیة (مبيت الطلبة).



الباب الثالث

الاسم في اللغة الفارسيّة



الفصل الأول

الاسم، وطريقة تركيبه في اللغة الفارسية

الكلمة:

الكلمة لفظ مفرد يدلّ على معنى أو مفهوم أو موضوع ، مثل: حسن،
پسر، زمین، کوشش. ومعناها على التوالي: حسن، الولد، الأرض، السعي.
ومن الممكن أن تكون الكلمة حرفاً واحداً، مثل: [آ] فعل أمر من
المصدر (آمدن) ويعني الإتيان (أن يأتي) أو المجيء (أن يجيء) .
والكلمة في اللغة الفارسية تسعة أقسام، هي على النحو الآتي: الاسم ،
الصفة ، الكناية ، العدد، التقيد، حرف الإضافة، حرف الربط، الصوت ، الفعل.
وسنتحدث في هذا الكتاب عن: الاسم ، والكناية ، والعدد ، و حرف
الإضافة ، وبعض الأفعال .

الاسم : هو ما دلّ على معنى في ذاته غير مقترن بزمان، أو هو الكلمة الدالة
على مسمّى سواء كان هذا المسمّى إنساناً أو حيواناً أو نباتاً أو جماداً، أو شيئاً
غير محسوس (كاسم المعنى) .

اسم الإنسان، مثل: مسرد :	الرَّجُلُ	زن :	المرأة
دُختر :	البنتُ أو الفتاة	خواهر :	الأختُ
اسم الحيوان ، مثل: شیر :	الأسد	کیوتر :	الحمامة
گربه :	القطّة	بلبل :	الببل

اسم النبات ، مثل : گل : الورد

درخت : الشجرة

نهال : الغرسة

گندم : القمح

اسم الجماد ، مثل : سنگ : الحجر

در : الباب

کلید : المفتاح ميز : الطاولة ديوار : الحائط خيابان : الشارع

ينقسم الاسم إلى الأقسام الآتية:

أ - اسم عام أو اسم جنس: ويشمل الأشخاص، أو الأشياء التي تكون من جنس

شيسر : الأسد

واحد ، مثل : مرد : الرجل

زن : المرأة

سيب : التفاح

ب - اسم خاص: وهو ما دل على شخص، أو شيء واحد معين، ويسمى أيضاً اسم علم.

رستم : رستم

محمد : محمد

أصفهان : أصفهان

مصر .

دمشق .

شاهنامه : منظومة الفردوسي الحماسية

ج - اسم جمع : ما كان مفرداً في لفظه، ولكن معناه يدل على الجمع، مثل:

جماعت : الجماعة.

گروه : المجموعة. لشكر : العسكر .

گلّه : القطيع.

طایفه : الطائفة. سپاه : الجيش .

ملت : الشعب.

انجمن : الجمعية أو الاتحاد.

د - اسم ذات : وهو ما كان موجوداً في ذاته:

دریا : البحر.

برادر : الأخ. درخت : الشجرة.

آهن : الحديد.

زمین : الأرض.

هـ - اسم معني: وهو ما ليس له وجود بذاته ، وإنما بمعناه، أي وجوده متصل بشخص أو شيء آخر.

دانش : العلم أو المعرفة. بخت : الحظ. رنگ : اللون .
بد : السوء. زیبایی : الجمال. شب : الليلة.

و - اسم جامد: وهو ما لم يشتق من غيره، مثل :

ميز : الطاولة پنجره : النافذة خانه : المنزل شمشیر : السيف

ز - اسم مشتق : وهو ما اشتق من غيره.

نوشته : مكتوب مشتق من نوشتن بمعنى : الكتابة أو (أن يكتب)
پرندة : طائر مشتق من پریدن بمعنى : الطيران أو (أن يطير)
نویسنده : كاتب مشتق من نوشتن

بخشش : نعمة مشتق من بخشیدن بمعنى : المنح أو (أن يمنح).
آن یسرخ أو (السماح)، الهبة أو (أن يهب)، الصفح أو (أن يصفح).

ح - اسم بسيط : وهو ما كان كلمة واحدة، مثل:

هندو : الهندي دانش : العلم تاب : الحرارة
بسو : اللؤلؤة گل : الوردة خانه : المنزل

ط - اسم مركب : وهو ما تركب من كلمتين أو أكثر، أو كلمة، و شبه كلمة،
ودل على معنى خاص، استفاده من التركيب الجديد ، مثل:

هندوستان : بلاد الهند دانشگاه : الجامعة
بوستان : الحديقة نمکدان : المملحة
گلستان : المزهرة ترکستان : بلاد الترك

کتابخانہ : المکتبۃ : باغبان : البستان

وقد تتركب الكلمة الفارسية من أكثر من كلمتين ، مثل :

آب گرم کن : سخان الماء أنتش بی دود : نار من دون دخان

تخته پانگ کن : مساحۃ السبورة (ممحاة السبورة) .

آب کند رود : الجرف فارغ التحصيل شدن : التخرج (أن يتخرج)

ملحوظات :

١ - إن اللغة الفارسية مثل سائر اللغات الهندوأوروبية تحوي عدداً كبيراً من الكلمات المركبة (أسماء ، وصفات ، وأفعال ، وحروف) وستتحدث عن كل واحد من هذه الأنواع في موضعه .

٢ - لا يوجد في قواعد اللغة الفارسية فرق بين اسم الذات ، واسم المعنى من جهة الأحكام باستثناء اسم المعنى فإنه يجمع بـ ها ، مثل :

دانش : تجمع بـ دانشهسا العلوم

بدی : تجمع بـ بدی ها سوءات

٣ - قد يشتق اسم المعنى من بعض الصفات ، وذلك بإضافة (ی) إلى آخر الكلمة ، وإذا كانت الصفة تنتهي بهاء غير منطوقة تتحول الهاء إلى گ ، مثل :

خوب : الجيد بد : السوء

خوبی : الجودة بدی : السوء

بزرگ : الكبير أو العظيم کوچک : الصغير

بزرگی : الكبرياء أو العظمة کوچکی : الصغر

خسته : المتعب	كهنه : القديم
خستگى : التعب	كهنگى : القدم
تشنه : العطشان	گرسنه : الجائع
تشنگى : العطش	گرسنگى : الجوع

وتتركب الأسماء في اللغة الفارسية بإحدى الطرق الآتية :

١ - بجمع اسمين من غير رابطة ، مثل :

شاه راه : الطريق الكبير (الطريق الرئيسة) أو الأوتوستراد
 گلاب : ماء الورد کارخانه : المصنع ، المعمل
 روزنامه : الجريدة أو الصحيفة اليومية . مادر زن : الحماة (أم الزوجة)
 چهار پا : الحيوان من ذوات الأربع . چهار راه : تقاطع أربع طرق
 کتابخانه : المكتبة . داروخانه : الصيدلية
 صاحبندل : العارف أو المتدين

٢ - بربط اسمين بوساطة الإضافة [-] كسرة الإضافة :

راه آهن : السكة الحديد (السكة الحديدية)
 تخت خواب : السرير (سرير النوم) . رخت خواب : الفراش
 ٣ - بربط اسمين بواو العطف للدلالة على معنى واحد :

آب و هوا : الجو (الطقس) . المناخ . مرکز وبوم : البلاد

٤ - بتركيب اسم مع مادة أصلية :

دست گیر : معين (مساعد) ، مركب من دست : يد + گیر : المادة الأصلية
 للمصدر (گرفتار) : الأخذ أو (أن يأخذ) .

آشپز : مركب من آش : طعام + پز : المادة الأصلية للمصدر (پختن) :
 الطبخ (أن يطبخ) . الطهو أو (أن يطهو) - الطهي أو (أن يطهي)
 سرباز : جندي ، مركب من سر : رأس + باز : المادة الأصلية للمصدر
 (باختن) : الخسارة (أن يخسر) .

ديندار : متدين ، مركب من دين + دار : المادة الأصلية من (داشتن) :
 التملك أو (أن يملك) .

٥ - بربط مصدرين مرخمين بواو العطف:

رفت وآمد : التقل، أو الذهاب والإياب

مركب من (رفت) : المصدر المرخم من رفتن : الذهاب

و (آمد) : المصدر المرخم من آمدن : المجئ

گفت و شنید : الإشاعات أو القيل والقال

مركب من (گفت) : المصدر المرخم من گفتن : القول

و (شنید) : المصدر المرخم من شنیدن : السماع

زد و خورد : الحرب والافتتال.

مركب من (زد) : المصدر المرخم من زدن : الضرب

و (خورد) : المصدر المرخم من خوردن : الأكل

بود و نبود : الوجود، والعدم

مركب من (بود) المصدر المرخم في حالة الإثبات من

(بودن) : الكينونة، و (نبود) المصدر المرخم في حالة

النفي من (نبودن) : العدم

٦ - من فعلين:

هست ونيست : المتاع أو كل ما يملكه الإنسان

غير ودار : المحنة والاضطراب

٧ - من اسم و لاحقة:

گلستان : الروضة ، مركب من گل بمعنى الوردة و ستان : الأرض
أو لاحقة مكانية

باغبان : البستاني ، مركب من باغ ومعناها : البستان ، أو الحديقة ،
وبان: لاحقة مكانية تلحق الاسم للدلالة على المعنى الوصفي.

کوهسار : الأرض الجبلية، أو (قمة الجبل) مركب من کوه،
ومعناها : الجبل ، و سار : لاحقة بمعنى الرأس ، والقمة .

دانشگاه : الجامعة دانش : العلم ، واللاحقة گاه للمكان
آتش گاه : بيت النار، أو قم النار مركب من آتش ، ومعناها : النار،
و اللاحقة گاه للمكان .

٨ - من مصدر مُرَخَّم، ومادة أصلية:

گفت وگو : المحادثة أو المجادلة

مركب من: المصدر المرخَّم من گفتن : القول.

(گو) : المادة الأصلية من گفتن التي يصاغ منها المضارع

جُست وجو : التحرّي أو البحث

مركب من(جُست): المصدر المرخَّم من جستن : التحرّي

و (جو) : المادة الأصلية من جستن التي يُصاغُ منها المضارع.

شست وشو : الطهارة أو الغسل

مركّب من (شست) : المصدر المرخّم من شستن : الغسيل

و (شو) : المادّة الأصليّة من شستن التي يصاغ منها المضارع.

تاخّث وتآز : الهجوم

مركّب من (تاخّث) : المصدر المرخّم من تاخّث : الإغارة أو الهجوم.

و (تآز) المادّة الأصليّة من تاخّث التي يصاغ منها المضارع.

٩ - من اسم ، وصفة فاعليّة:

دانش آموز : التلميذ ، الصّانع

مركّبة من (دانش) ومعناها : العلم ، والمعرفة ، آموز : الصّفة الفاعليّة من

المصدر آموختن : التعلّم أو التعليم.

١٠ - من اسم ، وصفة :

دلشاد : المضطرب أو المغموم سفيد پوست : من الجنس الأبيض

زرد گوش : المنافق أو المتملّق تلخ عيش : منغص الحياة

دلشاد : المكنّث أو اليائس بلند قد : الطّويل

گوش دراز : الحمار ، مركّب من گوش بمعنى الأذن - دراز بمعنى

الطّويل

تُهي دست : الفقير ، مركّب من تُهي بمعنى الخاوي ، الخالي ، الأجوف

و دست بمعنى : اليد

١١ - من صفة وفعل:

شاد باش: كلمة تستعمل للتهنئة.

زنده باد : فليحي
مرده باد : فليمت

١٢ - من سابقة، واسم:

بازديد : التفتيش
بازدم : الزفير
همراه : المرافق، التّفون المحمول، الخليوي
در آمد : الدخل، الإيراد
همكار : زميل العمل
همسايه : الجار ، المجاور.
همزيستی : التّعاش. المشاركة في الحياة .

١٣ - من اسم، وقييد:

همیشه بهار: دائم الخضرة
زير آب : البالوعة
زير زمين : القبو، الملجأ
زير دريائي : الغواصة

١٤ - من قيدين :

چون وچرا : مناقشة ، مناظرة ، مجادلة
بوك ومگر : لعلّ ، ربّما

١٥ - من اسم ، واسم مفعول:

شكسته دل ، أو داسكشته : الحزين أو المهموم
دلشده : أسير العشق
آزرده خاطر : الغضببان
خميده قد : الأحذب أو المنقّوس



الفصل الثاني

التذكير والتأنيث - التعريف والتذكير - التصغير

لا تعرف اللغة الفارسية التذكير، والتأنيث فهي الضمائر، والأسماء، والصفات. ففي الضمائر (المنفصلة) نقول:

الضمير	معناه
من	أنا
تو	أنت ، أنتي
او	هو ، هي
ما	نحن للمذكر والمؤنث
شما	أنتم ، أنتم ، أنتن
ایشان	هم ، هن

وكذلك الصفات، فالصفة الفارسية توضع بنفس صورتها بعد الموصوف المذكر والمؤنث على السواء من دون علامة تميز المؤنث عن المذكر، فمثلاً:

الصفة	سفید	معناها	الأبيض أو البيضاء
الصفة	عاقل	معناها	العاقل أو العاقلة
الصفة	آزاد	معناها	الحر أو الحرة
الصفة	فاضل	معناها	الفاضل أو الفاضلة

أَمَّا الأسماء : ففي الفارسيّة أسماء تدلّ على المذكر دون المؤنث أو على المؤنث دون المذكر، فمثلاً :

كلمة:	مرد	معناها	الرجل	تدلّ على المذكر
	پسر	معناها	الولد	تدلّ على المذكر
	زن	معناها	المرأة	تدلّ على المؤنث
	دختر	معناها	البنات (الابنة)	تدلّ على المؤنث
	خواهر	معناها	الأخت	تدلّ على المؤنث

كما أنّ هناك أسماء فارسيّة تدلّ على المذكر والمؤنث على السواء، مثل:

شیر	معناها	الأسد أو اللبؤة
گاو	معناها	الثور أو البقرة
گوسفند	معناها	الكلب أو النعجة
گربه	معناها	القطّ أو القطّة
سگ	معناها	الكلب أو الكلبة

وأحياناً تضاف كلمة " نر " بعد الاسم الذي يكون من النوع المذكور، ومعناها ذكر للدلالة على المذكر، أو كلمة " ماده " ومعناها أنثى للدلالة على المؤنث، مثل :

شیر نر:	الأسد	شیر ماده :	اللبؤة
گاو نر :	الثور	گاو ماده :	البقرة
گوسفند نر:	الخروف أو الكلب	گوسفند ماده :	النعجة أو الشاة

ملحوظة: بما أن الصفة لا تطابق الموصوف، فإن الخبر لا يطابق المبتدأ في التثنية، والجمع، وإنما يبقى مفرداً في الحالات جميعها، حيث نقول:

من دانشجو هستم : أنا أكون طالباً	أي : أنا طالب
تو دانشجو هستی : أنت تكون طالباً	أي : أنت طالب
او دانشجو است : هو يكون طالباً	أي : هو طالب
ما دانشجو هستیم : نحن نكون طلاباً	أي : نحن طلاب
شما دانشجو هستید : أنتم تكونون طلاباً	أي : أنتم طلاب
ایشان دانشجو هستند : هم يكونون طلاباً	أي : هم طلاب

ضمائر الإشارة:

لا تعرف ضمائر الإشارة [أسماء الإشارة] في اللغة الفارسية التذكير والتأنيث بخلاف العربية.

توجد في اللغة الفارسية أداتان : واحدة للقریب ، وهي : این : بمعنى هذا أو هذه، والأخرى للبعيد، وهي آن بمعنى ذلك أو تلك .

مثال: این گریه است هذه قطة أو هذا قطّ

آن گریه است تلك قطة أو ذلك قطّ

اسم الموصول^١:

لا يعرف الاسم الموصول في اللغة الفارسية التذكير والتأنيث ولا الجمع، والأسماء الموصولة في اللغة الفارسية هي :

^١ . سيتم الحديث عن ضمير الموصول في باب الكنايات.

كه: ومعناها: الذي، التي، اللذان، اللتان، الذين، اللواتي (الثاني، الثاني).
وتستخدم للعاقل . (كما تستخدم غالباً في اللهجة العاميَّة الدارجة
لغير العاقل). مثال:

من كه گفتم	أنا الذي قلتُ
تو كه گفتی	أنت الذي قلتَ أو : أنتِ التي قلتِ
او كه گفت	هو الذي قال أو : هي التي قالت
ما كه گفتیم	نحن الذين قلنا أو : نحن اللواتي قلن
شما كه گفتید	أنتم اللذان قلتما أو : أنتما اللتان قلتما
ایشان كه گفتند	أنتم الذين قلتم أو : أننئ الثاني قلتن
	هما اللتان قالتا أو : هما اللذان قالا
	هم الذين قالوا أو : هن اللواتي قلن

نلاحظ أن ضمير الموصول (اسم الموصول) بقي مفرداً سواء كان
الاسم الذي قبله مفرداً أو مثني أو جمعاً.

ملحوظة : قد تسبق ضمير الموصول ياء تسمى ياء الموصول (وهي ليست ياء
التنكير) :

مردی كه رفت	الرجل الذي ذهب
زنی كه گفت	المرأة التي قالت

لا تلحق هذه الياء بالاسم الذي قبلها ؛ لأنه عندئذٍ سيصبح الاسم
نكرة "زنى" ؛ لذلك يفضل كتابتها متصلة مع كه فتصبح (يكه)
ويجوز (ي كه) .

التعريف والتذكير في اللغة الفارسية:

المعرفة : أسماء المعرفة في الفارسية ليس لها علامة ، وعدم وجود علامة لها هو بحد ذاته دليل على كونها معرفة. ومع هذا يمكن القول : إن الكلمات، و الأسماء التالية هي أهم أقسام المعرفة :

١. أسماء العلم : مثل : محمد ، سوريه ، فرات
٢. موصوف ضمائر الإشارة (اين، آن) : مثل: اين قلم، يعني : هذا القلم . آن خانه ، يعني : ذلك المنزل.
٣. اسم الجنس الذي يشمل جميع أفراد جنس معين، مثل:
كتاب آيينه ي روزگار است الكتاب هو مرأة الحياة
٤. الاسم المضاف إلى معرفة : دست احمد : يد أحمد
- كتاب ليلى : كتاب ليلى رود نيل : نهر النيل
٥. المفعول عندما تتبعه (را) المفعولية :

كتاب را خواندم قرأت الكتاب

الذكرة : يمكن تكرير الاسم في الفارسية بإحدى الطرق التالية :

١. اسم + ي: مردی : رجل. قلمي : قلم.
- جایی : مكان. میزی : طاولة.
٢. يك + اسم : يك جا : مكان. يك ليوان : كأس.
٣. يك + اسم + ي: يك جایی : مكان. يك مردی: رجل.
٤. الأسماء التي تأتي مع المبهمات : هيچ چیز : لا شيء.
- هر كتاب : أي كتاب.

ملحوظة (١) :

إذا أريد تنكير الاسم الموصوف الذي تعقبه صفة، فيجوز إلحاق ياء التنكير بالاسم الموصوف أو بالصفة أو بالصفة والموصوف معاً، مثلاً:

مرد باهوش الرجل الذكي

إذا أردنا تنكير هذه العبارة، فإمّا أن:

١ - نضع يك (التنكير) قبل الموصوف ، فنقول : يك مرد باهوش : رجلٌ ذكي .

٢ - أو نلحق الياء [ياء التنكير] بالموصوف، فنقول: مردى باهوش : رجلٌ ذكي

٣ - أو نلحق الياء [ياء التنكير] بالصفة، فنقول : مرد باهوشى : رجلٌ ذكي

٤ - أو نلحق الياء [ياء التنكير] بالصفة، والموصوف معاً، فنقول:

مردى باهوشى : رجلٌ ذكي

٥ - نضع يك (التنكير) قبل الموصوف، و (ى) التنكير بعد الصفة ، فنقول :

يك مرد باهوشى رجلٌ ذكي

ملحوظة : (٢)

إذا تكررّت الصفات في الجملة، وأريد تنكيرها، فإننا نستخدم الأداة (ى)

مع الكلمة الأخيرة سواء كانت مبتدأ أو مفعولاً به أو فاعلاً ..

مبتدأ : شاگرد خوب با احساس باهوشى

الترجمة : تلميذ جيد حسّاس ذكي

مفعول به: احمد كتاب بزرگ جديد مفيدى خريد

اشترى أحمد كتاباً كبيراً جديداً مفيداً .

فاعل: مرد باهوش خوبی آمد
جاء رجلٌ ذكيٌّ طيّبٌ

ملحوظة (٣) :

لا تستخدم علامة التثنية (ی ، یک ، یکی) إذا وجدت (را) المفعولية،
أي لا يجوز التعريف والتثنية في آن معاً ، مثلاً :

كتاب را خریدم اشتریت الكتاب

ولا يجوز أن نقول : یک کتاب را خریدم أو کتابی را خریدم.

ملحوظة (٤) :

إذا تكرّر عطف النكرات فإنه يُكتفى بوضع علامة النكرة (ی) على
آخر اسم معطوف، و يستخدم الإيرانيون حرف العطف مع آخر اسم، شأنهم في
ذلك شأن الأوربيين .

مثل : من دفتر، قلم، كتاب، وكيفی خریدم.

والمعنى : اشتریت دفترآ، وقلماً، وكتاباً، ومحفوظة.

ملحوظة (٥) :

إذا ختمت الكلمة بـ (هـ) غير ملفوظة (ها صامتة) وأريد تكثيرها
بإستخدام ياء التثنية (ی) فإننا نضع ألفاً قبل الياء لتصبح على النحو الآتي :

خانه ای : منزل . لانه ای : عش . لوله ای : أنبوب.

خانه ای بزرگ : منزل کبیر .

لانه ای کوچک : عش صغیر .

لوله ای آهنی : أنبوب حديدی.

شأنه أي زانه : مشط نسوي.

ملحوظة (٦) :

يضاف إلى الاسم المنتهي بـ **الف** أو **واو** عند تكثيره ياء قبل ياء التثنية،

أمثلة:

دانا	عند تكثيرها تصبح	دانايب	عالم
دانشجو	عند تكثيرها تصبح	دانشجویی	طالب
آرزو	عند تكثيرها تصبح	آرزویی	أمنية

حيث إن الياء الثانية هي علامة النكرة ، أما الأولى ، فتستخدم لتسهيل اللفظ .

ملحوظة (٧) :

تستعمل **يك** قبل الاسم و (**ي**) بعد الاسم أكثر من غيرها في المحادثة،

مثل : **يك** مردی ، **يك** زنی ، **يك** كتابی
رجل ، **امراة** ، **كتاب**.

الفصل الثالث

المفرد، والمثنى، والجمع في اللغة الفارسية

١ - المفرد في اللغة الفارسية : يُسمّى الاسم مفرداً إذا دلّ على واحد، مثل: مرد ، اسب ، خانه ، كتاب ، درخت. يعني : الرجل، الحصان، المنسل، الكتاب، الشجرة.

٢ - المثنى : يعامل المثنى في اللغة الفارسية معاملة الجمع، إذ لا وجود لصيغة المثنى في اللغة الفارسية إلّا إذا استعمل العدد (دو) قبل الاسم للدلالة عليه، فنقول:

دو لب : الشفتان . دو بازو : الساعدان.

دو نفر : الشخصان . دو چشم : العينان.

أو كلمة (جفت) بمعنى زوج، مثل : يك جفت جوراب : زوج جوراب أو جوربان.

يك زوج گوسفند : الخروفان.

وقد استخدم الإيرانيون المثنى العربي المنتهي بـ (ان ، ين) للمفردات من دون النقيّد بالإعراب، مثل :

فرقدان : النجمان في السماء.

لقد استخدم الإيرانيون كلمة " فرقدان " في الحالات الإعرابية جميعها على النحو الآتي :

من فرقدان را در آسمان ديدم والمعنى : رأيت الفرقدين في السماء

فرقدان : مفعول به ، ولكنها رُسمت على ذلك النحو .

عراقين^١ : المقصود بهما : البصرة، والكوفة .

عراقين : يعني : بصره وكوفه است . عراقين : يعني البصرة، والكوفة .

عراقين : مبتدأ .

عراقين دو شهر بزرگ است . العراقان مدينتان كبيرتان .

عراقين : مبتدأ .

وكذلك : عالمين : أي عالم الإنس، والجن .

در حالين : في الحالين

ولا يحذف الإيرانيون النون عند الإضافة، فيقولون :

من فرقدان آسمان را ديدم . والمعنى : رأيت فرقدي السماء .

فلم يحذفوا النون من " فرقدان " للإضافة؛ لأنهم يعتنون بحذف النون من

المتى عند الإضافة عيباً، وبعيداً عن الذوق الفارسي .

٣ - الجمع :

القاعدة العامة : يُجمع العاقل بإضافة ألف ونون [ان] إلى مفرد، وأما غير

العاقل، فيُجمع بإضافة هـ وألف [هـا] إلى مفرد .

ولكن هناك حالات تشذ عن تلك القاعدة، سنأتي على ذكرها فيما بعد :

أمثلة على جمع العاقل :

مردان : الرّجال .

مرد : الرّجل .

^١ - عراق العرب، وعراق العجم : عراق العرب يعني العراق حالياً ، وعراق العجم كانت تطلق على الإمارات ، والولايات الواقعة بين أصفهان، و همدان، و تهران .

دختران : البناتُ

دختر : البنتُ

زنان : النساءُ

زن : المرأةُ

أمثلة على جمع غير العاقل :

كارها : الأعمالُ

كار : العملُ

اسبها : الجيادُ ، الأحصنةُ

اسب : الجوادُ ، الحصانُ

تختها : الأسرةُ

تخت : السريرُ

ها الجمع : يمكن وصلها، ويمكن فصلها، ولكن إذا انتهت الكلمة المراد جمعها

ب : ها صامتة (غير منقوطة) مثل كلمة " غريه " وجب كتابة ها الجمع

منفصلة ، فجمعها : غريه ها ، وتعني : القبط

ملحوظة (١) :

يستعمل الإيرانيون في المحادثة (ها) للدلالة على الجمع سواء

أكان الاسم يدل على عاقل أم غير عاقل، ولكنهم يراعون القواعد الآتية في

الكتابات الأدبية.

أداة الجمع (ان) :

١ - يُجمع بها كل ذي روح :

اسبان : الجيادُ أو الأحصنةُ

اسب : الجوادُ ، الحصانُ

كبوئران : الحمامُ

كبوئر : الحمامةُ

مردان : الرجالُ

مرد : الرجلُ

مهندسان : المهندسون

مهندس : المهندسُ

٢ - يصح على خلاف القاعدة جمع الكلمات الآتية بإلحاق إحدى علامتي الجمع

الفارسيّتين (ها - آن) بها ، وهي :

سُخِنَ : سخنها	أو	سُخِنَان : الكلام
كُنَاه : كُناهها	أو	كُناهان : الذنوب ، الأثام
بَلَّه : بَلَّهها	أو	بَلَّغان : درجات السلم ، أو الدرج
سِتَّارَه : ستَّارها	أو	سِتَّارگان : النجوم
اِنْدَوَه : اِنْدَوها	أو	اِنْدَوهان : الهموم ، الأحزان
غَمَزَه : غَمَزها	أو	غَمَزگان : الغمزات
كوهسار : كوهسارها	أو	كوهساران : الأماكن الجبلية ، أو القمم الجبلية.

٣ - ما كان من أعضاء البدن زوجاً ، فإنه يجوز جمعه بإحدى العلامتين :

چشم : العين ، تجمع على	چشمها	أو	چشمان	العيون
بازو : الساعد ، تجمع على	بازوها	أو	بازوان	السواعد
زانو : الركبة ، تجمع على	زانوها	أو	زانوان	الركب
مژه : الهدب ، تجمع على	مژهها	أو	مژگان	الأهداب
دست : اليد ، تجمع على	دستها	أو	دستان	الأيدي ، الأيدي
لب : الشفة ، تجمع على	لبها	أو	لبان	الشفاه
رُخ : الخد ، تجمع على	رُخها	أو	رُخان	الخدود ، الوجنات
ابرو : الحاجب ، تجمع على	ابروها	أو	ابروان	الحواجب

٤ - كلمة [سَرَر] بمعنى الرأس ، و گردن بمعنى الرقبة ، تلحقهما في الجمع [ها] حسب القاعدة ، فيقال :

سر: الرأس ، جمعها: سرها : الرؤوس.

گردن : الرقبة ، جمعها: گردنها : الرقاب.

إذا أريد بهما كعضوين في جسم الإنسان، أمّا إذا استخدما بمعنى المجازي، فيمكن جمعهما بـ [ان] ، مثل:

سر لشكر : سران لشكر قادة الجيش

سر ايران : سران ايران قادة ايران

سر قوم : سران قوم سادة القوم

٥ - كلمة [جان] إذا كانت بمعنى (الروح) جمعت بالهاء والألف [ها] فيقال : جانها : الأرواح

وإذا كانت بمعنى (الحبيب، العزيز)، فيمكن جمعها بالألف، والنون أيضاً، فيقال :

جانان بمعنى الأحبة ، الأعزاء

٦ - النباتات، والأشياء النامية : يجوز جمعها بإحدى العلامتين، شريطة أن تكون مزروعة خضراء، وليست يابسة أو مقطوعة.

درخت : الشجرة درختها أو درختان : الأشجار

نهال : الغرسة نهال ها أو نهالان : الغراس

غنچه : البرعم غنچه ها أو غنچگان : البراعم

٧ - بعض الأشياء التي تتغير، وتتبدل (كالأزمنة) يجوز جمعها بإحدى العلامتين :

شب : الليلة. شبها أو شبان : الليالي.

روزگار : العصر ، الحقبة. روزگاراها أو روزگار ان : العصور، أو الحقب.

سَال : السَّنَة ، العام سالها أو سالان : السَّنَوْن ، السَّنَوَات
دور : العصر . دورها أو دوران : العصور

ملحوظة (١) :

إذا انتهت الكلمة المراد جمعها بهاء صامتة (غير ملفوظة) فتقلب عند جمعها بالالف، ونون إلى (گ) فارسيّة، ثم تلحق بها الألف، والنون، مثل :

ستاره : النّجْمَة	ستارگان : النّجُوم
غمزه : الغمزة	غمزگان : الغمزات
مورچه : النّملة	مورچگان : النّمل أو النّمّلات
مژده : البشارة	مژدگان : البشارات
خواجه : السّيّد	خواجهگان : السّادة
بیجاره : المسکین ، الفقير	بیجارگان : المساکین ، الفقراء
بنده : العبد	بندگان : العبيد
آماده : المستعد	آمادگان : المستعدّون
پله : درجة السّلم، أو النّرج	پلگان : درجات السّلم أو النّرج
نویسنده : الكاتب	نویسندگان : الكتّاب
زنده : الحيّ	زندگان : الأحياء
بچه : الطّفل	بچگان : الأطفال
شحنه : الحارس	شحنگان : الحراس
خفته : النّائم	خفتگان : النّائمون
آینده : القادِم	آیندگان : القادِمون

خواننده : القارئ	خوانندگان : القراء
گرسنه : الجائع	گرسنگان : الجياع
خاصته : الخاص	خاصگان : الخواص
خسته : المتعب	خستگان : المتعبون

ملحوظة (٢) :

الكلمات المنتهية بالـفـ أو وـاوـ إذا أُريدَ جمعها بإلحاق الألف، والنون (ان) وجب إضافة ياء قبل علامة الجمع على النحو الآتي:

دانا : العالم	دانايان : العلماء
پارسا : الزاهد	پارسيان : الزاهدون، الزهاد
دروغگو : الكاذب	دروغگويان : الكاذبون
سخنگو : الفصيح، المتحدث	سخنگويان : الفصحاء، المتحدثون
بينّا : المُبصّر	بينايان : المُبصرون
پرستو : طائر السّونو	پرستويان : طيور السّونو
ماهرو : الحسناء	ماهرويان : الحسناءات، الحسان
ترسا : الرّاهب	ترسيان : الرّهبان
دانشجو : الطّالب	دانشجويان : الطّالّاب
جنگجو : المحارب	جنگجويان : المحاربون

يستثنى من القاعدة السابقة الكلمات الآتية، حيث تجمع بإضافة الألف والنون (ان) مباشرة :

أهوان : الغزلان	أهـو : الغزال
زانوان : المركب	زانو : المركبة
خسروان : الملوك	خسرو : الملك
بانوان : السيدات	بانو : السيدة
جادوان : الأسحار ، الشعوذات	جادو : السحر ، الشعوذة
ابروان : الحواجب	أبرو : الحاجب
هندوان : الهندود	هندو : الهنديّ
غيـسوان : خصلات الشعر	غيـسو : خصلة الشعر
بازوان : السواعد	بازو : الساعد

أما الكلمة الوحيدة الشاذة عن حالات الجمع هي:

نيسا : الجدّ و تجمع على نياكان : الأجداد

ملحوظة (٣) :

إذا أُريد جمع الكلمات المنتهية بهاء صامتة (غير ملفوظة) فتكتب ها
الجمع منفصلة عن "ها" الصامتة، على سبيل المثال، تجمع الكلمات الآتية على
النحو الآتي:

بجّه ها : الأطفال	بجّه : الطفل
ميوه ها : الفواكه	ميوه : الفاكهة
يلّسه ها : درجات السلم أو الدرج	يلّسه : درجة السلم، أو الدرج
بنده ها : العبيد	بنده : العبد

ملحوظة (٤) :

تجمع بعض الكلمات الفارسية، والعربية بإضافة ألف، وطاء [ات] إلى مفرداتها، أي كما تجمع الكلمات المؤنثة في العربية :

ديه	: القرية	جمعها	دهات : القسرى
بساغ	: الحديقة	جمعها	باغات : الحدائق
كوهستان	: الأرض الجبلية	جمعها	كوهستانات : الأراضي الجبلية
فرمايش	: الأمر	جمعها	فرمايشات : الأوامر
نگارش	: الكتابة، التفتيح	جمعها	نگارشات : الكتابات، التفتيحات
روزنامه	: الصحيفة جمعها روزنامجات	الصحف (قليت الهاء الصامتة إلى جيم)	
رقعه	: الرقعة	جمعها	رقعجات : الرقاع، الرقععات
نوشته	: المكتوب	جمعها	نوشتجات : المكتيب
دسته	: الحزمة، الربطة	جمعها	دستجات : الحزم، الربطات
حواله	: الحوالة	جمعها	حوالات : الحوالات
ميوه	: الفاكهة	جمعها	ميوجات : الفواكه
كارخانه	: المعمل، المصنع	جمعها	كارخانجات : المعامل، المصانع
برنامه	: البرنامج	جمعها	برنامجات : البرامج
عريضه	: العريضة، المعروض، الطلب	جمعها	عريضجات : العرائض، الطلبات
علاقه	: العلاقة	جمعها	علاقجات : العلاقات

شميران : مكان ريفي في شمالي طهران **جمعها** شميرانات : أماكن ريفيّة ،
شميران، و أطرافها

جواهر : الجوهرة **جمعها** جواهرات : الجواهر
رسوم : العادة ، التقليد **جمعها** رسومات : العادات، التقاليد
ادوية : البهار (نوع من التوابل) **جمعها** ادويجات : البهارات
نسخة : الوصفة الطيّبة **جمعها** نسخجات : الوصفات الطيّبة
جمع التّكسير العربي :

استخدم الإيرانيون جمع التّكسير العربيّ لجمع بعض الكلمات العربيّة،
مثل : ملك : ملوك - مشهور : مشاهير - منفعة : منافع
وكذلك جمعوها جمعاً فارسيّاً، فقالوا : ملكها - مشهورها - منفعتها
ملحوظة :

تجمع بعض الكلمات العربيّة المستخدمة في اللّغة الفارسيّة طبقاً لقواعد
الجمع العربيّة أو باستخدام (ها) الجمع الفارسيّة، أمثلة ذلك :

انتخاب : انتخابات	انحراف : انحرافات
افتخار : افتخارات	تغيير : تغييرات
اطلاع : اطلاعات	احساس : احساسات
تحصيل : تحصيلات	مقدس : مقدّسات
امكان : امكانات	تشابه : تشابهات
مقدمه : مقدّمات	تأمل : تأملات
اعتقاد : اعتقادات	محاكمة : محاكمات

كذلك، استخدم الإيرانيون علامة جمع المذكر السالم في حالة الرفع، فجمعوا كلمة روحانيّ على : روحانيّون ، وجمعوا كلمة انقلابيّ على : انقلابيّون، ومن ذلك الكلمات الآتية :

اعتصابيّ : اعتصابيّون اشتراكيّ : اشتراكيّون
اعتداليّ : اعتداليّون اجتماعيّ : اجتماعيّون
كما استخدموا علامة جمع المذكر السالم (ين) في حالتي النصب والجرّ ، فقالوا جمع :

مسلم : مسلمين . معلّم : معلّمين . مؤمن : مؤمنين .
كافر : كافرين . معصوم : معصومين . مجتهد : مجتهدين .
ظالم : ظالمين . مستبدّ : مستبدّين . مقلّد : مقلّدين .

ويبقى هذه الكلمات على حالها، فلا تتغيّر علامة الإعراب، يعني :

معلمين آمدند المعنى : جاء المعلمون .
من معلمين را دیدم المعنى : رأيت المعلمين .
من با معلمين رفتم المعنى : ذهبت مع المعلمين .

وكذلك الحال في الكلمات التي تجمع بواو، و نون :

روحانيّون صحبت کردند تحدّثُ الرّوحانيّون (رجال الدّين) .
من روحانيّون را دیدم رأيتُ الرّوحانيّين .
من با روحانيّون صحبت کردم تحدّثتُ مع الرّوحانيّين .

كما يمكن جمعها وفق قواعد الجمع في اللّغة الفارسيّة، ويميل الإيرانيون إلى هذا الأسلوب، فيفضلون استخدام (ها) أو (ان) .

التّصغير : (المصغّر)

هو الاسم الذي يدلّ على التّصغير، وعلامات التّصغير في اللغة الفارسيّة ثلاث علامات، هي : الكاف ، چه ، الواو ، وجميعها تلحق بآخر الاسم المراد تصغيره، مثل :

ك : مردک : الرّجُل
دخترک : البنت
عروسک : اللعبة الصّغيرة ، الذّمية
طفلک : الطّفل الصّغير المثير للشفقة
پسرک : بنيّ ، الوليد ، الولد الصّغير .
مأمک : مسكين ،
تستخدم للتّحبيب ، و للشفقة

شهرک : المدينة الصّغيرة .

چه : باغچه : الحديقة الصّغيرة ، الجنينة .

دریاچه : البحيرة
دریچه : الباب الصّغير
ناوچه : أنبوبة الاختبار
ناوچه : الطّراد الصّغيرة
کتابچه : الكتّيب
کمانچه : آلة موسیقیّة

و : خواجه : السّيّد (للتّحقير)

پسرو : الولد الصّغير

دخترو : أخیة (الأخت الصّغيرة)

یارو : الصّويحب ، الصّديق (للتّحبيب)

گردو : الجوز

ترسو : الجبان

الفصل الرابع

حالات الاسم

للإسم في الفارسية أربع حالات :

أولاً : حالة الفاعلية (المسند إليه) :

ويكون الإسم في هذه الحالة فاعلاً أو مبتدأً، والمسند إليه في الفارسية كلمة يُنسب إليها صفة أو حدث، مثل:

(آسمان : مبتدأ)	السماء صافية	آسمان صاف است
(علي : مبتدأ)	عليّ عالم	علي دانا است
(الكتاب : مبتدأ)	الكتاب فوق المنضدة	كتاب روي ميز است
(حسين : فاعل)	ذهب حسين	حسين رفت
(محمد : فاعل)	جاء محمد	محمد آمد

ملحوظة (١) :

نلاحظ أنّ الإسم يكون في حالة الفاعلية في أول الجملة ، ولا يتغيّر مكانه سواء أ كان مبتدأً أم فاعلاً.

ملحوظة (٢) :

يكون المسند إليه في اللغة الفارسية في إحدى الحالات الثلاث الآتية:

أ - اسماً : فاطمة خواند قرأت فاطمة المسند إليه : فاطمة

خدا عادل است الله عادل المسند إليه : خدا
رُستَم رفت ذهب رُستَم المسند إليه : رُستَم
ب - ضميراً :

من آدمم أنا جنّتُ المسند إليه : من
تو دكتر هستی اُنبتَ دكتور ، أنت دكتورة المسند إليه : تو
ایشان بزرگ اند هم كبار (عظماء) المسند إليه : ایشان
ج - مصدرأ :

- رفتن و نشستن به كسه دويدن و گُستَن

السَّير، والجلوس خيرٌ من الجري، والانتقطاع

- دروغ گفتن بزرگترین عیب است

الكذب أكبر العيوب

- نوشتن روی دیوارها کار بد است

الكتابة على الجدران عملٌ سيء

ملحوظة (۳) :

لا بُدَّ من رابطة تربط المبتدأ [المسند إليه] والخبر [المسند] وهسي
الرابطة هستن ، وتكون في الجملة الاسمية فقط على النحو الآتي:

الضمير	الرَّابطة	الرَّابطة المختصرة (المرخمة)	المعنى
مَنْ	هستم	م	أَكُونُ
تُو	هستى	ى	أَنْتَ تَكُونُ، أَنْتِ تَكُونِينَ
اُو	هست [است]	است	هُوَ يَكُونُ ، هِيَ تَكُونُ
مَا	هستيم	يم	نَكُونُ
شَمَا	هستيد	يد	تَكُونَانِ، تَكُونُونَ، تَكُنَّ
ايشان	هستند	ند	يَكُونَانِ، تَكُونَانِ، يَكُونُونَ، يَكُنَّ

ملحوظة (٤) :

يطابق الفعلُ الفاعلُ في الفارسيَّةِ إفراداً، وجمعاً، فنقول:

محمدٌ آمد جاء محمد

دانشجویان آمدند جاء الطلاب

(التَّرجمة الحرفيَّة : الطلاب جاؤوا)

ويعامل المثنى معاملة الجمع، فيقال:

دو دانشجو آمدند جاء الطالبان (التَّرجمة الحرفيَّة : الطالبان جاؤوا) ؛ إذ

لا وجود لصيغة المثنى في اللُّغة الفارسيَّة .

ولكن يجوز إذا كان المسند إليه جمعاً من غير العاقل أن يكون فعله مفرداً، مثل:

اخلاق محمد خوب است المعنى: أخلاق محمد جيِّدة

اخلاق محمد خوب بود	المعنى: كانت أخلاق محمد جيدة
عملیات به تمام رسید	المعنى: انتهت (تمت) العمليات
درختها شکست	المعنى: انكسرت الأشجار
بارانها بارید	المعنى: هطلت الأمطار

ملحوظة (٥) :

إذا كان المسند إليه اسم جمع جاز وضع فعله مفرداً أو جمعاً، مثل:

- دیروز دو کاروان حجاج به حجاز رفت.

المعنى: ذهب أمس قافلتان من الحجيج إلى الحجاز

- دیروز دو کاروان حجاج به حجاز رفتند.

المعنى: ذهب أمس قافلتان من الحجيج إلى الحجاز

الترجمة الحرفية للفعل رفتند : (ذهبوا)

- دو گروه دانشجویان به کلاس وارد شد

المعنى: دخلت مجموعتان من الطلاب إلى الصف

- دو گروه دانشجویان به کلاس وارد شدند

المعنى: دخلت مجموعتان من الطلاب إلى الصف

الترجمة الحرفية للفعل : (دخلوا)

ملحوظة (٦) :

قد يُجمع الفعل لفاعل [المسند إليه] مفرد بقصد التعظيم، مثل:

حضرت پیغمبر (ص) فرمودند قال حضرة الرسول

معنى الفعل الحرفي فرمودند : أمروا .

رئيس جمهور تشريف آوردند. جاء رئيس الجمهورية [معنى الفعل الحرفي تشريف أفردند : شرفوا].

ويستخدم مثل هذا الأسلوب في اللغة العربية، وفي أغلب لهجاتها العامية.

ثانياً : الحالة المتممة للفعل : (المفعولية)

ويكون الاسم أو ما يعادله (الضمير) في هذه الحالة متمماً للفعل؛ أي يكمل معنى الجملة، فإذا قلنا:

محمدٌ نوشت، كتب محمدٌ

فإنه لم يعرف الشيء الذي كتبه محمدٌ؛ لذلك يحتاج الفعل "نوشت" إلى متمم له، أمّا إذا قلنا :

محمدٌ نامه را نوشت. أي كتب محمدٌ الرسالة، بهذا تكون الجملة قد تمت ، حيث تمّ المفعول به معنى الجملة، وقد يكون المتمم جاراً ومجروراً، أو مضافاً إليه، (ويكوّن من حرف إضافة واسم؛ أي حرف جرّ، واسم مجرور). أمثلة على ذلك :

من بی کتاب به مدرسه نمی روم.

المعنى : لا أذهب من دون كتاب إلى المدرسة.

انسان بدون علم بی ارزش است .

المعنى : الإنسان من دون من دون قدر .

خون بی گناه نریز .

المعنى : لا تُرقِّ دم البريء (غير الآثم).

والمفعول في اللغة الفارسية قسمان :

الأول: المفعول الصريح : مفعول + را ؛ أي هو المفعول الذي لا يحتاج إلى وساطة حرف من حروف الإضافة للدلالة عليه، ويقع عليه فعل الفاعل،
مثل :

بچه سيب خورد.	أكل الطفل تفاحاً.
بچه سيب را خورد.	أكل الطفل التفاحة.
حميد كتاب را خواند.	قرأ حميد الكتاب .
علي محمد را دید.	رأى عليّ محمدًا .

ويقسم المفعول الصريح إلى قسمين :

١ - ما كان معرّفاً أو معيّناً، وعلامته في هذه الحالة أن يضاف إلى الاسم المراد جعله مفعولاً للآخقة " را " وتسمى علامة المفعوليّة ، فنقول:

خانه را خریدم	اشتریتُ المنزلَ
كتاب را آوردم	أحضرتُ الكتابَ

وسبق أن ذكرنا أن " را " المفعوليّة من قرائن تعريف الاسم.

٢ - إذا كان المفعول به الصريح غير معرف أو غير معيّن ، فلا يضاف إليه شيء، فنقول:

خانه خریدم	اشتریتُ منزلاً
كتاب آوردم	أحضرتُ كتاباً

الثاني : المفعول غير الصريح : ويسمى (مفعول با واسطه) وهو ما يدل عليه حرف من حروف الإضافة، وأهم حروف الإضافة:

أ - الحروف البسيطة:

از	من ، عن	مگر	إلا
بر	على	آنا	إلا
با	مع	غیر	غیر
تا	حتى	بی	من دون ، بلا
برای	لأجل، بسبب ، لـ	به	إلى
مانند	مثل	مثل	مثل

ب - الحروف المركبة، وأهمها :

پیش از : قبل بعد از : بعد درباره : حول ، عن
 بجز : ما عدا قبل از : قبل پس از : بعد
 روبرو : مقابل به سوی : باتجاه

ملحوظة (١) :

هذه هي القواعد العامة، غير أن في استعمال أداة المفعولية (را) بعض الصعوبة، ومن أجل ذلك تحتاج إلى شيء من التوضيح، فنقول نستخدم (را) المفعولية في الحالات الآتية :

١ - إذا ما وقع الاسم مفعولاً معرفاً، مثل: كتاب را بخوان اقرأ الكتاب.

٢ - إذا ما كان المفعول به علماً يدل على شخص أو مكان، مثل :

حسن را دیدم رأيتُ حسناً

تهران را دیدم رأيتُ تهران

محمد تکلیف را نوشت كتب محمد الوظيفة

اصفهان را دوست دارم أحبّ اصفهان

۳ - إذا ما اقترن المفعول به بأحد أسماء الإشارة، مثل:

آن کتاب را گرفتم أخذتُ ذلك الكتابَ

این مرد را دیدم رأيتُ هذا الرجلَ

۴ - إذا ما كان المفعول به صفةً استعملت مكان الاسم، مثل:

خدا خوبان را نگاه می دارد يحفظُ الله الطَّيِّبينَ

خدا راستگويان را دوست دارد يحبُّ الله الصَّادِقِينَ

۵ - إذا ما كان المفعول به ضميراً منفصلاً، مثل:

او را گرفتيم أخذناه

۶ - إذا ما كان المفعول به ضمير إشارة [اسم إشارة] ، مثل:

این را بشنويد اسمعوا هذا

آن را گفتيم قلنا ذلك

ملاحظات :

۱ - تلحق علامة المفعولية (را) بالصفة إذا أعقبت المفعول به [المستم]

مثال :

من کتاب مفید را خواندم. قرأتُ الكتابَ المفيدَ .

مجید کتاب بزرگِ مگننِ سفیدِ مفید را آورد .

أحضَرَ مجيدُ الكتابَ الكبيرَ الثقيلَ الأبيضَ المفيدَ .

اشرار سقراط فیلسوف را کشتند .

قتل الأشقياء (الشرّيرون، الأشرار) سقراطاً الفيلسوفَ.

٢ - إذا ما كان المفعول به عدة كلمات معطوفة، فإن علامة المفعولية (را) تلحق بأخر اسم معطوف، مثال:

من چای، قهوه، شکر، قند، نان، و روغن را از مغازه خریدم.
اشتریت الشای، والقهوة، والسكر، ومكعبات السكر، والخبز، والزيت من البقالة.

٣ - لا يجوز إضافة (را) المفعولية إذا ما سبق المفعول به بحرف من حروف الإضافة.

٤ - كما لا يجوز إضافة (را) المفعولية إذا ما كان المفعول به نكرة حقيقية. أي إذا اقترن بإحدى علامات التكثير.

٥ - إذا ما اشتملت الجملة على مفعولين أحدهما صريح (مفعول + را)، والآخر غير صريح (متمم) جاء المفعول الصريح (مفعول + را) أولاً.

من قلم را روی میز گذاشتم. وضعتُ القلم فوق الطاولة.

من کتاب را به دانشجو دادم. أعطيتُ الكتاب إلى الطالب.

جمله را به فارسی ترجمه کنید. ترجموا الجملة إلى الفارسية.

نلاحظ أن المفعول به الصريح في الجمل الثلاث : قلم را ، کتاب را ، جمله را، تقدم على المفعول غير الصريح (المتمم).

ثالثاً : حالة النداء:

وهي الحالة التي يكون فيها الاسم منادى. وعلامات النداء في اللغة الفارسية هي :

آ - أدوات النداء العربية: ای ، یا ، ایا

ای محمد یا محمد ایا محمد

ب - أداة النداء الفارسيّة هي : الألف : (ا) و تلحق بآخر الاسم المنادى، وهي غير مهموزة فنقول:

مردا : أيّها الرّجلُ. زنا : أيّنها المرأة. دخترا : أيّنها البنتُ.

وهذه الأداة (ا) لا تستعمل مع الأسماء المنتهية بالتاء المربوطة، مثل: فاطمه ، قتيبة ، حمزه ، اسامه، ساره، رايه ، لبانه ، ديمه ...

ملحوظة (١) :

إذا انتهى الاسم المنادى بالواو أو الألف، فإننا نلحق قبل ألف النداء ياء تسمى ياء الوقاية . مثل:

دانشجو : الطالب	دانشجوي : أيّها الطالب
جنگجو : المحارب	جنگجوي : أيّها المحارب
دانشا : العالم	دانشاي : يا أيّها العالم
خدا : الله	خدایا : يا الله

ملحوظة (٢) :

أحياناً توضع علامة نداء قبل الاسم، وأخرى بعده، مثل :

يا خدایا : يا الله
ای محمّدا : يا مُحَمَّد
ای شاها : أيّها الملك

رابعاً : حالة الإضافة:

ويسمّيها الإيرانيون، (حالتِ اضافة)

سبق أن قلنا غير مرة أن لا وجود في اللغة الفارسية لحركات الإعراب المعروفة في اللغة العربية (الفتحة، الضمة، الكسرة) ، فأواخر الكلمات الفارسية كلها ساكنة إلا في التركيبين الإضافي، والوصفي.

تعريف الإضافة:

هي الكلمة التي لا تؤدي المعنى المطلوب منها مفردة ؛ بل تحتاج إلى متّمْ فيكون اسم الكلمة الأولى [المضاف] واسم الكلمة الثانية [المضاف إليه]، مثل :

باغ مدرسه : حديقة المدرسة درختِ انار : شجرة الرمان

كتابِ شاگرد : كتاب التلميذ آبِ دریا : ماء البحر

فالاسم الأول في العبارات السابقة، باغ ، درخت ، كتاب ، آب : (هو المضاف) تلحق به كسرة خفيفة، ثم يعقبه المضاف إليه : مدرسه ، انار، شاگرد، دریا.

الموصوف : يأتي في موضع المضاف ، أي تلحق به كسرة خفيفة ثم تليه الصفة، أمثلة:

كتابِ بزرگ : الكتاب الكبير كتابِ جدید : الكتاب الجديد

آسمانِ صاف : السماء الصافية سالِ گذشته : السنة الماضية

مردِ کوتاه : الرجل القصير

ملحوظة (١) :

تُعَدُّ الكلمات المركبة كلمة واحدة، وليست مضافاً ومضافاً إليه، مثل:

كَلَّابٌ : ماء الورد دانشجو : الطالب پدرِ بزرگ : الجد

ملحوظة (٢) :

إذا انتهت (خُبِمَت) الكلمة الموصوفة أو المضافة بألفٍ أو واوٍ، ولحقت بها الإضافة، فيستعاضُ عن الكسرة بياء تلحق بها، وتكون الياء مكسورة.

أمثلة على المضاف، والمضاف إليه:

هواي بهار : جوُ الربيع (هواء الربيع) -

پای اسب : حافرُ الحصانِ (قدم الحصانِ) -

نواي بلبل : شدوُ البلبلِ

بوي گل : رائحةُ الوردِ

علمای اسلام : علماءُ المسلمين

روى سخن : وجهُ القولِ

روى فاطمه : وجهُ فاطمة

موى سر : شعرُ الرأسِ

أمثلة عن الموصوف، والصفة:

صحراي وسيع : الصحراءُ الواسعةُ

دانای بزرگ : العالمُ الكبيرُ

پای بلند : القدمُ الطويلةُ

نواي قشنگ : الشدوُ الجميلُ

موي بلند : الشعر الطويل

دانشجوی باهوش : الطالب الذكي

ملحوظة (٣) :

إذا انتهت الكلمة الموصوفة أو المضافة بـ : هاء صامته (غير ملفوظة) ولحققت بها الإضافة، فيستعاض عن الكسرة الخفيفة بهمزة تُرسم على الهاء ، أو بياء مكسورة.

أمثلة عن الموصوف، والصفة :

نامه خوب	أو	نامه ی خوب	الرسالة الجيدة
دانشکده تمیز	أو	دانشکده ی تمیز	الكليّة النظيفة
خانه وسیع	أو	خانه ی وسیع	المنزل الواسع
لانه بلند	أو	لانه ی بلند	العشّ العالي
بچه با ادب	أو	بچه ی با ادب	الطفل المؤدّب

أمثلة عن المضاف، والمضاف إليه :

سایه درخت	أو	سایه ی درخت	ظلّ الشجرة
خانه محمد	أو	خانه ی محمد	منزل محمد
دانشکده ادبیات	أو	دانشکده ی ادبیات	كليّة الآداب
نامه پیغمبر	أو	نامه ی پیغمبر	رسالة الرسول

ملحوظة (٤) :

إذا انتهى المضاف أو الموصوف بـالف ممدودة نحو : علماء، أو صحراء، فإنه عند إلحاق الإضافة به أو الصفة يجوز أحد أمرين:

أ - أن تبقى الهمزة على حالها، وتلحقها كسرة الإضافة ، مثل:

علماء شهر : علماء المدينة (علماء : المضاف) .

صحراء وسيع : الصحراء الواسعة (صحراء : الموصوف)

ب - أو أن تحذف الهمزة، وفي هذه الحال تلحق بالكلمة ياء الإضافة تبعاً للقاعدة :

علماء شهر : علماء المدينة

صحراء وسيع : الصحراء الواسعة

ملحوظة (٥) :

لا تستعمل كسرة الإضافة في الحالتين الآتيتين، وهو ما يسمى (فسكُ الإضافة) وذلك في الحالات الآتية :

١ - مع الأسماء المركبة ، مثل:

مادرزن : أم الزوجة (حماة)

پدرزن : أبو الزوجة (حم)

خواهرزن : أخت الزوجة

میرشکار : أمير الصيد

سرخیل : رأس الخيل

آشپزخانه: المطبخ

صاحبزل : العارف

٢ - مع العدد الصحيح : ده نفر : عشرة أشخاص، پنج فنجان : خمسة فناجين

سه دانشجو : ثلاثة طلاب چهار منزل : أربعة منازل

سى معلّم : ثلاثون معلماً

لكنّها [الكسرة الخفيفة] تستعمل مع الكسور الفارسيّة، والعربيّة :

نيم كتاب : نصفُ الكتابِ ربيعُ قرص نان : ربعُ رغيف خبز

نصف دينار : نصفُ دينارِ ثلثُ منزل : ثلثُ المنزلِ

ثلث زمين : ثلثُ الأرضِ

ملحوظة (٦) :

إذا انتهى الموصوف أو المضاف بألف مقصورة، مثل : عيسى، موسى، يحيى، فإنه عند إلحاق الإضافة يعامل معاملة المنتهي بالألف، وفي هذه الحال تُقلب الألف المقصورة إلى ألفٍ ممدودة، وتضاف ياء الإضافة، مثل :

عيسى بن مريم ، عند إضافتها تصبح : عيساي مريم عيسى بن مريم

موسى بيغمير ، عند وصفها تصبح : موساي بيغمير موسى النبي

يحيى معمدان ، عند وصفها تصبح : يحياي معمدان يحيى المعمدان

ملحوظة (٧) :

تستعمل كسرة (—) الإضافة في اللغة الفارسيّة للربط بين الصفات

إذا تتالت، ولم تربط بواو العطف، مثل :

اسب حيوان نجيب قشنگ سريع جالبي است .

الحصان حيوان ذكي جميل سريع جذاب.

ملحوظة (٨) :

إذا تعدّد المضاف في اللغة الفارسيّة، فالكسرة من نصيب الأخير، مثل :

اسب، شتر، كاروان ، ماشين، مزرعة ، وكاخ پادشاه

أي : حصانٌ وجملٌ، وقافلةٌ (عربيةٌ الخيل) وسيارةٌ ومزرعةٌ وقصر
الملك.

إن حركة الإضافة في المثال السابق من نصيب (كاخ) المضاف
الأخير .

الإضافة إلى الضمير :

إذا كان المضاف إليه ضميراً متصلاً مفرداً أخذ المضافُ فتحَةً في
آخره، مثل :

اسمٌ : حصاني	كتابٌ : كتابي
اسمٌ : حصانك ، حصانك	كتابٌ : كتابك ، كتابي
اسمٌ : حصانه ، حصانها	كتابٌ : كتابه ، كتابها

وإذا كان المضاف إليه ضميراً متصلاً للجمع أخذ المضافُ كسرةً في
آخره، مثل :

اسمٌ : حصاننا
اسمٌ : حصانكما ، حصانكم ، حصانكن
اسمٌ : حصانهما ، حصانهم ، حصانهن
كتابٌ : كتابنا
كتابٌ : كتابكما ، كتابكم ، كتابكن
كتابٌ : كتابهما ، كتابهم ، كتابهن

أما إذا ما كان المضاف إليه ضميراً منفصلاً أخذ المضافُ كسرةً في
آخره، مثل :

اسمٌ من : حصاني

اسب تو : حصانك ، حصانك

اسب او : حصانة ، حصانها

اسب ما : حصاننا

اسب شما : حصانكما ، حصانكم ، حصانكن

اسب ایشان : حصانهم ، حصانهم ، حصانهن

كذلك تستعمل الإضافة مع التفضيل ، مثل :

داناترين مردم : أعلم الناس

بهترین خلقت : أحسن الخلق (خلفة) .

خوبترین دانشجو : أحسن طالب

عندما تكون الكلمة منتهية أصلاً بياء ليست ياء نكرة، لا تضاف ياء

أخرى، ولكن تنطق كسرة الإضافة فقط ، مثل :

صندلي معلم : كرسي المعلم

دهاتي تنبل : قروي كسول

كفش طلائي جديد : حذاء ذهبي جديد

أما إذا ما انتهت الكلمة المضافة بياء النكرة، فلا توضع كسرة الإضافة

مطلقاً ، مثل : مردی خوب : رجل طيب

داناى بزرگ : عالم عظيم

ملحوظة :

هناك ما يسمى بالإضافة المقلوبة، وهي أن يُقلب التركيب الإضافي، فيتقدم

المضاف إليه على المضاف، وفي هذه الحال تسقط الكسرة، أي تلغى الإضافة،

ويستغنى عنها ، أمثلة على ذلك :

الإضافة العادية	الإضافة المقلوبة	المعنى
زمين ايران	ايران زمين	بلاد ايران [أراضي ايران]
پور شاه	شاهپور	ابن الملك
خانه ي آشپز	آشپزخانه	المطبخ
خانه كتاب	كتابخانه	المكتبة
خدای ده	دهخدا	رئيس القرية (المختار)
آب سيل	سيلاب	ماء السيل
خانه كار	كارخانه	المعمل، المصنع
برگ كل	گلبرگ	ورق الورد
خدای خانه	خانه خدا	رب المنزل
پناه جهان	جهان پناه	ملجأ العالم

أقسام الإضافة :

تقسم الإضافة من حيث المعنى، والاستعمال إلى الأقسام الآتية:

١ - الإضافة الملكية : وهي التي تدل على الملكية، ويكون المضاف إليه عاقلاً يملك المضاف، مثل :

كتاب من : كتابي
 منزل حسن : منزل حسن
 ماشين محمد : سيارة محمد
 خانه ي او : منزله ، منزلها
 پولش : نقوده ، نقودها
 كلاه احمد : قلنسوة أحمد أو (قبعة أحمد)

٢ - الإضافة التَّخصيصية: وهي التي يكون فيها المضاف إليه غير عاقل، ويكون المضاف مخصصاً له، أو تابعاً إليه، مثل :

درِ باغ : بابُ الحديقة زین اسب : سرّجُ الحصان
سقفِ اتاق : سقفُ الحجْرة شاه ایران : ملّکُ ایران
دانشکده ی ادبیّات : کُتّبةُ الأداب

والفرق إذاً بين الإضافة الملكية، والإضافة التَّخصيصية هو أن المضاف إليه في الإضافة الملكية إنسان ذو عاقل يستطيع التَّمَلُّک، أمّا التَّخصيصية، فإنّ المضاف إليه شيء لا يَعْقِل.

٣ - الإضافة البَيّانية: وهي التي يبيّن فيها المضاف إليه نوع المضاف أو جنسه، مثل :

انگشتر طلائی : الخاتمُ الذَّهَبِيّ سکه ی نقره ای : العملةُ الفُضِّيَّةُ
درختِ سیب : شجرةُ النَّفّاح روزِ میلاد : عيدُ المیلاد
روزِ مادر : عيدُ الأم عیدِ قربان : عيدُ الأضحی

كذلك يكون المضاف اسماً عاماً، والمضاف إليه اسماً خاصّاً، مثل :

کوه قاسیون : جبلُ قاسیون کوه بُرز : جبلُ البُرْز (جبل في ایران)
شهرِ دِمَشق : مَدینةُ دِمَشق شهرِ تِهْران : مَدینةُ طِهْران
روزِ جمعه : یومُ الجمعة روزِ تعطیل : یومُ العطلة
ماه فروردین : شهرُ فروردین^(١) ماهِ رمضان : شهرُ رمضان
فصلِ بهار : فصلُ الرَّبِيع کتابِ دستور : کتابُ القَواعِد

(١) - ماه فروردین : هو أوّل شهر من أشهر السَّنَةِ الإیرانیَّة الجَدیدة، وعند آیامه ٣١ یوماً، تبدأ من ٢١ آذار ولغاية ٢١ تیسان.

وهذا النوع من الإضافة هو الأكثر استخداماً في اللغة الفارسية، ويقع في مواضع عديدة، منها:

آ - بيان النوع:

بشقاب غذا : صحن الطعام ظرف نقره ای : الوعاء الفضّي
كوه عرب : جبل العرب رود نیل : نهر النيل

ب - تأتي بين اسم الشخص، وشهرته:

محمد پیغمبر : محمد الرسول

لقمان حکیم : لقمان الحكيم

عمر خیام : عمر خیام

ج - تأتي بين الاسم، و المهنة :

حسن قصّاب : حسن القصاب

محمد زرگر : محمد الصائغ

احمد نویسنده : أحمد الكاتب

جهاد شاعر : جهاد الشاعر

د - تأتي بين اسم الشخص، والبلدة أو المدينة أو الدولة التي ينتسب إليها أو

القبيلة التي ينتمي إليها، وتسمى الإضافة النسبية :

حافظ شیرازی ، حسن دمشقی ، نبیل فلسطینی ، حسن مصري

الفتی ادلیبی ، سعید حورانی ، محمد تمیمی ، حاتم طائی ،

سعد قرشی.

هـ - تأتي بين اسم الشخص، وأبيه (وتسمى إضافة البُوة)، أي أن حركة الإضافة (الكسرة) تقوم مقام كلمة ابن، فنقول:

محمد بن عبد الله	يعني :	محمد بن عبد الله
رُسْتَم زال	يعني :	رُسْتَم بن زال
علي بن طالب	يعني :	علي بن أبي طالب
عمر بن العزيز	يعني :	عمر بن عبد العزيز
حسين بن علي طالب	يعني :	حسين بن علي بن أبي طالب
حسين بن علي	يعني :	حسين بن علي
عيسى بن مريم	يعني :	عيسى بن مريم
سام بن نوح	يعني :	سام بن نوح

٤ - الإضافة التَّشْبِيهِيَّة: وهي التي تتضمن تشبيه شيء بشيء آخر، وهي نوعان:

أ - إضافة المشبّه إلى المشبّه به ، مثل:

قد سرو : قد سروي	أي : قد (طويل) شبيه بشجرة السرو
لب لعل : شفة حمراء	أي : شفة بلون الياقوت (شفة ياقوتية)
چشم آهو : عين غزلاية	أي : عين جميلة كعين الغزال
پشت کمان : ظهر مقوس	أي : ظهر منحني

ب - إضافة المشبّه به إلى المشبّه ، مثل:

لب لعل : ياقوت الشفة	أي : ياقوتية الشفة ، أو : شفة ياقوتية
سرو قد : سروي القد	

مرواريد دندان : لؤلؤية الأسنان أي : أسنان شبيهة بساللولؤ . أسنان
لؤلؤية .

جادوي چشم : عين ساحرة أي : ساحرة العين، (عين سحرية)
خانه ي دل : بيت القلب أي : قلب يستريح الإنسان إليه كأنه بيته
آهوي چشم : غزلية العين أي : عين جميلة كعين الغزال .
٥ - الإضافة الاستعارية : (المجازية) وهي الإضافة التي يستعمل المضاف
فيها في غير ما وضع له ، مثل :

دست روزگار : يد الزمان، فكلمة (يد) لم توضع أصلاً للزمان، وإنما
استعيرت له .

چشم روزگار : عين الدهر [الزمان]، فكلمة (عين) لم توضع أصلاً
للدهر، وإنما استعيرت له .

اشك موم : دمعۃ الشمعة روي حق : وجه الحق

زبان حال : لسان الحال دست قضا : يد القضاء

پای استقامت : قدم الاستقامة .

٦ - الإضافة الوصفية : وهي التي تتركب من صفة، وموصوف، مثل :

لب خندان : الشفة الباسمة مرد خوب : الرجل الطيب

درخت بزرگ : الشجرة الكبيرة زين قشنگ : المرأة الجميلة

شب تاریک : الليلة المظلمة روز روشن : اليوم المضيء

مرد دلاور : الرجل الشجاع جوان بهلوان : الفتى الشجاع

الباب الرابع

المصادر، والأفعال في اللغة الفارسيّة



الفصل الأول

المصدر في اللغة الفارسية، وأنواعه

المصدر هو الكلمة التي تدل على عمل غير معين زمان حدوثه، والمصدر هو الأصل في اللغة الفارسية، والفعل تابع له؛ لأنه يصدر عنه، ويشق منه، كما يدل عليه اسمه.

وينتهي المصدر دائماً بإحدى العلامات الآتية: "تن" أو "دن"، ويأتي المصدر في الجملة كاسم دائماً، فنقول:

خواندن مفيد است القراءة مفيدة

ونورد فيما يلي نماذج للعلامات التي ينتهي بها المصدر:

- "تن": للمصدر الخفيف أو المصدر الثاني، أي المنتهي بالتاء، والنون، مثل:

گفتن : القول، (أن يقول) یافتن : العثور على ، (أن يعثر على)
أو الحصول على (أن يحصل على)

نوشتن : الكتابة، (أن يكتب) رفتن : الذهاب، (أن يسذهب)
بافتن : النسخ، (أن ينسخ) خواستن : الطلب، (أن يطلب)

الإرادة، (أن يريد)

سوختن : الإحراق، (أن يحرق) أو الاحتراق (أن يحترق)

باختن : الخسارة (أن يخسر) أو الفشل (أن يفشل) أو الإخفاق

(أن يخفق)

سُستَن : الغسيل (أن يغسل)

ساخنتن : الصنع، (أن يصنع) أو البناء، (أن يبني)

شكستن : الكسر، (أن يكسر) أو الانكسار (أن ينكسر)

داشتن : التملك (أن يملك)

- " دن " : للمصدر الثقيل أو المصدر الدّالي، أي المنتهي بدالٍ، ونون،
وتسبق الدّال ثمانية أحرف هي :

(م) آمدن : المجيء، (أن يجيء) أو القنوم، (أن يقدم)

(ر) كردن : الفعل، (أن يفعل)

خوردن : الأكل، (أن يأكل)

آوردن : الجلب، (أن يجلب) أو الإحضار، (أن يُحضِر)

(ى) دیدن : الرؤية، (أن يرى)

(ا) دادن : الإعطاء، (أن يعطي) أو المنح (أن يمنح)

(ن) ماندن : البقاء، (أن يبقى) أو المكوث (أن يمكث)

خواندن : القراءة، (أن يقرأ)

(ش) شدن : الصّيرورة (أن يصير)

(ز) زدن : الضرب (أن يضرب)

(و) نمودن : الظهور، (أن يظهر)

ملحوظة (١) :

المصدر الجعليّ : هو المصدر المنتهي بـ : " يدن " أي؛ الذي لم يكن في أصله مصدراً، بل تضاف " يدن " إلى آخره سواء أكان كلمة عربية أم فارسية، فنحصل على مصدر جديد، مثل:

فهمیدن : الفهم، (أن يفهم)
خوابیدن : النوم ، (أن ينام)
خریدن : الشراء، (أن يشتري)
طلبیدن : الطلب، (أن يطلب)
بلعیدن : البلع (أن يبلع)
جنگیدن : أن يحارب، (الحرب)
ترسیدن : الخوف، (أن يخاف)
رقصیدن : الرقص (أن يرقص)
پوشیدن : الارتداء، (أن يرتدي)
دمیدن : التنفس، (أن يتنفس)

ملحوظة (٢) :

هناك كلمات فارسية تنتهي بإحدى العلامتين " تن " أو " دن " وليست مصادر، نذكر منها:

آبستن : الحبلى ، المرأة الحامل
گردن : الرقبة ، العنق

ملحوظة (٣) :

إن المصادر الآتية :

" آفریدن " : الخلق، (أن يخلق)
" چیدن " : القطف، (أن يقطف)
" دیدن " : الرؤية، (أن يرى)
" ریدن " : التغوط، (أن يتغوط)
" شنیدن " : السمع، (أن يسمع)

"كزیدن" : الاختيار، (أن يختار)

هي مصادر أصلية، وليست جعلية.

ملحوظة (٤) :

يفضّل الإيرانيون حالياً استخدام المصادر المركبة بدلاً من المصادر الجعلية، فيقولون :

رقص کردن، فهم کردن ، طلب کردن ، جنگ کردن .. الخ ، أن يرقص ، أن يفهم ، أن يطلب ، أن يحارب .

ينقسم المصدر في اللغة الفارسية إلى ثلاثة أنواع :

الأول : المصدر البسيط :

وهو ما يكون كلمة واحدة لا تقبل التركيب، مثل : آمدن ، رفتن، خواندن، شنیدن، خوردن، دادن، ساختن، گفتن.

الثاني : المصدر المركب :

وهو ما يكون مركباً من كلمتين أو أكثر، وقد اضطرّ الإيرانيون إلى صياغتها للدلالة على المعاني المختلفة التي تعجز المصادر البسيطة عن أدائها.

كما نشأت بعد الفتح الإسلامي لبلاد فارس جملة من هذه المصادر المركبة، اضطرّوا إلى صوغها لأداء المعاني الجديدة التي جاءت بها اللغة العربية أو التي جاء بها الذين الجدد، فقالوا مثلاً :

ركوع کردن : أن يركع ، الرُّكُوع سجده کردن : أن يسجد، السُّجُود

عبادت کردن : أن يعبد، التَّعْبُد صبر کردن : أن يصبر، الصَّبْر

حملة آوردن : أن يحمل، الحمل مدد کردن : أن يمدّ ، الإمداد

شروع کردن : أن يبدأ ، البدء دُعا کردن: أن يدعو ، الدُّعاء

ولم يكن مثل هذا التركيب غريباً عنهم، فالإيرانيون في لغتهم أيضاً
ركبوا كثيراً من المصادر التي تتكون من جزءين فارسيين، فأخرجوا مسن هذا
التركيب معاني جديدة ربّما عجز المصدر البسيط عن أدائها، أو ربّما لم يكن لها
مصدر بسيط ليعبّر عنها، فقالوا مثلاً :

ياد داشتن : أن يدوّن ملاحظة سير كردن : أن يُشبع، الإشباع
زخم خوردن : أن يُجرح، الجرح گمان بُردن : أن يظنّ، الظنّ
شنا كردن : أن يسبح، السباحة ستم دیدن : أن يظلم، الظلم
بیدار كردن : أن يوقظ، الإيقاظ
خاموش كردن : الإسكات، أن يسكت أو الإطفاء، أن يطفئ

تلك المصادر تتألف من جزءين، الأوّل: اسم، والثاني فعل
مساعد = (مصدر) - و المصادر البسيطة التي تستعمل لإيجاد المصادر المركبة
كثيرة الاستعمال في اللغة الفارسية، ولها أهمية خاصة في هذه اللغة، وتطوّرها،
وأهمّ هذه الأفعال هي :

بودن: أن يكون، الكينونة
خوردن : أن يأكل، الأكل
ساختن : أن يصنع، الصنع ، الصناعة
داشتن : أن يملك، التملك
گرفتَن : أن يأخذ، الأخذ
نمودن : أن يظهر، الظهور
دادن: أن يعطي، الإعطاء
کردن: أن يفعل، الفعل أو أن يعمل، العمل

ماندن: أن يبقى، البقاء

گردیدن : أن يصير، الصيرورة

زدن: أن يضرب، الضرب

افتادن: أن يسقط، السقوط

بُردن: أن يحمل، الحمل أو أن ينقل، النقل

خواستن: أن يطلب، الطلب أو أن يريد، الإرادة

رسیدن: أن يصل، الوصول

بایستن: أن يلزم، اللزوم أو أن يجب، الوجوب

کشیدن: أن يجزّ، الجرّ أو أن يسحب، السحب

فرمودن : أن يأمر، الأمر أو أن يتفضل، التفضل

آوردن: أن يُحضِر، الإحضار أو أن يجلب، الجلب

نهادن : أن يضع، الوضع

شدن: أن يصير، الصيرورة

انگیختن: أن يثير، الإثارة أو أن يحرض، التحريض

ويتكوّن المصدر المركّب من إحدى الطريقتين الآتيتين:

الطريقة الأولى: يتكوّن من كلمة عربيّة + مصدر فارسيّ، وتكون الكلمة العربيّة:

١ - اسماً:

سلام كردن : أن يُسَلِّم (السلام ، التسليم)

تصميم گرفتَن : أن يُصنِّم (التصميم)

- إشارة کردن : أن يشير (الإشارة)
 إدامه دادن : أن يستمر (الاستمرار)
 حکم کردن : أن يحكم (الحكم)
 خبر دادن : أن يخبر (الإخبار)
 سیاست فرمودن : أن يعاقب (العقاب)
 عیب گرفتن : أن ينتقد (الانتقاد)
 طول کشیدن : أن يدوم (الدوام)
 قدم زدن : أن يمشي (المشي)
 طعنه زدن : أن يطعن (الطعن) أو أن يسوبخ (التسويخ)
 أو أن يستنكر (الاستنكار)
- ٢ - اسماً مفعولاً : معزول کردن : أن يعزل (العزل)
 معزول شدن : أن يعزل (الانعزال)
 مغلوب کردن : أن يغلب، (الخلبة) أو أن يقهر (القهر) أو أن يهزم، الهزيمة
 مجروح شدن : أن يجرح (الجرح)
 مخلوع شدن : أن يخلع (الخلع)
- ٣ - اسماً فاعلاً : باقى ماندن : أن يبقى (البقاء) أو أن يمكث (المكوث)
 خالی کردن : أن يخلي (الإخلاء)
 مالك شدن : أن يملك أن يمتلك، (التملك)
 مائل گشتن : أن يميل (الميل)
 قائم شدن : أن يختفي (الاختفاء)

قيام كردن : أن يُخفي (الإخفاء)

راضى شدن : أن يرضى (الرضا)

قانع شدن : أن يقتنع (القناعة)

الطريقة الثانية : يتكوّن المصدر المركّب من كلمة فارسيّة + مصدر فارسيّ،
وتكون الكلمة الفارسيّة :

أ - اسماً : ياد داشتن : أن يدوّن (التدوين)

خون ريختن : أن يقتل (القتل)

دروغ گفتن : أن يكذب (الكذب)

دشنام دادن : أن يشتم (الشتم)

ب - اسماً مفعول : خسته شدن : أن يتعب (التعب)

كشته شدن : أن يُقتل (الهلاك)

ج - صفة : درست كردن : أن يصحّح (التصحيح)

بلند شدن : أن يقف (الوقوف) أو أن يقوم (القيام)

أو أن ينهض ، (النهوض)

بزرگ شدن : أن يكبر (الكبر) أو أن يعظم (العظمة)

باز كردن : أن يفتح (الفتح)

د - اسماً فاعلاً : زنده كردن : أن يحيي (الإحياء)

زنده شدن : أن يحيا (الحياة)

دانا شدن : أن يصير عالماً (صيرورته عالماً)

هـ - حرفاً فارسياً:

در آمدن : أن يدخل (الدخول) أو أن يخرج (الخروج)

أن يظهر (الظهور) أو أن يذهب (الذهاب)

بيرون رفتن : أن يخرج (الخروج)

بر آمدن : أن يصعد (الصعود)

الثالث : المصدر المرخم :

إذا حذفت النون فقط من أي مصدر من المصادر، بقي ما يصطلح على تسميته في اللغة الفارسية بالمصدر المرخم، أو المصدر محذوف النون، ومنه تأتي بصيغ الأفعال الآتية :

١ - الماضي المطلق (البسيط) .

٢ - الماضي الاستمراري (الناقص)

٣ - الماضي النقلي (القريب)

٤ - الماضي البعيد

٥ - الماضي الشكّي (الالتزامي)

٦ - المستقبل

ومن المصدر المرخم يأتي اسم المفعول، وذلك بإلحاق هاء صامتة إلى

المصدر المرخم.

ملحوظة (٥) :

لكل مصدر في اللغة الفارسية جذران هما :

١ - جذر الماضي : ويعادل المصدر المرخم (محذوف النون)

٢ - جذر المضارع (ويسمى : المائدة الأصلية) وهو عبارة عن الأصل الذي

نشأ عنه المصدر، وتختلف المادة الأصلية عن المصدر في أن علامة المصدرية "تن" و "دن" و "يدن" لا تلحق بها، وأنها تختلف في الحروف المركب منها المصدر، ويعود ذلك الاختلاف إلى تطورات فيلولوجية (لغوية)، يطول شرحها.

والصيغ الفعلية التي تأتي من جذر المضارع (المادة الأصلية) هي :

١ - المضارع البسيط

٢ - المضارع الإخباري (الحال الإخباري) .

٣ - المضارع الشكّي (الالتزامي) .

٤ - الأمر .

٥ - صيغة الدعاء .

ومن المشتقات التي تصاغ من المادة الأصلية : اسم الفاعل، الصفة المشبهة باسم الفاعل، الصفة الحالية، المصدر الشبني^١ .

^١ - سيتم الحديث عن هذه المشتقات في كتاب السنة الثانية

الفصل الثاني

الأفعال في اللغة الفارسيّة

الفعل في اللغة الفارسيّة هو الكلمة التي تدلُّ على حدث أو إثبات حالة في زمنٍ معيّن، قد يكون في الزمن الماضي أو الحاضر أو المستقبل، فإذا قلت: نوشت : كُتِبَ فهي تحمل ثلاثة معانٍ ، فمعنى العمل يأتي في مفهوم هذا الفعل، وبه معنى الزمان، وهو في الماضي، ومعنى الضمير الشخصي أيضاً وهو: هو أو هي. للغائب المفرد .

ويتصرّف الأفعال الفارسيّة كلّها بإضافة ضمائر الفاعليّة السّنة المتّصلة، وهي : (م ، ي ، ـ ، يم ، يد ، ند) وسنجدّث عن ذلك بالتفصيل . وسن تناول في هذا الكتاب الأفعال الماضيّة، و (المضارع الشكّي) الالتزامي والمضارع الإخباري، والأمر .

الصيغ الفعلية التي تأتي من المصدر المرخّم (جذر الماضي) :

١ - الماضي المطلق أو البسيط : (ماضى مطلق)

تعريفه: هو الذي يدلُّ على حدث وقع في الزمن الماضي، وانتهى تماماً، ويقابل صيغة الماضي في اللغة العربيّة.

كيفية صوغه : أن نلحق ضمائر الفاعليّة بآخر المصدر المرخّم ، ويصرف مع الضمائر الشخصيّة المنفصلة كلّها ، وفيما يلي تصريف المصدر شنیدن : السماع أن يسمع أو الإصغاء أن يصغي

المصدر المرخّم : شنيد

من شنیدم : أنا سمعتُ
 تو شنیدی : أنتَ سمعتَ، أنتِ سمعتِ
 او شنید : هو سمع ، هي سمعتُ
 ما شنیدیم : نحن سمعنا
 شما شنیدید : أنتم سمعتم، أنتن سمعن
 ایشان شنیدند : هما سمعا، هما سمعتا، هم سمعوا، هن سمعن
 ويجوز أن نحذف الضمائر الشخصية المنفصلة؛ لأنَّ ضمائر الفاعلية المتصلة تُلَّ عليها ، فنقول :

شنیدم : سمعتُ
 شنیدی : سمعتَ ، سمعتِ
 شنید : سمع ، سمعتُ
 شنیدیم : سمعنا
 شنیدید : سمعتم، سمعن
 شنیدند : سمعا، سمعتا، سمعوا، سمعن

نلاحظ أنَّ المصدر المرخَّم يعادل صيغة الماضي المطلق للمفرد الغائب.

٢ - الماضي الاستمراريّ أو الناقص : (ماضي نا تمام یا ماضی استمراری)

تعريفه : هو الذي يفيد معنى التَّعَوُّدِ أو استمرار الحدث الذي يدلُّ عليه الفعل وقتاً ما في الماضي، مثل : صيغة Past Continous في اللغة الإنكليزية، وهو في هذا يختلفُ عن الماضي المطلق الذي يدلُّ على حصول الحدث في الماضي، وانتهائه تماماً.

كيفية صوغه : أن تسبق تصريف الماضي المطلق الأداة " مى " و يُفضل أن تكتب منفصلة عنه.

تصريف المصدر " خواندن " القراءة، أن يقرأ

مى خواندم : كنت أقرأ

مى خواندى : كنت تقرأ ، كنت تقرئين

مى خواند : كان يقرأ ، كانت تقرأ

مى خوانديم : كنا نقرأ

مى خوانديد : كنتم تقرأون ، كنتم تقرؤون ، كنتم تقرآن

مى خواندند : كانوا يقرأون ، كانوا يقرؤون ، كن يقرأون

٣ - الماضي القريب أو النّقلى : (ماضى قريب يا نقلى)

تعريفه: هو الذي يدل على حدث حصل في الماضي، ولكنه لم ينتهِ

تماماً، أو أن آثاره ما تزال موجودة حتى الآن، ويقابل في الإنكليزية

Present Perfect ، وكثيراً ما نجدّه مستعملاً في رواية الأخبار

والتاريخ لدلالته على هذا المعنى.

كيفية صوغه : يُصاغ من الاسم المفعول بإضافة اللاحقة الفاعلية إليه،

والتواحق الفاعلية هي : (ام ، اى ، است ، ايم ، ايد ، اند) .

تصريف المصدر گفتن : القول، أن يقول

المصدر المرخم : گفت + ه = اسم مفعول : گفته

من گفته ام : قد قلت

تو گفته اى : قد قلت ، قد قلت

او گفته است : قد قال ، قد قالت

ما گفته ایم : قد قلنا

شما گفته اید : قد قلتما ، قد قلتم ، قد قلتن

ایشان گفته اند : قد قالوا ، قد قالتا ، قد قلن

مثال آخر: تصمیم گرفتن : التَّصَمِيمُ ، أَنْ يَصْمِمَ أو القرار، أَنْ يَفْرُرَ

المصدر المَرخَمُ : تصمیم گرفت + ه = اسم مفعول : تصمیم گرفته

من تصمیم گرفته ام قد صممتُ

تو تصمیم گرفته ای قد صممتُ ، قد صممتِ

او تصمیم گرفته است قد صممَ ، قد صممتُ

ما تصمیم گرفته ایم قد صممنا

شما تصمیم گرفته اید قد صممتما ، قد صممتم ، قد صممتن

ایشان تصمیم گرفته اند قد صمما ، قد صممنا ، قد صمما ، قد صمن

٤ - الماضي البعيد : (گذشته ی دور، ماضی بعید)

تعریفه: هو الذي يدل على حدث حصل في الزمن البعيد عن الزمن الحالي.

والماضي البعيد يدل أحيانا على حدث سبق حدثا آخر في الماضي؛

ولهذا يُطلق عليه أيضاً اسم " الماضي المقدم " (ماضی مقدم) وهو.

يشبه في هذا Past Perfect في اللغة الإنكليزية.

كيفية صوغه : اسم المفعول، ويضاف إليه (بود) ثم لواحق الفاعلية.

يعني: المصدر المَرخَمُ + هـ (صامته) + ماضی بسودن + ضمير الفاعلية

(المختصر)

تصريف المصدر آمدن : المجيء أن يجيء ، أو الإتيان، أن يأتي

من آمده بودم : أنا كنتُ قد جئتُ

تو آمده بودی : أنتَ كنتَ قد جئتَ ، أنتِ كنتِ قد جئتِ

او آمده بود : هو كان قد جاء ، هي كانت قد جاءت

ما آمده بودیم : نحن كنّا قد جئنا

شما آمده بودید : أنتم كنتم قد جئتم ، أنتن كننّ قد جئن

أنتما كنتما قد جئتما

ایشان آمده بودند : هما كانا قد جاءا ، هما كانتا قد جاءتا

هم كانوا قد جاؤوا ، هن كنّ قد جئن

أو كما ذكرنا يدلُّ على حدثٍ سبق حدثاً آخر حصل في الماضي، مثل :

- نوکر وقتی آمد که من رفته بودم

جاء الخادم حينما كنتُ قد ذهبتُ (كنتُ قد ذهبتُ تساوي الماضي البعيد)

فقد وقع فعلُ ذهابي قبل مجيء الخادم.

- وقتی به مدرسه رسیدم، درس شروع شده بود.

عندما وصلت إلى المدرسة كان الدرسُ قد بدأ.

هـ - الماضي الشكّي أو الالتزامي : (ماضى شكّي یا التزامي)

تعريفه : هو الذي يفيد حدثاً حصل في الماضي في حالة الشكّ أو التّسرّد أو

عدم التّأكّد، أو في حالة الطّلب والإلزام.

كيفية صوغه : اسم المفعول يضاف إليه (باش) ثمّ لواحق الفاعلية

¹ - باش : هو جذر المضارع (المالة الأصلية) للمصدر : بودن : الکیونة، ان يكون.

يأتي الماضي الالتزامي بعد بعض العبارات الذهنية التي تعبر عن :

الشك والترديد ، مثل :

شايـد : ربّما ، ممكن است : من الممكن ، احتمالاً : من المحتمل .
گمان کردن : الظنّ (مع تصريفها) ، فکر کردن : التفكير ، الاعتقاد (مع
تصريفها) .

الأمل والرجاء ، مثل :

امیدوار بودن : الأمل ، أن يأمل أو الرجاء ، أن يرجو . آرزو داشتن : التمني ،
أن يتمنى . میل داشتن : الرغبة ، أن يرغب (مع تصريفات هذه المصادر) .
الوجوب :

باید : يجب ، (مصدره بایستن : الوجوب) . تصمیم گرفتن : أن يقرّر ، القرار
أو أن يصمّم ، تصمیم (مع تصريفاته)
توانستن : أن يقدر ، القدرة أو أن يستطيع ، الاستطاعة (مع تصريفاتها)
الإرادة والطلب :

خواستن : الإرادة ، أن يريد أو الطلب ، أن يطلب . أو الرجاء ، أن يرجو .
فرمودن : الأمر ، أن يأمر أو التفضلّ ، أن يفضّل .
خواهش کردن : الإرادة ، أن يريد أو الطلب ، أن يطلب . أو الرجاء ، أن
يرجو . (مع تصريفاتها)
أمثلة تطبيقية :

ربّما أكون قد كتبتُ

شاید نوشته باشم

من الممكن أن تكون قد قرأت ،

ممکن است خوانده باشی

من الممكن أن تكوني قد قرأت

احتمالاً آمده باشد من المحتمل أن يكون قد جاء

من المحتمل أن تكون قد جاءت

گمان کرد خوابیده باشیم ظنُّنا أننا قد نمنا

ظننت أننا كنا قد نمنا

فکر کردم رفته باشید اعتقدت أنكما قد ذهبتما ، اعتقدت أنكم قد ذهبتم

اعتقدت أنكن قد ذهبتن

امیدوارم موفق شده باشید أمل أن يكونا قد نجحا ، أمل أن تكونا قد نجحتا

أمل أن يكونوا قد نجحوا ، أمل أن يكن قد نجحن

باید خوب خوانده باشم يجب أن أكون قد نجحت

تصريف المصدر ، نوشتن : الكتابة ، أن يكتب

من باید نوشته باشم : يجب أن أكون قد كتبت .

تو باید نوشته باشی : يجب أن تكون قد كتبت ، يجب أن تكوني قد كتبت

او باید نوشته باشد : يجب أن يكون قد كتب ، يجب أن تكون قد كتبت

ما شاید نوشته باشیم : ربّما نكون قد كتبنا .

شما شاید نوشته باشید : ربّما تكونان قد كتبتما ، ربّما تكونون قد كتبتن

ربّما تكن قد كتبتن

ایشان شاید نوشته باشند : ربّما يكونان قد كتبوا ، ربّما تكونان قد كتبتا

ربّما يكونون قد كتبوا ، ربّما يكن قد كتبن .

ملحوظة : يشترط أن تسبق هذه الجمل بإحدى الكلمات أو العبارات أو الأفعال التي ذكرناها آنفاً .

٦ - المستقبل (مستقبل) :

تعريفه : هو الذي يدلُّ على حدثٍ سوف يقع في المستقبل.

كيفية صوغه : جذر المضارع للفعل خواستن ، وهو (خواه) + لواحق الفاعلية + المصدر المرخَّم من الفعل الأصلي .

تصريف المصدر البسيط :

خواندن : القراءة ، أن يقرأ

من خواهم خواند	: أنا سوف أقرأ
تو خواهی خواند	: أنت سوف تقرأ ، أنت سوف تقرئين
او خواهد خواند	: هو سوف يقرأ ، هي سوف تقرأ
ما خواهیم خواند	: نحن سوف نقرأ
شما خواهید خواند	: أنتم سوف تقرأن ، أنتم سوف تقرؤون
	آنن سوف تقرأن.

ایشان خواهند خواند : هما سوف يقرأان ، هما سوف تقرأان

هم سوف يقرؤون ، هن سوف يقرأن

أما المصدر المركَّب ، فتصريفه في المستقبل على النحو الآتي:

پیروز شدن : أن ينتصر ، الانتصار

پیروز خواهم شد : أنا سوف أنتصر

پیروز خواهی شد : أنت سوف تنتصر ، أنت سوف تنتصرين

پیروز خواهند شد : هو سوف ینتصر، هي سوف تنتصر

پیروز خواهیم شد : نحن سوف ننتصر

پیروز خواهید شد : انتما سوف تنتصران ، أنتم سوف تنتصرون

أنن سوف ننتصرن

پیروز خواهند شد : هما سوف ینتصران، هما سوف تنتصران

هم سوف ینتصرون، هن سوف ینتصرن.



الصيغ الفعلية التي تصاغ

من جذر المضارع^١

لاحظنا أنَّ أغلب أنواع الفعل الماضي قد صيغ من المصدر محذوف النون، وأنَّ المستقبل أيضاً قد اعتمد في صوغه على هذا المصدر، وكذلك الماضي النقلي، غير أنَّ هناك صيغاً فعلية أخرى غير الماضي، والمستقبل : كالأمر، والمضارع، والدعاء لا تصاغ من المصدر محذوف النون؛ وإنما تصاغ من المادة الأصلية للفعل (جذر المضارع)، رغم أنَّ حروف المادة الأصلية كثيراً ما تختلف عن الحروف التي يتركب منها المصدر؛ ولذلك فإنه لا يمكن تحديد المادة الأصلية لأي فعل فارسي؛ لأنه لا يخضع لقاعدة معينة يمكن القياس عليها دائماً، وإنما يعتمد على السماع في كثير من الحالات، ولا علاج لهذا إلا الحفظ. فينبغي على الدارس أن يحفظ المصدر، ومادته حفظاً غيبياً حتى يتخلّب على هذه العقبة التي لم يذللها تقسيم المصادر الفارسية إلى ثلاثة أقسام تبعاً لجذرها المضارع :

١ - المصدر التام :

هو المصدر الذي تتشابه حروف مادته الأصلية مع حروفه المكوّن منها بعد أن تحذف علامة المصدر (تن) أو (دن)، مثل :

(١) - جذر المضارع : ويطلق عليه في اللغة الفارسية المادة الأصلية للفعل، أو بن مضارع، أو متك حل، وهي

ليست قياسية.

المصدر	مادته الأصلية	المعنى
ماندن	مان	البقاء
بافتن	باف	النسج
خواندن	خوان	القراءة
خوردن	خور	الأكل
افكندن	افكن	السقوط ، الوقوع

٢ - المصدر القياسي :

وهو المصدر الذي تختلف حروف مادته الأصلية عن حروفه اختلافاً بسيطاً، ولكن هذا التغيّر البسيط يجيء مطرداً في المصادر متشابهة التركيب، فنقيس الواحدة منها على الأخر، فمثلاً : المصادر التي تنتهي بالعلامة " تن " مسبقة بحرف الخاء تحذف علامة المصدر، وتقلب الخاء زائياً، فتكون المادة الأصلية للفعل، مثل :

المصدر	المادّة الأصليّة	المعنى
ساخّنت	ساز	البناء أن يبني أو الصنّع، أن يصنع
گرېختن	گریز	الهروب، أن يهرب
سوختن	سوز	الإحراق، أن يحرق ، أو الاحتراق أن يحترق
آموختن	آموز	التعلّم، أن يتعلّم أو التّعليم، أن يعلم
دوختن	دوز	الخياطة، أن يخطّط، أو الحياكة، أن يحيك
پختن	پز	الطّبخ، أن يطبخ، أو الطّهي أن يطهي، أو الطّهو، أن يطهو
ريختن	ريز	الصّبّ ، أن يصبّ ، أو السّكب، أن يسكب
نداختن	انداز	الرّمي ، أن يرمي ، أو القذف أن يقذف
باختن	باز	الخسارة، أن يخسر أو الفشل ، أن يفشل أو الإخفاق، أن يخفق

ولكن هناك مصادر من هذا النوع لا تأتي مادّتها الأصليّة بهذه الطّريقة، فمثلاً:

المصدر	المادّة الأصليّة	المعنى
فروختن	فروش	البيع ، أن يبيع
شناختن	شناس	المعرفة، أن يعرف

ولذلك فمن الأفضل للدارس ألا يجهّد فكره بمحاولة استيعاب المصادر القياسية، وطرق الإتيان بالمادّة الأصليّة من كلّ نوع منها، لأنّه سيجد في كلّ نوع شواذ كثيرة، ولا حلّ لذلك إلاّ الحفظ.

٣ - المصدر السّماعيّ :

هو المصدر الذي تختلف حروف مادّته الأصليّة اختلافاً كبيراً عن حروفه المكوّن منها، بعد حذف علامة المصدر، مثل:

المصدر	المادة الأصلية	المعنى
نِشِستَن	نشِين	الجلوس ، أن يجلس
شِكِستَن	شِكين	الكسر، أن يكسر أو الانكسار أن ينكسر
دِيدَن	بين	الرؤية ، أن يرى
خاستَن	خيز	النهوض ، أن ينهض
بِستَن	بند	الربط، أن يربط أو الإغلاق أن يخلق
نوشتن	نويس	الكتابة ، أن يكتب
گاشتن	گرد	الدوران، أن يدور
گفتن	گو(ي)	القول، أن يقول

والصِّغ الفعليَّة التي يمكننا أن نصوغها من المادة الأصلية هي :

- الحال البسيطة

- الحال الإخبارية

- المضارع الالتزامي (الشكّي)

- الأمر

ولتصريف المصادر في إحدى الصِّغ السابقة ينبغي أولاً أن نأتي بالمادة الأصلية لهذا المصدر ثمَّ نصرِّفها .

• المضارع

هو الذي يدلُّ على حدوث الفعل في الزَّمن الحاضر، وينقسم إلى أقسام

عدة :

الأوَّل : المضارع الالتزاميُّ : هو الذي يدلُّ على حدوث الفعل في الزَّمن الحاضر، وعادة يكون مرتبطاً في المعنى بفعل آخر ، يتضمَّن أمراً أو نهياً أو رجاءً أو شكاً أو ترديداً، لذلك سُمِّيَ بالمضارع الالتزاميُّ.

كيفية صوغه : أن تأتي بالمادة الأصليَّة للفعل المراد تصريفه مسبقة بالـ :
(ب) ثمَّ نلحق بالمادة الأصليَّة ضمائر الفاعلية.

مثال :

من بخورم : لأكل، أن أكلَ

تو بخور : لتأكل، أن تأكلَ . لتأكلي ، أن تأكلي

او بخورد : ليأكل، أن يأكلَ ، لتأكل (هي) ، أن تأكل (هي)

ما بخوريم : لنأكل، أن نأكلَ .

شما بخوريد : لتأكلوا ، أن تأكلوا . لتأكلا ، أن تأكلا ، لتأكلن ، أن تأكلن .

ايشان بخورند : ليأكلوا ، أن يأكلوا . ليأكلا ، أن يأكلا . لتأكلا ، أن تأكلا .

ليأكلن ، أن يأكلن .

ويرد المضارع الالتزاميُّ بعد بعض العبارات الذهنية التي تعتبر عن الشكِّ أو التردد ، أو الأمل ، أو الرجاء ، أو الأمر ، أو الطلب ، أو النهي ، من تلك العبارات :

... ممكن است : يمكن أن ، من الممكن

تصريف المصدر المركب (ميل داشتن) : الرغبة، الاشتهاء في صيغة المضارع
الإخباري:

ميل دارم : أنا أرغبُ / أنا أشتهي

ميل داری : أنتَ ترغبُ ، أنتَ ترغيبُ / أنتَ تشتهي ، أنتَ تشتهين

ميل دارد : هو يرغبُ ، هي ترغبُ / هو يشتهي ، هي تشتهي

ميل داریم : نحن نرغبُ / نحن نشتهي

ميل دارید : أنتما ترغبان ، أنتم ترغبون ، أنتن ترغبن

آنتما تشتهیان ، آنتم تشتهون ، آنتن تشتهین

ميل دارند : هما يرغبان ، هما ترغبان ، هم يرغبون ، هن يرغبن

هما يشتهیان ، هما تشتهیان ، هم يشتهون ، هن يشتهین

تصريف المصدر ميل داشتن في صيغة الماضي البسيط (المطلق)

ميل داشتم : أنا رغبتُ / أنا اشتهيتُ

ميل داشتی : أنتَ رغبتَ ، أنتَ رغبتِ

ميل داشت : هو رغبتُ ، هي رغبتِ

ميل داشتیم : نحن نرغبُ

ميل داشتید : أنتما رغبتما ، أنتم رغبتم ، أنتن رغبتن

ميل داشتند : هما رغبا ، هما رغبتا ، هم رغبوا ، هن رغبن .

وبقيّة التصريفات الأخرى للمصدر (ميل داشتن)

اميدوارم : آمل أن ...

معلوم است : من المعلوم معلوم نیست : غير معلوم

تصريفات (تصميم گرفتن) : أن يقرّر ، القرار ، ومنها :

تصميم گرفتيم : أنا قرّرتُ تصميم گرفت: هو قرّر ، هي قرّرتُ

تصميم گرفتيم : نحن قرّرنا تصميم می گیرم : أنا أقرّر

تصميم می گیری : أنت تقرّر ، أنت تقررين تصميم می گیريم : نحن نقرّر

وبقيّة التصريفات الأخرى للمصدر : (تصميم گرفتن)

تصريفات (فکر کردن) : أن يفكر ، التفكير . أن يظنّ ، الظنّ ، أن يعتقد ، الاعتقاد
ومنها :

فكر می کنم : أنا أفكر ، فكر می کنی : أنت تفكر ، أنت تفكرين ،

فكر می کند : هو يفكر ، هي تفكر ...

وبقيّة التصريفات الأخرى للمصدر (فکر کردن) .

تصريفات المصدر (گمان کردن) : أن يظنّ ، الظنّ ، ومنها :

گمان کردم : أنا ظننتُ گمان کردی : أنت ظننت ، أنت ظننت

گمان کرد : هو ظنّ ، هي ظنت گمان کرديم : نحن ظننا

گمان کرديد : أنتم ظننتم ، أنتن ظننن

گمان کردند: هما ظننا ، هما ظننا ، هم ظنوا ، هن ظنن

گمان می کنم : أنا أظنُّ گمان می کنی : أنتَ تظنُّ، أنتِ تظنّين

گمان می کند : هو يظنُّ، هي تظنُّ گمان می کنیم : نحن نظنُّ

گمان می کنید : أنتم تظنّان، أنتن تظنّن

گمان می کنند : هما يظنّان، هما تظنّان، هم يظنّون، هن يظنّن

وبقية التصريفات الأخرى للمصدر (گمان کردن).

تصريفات المصدر: قصد داشتن : أن ينوي، النية . أن يقصد، القصد

في صيغة الماضي البسيط : (المطلق)

قصد داشتتم : أنا نويتُ

قصد داشتی : أنتَ نويتَ ، أنتِ نويتِ

قصد داشت : هو نوى ، هي نوت

قصد داشتيم : نحن نوينا

قصد داشتيد : أنتما نويتما، أنتم نويتم، أنتما نويتما، أنتن نويتن

قصد داشتند : هما نوايا ، هما نواتا ، هم نواوا ، هن نوين

تصريف المصدر قصد داشتن في صيغة المضارع الإخباري: (الحال الإخباري)

قصد دارم :أنا أنوي قصد داری : أنتَ تتوي ، أنتِ توين

قصد دارد : هو ينوي ، هي تتوي قصد داریم : نحن ننوي

قصد دارید : أنتما تتويان، أنتم تتوون، أنتن تتوين

قصد دارند : هما ينويان، هما تتويان ، هم ينوون، هن ينوين

وبقيّة التصريفات الأخرى للمصدر (قصد داشتن) .

تصريفات المصدر : (خواهش کردن) : أن يطلب (الطَّلب) ، أن
يرجو (الرِّجاء) ، أن يُلتمس (الالتماس) ، من هذه التصريفات :

— تصريف المصدر خواهش کردن في صيغة الماضي البسيط (المطلق)

خواهش کردم : طلبتُ

خواهش کردی : طلبتَ ، طلبتي

خواهش کرد : طلبَ ، طلبتِ

خواهش کردیم : طلبنا

خواهش کردید : طلبتمُ ، طلبتُنَّ

خواهش کردند : طلبوا ، طلبتوا ، طلبنَّ

— تصريف المصدر خواهش کردن في صيغة المضارع الإخباري:

خواهش می کنم : أنا أطلبُ

خواهش می کنی : أنتَ تطلبُ ، أنتِ تطلبينَ

خواهش می کند : هو يطلبُ ، هي تطلبُ

خواهش می کنیم : نحن نطلبُ

خواهش می کنید : أنتما تطلبان ، أنتم تطلبون ، أنتنَّ تطلبنَّ

هما تطلبان

هما تطلبان

هنَّ يطلبنَّ

هم يطلبون

وبقيّة التصريفات الأخرى .

تصريف المصدر فرمودن : الأمر، أن يأمر، القول ، أن يقول :

— في صيغة الماضي البسيط :

فرمودم: أمرتُ

فرمودی : أمرتَ ، أمرتِ

فرمود: أمر، أمرتَ

فرمودیم : أمرنا

فرمودید : أمرتما، أمرتم، أمرتنَّ

فرمودند : أمراء، أمرتا، أمروا ، أمرن

— في صيغة المضارع الإخباري :

می فرمایم : أمرُ

می فرمایى : تأمرُ، تأمرین

می فرماید: يأمرُ، تأمرُ

می فرماییم : نأمرُ

می فرمایید : تأمران، تأمرن، تأمرن

می فرمایند : يأمران، تأمران، يأمرن ، يأمرن

وبقية التصريفات الأخرى ...

إضافة إلى الفعل الناقص (شاید) : ربّما ، ومصدره (شایستن) : الجواز ،
الجدارة، السّماح، وعبارات كثيرة أخرى يصعب حصرها . لكنّا نكتفي
بالأفعال، والعبارات الأكثر تداولاً في الكتابة، والحديث.

ويستخدم المضارع الالتزامي فيما يلي :

١- للدلالة على الشك، مثل :

ممکن است علی بیاید ممکن أن يأتي علي

فكر می کنم درسِ دستورِ زبانِ فارسی آسان باشد

أظنُّ أنَّ درس قواعد اللغة الفارسيّة سهل.

٢- للدلالة على الطلب، أو الأمر، أو القصد.

از او خواهش کردم که امشب بیاید. طلبتُ منه (رجوئته) أن يأتي في المساء.

به من دستور داد که این برنامه را بنویسم. أمرني أن أكتب هذا البرنامج.

تصميم گرفتیم که به شهر شما بروم. قرّرتُ أن أذهب إلى مدينتكم.

٣- للدلالة على القصد أو النتيجة بعد أداة الربط : تا : لب، حتّى ، مثل :

غذا می خورم تا نمیرم. أكلُ حتّى لا أموت.

مادر محمود رفت تا ناهار را درست کند.

ذهبت أم محمود لتعدّ طعام الغداء.

تمرین می کنیم تا زبان فارسی را یاد بگیریم.

نتمرن حتّى نتعلّم اللغة الفارسيّة.

تا قبل از اینکه وقت تمام بشود این کار را بکنید

قبل أن ينتهي الوقت افعلوا [أنجزوا] هذا العمل .

۴- يُستخدم بعد " تا " بمعنى حتى عند الإشارة إلى المضارع أو المستقبل، مثل:

تا بیاید کار تمام می شود

حتى (إلى أن) تأتي بكون العمل منجزاً [منتهياً] .

تا بیاپی ناهار حاضر خواهد شد

حتى تأتي سيكون الغداء جاهزاً

به اتاق می روم تا استراحت کنم

أذهب إلى الغرفة حتى أستريح

۵- بعد المصدرين (توانستن) : أن يستطيع ، الاستطاعة (خواستن) :

الإرادة، أن يريد ، الطَّلَب، أن يطلب :

من می توانم این خانه را بخرم أستطيع أن أشتري هذا البيت.

على خواست به بازار بروم أراد علي أن يذهب إلى السوق.

۶- بعد الفعلين الناقصين (بایستن) و (شایستن)، مثل :

من باید این ماشین را بخرم يجب أن أشتري هذه السيارة.

شاید فردا به علی بگویم ربّما أقول لعلّي غداً.

٧- للتعبير عن الرغبات، والأمال، مثل :

اميدوارم كه بتوانيد پيش من بياييد آملُ أن تتمكّن من الحضور لعندي

ميل دارم به مسافرت بروم آملُ أن أسافرَ

٨- وهناك مصادر فارسيّة أخرى يجب أن يتبعها المضارع الانترامي، منها

على سبيل المثال : (ترجيح دادن) : أن يرجّح، أن يفضل، التّرجيح،
التّفضيل، أمثلة :

ترجیح می دهم با شما بیايم

أرجّحُ أن آتي معكم.

آيا ترجیح می دهيد كباب بخوريد؟ هل ترجّحون (تفضلون) أن تأكلوا كباباً؟

ترجیح می دهم كه با هوايما مسافرت بكنم أرجّحُ أن أسافرَ بالطائرة.

أنواع المضارع في اللغة الفارسيّة :

١- المضارع الإخباري : أو (الحال الإخباري)

هو الذي يدلُّ على حدوث فعل في الزّمن الحاضر.

كيفية صوغه : يصاغ من : مي + جذر المضارع + لواحق الفاعلية

تصريف المصدر البسيط (ديدن) : الرؤية ، أن يرى

المادّة الأصليّة : بين

من مي بينم: أنا أرى

تو مي بيني: أنت ترى، أنتَ ترى

او می بیند : هو یری ، هي تری

ما می بینیم: نحن نری

شما می بینید: أنتم تریان ، أنتن ترین

ایشان می بینند : هما یریان، هما تریان ، هم یرون، هن یرین.

ولصيغة المضارع الإخباري في اللغة الفارسية معنيان، هما :

أ : حدوث الحدث في الزمن الحالي، مثل :

من به منزل می روم أنا أذهب إلى المنزل

کتاب را می خوانم أنا أقرأ الكتاب

محمد درس خود را می خواند يقرأ محمد درسه

ب - للدلالة على حدث فيه معنى التعود، والاستمرار، مثل :

من به دانشکده ی ادبیات می روم

أذهب إلى كلية الآداب أي : اعتدت الذهاب إلى كلية الآداب.

احمد سیگار می کشد

يدخن أحمد السجائر أي : من عادة أحمد التدخين

خورشید می تابد تضيء الشمس (حقيقة مستمرة)

حمید نماز می خواند

يصلّي حميد أي : من عادة حميد تأدية الفرائض الخمس يومياً.

ملحوظة : (١) كل المصادر الفارسية يتكوّن منها المضارع الإخباري باستثناء المصدرين بودن، و داشتن ، والمصادر المركبة مع داشتن ، مثل :
(دوست داشتن) -

ملحوظة (٢) : يستخدم المضارع الإخباري ليصف حالة أو حدثاً يحدث في الزمن المضارع، مثل :

على كتاب را می خواند يقرأ عليّ الكتاب

آن کتاب سبزِ بزرگ را می خوانم أقرأ الكتاب الأخضر الكبير

ملحوظة (٣) : يستخدم المضارع أيضاً للتعبير عن حالة أو علاقة أو فعل بدأ في الزمن الماضي، وما زال مستمراً إلى الآن ، مثل :

از دیروز تا حالا این کار را می کنم.

أصنعُ هذا العمل من الأمس حتّى الآن.

شش سال است که در دمشق هستم.

ست سنوات وأنا في دمشق. أي ؛ صار لي ست سنوات في دمشق .

ملحوظة(٤) : يُستخدم المضارع للتعبير عن المستقبل القريب، مثل :

فردا به حلب می روم سأذهبُ إلى حلب غداً.

فردا صبح صبحانه نمی خورم سوف لن أتناول طعام الإفطار صباح الغد

المضارع الإخباري للمصدر داشتن : أن يملك، التَّمَلُّك.

يلاحظ أنّ تصرّف المصدر داشتن عندما يعني الملكية في المضارع الإخباري لا يتبع القاعدة المعتادة بإضافة السابقة الاستمرارية (می) قبل المادّة الأصليّة؛ بل يستعمل من دونها، ويسمّى عندئذ المضارع البسيط، ويصرّف كما يلي :

من دارم : أنا أملك تو داری : أنت تملك، أنت تملكين

او دارد : هو يملك ، هي تملك ما داریم : نحن نملك

شما دارید : أنتم تملكان، أنتم تملكون، أنتم تملكن

ایشان دارند : هما يملكان ، هما تملكان، هم يملكون ، هن يملكن

من دوست دارم : أحبُّ ما دوست داریم : نحبُّ

تو دوست داری : تحبُّ ، تحبين شما دوست دارید : تحبون

او دوست دارد : يحبُّ، هي تحبُّ

ایشان دوست دارند : يحبّان، هما تحبّان یحییون، یحبیبان

ملحوظة (٦) : المضارع الإخباري للمصدر بودن : أن يكون ، الكيلولة للمضارع الإخباري من المصدر (بودن) ثلاثة أشكال ، هي على النحو الآتي :
الشكل الأول : إضافة (می) إلى المادّة الأصليّة، وهي : (باشم) ثم ضمائر الفاعليّة المنصّلة، فنقول :

من می باشم : أنا أكون ما می باشیم : نحن نكون

تو می باشی : أنت تكون ، أنت تكونين

شما می باشید : هما يكونان، هم تكونون، هن تكن

او می باشد : هو يكون ، هي تكون.

ایشان می باشند : يكونان، تكونان، يكونون، يكنّ

وهذا الشكل يكثر استعماله في الكتابة، ويندر في الفارسية الحوارية والعامية.

الشكل الثاني : ويكون على النحو الآتي :

من هستم : أكون

تو هستی : تكون، تكونين

او هست [است] : هو يكون، هي تكون

ما هستیم : نكون

شما هستید : تكونان، تكونون، تكنّ

ایشان هستند : يكونان، تكونان، تكونون، تكنّ

ملحوظة : إنّ صيغة الشخص الثالث (المفرد الغائب) في هذه الحال لها شكلان :

است ، و هست

است تعني (يكون) فنقول : سمیر دانشجو است . سمیر (يكون) طالباً ، يعني : سمیر طالب .

او استاد است : هو (يكون) أستاذاً ، يعني : هو أستاذ.

وكلمة (هست) تعني : يوجد أو يكون ، وتُستعمل للتأكيد أحياناً ، مثل :

یک میز در اتاق هست

توجد منضدة في الغرفة

خدا هست

يوجد الله (الله موجود)

کتاب شما اینجا هست

کتابک (يكون ، يوجد) هنا ، کتابک هنا

الشكل الثالث : هناك صيغة قصيرة [مختصرة] للمضارع من المصدر (بودن) تتكون بإضافة ضمائر الفاعلية المتصلة (ما عدا الشخص الثالث المفرد) بالجزء الخبري من الجملة، فنقول :

من م ما ... يم

تو ی شما يد

او است (1) ایشان ند

و تسمى هذه الاختصارات (م ، ی ، است ، يم ، يد ، ند) الرابطة الفاعلية المختصرة، وتتصل بآخر الفعل أو الخبر.

أمثلة على ذلك :

من استادم = من استاد هستم المعنى : أنا أستاذ ، أنا أكون أستاذاً

تو شاگردی = تو شاگرد هستی المعنى : أنت تلميذ ، أنت تكون تلميذاً

او دختر است هنا تبقى الجملة كما هي حيث إن الرابطة (است) لا اختصار لها .

او دختر است المعنى : هي بنت ، هي تكون بنتاً

(1) - يمكن حذف الألف من [است] إذا انتهت الكلمة التي قبلها بالفاء، مثال : این فلم شما است. هذا فلمك فتصبح : این فلم شماست. مثال آخر : کتاب شما کجا است ؟ فتصبح : کتاب شما کجاست ؟ این کتابک؟

حميد ومُحمَّد وسالم دانشجو هستند = حميد ومحمَّد وسالم دانشجویند^(۱)
المعنى : حميد ومحمد وسالم طُلاب. حميد ومحمد وسالم (يكونون) طُلاباً

وهناك فرق في الاستعمال بين الشَّكْلين الثَّانِي والثَّالِث، ففي الشَّكْل الثَّانِي تأكيد على الكينونة أكثر من الشَّكْل الثَّالِث، ونلاحظ ذلك من خلال المقارنة الآتية :

من شاگرد هستم : إني طالب
من شاگردم : أنا طالب
تو شاگرد هستی : إنَّكَ طالب، إنَّكَ طالبة تو شاگردی : أنت طالب، أنت طالبة
او شاگرد است (هست) : إنَّه طالب، إنَّها طالبة
او شاگرد است : هو طالب، هي طالبة (يبقى الضمير است أو هست كما هو)
ما شاگرد هستیم : إنَّا طُلاب. ما شاگردیم : نحن طُلاب.
شما شاگرد هستید : إنَّكما طالبان ، إنَّكما طالبتان ، إنَّكم طُلاب ، إنَّكنَّ طالبات.
شما شاگردید : أنتما طالبان ، أنتما طالبتان ، أنتم طُلاب ، أنتنَّ طالبات.
ایشان شاگرد هستند : إنهم طُلاب، إنهنَّ طالبات ، إنهما طالبان، إنهما طالبتان.
ایشان شاگردند : هما طالبان، هما طالبتان، هم طُلاب، هنَّ طالبات.

^(۱) - الاسم والفعل المنتهي بحرف علة (ألف، واو) عند إضافة أي ضمير متصل أو أي حرف فلتنا نضع بعدها همزة، يكف إلى ياء [للوقاية] في الأفعال مثل : بیا عند إضافة ضمير الجمع المخاطب فتصبح : بیاید .
دانشجو: عند إضافة ضمائر الجمع الغائب، والمتكلم ، والمخاطب، فتصبح : دانشجویند، دانشجویم ، دانشجوید .

ملحوظة : الكلمات المنتهية بحرف (ي) يفضل أن يُستعمل معها الصيغ :

هستى، هستيم، هستيد بدلاً من (ي)، و (يم)، و (يد)، أمثلة على ذلك :

تو سورى هستى : أنت سورى ما سورى هستيم : نحن سورىون

ايشان سورى هستيد : هم سورىون، هن سوريات، هما سورياتان، هما سوريتان

(٣) - **الأمر :** المادّة الأصليّة من المصدر هي نفسها صيغة الأمر للمخاطب المفرد، وأحياناً يُزاد حرف الباء قبل المادّة، تسمّى بـاء الزينة. وللأمر صيغتان فقط هما: المخاطب المفرد، و المخاطب الجمع، وذلك كما في العربية.

ففي المخاطب المفرد تبقى المادّة الأصليّة كما هي ، بحيث لا يضاف إليها ضمير، بينما يضاف إلى المخاطب الجمع (يد)، أمثلة على ذلك :

المصدر	المعنى	المادّة الأصليّة	الأمر للمفرد	المعنى	الأمر للمخاطب الجمع	المعنى
انداختن	الرمي القذف	انذار	بينداز ^(١)	ارم اقذف	بيندازيد	ارموا اقذفوا
خواندن	القراءة	خوان	بخوان	اقرأ	بخوانيد	اقرأوا
افتكندن	الوقوع	افتكن	بفت	قع	بفتيد	قعوا
آمدن	المجيء القدوم	(آي)	بيا	تعال أقدم	بيايد	تعالوا
آموختن	التعلّم، التعليم	آموز	بياموز	تعلم	بياموزيد	تعلموا

(١) - إذا دخلت الباء الزائدة على فعل مبدوء بهمزة مفتوحة تضاف بـاء قبل الهمزة لتسهيل النطق، كذلك إذا كانت مدّة تقلب إلى بـاء أيضاً لتسهيل النطق.

ملحوظة (١) : إذا انتهت المادة الأصلية بأحد الحرفين (الألف) أو (السواو)
توضع همزة على نبرة (ثم تخفف إلى ياء قبل إضافة (يد) علامة جمع
المخاطبين، فنقول :

بيا : تعال ، تعالي، وعند إضافة [يد] علامة الجمع، فتصبح: بياييد : تعالوا

يگو : قل، قولي، وعند إضافة [يد] علامة الجمع ، تصبح: يگوويد : قولوا

ملحوظة (٢) : تُهمل الباء عند صياغة الأمر من الأفعال المركبة من المصدرين
کردن ، وشدن ، وتكون المادة الأصلية هي نفسها صيغة الأمر المفرد، فنقول :

المصدر	المعنى	الأمر للمخاطب المفرد	المعنى	الأمر للمخاطب الجمع	المعنى
باز کردن	أن يفتح، الفتح	باز کن	افتح	باز کنید	افتحوا
سلام کردن	أن يسلم، السلام	سلام کن	سلم	سلام کنید	سلموا
بیدار شدن	أن يستيقظ، أن ينهض، الاستيقاظ، التهوض	بیدار شو	استيقظ انهض	بیدار شو	استيقظوا، انهضوا

أمّا بقية الأفعال المركبة، فتبقى وفق القاعدة، فنقول على سبيل المثال :

المصدر	المعنى	المادة الأصلية	الأمر للمفرد	المعنى	الأمر للجمع	المعنى
حرف زدن	أن يتحدث، التحدث	حرف زن	حرف بزّن	تكلّم	حرف بزّيد	تكلّموا
گوش دادن	أن يصغي أن يسمع الإصغاء الاستماع	گوش ده	گوش بده	اسمع اصغ	گوش بدهيد	اسمعوا اصغوا
دراز کشیدن	أن يستلقي أن يتمدد الاستلقاء التمدد	دراز کش	دراز بکش	استلق تمدد	دراز بکشيد	استلقوا تمددوا
به یاد آمدن	أن يتذكّر التذكّر	به یاد آ	به یاد بیا	تذكّر	به یاد بیايد	تذكّروا

ملحوظة (٣) : تُحذف باء الزينة في صيغة الأمر من المصدر (يكون) ،
فنقول :

المصدر	المعنى	المادة الأصلية	الأمر للمفرد	المعنى	الأمر للمخاطب الجمع	المعنى
بودن	أن يكون	باش	باش	كن	باشيد	كونوا
راحت بودن	أن يستريح	راحت باش	راحت باش	استريح	راحت باشيد	استريحوا
مشغول بودن	أن ينشغل	مشغول باش	مشغول باش	انشغل	مشغول باشيد	انشغلوا

أما صيغة الأمر من المصدر (داشتن) أن يملك، التَّمَكَّ ، فله شكل شاذ، حيث يتكوّن باستخدام اسم المفعول من داشتن، ثم يضاف له الأمر من بودن، وهو (باش)، فنقول:

المصدر	اسم المفعول	الأمر من بودن	صيغة الأمر للمخاطب المفرد	صيغة الأمر للمخاطب الجمع
داشتن	داشته	باش	داشته باش	داشته باشيد

فتصبح الصيغة : داشته باش : امتلك، امتلكي

داشته باشيد : امتلكوا، امتلكن

والأفعال المركبة مع الفعل المساعد داشتن يجوز فيها حذف باء الزينة في صيغة الأمر، مثل :

المصدر	المعنى	الأمر للمفرد	المعنى	الأمر للمخاطب الجمع	المعنى
وا داشتَن	أن يجبر الإجبار	وا دار	أجبر	وا داريد	أجبروا
نگاه داشتَن	أن يتوقف التوقّف أن يترث التريث	نگاه دار	توقف تريث	نگاه داريد	توقفوا تريثوا

٤- صيغة الدّعاء :

تأتي صيغة الدّعاء في اللغة الفارسيّة بإضافة ألف قبل الحرف الأخير من صيغة الثّالث المفرد الغائب من المضارع الائترامي، فنقول :

كُناد	: ليفعل الله	من المصدر (كردن)
دهاد	: ليعط الله	من المصدر (دادن)
باد	: ليكن	من المصدر (بودن)
ماناد	: ليبقى الله	من المصدر (ماندن)
رساناد	: ليوصل الله	من المصدر (رساندن) : الإيصال
بخشاد	: ليمح الله	من المصدر (بخشیدن)

ملحوظة : في اللغة الفارسية المعاصرة تستخدم صيغة المضارع الالتزامي للدعاء أمثلة على ذلك :

- خداوند آنها را رحمت کند (يكند)
 یرحمهم الله
 - خداوند به شما عمر طولانی بدهد
 أطال الله عمرکم
 هـ - النفي والنهي :

لنفي الفعل نتبع ما يلي :

لنفي الفعل الماضي بجميع أنواعه، ولنفي المستقبل ، والمضارع بنوعيه الالتزامي، والإخباري، أو بعبارة أخرى لنفي الفعل بصيغته جميعها مسا عدا الأمر، والدعاء نضع نونا مفتوحة قبل الفعل، ونكتب متصلة به، مثل :

خوردن : [مصدر بسيط] الأكل ، (أن يأكل)

نَخوردم : ما أَكَلْتُ لم أَكَلْ	نفي الماضي المطلق
نَمی خوردم : لم أَكُنْ أَكَلْتُ	نفي الماضي الاستمراري
نَخورده ام : ما أَكَلْتُ	نفي الماضي القريب (النقلي)
نَخورده بودم : ما كُنْتُ أَكَلْتُ	نفي الماضي البعيد
نَخورده باشم : لا أَكُونُ قَدْ أَكَلْتُ	نفي الماضي الشكّي (الالتزامي)
نَخوایم خورد : سوف لن أَكَلْ	نفي المستقبل
نَخورم : لا أَكَلْ	نفي المضارع الالتزامي
نَمی خورم : لم أَكَلْ	نفي المضارع الإخباري

مسافرت کردن [مصدر مركَّب] : السَّفر ، (أن يسافر)

مسافرت نکردم : لم أسافرْ (ما سافرتُ) نفي الماضي المطلق

مسافرت نمی کردم : لم أتعوّد (لم اعتد) أن أسافرْ نفي الماضي الاستمراريّ

مسافرت نکردم ام : ما سافرتُ نفي الماضي النقطيّ (القريب)

مسافرت نکرده بودم : ما كنتُ قد سافرتُ نفي الماضي البعيد

مسافرت نکرده باشم : لا أكونُ قد سافرتُ نفي الماضي الشكّي (الالتزامي)

مسافرت نخواهم کرد : سوف لن أسافرْ نفي المستقبل

مسافرت نکنم : أن لا أسافرْ نفي المضارع الشكّي (الالتزامي)

مسافرت نمی کنم : لا أسافرْ نفي المضارع الإخباريّ

تمّ تطبيق الأمثلة السابقة على ضمير المفرد المتكلم ، ويمكن تطبيقها على سائر الضمائر الأخرى .

أمّا علامة النّهي، فتكون بإلحاق نون مفتوحة بأوّل المادّة الأصليّة ، كما يمكن استخدام ميم مفتوحة عوضاً عنها في الصّيغة الأدبيّة فنقول :

المصدر	المعنى	نهي المخاطب المفرد	المعنى	نهي المخاطب الجمع	المعنى
گفتن	أن يقول القول	نگو	لا تقلّ	نگویید	لا تقولوا

المصدر	المعنى	نهى المخاطب المفرد	المعنى	نهى المخاطب الجمع	المعنى
دویدن	أن يجري الجري	ندو	لا تجر	ندويد	لا تجروا
رفتن	أن يذهب الذهاب	نرو	لا تذهب	نرويد	لا تذهبوا
نشستن	أن يجلس الجلوس	ننشين	لا تجلس	ننشيد	لا تجلسوا
آمدن	أن يأتي الإتيان	نیا	لا تأت	نیايد	لا تأتوا
خوردن	أن يأكل الأكل	نخور	لا تأكل	نخوريد	لا تأكلوا
حرف زدن	أن يتكلم التكلم	حرف نزن	لا تتكلم	حرف نزيد	لا تتكلموا
دراز کشیدن	أن يستلقي أن يتمدد الاستلقاء التمدد	دراز نکش	لا تستلقي لا تتمدّد	دراز نکشید	لا تستلقوا

المصدر	المعنى	نهي المخاطب المفرد	المعنى	نهي المخاطب الجمع	المعنى
قسم خوردن	أن يقسم، القسم	قسم نخور	لا تقسم	قسم نخوريد	لا تقسموا
سلام كردن	أن يسلم، السلام	سلام نکن	لا تسلم	سلام نکنيد	لا تسلموا
پا شدن	أن يقوم، القيام، أن يقف الوقوف	پا نشو	لا تقم، لا تقف	پا نشويد	لا تقوموا لا تقفوا

كذلك لنفي صيغة الدعاء نضع ميماً مفتوحة قبل الفعل، فنقول :

خدا مكناد : لا صنع الله من المصدر (كردن)

مباد : لا كان من المصدر (بودن)

مرساد : لا وصل من المصدر (رسيدن)

خدا مرساناد : لا أوصل الله من المصدر (رساندن)

خدا مدهاد : لا أعطى الله من المصدر (دادن)

مقروشاد : لا باع من المصدر (فروختن)

مَمَانَاد : لا بقيَ من المصدر (مَانَدَن)

مَكُوِيَاد : لا قَالَ من المصدر (كُفْتَن)

مَبِينَاد : لا رأى من المصدر (دِيدَن)





الفصل الثالث

نماذج تصريف بعض الأفعال في صيغ مختلفة

تصريف المصدر آمدن : أن يأتي، الإتيان ، أن يجيء ، المجيء

أ : في حالة الإثبات

الأمر	المضارع الإخباري	المضارع الأمر (الفتي)	المستقل	الماضي الانترامي	الماضي البعيد	الماضي الأنثني	الماضي الاستمراري	الماضي المطلق	الضمان الاستثنائي
	أمي	يأتي	خراهم آمد	آمد بهائيم	آمد بودم	آمد لم	أمي آمدم	آمدم	من
بها	هي آئي	يأتوها	خراهي آمد	آمد بهائسي	آمد بودي	آمد اي	هي آمدي	آمدي	تو
	هي آيد	يأتي	خراهد آمد	آمد بهائت	آمد بود	آمد است	هي آمد	آمد	او
بوايد	هي آييم	يأتيهم	خراهم آمد	آمد بهائيم	آمد بوديم	آمد ليم	هي آمديم	آمديم	ها
	هي آييد	يأتي	خراويد آمد	آمد بهائيد	آمد بوديد	آمد ليد	هي آمديد	آمديد	شما
	هي آيند	يأتي	خراهند آمد	آمد بهائند	آمد بودند	آمد اند	هي آميند	آيند	ایشان

تصريف المصدر آمدن : أن يجيء، المجيء، أن يأتي، الإتيان

ب : في حالة النقي

المتغير	المطلق	الاسم لري	الماضي التثني	الماضي الوحيد	الماضي الماضي	الماضي الثلاثي	المستقبل	المضارع الاثناهي (المتك)	المضارع الإقبال	التهي
من	تياهم	لعي آدم	تياهم ام	تياهم يردم	تياهمه ياشم	تياهمه ياشم	تياهمه ياشم	تياهم	لعي آدم	
تو	تياهمي	لعي أمدي	تياهمه اي	تياهمه يوردي	تياهمه ياشم	تياهمه ياشم	تياهمه ياشم	تياهمي	لعي أبي	تيا
لو	تياهم	لعي أمدي	تياهمه است	تياهمه يوردي	تياهمه ياشم	تياهمه ياشم	تياهمه ياشم	تياهم	لعي أبي	
ما	تياهمدم	لعي أمديم	تياهمه ام	تياهمه يوردي	تياهمه ياشم	تياهمه ياشم	تياهمه ياشم	تياهمدم	لعي أبيم	
شما	تياهمويدي	لعي أمديي	تياهمه اي	تياهمه يوردي	تياهمه ياشم	تياهمه ياشم	تياهمه ياشم	تياهمويدي	لعي أبيي	تياييدي
لوشان	تياهمدند	لعي أمدند	تياهمه اند	تياهمه يوردي	تياهمه ياشم	تياهمه ياشم	تياهمه ياشم	تياهمدند	لعي أبيد	

تصريف : خوردن : أن يأكل، الأكل
أ. في حالة الإثبات

الأمير	المضارع الإخباري	المضارع الإنشائي	المستقبل	الحضري الإنشائي (المتكفي)	الماضي البعيد	الماضي النفق (القريني)	الماضي الاستمراري	الماضي المطلق	الغضائر الانتمائية
	مى خوردم	بخوردم	خو اھم خورد	خورده باشم	خورده بودم	خورده ام	مى خوردم	خوردم	من
بخور	مى خورى	بخورى	خو اھى خورد	خورده باشى	خورده بودى	خورده اى	مى خوردى	خوردى	تو
	مى خورد	بخورد	خو اھل خورد	خورده باشند	خورده بودند	خورده است	مى خورد	خورد	او
	مى خوردم	بخوردم	خو اھم خورد	خورده باشيم	خورده بوديم	خورده ايم	مى خورديم	خورديم	ما
بخوريند	مى خوريند	بخوريند	خو اھل خورد	خورده باشند	خورده بودند	خورده اند	مى خورديند	خورديند	شما
	مى خوردند	بخوردند	خو اھل خوردند	خورده باشند	خورده بودند	خورده اند	مى خورديند	خورديند	ایشان

تصريف المصدر خورن : أن يأكل ، الأكل
ب : في حالة النفي

التهي	المضارع الإخباري	المضارع الالتزامي (الشيئي)	المستقبل	الماضي الانزاسي (الشيئي)	الماضي البعيد	الماضي الانكلي (القريري)	الماضي الاستمراري	الماضي المطلق	الضمائر الانفصالية
	نهي خورم	نخورم	نخورهم خورن	نخورده بآهم	نخورده بورم	نخورده لم	نهي خورنم	نخورم	من
نخور	نهي خوري	نخوري	نخورهي خورن	نخورده باشي	نخورده بوردي	نخورده اي	نهي خوردي	نخوردي	تو
	نهي خورن	نخورن	نخوراهد خورن	نخورده بالند	نخورده بورن	نخورده لست	نهي خورن	نخورن	لو
	نهي خورنم	نخورنم	نخوراهم خورن	نخورده بالقيم	نخورده بورنم	نخورده ليم	نهي خورنم	نخورنم	ما
نخوريت	نهي خوريت	نخوريت	نخوراهم خورن	نخورده باليود	نخورده بوريد	نخورده ايد	نهي خوريد	نخوريد	شما
	نهي خورنك	نخورنك	نخوراهم خورن	نخورده باليند	نخورده بورنك	نخورده لك	نهي خورنك	نخورنك	ايشان

تصريف المصدر شينين : أن يسمع، السماع / أن يصفى، الإصغاء

أس في حالة الإثبات

الأمر	المصدر ع	المصدر ع	المستقل	الماضي	الماضي	الماضي	الماضي	الماضي	الماضي	الماضي
	الإخباري	التراسي		التراسي	البعيد		النفلي	الاستمراري	المطلق	المتصلي
		(المتك)		(المتك)			(القريب)			
	مى شنوم	بشنوم	خو احم شنيد	شنيد باسم	شنيد بودم	شنيد ام	شنيد	مى شنيدم	شنيدم	من
بشنو	مى شنوفا	بشنوفا	خو اهي شنيد	شنيد باسمى	شنيد بودمى	شنيد اى	مى شنيدى	شنيدى	شنيدى	تر
	مى شنون	بشنون	خو اهد شنيد	شنيد باسمد	شنيد بود	شنيد اسمت	مى شنيد	شنيد	شنيد	لو
	مى شنوليم	بشنوليم	خو اهوم شنيد	شنيد باسميم	شنيد بوديم	شنيد ايم	مى شنيديم	شنيديم	شنيديم	ما
بشنوينا	مى شنوينا	بشنوينا	خو اهيد شنيد	شنيد باسميد	شنيد بوديد	شنيد ايد	مى شنيديد	شنيديد	شنيديد	شما
	مى شنونك	بشنونك	خو اهيد شنيد	شنيد باسميد	شنيد بوديد	شنيد ايد	مى شنيديد	شنيديد	شنيديد	لشما

تصريف المصدر شينون : أن يسمع ، السماع / أن يصغي ، الإصغاء
 بي : في حالة النفي

الضمير	الماضي المطلق	الماضي الاستمراري	الماضي التثني	الماضي البعيد	الماضي الماضي	المستقبل	المضارع المضارع	المضارع الإخباري	التهوي
من	تشارونم	نصي شينونم	تشارونم لم	تشارونم بوندم	تشارونم بوندم	نخو اهرم شينيد	تشارونم	نصي شينونم	
تو	تشاروندي	نصي شينوندي	تشاروندي أي	تشاروندي بوندي	تشاروندي بوندي	نخو اهرم شينيد	تشاروندي	نصي شينوندي	تشارون
لو	تشارونيد	نصي شينونيد	تشارونيد است	تشارونيد بون	تشارونيد بون	نخو اهرم شينيد	تشارونيد	نصي شينونيد	
ما	تشارونيدم	نصي شينونيدم	تشارونيدم ليم	تشارونيدم بوندم	تشارونيدم بوندم	نخو اهرم شينيد	تشارونيدم	نصي شينونيدم	
شما	تشارونيديد	نصي شينونيديد	تشارونيديد ايند	تشارونيديد بونديد	تشارونيديد بونديد	نخو اهرم شينيد	تشارونيديد	نصي شينونيديد	تشارونيد
ايشان	تشارونيديد	نصي شينونيديد	تشارونيديد ايند	تشارونيديد بونديد	تشارونيديد بونديد	نخو اهرم شينيد	تشارونيديد	نصي شينونيديد	

تصريف المصدر شدي: أن يهسر، الهنوزة

أ - في حالة الإيجاب

الأمر	المصدرع الإخباري	المصدرع الانترامي (الضقي)	المستقبل	الماضي الانترامي (الضقي)	الماضي البعيد	الماضي النفق (القریب)	الماضي الاستمراري	الماضي المطلق	الضمائر الشخصية
	می شوم	بشوم	خو اقم شد	شده بالهم	شده بولهم	شده لم	می شدم	شدم	من
بشور	می شوری	بشوری	خو اهی شد	شده بالهی	شده بولهی	شده لای	می شدی	شدی	تو
	می شود	بشود	خو اهد شد	شده بالهد	شده بولهد	شده لست	می شد	شد	او
	می شوریم	بشوریم	خو اقم شد	شده بالقم	شده بولقم	شده لقم	می شدیم	شدیم	ما
بشورید	می شورید	بشورید	خو اقم شد	شده بالقمید	شده بولقمید	شده لقمید	می شدید	شدید	شما
	می شوند	بشوند	خو اقم شد	شده بالمند	شده بولمند	شده لقم	می شدند	شدند	ایشان

تصريف المصدر شذن : أن يصير : المصيرورة

ب - في حالة النقي

الضمائر	الماضي المطلق	الماضي الاستمراري	الماضي التثني (القريب)	الماضي البعيد	الماضي الماضي	المستقبل ع	المستقبل ع الإخباري	التهني
من	نشذم	نصي شذم	نشذه لم	نشذه يوردم	نشذه بأشم	نشذم	نشذم	نصي شذم
تو	نشذني	نصي شذني	نشذه أي	نشذه يوردي	نشذه بأشي	نشذني	نشذني	نصي شذني
أو	نشذ	نصي شذ	نشذه است	نشذه يورذ	نشذه بأشد	نشذ	نشذ	نصي شذ
ها	نشذيم	نصي شذيم	نشذه أيم	نشذه يورديم	نشذه بأأيم	نشذيم	نشذيم	نصي شذيم
سما	نشذون	نصي شذون	نشذه إن	نشذه يورن	نشذه بأأيد	نشذون	نشذون	نصي شذون
أيشان	نشذوا	نصي شذوا	نشذه أوا	نشذه يوروا	نشذه بأأوا	نشذوا	نشذوا	نصي شذوا

الفصل الرابع

قائمة بأهم المصادر الفارسية

أصبح ينبغي علينا إدراج قائمة بأهم المصادر الفارسية، وموادها الأصلية (جذر المضارع)؛ ليسهل على الطالب الإتقان بالصِّغ الفعليّة المختلفة، وبالمشتقات، وبدهي أن محصول الدّارس للغة سيزداد بتقدّم الدّراسة، وأهمّ المصادر الفارسيّة هي :

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
آراستن	آرا (ى)	التّزيين، أن يزّين
آرامیدن	آرام	الهدوء، أن يهدأ
آزمودن	آزما (ى)	التّجريب، أن يجرب
آسودن	آسا (ى)	الاستراحة، أن يستريح، الهدوء، أن يهدأ
آشفتن	آشوب	الإثارة، أن يثير، الإزعاج، أن يزعج
آگاهیدن	آگاه	الإخبار، أن يخبر، التّحذير، أن يحذر
آلودن	آلا (ى)	التّلوث، أن يتلوث
آمدن	آ (ى)	المجيء، أن يجيء

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
أمرزیدن	أمرز	الرَّحمة، أن يرحم، المغفرة، أن يغفر
آموختن	آموز	التَّعليم، أن يعلم ، التَّعلُّم، أن يتعلَّم
آمیختن	آمیز	الخلط، أن يخلط ، المزج، أن يمزج
آوردن	آور	الإحضار أن يُحضر، أن يجلب، الجلب
افتادن	افت	الوقوع، أن يقع، السقوط أن يسقط
افراختن	افراز	الرفق، أن يرفع
افروختن	افروز	الإشعال، أن يشعل
افزودن	افزا (ی)	الزيادة، أن يزيد
افسردن	افسر	التَّجمد، أن يجمد، أن يتجمد
افشاردن	افشار	العصر، أن يعصر، الضَّغط أن يضغط
افشاندن	افشان	النَّشر، أن ينشر
افکندن	افکن	الرَّمي، أن يرمي، القفز، أن يقفز
انبازدن	انبار	الملء، أن يملأ، التَّخزين، أن يخزّن
انباشتن	انبار	الملء، أن يملأ، التَّخزين، أن يخزّن
انداختن	انداز	الرَّمي، أن يرمي، الطَّرح، أن يطرح

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
اندوختن	اندوز	الجمع، أن يجمع، الحصول، أن يحصل
انديشیدن	انديش	التفكير، أن يفكر، أن يتدبر، التدبر
انگيختن	انگيز	الإثارة، أن يثير، أن يحرض، التحريض
ايستادن	ايست	الوقوف، أن يقف
باریدن	بار	هطول المطر، أن تمطر
بافتن	باف	النسج، أن ينسج
بايستن	باي	اللزوم، أن يلزم، أن يجب، الوجوب
بردن	بر	الحمل، أن يحمل، أن ينقل، النقل
بریدن	بر	القطع، أن يقطع
بستن	بند	العقد، أن يعقد، أن يربط، الربط
بودن	بو، باش	الكيونة، أن يكون
بوسیدن	بوس	التقبيل، أن يقبل
بويدن	بوي	الشم، أن يشم
بيختن	بيز	أن ينخل، النخل، أن يصفي، التصفية أن يغربل، الغريلة

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
پاشیدن	پاش	الرَّشَّ ، أن يرشُ (الماء)
پالودن	پالا (ی)	التَّصْفِيَة، أن يصفى
پالیدن	پالا (ی)	التَّصْفِيَة، أن يصفى
پختن	پَز	أن يطهى، الطَّهي. أن يطهو، الطَّهو الطَّبَّخ، أن يطبخ
پذیرفتن	پذیر	القبول، أن يقبل
پرداختن	پرداز	أن يؤدي، التَّادِيَة، النِّفْع، أن يدفع
پرستیدن	پرست	العبادة، أن يعبد
پرسیدن	پرس	السُّؤال، أن يسأل
پرهیزتن	پرهیز	التَّعَفُّف، أن يتعفف. التَّأَدُّب أن يتأدب
پروردن	پرور	التَّربِيَة، أن يربي
پروریدن	پرور	التَّربِيَة، أن يربي
پریدن	پر	الطَّيْران، أن يطير
پزمردن	پژمر	الذَّبُول، أن يذبل
پسنديدن	پسند	الإعجاب، أن يُعجب بـ

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
بنداشتن	بندار	أن يفكر، التفكير. أن يظن، الظن
پوشاندن	پوشان	التلبس، أن يلبس. أن يغطي، التغطية
پوشانیدن	پوشان	التلبس، أن يلبس. أن يغطي، التغطية
پوشیدن	پوش	التلبس، أن يلبس
پنجیدن	پنج	الطوي، أن يطوي
پیمودن	پیما (ی)	القياس، أن يقيس
پیوستن	پیوند	الاتصال، أن يتصل. أن يرتبط، الارتباط
تاباندن	تابان	الإنارة، أن ينير. الإشراق، أن يشرق القتل، أن يقتل
تابیدن	تاب	السَّطع، أن يسطع. التَّلاؤ، أن يتلأأ اللمعان، أن يلمع
تاختن	تاز	الإسراع، أن يسرع. الجري، أن يجري. الهجوم أن يهجم
تراشیدن	تراش	الحلاقة، أن يحلق، أن يفحت، النَّحت
ترسانیدن	ترسان	التخويف، أن يخيف

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
ترسیدن	ترس	الخوف ، أن يخاف
ترکیدن	ترك	التصدع، أن يتصدع. الشق، أن يشق، التمزيق، أن يمزق. الانفجار، أن ينفجر
توانستن	توان	الاستطاعة، أن يستطيع. القدرة، أن يقدر
جستن	جسه	القفز، أن يقفز. أن يثب، الوثب
جستن	جو (ى)	البحث، أن يبحث
جسیدن	جنب	التحرك، أن يتحرك. الاهتزاز أن يهتز. الاضطراب، أن يضطرب
جنگیدن	جنگ	الحرب، أن يحارب
جوشانیدن	جوشان	الغلي، الغليان، أن يجعله يغلي (متعد)
جوشانیدن	جوشان	الغلي، الغليان، أن يجعله يغلي (متعد)
جوشیدن	جوش	أن يغلي، الغليان (لازم ومتعد)
چریدن	چر	الرعي، أن يرعى الكلاً
چسبیدن	چسب	اللصق، أن يلصق
چشیدن	چش	التذوق، أن يذوق

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
چکیدن	چک	النَّقْطِير أن يقطر، الصَّبُّ، أن يصبَّ
چیدن	چین	الْقَطْف، أن يقطف. أن يرتب، التَّرتيب. الجنى، أن يجني
خاریدن	خار	الهرش، أن يهرش. أن يحك، الحسك. الشَّك أن يشك
خاستن	خیز	القيام، أن يقوم. النهوض، أن ينهض
خاییدن	خا (ی)	المضغ، أن يمضغ. اللوك، أن يلوك
خراشیدن	خراش	التمزيق، أن يمزق. الخربشة، أن يخربش
خریدن	خر	الشراء، أن يشتري
خزیدن	خز	الزحف، أن يزحف، أن يحبو، الحبو
خفتن	خفت	النوم، أن ينام
خلیدن	خل	اللذغ، أن يلذغ
خندیدن	خند	الضحك، أن يضحك
خوابندن	خوابان	التنويم، أن ينوم

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
خوابيدن	خواب	النَّوْمُ، أن ينام، أن يرقد، الرقود
خواستن	خواه	الطَّلَبُ، أن يطلب، أن يريد، الإرادة أن يرغب، الرغبة
خواندن	خوان	القراءة، أن يقرأ، النداء ، أن ينادي. أن يسمي، التسمية. الغناء، أن يغني
خوردن	خور	الأكل، أن يأكل
دادن	ده	الإعطاء، أن يعطي
داشتن	دار	التملك، أن يملك، أن يمتلك
دانستن	دان	أن يعرف، المعرفة. أن يعلم، العلم
درختیدن	درخش	أن يلعب، اللّمعان. التلألؤ، أن يتلألأ ، الإضاءة ، أن يضيء
دریدن	در	التمزيق، أن يمزق. الافتراء أن يفترس. القطع، أن يقطع
دزدیدن	دزد	المسقة، أن يسرق. السلب، أن يسلب.
دمیدن	دم	التنفس، أن يتنفس

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
دوختن	دوز	الخيطة، أن يخط. الحياكة، أن يحيك
دوشيدن	دوش	الحلب، أن يحلب
دويدن	دو	الجري، أن يجري
ديدن	بين	الرؤية، أن يرى
راندن	ران	السياسة، أن يسوق . القيادة، أن يقود
رُبودن	رُباي	الخطف، أن يخطف. أن يختطف الاختطاف
رساندن	رسان	الإيصال، أن يوصل
رسانيدن	رسان	الإيصال، أن يوصل
رستن	زه	التخلص، أن يتخلص
رُستن	رُوي	النمو، أن ينمو، النبات، أن ينبت
رسیدن	رس	الوصول، أن يصل
رِستن	ريس	الغزل، أن يغزل. الحياكة، أن يحيك
رفتن	رو	الذهاب، أن يذهب
رُفتن	روب	الكس، أن يكس

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
رَقَصَانِدُن	رَقَصَان	الرَّقِص، أن يَرَقص
رَقَصِيدُن	رَقَص	الرَّقِص، أن يَرَقص
رَمِيدُن	رَم	الخوف، أن يخاف. التَّشَرَّد أن يشرد، أن يتشَرَّد. الفرار، أن يفرَّ
رَنَجِيدُن	رَنَج	التَّعَب، أن يتعب. الغضب، أن يغضب
رَهِيدُن	رِه	التَّخْلُص، أن يتخلص، التَّحَرُّر أن يتحرَّر
رِيخْتُن	رِيز	الصب، أن يصب. السكب، أن يسكب
زَادُن	زَاي	الولادة، أن يلد
زَايِيدُن	زَاي	الولادة، أن يلد
زَدُن	زَن	الضَّرَب، أن يضرب
زَيْسْتُن	زَيَّ	أن يعيش، العيش. الحياة، أن يحيا
سَاخْتُن	سَاز	البناء، أن يبني. الصَّنْع أن يصنع
سَيَّرُون	سَيَّسَار	الطَّوِي، أن يطوي. السلوك، أن يسلك
سَيَّرُون	سَيَّسَار	الإبداع، أن يودع
سَيَّادُن	سَيَّان	الأخذ، أن يأخذ

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
سَبَّانَدِن	سَبَّان	الأخذ، أن يأخذ
سَبَّوْنُنْ -	سَبَّاي	المدح، أن يمدح. الثناء، أن يُثني
سُرُودِن	سُرَاي	الغناء، أن يغني. الترنيم، أن يترنم
سَلَجِيدِن	سَلَج	الوزن، أن يزن
سَوَحْتِن	سوز	أن يحرق، الإحراق. أن يحترق، الاحتراق
شَايسْتِن	شَاي	الجدارة، أن يجدر. اللياقة، أن يليق
شَتَاغْتِن	شَتَاب	الإسراع، أن يسرع. التَّعَجُّل، العجلة أن يتعجَّل
شُدُنْ	شَو	الصَّيْرُورَة، أن يصير
شُسْتِن	شُوى	الغسيل، أن يغسل
شِكَارِيدِن	شِكَار	الصَّيْد، أن يصيد
شِكِيسْتِن	شِكِن	الكسر، أن يكسر. الانكسار، أن ينكسر
شِكُفْتِن	شِكْف	الازدهار، أن يزدهر. التفتُّح، أن يفتتح
شِكُوفْتِن	شِكُوف	الازدهار، أن يزدهر. التفتُّح، أن يفتتح.

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
شكيدن	شكيب	الصَّبر، أن يصبر
شُمرِدن	شُمار	العدّ، أن يعدّ . أن يحصى، الإحصاء أن يحسب، الحساب
شيناختن	شِناس	التعرُّف، أن يتعرّف
شِناسانَدَن	شِناسان	التَّعْرِيف، أن يعرف
شَنيدَن	شَنو	السَّماع، أن يسمع
عُرْدَن	عُر	الزَّمَجَرَة، أن يزمر . الزَّيْر (الزَّار) أن يزار . الرِّعْد، أن يردد
عَلَتِيدَن	عَلَت	التَّدَحْرَج، التَّدَحْرَجَة، أن يتدحرج
عَنجِيدَن	عَنج	التَّنَدُّل، أن يتدلّل . الفخر، أن يفخر
عُنودَن	عُنو	النَّعاس، أن ينعس . أن يرقد، الرِّقود . النَّوم، أن ينام . أن يستريح، الاستراحة
فَرَسَنادَن	فَرَسَت	الإرسال، أن يرسل
فَرمودَن	فرما (ى)	الأمر، أن يأمر . التَّفَضُّل، أن يتفضّل
فَروختَن	فَروش	البيع، أن يبيع

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
فريفتن	فريب	الخداع، أن يخدع
فشاردن	فشار	العصر، أن يعصر، الضَّغَط، أن يضغط
فشار دادن	فشار ده	العصر، أن يعصر، الضَّغَط، أن يضغط
فشانندن	فشان	النَّشْر، أن ينشر
فشاردن	فشار	العصر، أن يعصر. الضَّغَط، أن يضغط
فهمانیدن	فهمان	التَّفْهيم، أن يفهم
فهمیدن	فهم	الفهم، أن يفهم
کاستن	کاه	التقليل، أن يقلل. التَّخْفِيف، أن يخفف
کاشتن	کار	الزَّرْع أن يزرع. الحرث، أن يحرث
کاهیدن	کاه	التقليل، أن يقلل. أن يقل، الإقلال
کاویدن	کاو	أن ينقب، التَّنْقِيب (في الأرض) البحث، أن يبحث
کردن	کُن	العمل، أن يعمل. الصَّنْع، أن يصنع، الفعل، أن يفعل
کشتن	کار	الزَّرْع، أن يزرع. الحرث، أن يحرث

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
كُشِتْن	كُش	القتل، أن يقتل
كُشِيدِن	كُش	الجر، أن يجرّ . السحب، أن يسحب
كُندِن	كَن	الحفر، أن يحفر
كوبِيدِن	كوب	الدق، أن يدقّ . السحق، أن يسحق
كوشِيدِن	كوش	الاجتهاد، أن يجتهد. السعي، أن يسعى
كوفِتِن	كوب	الدق، أن يدق. السحق، أن يسحق
گذاختِن	گذاز	الصّهر، أن يصهر. الذّوبان، أن يذوب
گذاشتِن	گذاز	الوضع، أن يضع . التّرك، أن يترك
گذشتِن	گذر	المرور، أن يمرّ. العبور، أن يعبر. المُضي، أن يمضي
گردِيدِن	گرد	الدّوران، أن يدور . الصّيرورة، أن يصير
گریستن	گری	البكاء، أن يبكي
گرفتِن	گیر	الأخذ، أن يأخذ. الإمساك، أن يمسك

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
غريختن	غريز	الهروب، أن يهرب. المرور أن يمرّ
غزیدن	گزر	العض، أن يعضّ
گزیدن	گزين	أن يختار، الاختيار، الانتخاب، أن ينتخب
گساردن	گسار	الشرب، أن يشرب
گستردن	گستر	الفرش، أن يفرش. البسط، أن يبسط. النشر، أن ينشر
گستن	گسل	القطع، أن يقطع. أن يمزق، التمزيق
گمادن	گشا(ی)	الفتح، أن يفتح
گشتن	گرد	الدوران، أن يدور. الصيرورة، أن يصير
گشودن	گشا(ی)	الفتح، أن يفتح
گفتن	گو(ی)	القول، أن يقول
گماشتن	گمار	النّدب، أن يندب. التّوكيل أن يوكل
گنجیدن	گنج	الاحتواء، أن يحتوي. الإشمال أن يشمل

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
لرزانيدين	لرز ان	الإرعاء، أن يجعله يرتعد. الإرجاف أن يجعله يرتجف. الهز، أن يجعله يهتز
لرزيدن	لرز	الارتعاد، أن يرتعد. الارتجاف، أن يرتجف. الاهتزاز، أن يهتز
لغزانيدين	لغز ان	الإزلاق ، أن يجعله ينزلق
لغزيدن	لغز	الانزلاق، أن ينزلق
لنگيدن	لنگ	العرج ، أن يعرج
ليسيدن	ليس	اللّعق، أن يلحق
ماليدن	مال	الذّك أو التّدليّك، أن يدلّك. المسح، أن يمسح. المسح، أن يمسح
ماندن	مان	البقاء، أن يبقى
مانستن	مان	التّشابه، أن يشابه
مُردن	مير	الموت، أن يموت. الفناء، أن يفنى
مكيدن	مك	الرّضاعة، أن يرضع. المص، أن يمص. الامتصاص، أن يمتصّ
ناليدن	نال	الشّكوى، أن يشكو. النّحيب، أن ينتحب

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
نامیدن	نام	التَّسمية، أن يُسمَّى
نَیشتن	نویس	الكتابة، أن يكتب
نشاندن	نشان	الإجلال، أن يجلس . أن يُخَمِدَ النَّارَ، الإخماد
نشستن	نشین	الجلوس، أن يجلس
نِگاشتن	نگار	التَّرفيم، أن يرُقِّم. أن ينقش، النقش . الكتابة، أن يكتب. التَّسجيل، أن يسجل
نگریستن	نگر	النَّظر، أن ينظر . الملاحظة، أن يلاحظ
نمایاندن	نمایان	الإظهار، أن يُظهر
نمودن	نما (ی)	الظُّهور، أن يظهر
نهادن	نسه	الوضع، أن يضع
نواختن	نواز	العزف، أن يعزف. التَّدليل، أن يدلِّل . التَّلطُّف، أن يتلطَّف
نوازیدن	نواز	العزف، أن يعزف. التَّدليل ، أن يدلِّل . التَّلطُّف، أن يتلطَّف
نوشانیدن	نوشان	التَّشريب ، أن يشرب

المصدر	جذر المضارع (المادة الأصلية)	المعنى
نَوَشْتَن	نويس	الكتابة، أن يكتب
نُوشِدَن	نوش	الشرب، أن يشرب
ورزیدن	ورز	الممارسة، أن يمارس. التمرين، أن يتمرن. المواظبة، أن يواظب، السعي أن يسعى
وزیدن	وز	الهبوب، أن يهب (النسيم)
هَشْتَن	هل	التَّرك، أن يترك. الوضع، أن يضع
هَلِيدَن	هل	التَّرك، أن يترك. الوضع، أن يضع
يارستن	يار	القدرة، أن يقدِّر. التمكن، أن يتمكن. الاستطاعة، أن يستطيع
يافتن	ياب	الحصول، أن يحصل. العثور، أن يعثر (على الشيء)

وهذه قائمة ببعض المصادر المركبة

آب دادن	: السقي، الرّي ، طلاء المعادن . أن يسقي ، أن يروي، أن يطلي المعادن
آب شدن	: الذوبان، الانصهار . أن يذوب ، أن ينصهر
آبیاری کردن	: الإرواء (بالماء) أن يروي (بالماء)
آتش نشاندن	: إطفاء (النار) أن يطفئ النار
آزاد شدن	: التحرر، أن يتحرر
آزار کشیدن	: العذاب ، أن يتعذب . التألم، أن يتألم
آسیب رساندن	: الإضرار، أن يضر . الإيذاء، أن يؤذي
آشوب کردن	: إثارة الفتنة . أن يثير الفتنة
آفرین گفتن	: المدح، أن يمدح . الثناء، أن يُثني
آواره شدن	: التغرب، أن يتغرب . التشرّد أن يتشرّد
آب تني کردن	: الاستحمام أن يستحم
خیس شدن	: التبلل . أن يتبلل
آب کردن	: الإصهار، أن يصهر . الإذابة، أن يُذيب
آتش گرفتن	: الاشتعال، أن يشتعل . أن يحترق، الاحتراق
آدم شدن	: التأدّب أن يتأدّب . التّعقل، أن يتعقل

آزار دادن	: الإيذاء، أن يؤدي . الإضرار ، أن يضرّ
آستين بالا زدن	: الاستعداد، أن يستعدّ، أن يشمرّ، التّشمير
آشنا کردن	: التّعريف، أن يعرف
آغاز کردن	: البدء، أن يبدأ . أن يشرع، الشّروع
آگاه بودن	: الاطّلاع، أن يطلع . العلم، أن يعلم
آواز خواندن	: الغناء ، أن يغني
ایا کردن	: الامتناع أن يمتنع . الإباء، أن يابى
ابراز کردن	: البروز، أن يبرز . التّوضيح، أن يوضّح . الظّهور، أن يظهر
اجازه دادن	: السّماح، أن يسمح . الإذن، أن يأذن
اجازه گرفتن	: السّماح، أن يسمح . الاستئذان ، أن يستأذن
اختیار داشتن	: امتلاك الخيار ، أن يملك الخيار
اخلال کردن	: الإفساد، أن يفسد . الإخلال، أن يخلّ . التّشويش، أن يشوش
آدا کردن	: الأداء، أن يؤدي
إدامه دادن	: الدّوام، أن يدوم . الاستمرار أن يستمرّ .
اذعان کردن	: الخضوع، أن يخضع . الإذعان، أن يذعن
اذیت کردن	: الإيذاء ، أن يؤدي
ارث بردن	: الإرث، أن يرث

ارفاق کردن : التَّرَفُّقُ أَنْ يَتَرَفَّقَ . الإحسان، أَنْ يَحْسَنَ

ارمغان آوردن : الإهداء، أَنْ يَهْدِيَ

اره کردن : النَّشْرُ، أَنْ يَنْشُرَ . القَطْعُ، أَنْ يَقْطَعَ

از برخواندن : الحَفْظُ، أَنْ يَحْفَظَ . الاستظهار، أَنْ يَسْتَظْهَرَ

از بین بُردن : القضاء، أَنْ يَقْضِيَ . الفناء، أَنْ يَفْنَى

از بین رفتن : الفناء، أَنْ يَفْنَى . الزَّوَالُ، أَنْ يَزُولَ

از با افتادن : العجز، أَنْ يَعْجُزَ . السُّقُوطُ، أَنْ يَسْقُطَ

از خود رفتن : الإغماء، أَنْ يَغْمَى

از دست دادن : الإضاعة، أَنْ يَضِيعَ . الفقدان، أَنْ يَفْقَدَ

از دست رفتن : الهلاك، أَنْ يَهْلِكَ . الضَّيَاعُ، أَنْ يَضِيعَ

از سر گرفتن : الاستئناف، أَنْ يَسْتَأْنَفَ

از کار افتادن : العجز، أَنْ يَعْجُزَ . التَّوَقُّفُ عَنْ الْعَمَلِ، أَنْ يَتَوَقَّفَ عَنِ الْعَمَلِ

از میان برداشتن: إِزَالَةُ الْحَوَاجِزِ أَوْ الْعُقَبَاتِ، أَنْ يَزِيلَ الْحَوَاجِزَ أَوْ الْعُقَبَاتِ

از هم گسیختن : التَّفَكُّكُ، أَنْ يَتَفَكَّكَ . التَّلَاشِي، أَنْ يَتَلَاشَى

استثمار کردن : الاستغلال، أَنْ يَسْتَغْلِلَ

استخدام کردن : التَّوْظِيفُ، أَنْ يَوْظِفَ

استدعا کردن : الالتماس، أَنْ يُلْتَمَسَ

- استملاك كردن : الاستملاك، أن يستملك
- استوار كردن : الإحكام، أن يُحكم، ، الإتقان، أن يتقن
- اشتباه كردن : الخطأ، أن يخطئ. الغلط أن يغلط
- اشغال كردن : الاحتلال، أن يحتلّ . الاستيلاء، أن يستولي
- اصرار كردن : الإصرار، أن يصرّ
- اصلاح كردن : الحلاقة، أن يحقّق الرأس
- اطلاع دادن : الإخبار، أن يخبر. الإنذار، أن ينذر
- اطلاع یافتن : العلم بالشيء، أن يعلم بالشيء. الاطلاع، أن يطّلع
- إظهار كردن : الإظهار، أن يظهر . الإدلاء، أن يدلي "بتصريح"
- اعتراض كردن : الاحتجاج، أن يحتجّ. الاعتراض، أن يعترض
- اعتصاب كردن : الإضراب، أن يُضرب
- اعزام كردن : الإيفاء، أن يوفد . الإرسال، أن يرسل
- اغفال كردن : الخداع، أن يخدع . التّضليل أن يضللّ
- إفاده كردن : التّباهي، أن يتباهى. الغرور أن يغترّ
- افسوس خوردن : التّأسّف، أن يتأسّف . التّحسّر، أن يتحسّر . النّدم ، أن يندم
- افشا كردن : الإفشاء، أن يفشي . الإذاعة، أن يذيع
- إقامت كردن : الإقامة، أن يقيم . البقاء، أن يبقى

إلتماس کردن	: الإلتماس، أن يلتمس
إلغا کردن	: الإیحاء، أن یُوحی. التلقین، أن یلقن
إمضا کردن	: أن یمضی، الإمضاء. التوقيع أن یوقع
إنبار کردن	: التَّخْزِین أن یخزن . التَّكْدِیس، أن یکدس
إنتصاب کردن	: التَّوظیف، أن یوظف
انگشت زدن	: البصم، أن یبصم
انجام دادن	: الإنجاز، أن ینجز "العمل" . الإتمام، أن یتم
اندازه گرفتن	: القیاس، أن یقیس "المسافة أو الكمیة"
اندیشه کردن	: التَّفْکیر، أن یفکر. التَّعَقُّل، أن یتعقل
ایمان آوردن	: الإیمان، أن یؤمن . الاعتقاد، أن یعتقد
باخبر شدن	: المعرفة، أن یعرف . الاطّلاع، أن یطلع ،
باد دادن	: التَّبَذ، أن یتبدد. التَّنْذِیرة، أن ینذری
باد کردن	: الانتفاخ، أن ینتفخ
باران آمدن	: هطول المطر، أن یهطل المطر
بار کردن	: الشَّحْن، أن یشحن . الحمل، أن یحمل
باز پس رفتن	: التَّقْهَر، أن یتقهَر. التَّراجِع، أن یتراجع
باز داشت کردن	: الاعتقال، أن یعتقل

باز شدن	: الافتتاح، أن يُفْتَح . الافتتاح، أن يفتَح
باز کردن	: أن يفتح، الفتح
باز گشتن	: العودة، أن يعود . الإياب، أن يؤوب
باز نشستن	: التّقاعد، أن يتقاعد
بازی دادن	: الخداع، أن يخدع . المماطلة، أن يماطل
بالا آمدن	: الصّعود، أن يصعد
بالا بردن	: الرّفع، أن يرفع . التّصعيد، أن يصعّد
باهم شدن	: الاجتماع، أن يجتمع . أن يفتق ، الاتّفاق
به در کردن	: الطّرد، أن يطرد . الإبعاد، أن يُبعد
بر پا شدن	: القيام، أن يقوم . الوقوف، أن يقف
بر طرف شدن	: الزّوال، أن يزول
بر قرار شدن	: الثّبات، أن يثبت . الاستقرار، أن يستقرّ
بر هم زدن	: الفساد، أن يفسد . المزج، أن يمزج
بزرگ داشتن	: التّعظيم، أن يعظّم . التّجليل، أن يجلّ
به سر آمدن	: انتهاء العمر، أن ينتهي العمر
به کار بردن	: الاستخدام، أن يستخدم . الاستعمال، أن يستعمل
بهبود یافتن	: التّحسّن، أن يتحسّن

بهت زدن : الافتراء، أن يفترى . الكذب، أن يكذب

به هم زدن : الإفساد، أن يُفسد

به هوش آمدن : الصحو، أن يصحو " من الإغماء، أو السكر"

بیرون آمدن : الخروج، أن يخرج

بیرون رفتن : الخروج، أن يخرج

بیرون کردن : الإخراج، أن يُخرج . الطرد، أن يطرد

بیمه کردن : التأمین، أن يؤمّن

به هوش کردن : التّخدير، أن يخدر

پایین آمدن : النّزول، أن ينزل . الهبوط، أن يهبط

پائین رفتن : الهبوط، أن يهبط

پاره کردن : التّقطيع، أن يُقطّع . التّمزيق، أن يمزق

پاسخ دادن : الإجابة "الجواب"، أن يجيب

پاکیزه کردن : التّطّيف، أن ينظّف

پا مال کردن : الوطئ بالقدم، أن يطأ بالقدم . الذّهس، أن يدهس

پسچ پسچ کردن : الهمس، أن يهمس في الأذن . الوشوشة، أن يوشوش

پخش کردن : الإذاعة، أن يذيع، النّشر، أن ينشر

پدیدار کردن : الإظهار، أن يظهر . التّوضيح، أن يوضّح

پذیرائی کردن : التَّضْيِيفُ، أَنْ يَضِيفَ

پرت گفتن : الِهْذِيَانُ، أَنْ يَهْذِيَ

پرستاری کردن : الْاِحْتِضَانُ، أَنْ يَحْتَضِنَ

پرشدن : الْاِمْتِلَاءُ، أَنْ يَمْتَلِئَ

پرواز کردن : الطَّيْرَانُ، أَنْ يَطِيرَ

پرهیز کردن : التَّعَفُّفُ، أَنْ يَتَعَفَّفَ، التَّوَرُّعُ، أَنْ يَتَوَرَّعَ

پرشان کردن : التَّفْرِيقُ، أَنْ يَفْرِقَ، التَّشْتِيتُ، أَنْ يَشْتَتَ

پناه بردن : الْاِلْتِجَاءُ، أَنْ يُلْتَجِئَ، الْاِسْتِعَاذَةُ، أَنْ يَسْتَعِذَ، الْاَلْجُوءُ، أَنْ يُلْجَأَ

پوزش خواستن : الْاِعْتِذَارُ، أَنْ يَعْتَذِرَ

پی بردن : الْاِطْلَاعُ، أَنْ يَطْلُعَ، الْاِحَاطَةُ، أَنْ يَحِيطَ بِالشَّيْءِ

پیدا کردن : الْعَثُورُ، أَنْ يَعْثُرَ "عَلَى الشَّيْءِ"

پیش بینی کردن : التَّكْبُّوُ، أَنْ يَتَكَبَّأَ، التَّكْهُنُ، أَنْ يَتَكْهَنَ

پیشروی کردن : الْغَلْبَةُ، أَنْ يَغْلِبَ، التَّقَدُّمُ، أَنْ يَتَقَدَّمَ

پی کردن : الْمَثَابَرَةُ، أَنْ يَثَابِرَ، اَلْاِدْوَامُ، اَلْمَتَابَعَةُ، أَنْ يَتَابَعَ

تأسف خوردن : التَّأْسُفُ، أَنْ يَتَأْسَفَ

تبریک گفتن : الْمُبَارَكَةُ، أَنْ يَبَارِكَ، أَنْ يَهْنِئَ، التَّهْنِئَةُ

تبعید کردن : الْاِبْعَادُ، أَنْ يُبْعَدَ، اَلنَّفْيُ، أَنْ يَنْفَى

- تجاوز کردن : التَّجَاوَز، أَنْ يَتَجَاوَزَ
- تحريك کردن : الإِثَارَة، أَنْ يَثِيرَ . الإِغْوَاء، أَنْ يُغْوِيَ
- تحسين کردن : المَدَح، أَنْ يَمْدَحَ
- تحويل دادن : الدَّفْع، أَنْ يَدْفَعَ . الإِيْدَاع، أَنْ يُوْدَعَ . التَّسْلِيم، أَنْ يَسْلَمَ
- تحميل کردن : الْفَرْض، أَنْ يَفْرَضَ ، الإِجْبَار، أَنْ يَجْبِرَ
- تخفيف دادن : التَّخْفِيز، أَنْ يَخَفِّضَ . التَّنْزِيل، أَنْ يَنْزِلَ (الأسعار)
- ترتيب دادن : التَّنْظِيم، أَنْ يَنْظِمَ . الْعَدَّ، أَنْ يَعُدَّ . التَّرْتِيب، أَنْ يَرْتَبَّ
- ترميم کردن : الإِصْلَاح ، أَنْ يَصْلَحَ . التَّعْدِيل، أَنْ يَعْدِلَ
- تزريق کردن : الْحَقْن، أَنْ يَحْقِنَ، التَّلْقِیح أَنْ يَلْقَحَ
- تسلیت گفتن : الْمَوَاسَاة، أَنْ يُوَاسِيَ . التَّعْزِیة، أَنْ يَعْزِي
- تشریف آوردن : الْمَجِیء، أَنْ یَجِیء . الإِیْتِیَان، أَنْ یَأْتِی . الْوَصُول، أَنْ یَصِلَ
- تصرف کردن : الْاِسْتِیْلَاء، أَنْ یَسْتَوْلِی . الْاِحْتِلَال، أَنْ یَحْتَلَّ
- تصادف کردن : الْاِصْطِدَام . أَنْ یَصْطَدِمَ
- تعارف کردن : الْمَجَامَلَة، أَنْ یَجَامَلَ
- تعریف کردن : الْمَدَح، أَنْ یَمْدَحَ . الثَّنَاء، أَنْ یُثْنِی . التَّعْرِیْف، أَنْ یَعْرِفَ
- تفرقه انداختن : التَّفْرِیق ، أَنْ یَفْرِقَ . التَّشْتِیت، أَنْ یَشْتَتَ
- تقبیح کردن : الْاِسْتِهْجَان، أَنْ یَسْتَهْجِنَ . الْاِنتِقَاد، أَنْ یَنْتَقِدَ

تكان خوردن	: الاهتزاز، أن يهتز
تكيه کردن	: الاتكاء، أن يتكىء . الاعتماد على، أن يعتمد على
تلاش کردن	: السعي، أن يسعى
تماشا کردن	: التفرُّج، أن يتفرَّج . المشاهدة، أن يشاهد
تمديد کردن	: الإطالة، أن يطيل . التأجيل، أن يؤجل
تميز کردن	: التَّنْظِيف، أن ينظف
تنبيه کردن	: العقاب، أن يعاقب . التأديب، أن يؤدِّب
تن دادن	: الخنوع، أن يخضع . الاستسلام، أن يستسلم
تنگ آمدن	: السَّام، أن يسأم ، الضجر، أن يضجر
توجه کردن	: الاهتمام، أن يهتم . الاعتناء، أن يعتني
توقيف کردن	: الاعتقال، أن يعتقل . التوقيف، أن يوقف
توليد کردن	: الإنتاج، أن ينتج
تَهْمَت زدن	: الاتِّهام، أن يتهم ، إساءة الظن، أن يسيء الظن
تهيه کردن	: الإعداد، أن يعدّ
ثبِت کردن	: التَّسْجِيل، أن يسجِّل . الكتابة، أن يكتب
ثابت کردن	: الإحكام، أن يُحْكَم ، التثبيت، أن يثبِت
جا خالی کردن	: إخلاء المكان، أن يخلي المكان

جارو زدن	: التكنيس، أن يكنس
جدا کردن	: الفصل، أن يفصل . التفريق أن يفرق
جبران کردن	: التعويض، أن يعوّض
جربه کردن	: التّغريم، أن يُغرّم
جستجو کردن	: البحث، أن يبحث
جشن گرفتن	: الاحتفال، أن يحتفل
جفت شدن	: التّزّاج، أن يتزّاج
جنب کردن	: لفت الانتباه، أن يلفت الانتباه
جوش آمدن	: الغليان، أن يغلي
چاپ زدن	: الطّباعة، أن يطبع
چرا کردن	: الرّعي ، أن يرعى (الماشية)
چشم بستن	: إغماض العين، أن يغمض العين
چشم داشتن	: الطّمع، أن يطمع
چیره شدن	: الظّفَر، أن يظفر. الانتصار، أن ينتصر
حال بحال شدن	: تغيّر الحال، أن يتغيّر الحال
حال آمدن	: الإفاقة من الإغماء، أن يفيق من الإغماء. الانتعاش، أن ينتعش
حدس زدن	: التّخمين، أن يخمّن

حسرت خوردن : التَّحَسُّرُ ، أن يتحسّر . الحزن ، أن يحزن
 حوصله داشتن : الصَّبْرُ ، أن يصبر . التحمّل ، أن يتحمّل
 خاموش کردن : الإسكات ، أن يُسكّيت . الإطفاء ، أن يطفئ
 خبر دادن : العلم ، أن يعلم ، الإخبار ، أن يخبر
 خجالت کشیدن : الخجل ، أن يخجل
 خدا حافظی کردن : الوداع ، أن يودّع
 خرخر کردن : الشَّخِيرُ ، أن يشخر
 خشک کردن : التَّجْفِيفُ ، أن يجفّف ، التَّنْشِيفُ ، أن ينشّف
 خفه شدن : الاختناق ، أن يختنق . الخرس ، أن يخرس
 خم کردن : الاتحناء ، أن ينحني
 خواب دیدن : الحلم ، أن يحلم
 خوار کردن : الإذلال ، أن يذلّ
 خواستگاری کردن : الخطبة ، أن يخطب (يطلب للزّواج)
 خواهش کردن : الرّغبة ، أن يرغب . الالتماس ، أن يلتمس
 خیمه زدن : نصب الخيمة ، أن ينصب خيمة
 خوش آمد گفتن : التّرحيب ، أن يرحّب
 دراز کشیدن : الاستلقاء ، أن يستلقي . التمدّد ، أن يتمدّد

درآمدن	: الخروج، أن يخرج
درآوردن	: الإخراج، أن يُخرج . الإظهار، أن يُظهر
در کردن	: أن يُخرج، الإخراج . إطلاق الرصاص، أن يطلق الرصاص
در گذشتن	: الماضي، أن يمضي، أن يذهب، الذهاب . الموت، أن يموت
دست دادن	: المصافحة، أن يصافح . المبايعة، أن يبيع
دم زدن	: التَّنَفُّس، أن يتنفس
دوست داشتن	: الحب، أن يحب
دیر کردن	: التَّأخُّر، أن يتأخر
رها کردن	: التَّحَرُّر، أن يحرر . التحرير، أن يتحرر
زبان بستن	: الصَّمْتُ، أن يصمت
ساز کردن	: التَّجْهِيْز، أن يجهز . التَّهْيِئَة، أن يهيء
سیر شدن	: الشَّيْع، أن يشيع
سر باز زدن	: التَّمَرُّد، أن يتمرد
شکست خوردن	: الانهزام، أن ينهزم
شلیک کردن	: إطلاق الرصاص، أن يطلق الرصاص
شرمسار شدن	: الخجل، أن يخجل
صادر کردن	: التَّصْدِير، أن يصدر

صرف کردن	: التَّأَوَّلُ، أَنْ يَتَأَوَّلَ
صدا کردن	: الْمَنَادَةُ، أَنْ يَنَادِيَ. الصَّيَاحُ أَنْ يَصِيحَ
صدمه خوردن	: الْإِبْتِلَاءُ، أَنْ يَبْتَلِيَ
ضبط کردن	: أَنْ يَسْجَلَ (الْأَغَانِي)، تَسْجِيلُ (الْأَغَانِي)
طی کردن	: الطَّيَّ، أَنْ يَطْوِيَ
طفره زدن	: التَّهَوُّنُ، أَنْ يَتَهَوَّنَ . التَّأَخُّرُ فِي الْعَمَلِ، أَنْ يَتَأَخَّرَ فِي الْعَمَلِ
علاقه داشتن	: الْإِهْتِمَامُ، أَنْ يَهْتِمَ . الرَّغْبَةُ فِي، أَنْ يَرْغَبَ فِي
عوض کردن	: التَّبْدِيلُ، أَنْ يَبْدُلَ. التَّغْيِيرُ، أَنْ يَغَيِّرَ . التَّعْوِيزُ، أَنْ يَعْوِضَ
فرو آمدن	: النُّزُولُ، أَنْ يَنْزِلَ . الْهَبْوَطُ، أَنْ يَهْبِطَ
فرو ماندن	: التَّخَلُّفُ، أَنْ يَتَخَلَّفَ
فريب دادن	: الْخِدَاعُ، أَنْ يَخْدَعَ. الْمَكْرُ، أَنْ يَمْكُرَ
قائم شدن	: الْإِخْتِفَاءُ، أَنْ يَخْتَفِيَ
قبول شدن	: النَّجَاحُ، أَنْ يَنْجَحَ. الْقَبُولُ، أَنْ يَقْبَلَ
قیمت زدن	: التَّنْقِيمُ، أَنْ يَنْقِيسَ . التَّنْصِيرُ، أَنْ يُسَعِّرَ
کل کردن	: الثَّرَاثُرَةُ، أَنْ يَثْرِثِرَ
کمر بستن	: شَدُّ الْوَسْطِ، أَنْ يَشُدَّ الْوَسْطُ . التَّهَيُّؤُ، أَنْ يَتَهَيَّأَ . الْإِسْتِعْدَادُ، أَنْ يَسْتَعِدَّ

کین داشتن	: الحَقْد، أَنْ يَحْقِدَ . الْبَغْضُ، أَنْ يَبْغِضَ
کمک دادن	: الْمُسَاعَدَةُ، أَنْ يَسَاعِدَ
گام زدن	: الْمَشْيُ، أَنْ يَمْشِيَ . السَّيْرُ، أَنْ يَسِيرَ
گرد آمدن	: التَّجْمُّعُ، أَنْ يَتَجَمَّعَ
گردن نهادن	: الْخُضُوعُ، أَنْ يَخْضَعَ . الْاسْتِسْلَامُ، أَنْ يَسْتَسْلِمَ
گوش دادن	: الْإِصْغَاءُ، أَنْ يَصْغِيَ . الْإِنْصَاتُ، أَنْ يَنْصِتَ . الْاسْتِمَاعُ، أَنْ يَسْمَعَ
گریه کردن	: الْبَكَاءُ، أَنْ يَبْكِيَ
لنگر انداختن	: الرِّسْوَةُ، أَنْ يَرِسُوَ
ماچ کردن	: التَّقْبِيلُ، أَنْ يَقْبِلَ . اللَّثْمُ، أَنْ يَلْثُمَ
مسامحه کردن	: التَّسَامُحُ، أَنْ يَتَسَامَحَ . التَّهَانُ، أَنْ يَتَهَانَ
مشیت زدن	: التَّلَكُّمُ، أَنْ يَلْكُمَ
ملی شدن	: التَّأْمِيمُ، أَنْ يُؤْمَمَ
موکول کردن	: الْإِرْجَاءُ، أَنْ يَرْجَى . التَّأْجِيلُ، أَنْ يُؤَجَّلَ
نشت کردن	: رَشَحَ (الماء) ، أَنْ يَرْشَحَ (الماء)،
نادیده گرفتن	: التَّجَاهُلُ، أَنْ يَتَجَاهَلَ
وادار کردن	: الْحَثُّ، أَنْ يَحْثُ . الْإِجْبَارُ، أَنْ يَجْبِرَ

واريز کردن : الإيداع، أن يودع "النقود في المصرف"

وصول کردن : تحصيل (المال)، أن يحصل (المال)

ول کردن : التَّرك، أن يترك ، إطلاق سراح، أن يطلق سراح

هياهو کردن : إثارة الشَّغب، أن يثير الشَّغب

ياد آور کردن : التَّذْكَرُ، أن يتذكَّر

یاری کردن : المعاونة، أن يعاون . المساعدة، أن يساعد

الباب الخامس

الكنايات في اللغة الفارسيّة



الفصل الأول

الضمائر

تعريف الكناية : هي الكلمة التي لا يظهر معناها إلا إذا اقترنت بكلمة أخرى، فالضمير يحتاج إلى اسم يرجع إليه، واسم الإشارة يحتاج إلى مشار، والمبهمات تحتاج إلى تمييز.

والكنايات خمسة أنواع هي : الضمائر الشخصية، وضمائر الإشارة، والأسماء الموصولة، والمبهمات، وأدوات الاستفهام.

١ - الضمائر الشخصية : وهي نوعان : ضمائر منفصلة، وضمائر متصلة

أ - الضمائر الشخصية المنفصلة : وهي التي تُذكر بمفردها غير متصلة بغيرها، وهي نوعان :

ضمائر في حالتي الرفع، والجر، وضمائر في حالة النصب، أي أن هذه الضمائر تجري عليها حالات الاسم، فتقع فاعلاً أو مضافاً أو مفعولاً.

فالضمائر في حالتي الرفع، والجر هي :

من	:	أنا	تو	:	أنت ، أنتِ	لو	:	هو ، هي
ما	:	نحن	شما	:	أنتم، أنتن	ایشان	:	هما، هم، هن

أمثلة على حالة الرفع :

في الجملة الاسمية :

- من دانشجو بودم أنا كنتُ طالباً (كنتُ طالباً)
 أو : أنا كنتُ طالبةً (كنتُ طالبةً)
 - تو دانشجو بودی أنتَ كنتَ طالباً (كنتَ طالباً)
 أو : أنتَ كنتَ طالبةً (كنتَ طالبةً)
 - او (وی) دانشجو بود هو كان طالباً (كان طالباً)
 أو : هي كانت طالبةً (كانت طالبةً)
 - ما دانشجو بودیم نحن كنّا طلاباً (كنّا طلاباً)
 - شما دانشجو بودید أنتم كنتم طلابين (كنتم طلابين)
 أو : أنتم كنتم طالبات (كنتم طالبات)
 أو : أنتم كنتم طالبات (كنتم طالبات)
 - ایشان دانشجو بودند هما كانا طالبين (كانا طالبين)
 أو : هما كانتا طالبتين (كانتا طالبتين)
 أو : هم كانوا طلاباً (كانوا طلاباً)
 أو : هن كنّ طالبات (كنّ طالبات)

في صيغة المضارع :

- من درس را می خوانم أقرأ الدرسَ
 - تو درس را می خوانی تقرأ الدرسَ - تقرئين الدرسَ
 - او (وی) درس را می خواند يقرأ الدرسَ - (هي) تقرأ الدرسَ

نقرأ الدرسَ	- ما درس را می خوانیم
تقرؤون الدرسَ	- شما درس را می خوانید
تقرآن الدرسَ	أو :
تقرأن الدرسَ	أو :
يقرأن الدرسَ	ایشان درس را می خوانند
(هما) تقرآن الدرسَ	أو :
يقرؤون الدرسَ	أو :
يقرآن الدرسَ	أو :

في صيغة المضارع الانترامي :

يجب أن أقرأ الدرسَ	- من باید درس را بخوانم
يجب أن تقرأ الدرسَ	- تو باید درس را بخوانی
يجب أن تقرئي الدرسَ	أو :
يجب أن يقرأ الدرسَ	- او باید درس را بخواند
يجب أن تقرأ (هي) الدرسَ	أو :
يجب أن نقرأ الدرسَ	- ما باید درس را بخوانیم
يجب أن تقرأا الدرسَ (أنتما : للمذكر)	- شما باید درس را بخوانید
يجب أن تقرأا الدرسَ (أنتما للمؤنث)	أو :
يجب أن تقرؤوا الدرسَ	أو :
يجب أن تقرآن الدرسَ	أو :
يجب أن يقرأا الدرسَ	- ایشان باید درس را بخوانند

أو : يجب أن تقرأ الدرس (هما : للمؤنث)

أو : يجب أن يقرأوا الدرس

أو : يجب أن يقرأن الدرس

أمثلة على حالة الجر : أي حين يقع الضمير المنفصل مضافاً إليه .

كتاب من نزل شما است كتابي عندكم ، كتابي عندكم ، كتابي عندكم

كتاب تو نزل من است كتابك عندي ، كتابك عندي

كتاب او نزل من است كتابه عندي ، كتابها عندي

كتاب ما نزل شما است كتابنا عندكم ، كتابنا عندكم

كتاب شما نزل من است كتابكم عندي ، كتابكم عندي ، كتابكم عندي

كتاب ایشان نزل من است كتابهما عندي ، كتابهم عندي ، كتابهن عندي

أمثلة على حالة المفعولية :

تضاف (را) المفعولية إلى آخر الضمير المنفصل إذا وقع مفعولاً به : مثال ذلك :

احمد من را دید رآني أحمد

احمد تو را دید رآك أحمد ، رآك أحمد

احمد او (وى) را دید رآه أحمد ، رآها أحمد

احمد ما را دید رآنا أحمد

احمد شما را دید رآكم أحمد ، رآكما أحمد ، رآكن أحمد

احمد ایشان را دید رآهما أحمد ، رآهم أحمد ، رآهن أحمد

ويمكن اختصارُ ضميرَي المتكلم المفرد، والمخاطب المفرد في حالة النصب (المفعوليّة) للتخفيف ليصيرا على النحو الآتي :

مرأيد : رأني أي : هو رأني ، هي رأنتي
 ترايد : رأك أي : هو رأك ، هي رأك أو هي رأك ، هو رأك

و استعمال الضمائر المنفصلة في الكلام قليل، لأنّ الضمير المتصل يقوم مقامها، كما نقول في العربية كُنْتُ، كُنْتُ، كُنْتُ)، أمّا إذا دُكر السّميّر المنفصل، فيرادُ به تأكيد الفاعل، كما في العربية. مثل : (من رَفِتم ، أنا ذهبتُ)
 ب - الضمائر المتصلة : هي نوعان :

أ- ضمائر متصلة تقع فاعلاً دائماً، وتلحق بالأفعال، وهي الآتية :
 في الماضي المطلق :

أعطيتُ	دادم	م	+	جذر الماضي
أعطيتُ ، أعطيت	دادى	ى	+	جذر الماضي
أعطى (غائب مفرد) - أعطتُ	داد	-	+	جذر الماضي
أعطينا	داديم	يم	+	جذر الماضي
أعطيتُما ، أعطيتُكم ، أعطيتُنَّ	داديد	يد	+	جذر الماضي
أعطيا ، أعطيتا ، أعطوا ، أعطين	دادند	ند	+	جذر الماضي

ملحوظة (١) : نلاحظ أنّ ضمير الفاعل المتصل في حالة المفرد الغائب في صيغة الماضي لا يوجد .

مثال آخر في المضارع الإخباري :

مي + جذر مضارع + م مي خوانم اقرأ

می + جذر مضارع + ی	می خوانی	أنتَ تقرأ - أنتَ تقرئين
می + جذر مضارع + د	می خواند	(هو) يقرأ - (هي) تقرأ
می + جذر مضارع + یم	می خوانیم	نقرأ
می + جذر مضارع + ید	می خوانید	تقرأن ، (للمذكر)
می + جذر مضارع + ند	می خوانند	تقرأن (للمؤنث) ، تقرأون ، تقرأن
می + جذر مضارع + ید	می خوانید	یقرآن ، یقرآن ، یقرؤون ، یقرآن

مثال ثالث في المضارع الالتزامي :

باید بخوانم	يجب أن أقرأ
باید بخوانی	يجب أن تقرأ ، يجب أن تقرئي
باید بخواند	(هو) يجب أن يقرأ ، (هي) يجب أن تقرأ
باید بخوانیم	يجب أن نقرأ
باید بخوانید	يجب أن تقرأ (للمثنى المخاطب المذكر)
يجب أن تقرأ (للمثنى المخاطب المؤنث)	يجب أن تقرؤا ، يجب أن تقرأن
باید بخوانند	يجب أن يقرأ (للمذكر) ، يجب أن تقرأ (للمؤنث)
	يجب أن يقرؤوا ، يجب أن يقرآن.

ملحوظة^(۲) : نلاحظ أن ضمير الفاعل المتصل في حالة الغائب المفرد في

صيغتي المضارع الإخباري، والمضارع الالتزامي هو (د) في

آخر الفعل. (می خواند ، بخواند)

ب - ضمائر متصلة : تقع في حالة المفعولية، و تتصل بالفعل، وهي الآتية :

للمتكلم المفرد : فعل + م خواندم ناداني ، دعاني

للمخاطب المفرد : فعل + ت	خواندنت	ناداك، دعاك، ناداك، دعاك
للمخاطب المفرد : فعل + ش	خواندش	ناداه، ناداها، دعاه، دعاها
للمتكلم الجمع : فعل + مان	خواندیمان	نادانا، دعانا
للمخاطب الجمع : فعل + تان	خواندیتان	ناداکم، ناداکم، ناداکم، ناداکم
		دعاکم، دعاکم، دعاکم
للمخاطب الجمع : فعل + شان	خواندیشان	ناداهما، ناداهم، نادهن
		دعاهما، دعاهم، دعاهن

ملحوظة^(١) : لا يوجد فرق في الشخص الأول المفرد بين الفاعل، والمفعول، فقد يكون الضمير المتصل (م) فاعلاً، وفي هذه الحال يكون معنًى الفعل ناديت، أو دعوت . وقد يكون هذا الضمير (م) مفعولاً فيكون معنى الفعل ناداني، أو دعاني .

إذاً فلا بد من التمييز بين الفاعل، والمفعول بقريضة المعنى الذي يُعبر عنه النص .

ملحوظة^(٢) : لا وجود للضمير المتشئ (هما، أنما)، ويستعمل [شما] للمخاطب المتشئ والجمع، والضمير [ايشان] للغائب المتشئ، والجمع أيضاً.

ملحوظة^(٣) : يستعمل الضمير المخاطب، والغائب المفردان للمذكر والمؤنث، فعندما نقول (تو) فإنما نعني المذكر، والمؤنث معاً، وكذلك (او) والسياق يدل على نوع الضمير .

ملحوظة^(٤) : قد يُجمع الضمير المفرد في مقام الاحترام، والتبجيل والإجلال، وهذا الغالب عادة عند الإيرانيين . فيقولون :

شما گفتید : أنتم قلتم بدلاً من تو گفتی : أنت قلت

ایشان گفتند : هم قالوا بدلاً من او گفت : هو قال

ملحوظة (٥) : يجوز إضافة الضمائر المتصلة إلى الجزء الأول غير الفعلي في الأفعال المركبة، فنقول :

بيرونش کردم = او را بیرون کردم : أخرجته، أخرجتها
خبرت داد = تو را خبر داد : أخبرك، أخبرتك، أخبرتك
دعوتشان کردم : ایشان را دعوت کردم : دعوناهما، دعوناهم، دعوناهن
مصرفش می کنم = آن را مصرف می کنم : أتناوله أو أستهلكه.
أتناولها أو أستهلكها (سأتناوله، أو سأستهلكه)

ملحوظة (٦) : وأحياناً تضاف الضمائر المتصلة لتبسيط العبارات : فنقول :

او را دیدم لتبسيطها ، نقول : دیدمش رأيت
آن را خریدم لتبسيطها ، نقول : خریدمش اشتريته
تو را می بینم لتبسيطها ، نقول : می بینمت أراك، أراك
٢- الضمير المشترك أو التوكيدي :

الضمير المشترك هو الذي يكون في صيغة واحدة مشتركة بين المتكلم والمخاطب، والغائب في حالتي الأفراد، والجمع، ويكون دائماً مفرداً، مثل:

١- ففي حالة الفاعلية :

من خود	أنا نفسي	من خود آمدم	أنا نفسي جئت
تو خود	أنت نفسك	تو خود آمدي	أنت نفسك جئت
	أنت نفسك		أنت نفسك جئت

او خود	هوَ نفسُهُ	او خود آمد	هوَ نفسُهُ جاءَ
	هيَ نفسُها		هيَ نفسُها جاءت
ما خود	نحنُ أنفسُنا	ما خود آمديم	نحنُ أنفسُنا جئنا
شما خود	أنتمُ أنفسُكمُ	شما خود آمديد	أنتمُ أنفسُكمُ جئتمُ
	أنتما نفساكما (للمذكر)		أنتما نفساكما جئتما
	أنتما نفساكما (للمؤنث)		أنتما نفساكما جئتما
	أنتن أنفسكن		أنتن أنفسكن جئن
ایشان خود	همُ أنفسُهمُ	ایشان خود آمدند	همُ أنفسُهمُ جاؤوا
	هُنَّ أنفسُهنَّ		هُنَّ أنفسُهنَّ جئن
	هُما نفساهُما (للمذكر)		هُما نفساهُما جاءا
	هُما نفساهُما (للمؤنث)		هُما نفساهُما جاعا
ويستخدم هذا التعبير للتوكيد ، ويمكن أن يتقدم الضمير التوكيدي (خود)			
على الضمير المنفصل، حيث يمكننا أن نقول :			
خود من	نفسِي أنا		
خود تو	نفسِكَ أنتَ ، نفسِكَ أنتِ		
خود او	نفسُهُ هوَ ، نفسُها هيَ		
خود ما	أنفُسُنا نحنُ		
خود شما	أنفُسُكمُ أنتمُ، أنفسُكن أنتن، نفساكما أنتما (للمذكر) نفساكما أنتما (للمؤنث).		

خود ايشان أنفسهم هم، أنفسهم هن، نفساهما هما (للمذكر)، نفساهما هما (للمؤنث).

و يقال للضمير المشترك [ضمير النفس] ؛ لأنه يعود على نفس المتكلم والمخاطب، والمفرد.

ويمكن القول في حالة الجمع زيادة في التأكيد :

من خودم	=	خود من أنا نفسي
تو خودیت	=	خود تو أنت نفسك، أنت نفسك
او خودیش	=	خود او هو نفسه، هي نفسها
ما خودیمان	=	خود ما نحن أنفسنا
شما خودیتان	=	خود شما أنتما نفساكما (للمذكر)، أنتما نفساكما (للمؤنث)، أنتم أنفسكم، أنتن أنفسكن
ایشان خودیشان	=	خود ایشان هما نفساهما (للمذكر)، هما نفساهما (للمؤنث)، هم أنفسهم، هن أنفسهن

أمثلة على استخدام خود في صيغة الفاعلية :

احمد خودش آمد	جاء أحمد نفسه
خودم آمدم	جئت أنا نفسي
من کار خودم را تمام کردم	أنا نفسي أنهيت عملي
او خود رفت	ذهب هو نفسه، ذهبت هي نفسها
خود ما آمديم	جئنا نحن أنفسنا

شما خودتان می دانید

أنتما نفساكما تعلمان (للمذكر)

أنتما نفساكما تعلمان (للمؤنث)

أنتم أنفسكم تعلمون

أنتن أنفسكن تعلمن

ما خودمان را در آینه می بینیم

نحن نرى أنفسنا في المرآة

۲- في حالة المفعوليّة :

تضاف في حالة المفعوليّة أداة المفعوليّة (را) إلى الضمير المشترك إذا

كان المفعول صريحا، فنقول:

محمود خود را سرزنش کرد

وبخ محمود نفسه

من خود را سرزنش کردم

وبخت نفسي

او خود را سرزنش کرد

هو وبخ نفسه هي وبخت نفسها

ما خود را سرزنش کردیم

نحن وبخنا أنفسنا

شما خود را سرزنش کردید

أنتم وبختم أنفسكم

أنتن وبختن أنفسكن

أنتما وبختما نفسيكما (للمذكر)

أنتما وبختما نفسيكما (للمؤنث)

وثنائي [خود] مسبوقه بأحد حروف الإضافة [الجر] إذا كان الضمير

المشترك مفعولاً غير صريح، فنقول:

من با خودم حرف زدم

أنا تكلمت مع نفسي (كلمت نفسي)

تو با خودت حرف زدی

أَنْتَ تَكَلَّمْتَ مَعَ نَفْسِكَ (كَلَمْتَ نَفْسَكَ)

او با خودش حرف زد

هُوَ تَكَلَّمَ مَعَ نَفْسِهِ (كَلَّمَ نَفْسَهُ)

ما با خودمان حرف زدیم

نَحْنُ تَكَلَّمْنَا مَعَ أَنْفُسِنَا (كَلَمْنَا أَنْفُسَنَا)

شما با خودتان حرف زدید

أَنْتُمْ تَكَلَّمْتُمْ مَعَ أَنْفُسِكُمْ (كَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ)

أَنْتُنَّ تَكَلَّمْتُنَّ مَعَ أَنْفُسِكُنَّ

أَنْتُمَا تَكَلَّمْتُمَا مَعَ نَفْسَيْكُمَا (لِلْمَذْكُورِ). (كَلَمْتُمَا نَفْسَيْكُمَا)

أَنْتُمَا تَكَلَّمْتُمَا مَعَ نَفْسَيْكُمَا (لِلْمَوْثُوتِ). (كَلَمْتُمَا نَفْسَيْكُمَا)

ایشان با خودشان حرف زدند هُم تَكَلَّمُوا مَعَ أَنْفُسِهِمْ (كَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ)

هَن تَكَلَّمْنَ مَعَ أَنْفُسِهِنَّ . (كَلَمْنَ أَنْفُسَهُنَّ)

هما تكلّما مع نفسيهما (للمذكر). (كلّما نفسيهما)

هما تكلّما مع نفسيهما (للمؤنث). (كلّما نفسيهما)

ملحوظة : يعود الضمير المشترك (خود) في حالة المفعولية دائماً على الفاعل، فنقول :

او خود را دوست داشت

أَحَبُّ هُوَ نَفْسَهُ ، أَحَبَّتْ هِيَ نَفْسَهَا

از منزل خود آمد

جاء من منزله ، جاءت من منزلها

از منزل خود آمدم

جئت من منزلي

٣ - في حالة الإضافة :

تأتي حركة الإضافة بين المضاف والضمير المشترك التوكيدي، وتطبق عليه قاعدة الإضافة، مثال:

هو يذهب إلى منزله	أو به خانه ی خود می رود
هي تذهب إلى منزلها	أو :
أذهب إلى منزلي	من به خانه ی خود می روم
نامت الحمامة في عشها	کبوتر در لانه ی خود خوابید
ذهبت إلى منزلي	من به منزل خود رفتم

ملحوظة عامة :

تُرَكَّب (خود) مع كلمات كثيرة، فتعطي معاني أغلبها ذات صفة فاعلية، وبعضها أسماء مركبة، مثل :

خود آرا: متكبر، من يمدح نفسه	خود خواه : متكبر ، مغرور
خود کار: قلم ناشف [جاف]	خود نویس: قلم حبر
خود دار: صابر، ممتنع	خود بین: متكبر، مغرور
خود آشنه: من لا صديق له غير نفسه	خود بخود: من نفسه، تلقائي
خود نما: مختل، متبخر	خود تراش: ماكينة حلاقة
خود سر: متهور	خود ساخته: عصامي
خود كُشی: الانتحار	خود شکن: من يكسر نفسه
خود پرست: المعجب بنفسه، المتكبر	خود کرده: مصنوع بنفسه
با خود خود: من تلقاء نفسه	خود فروش: من يبيع نفسه، مزهو

خود داری: ضبط النفس، الامتناع خود رنگ: طبیعی اللون

خود کام: من يجري وراء رغباته [شهوائي] خود غلط: مغالط

خود حساب: من يحاسب نفسه على ما يصنع

خویش - خویشتن

يوجد ضميراً نفساً أيضاً ، بالإضافة إلى [خود] هما " خویش " و " خویشتن " ، ولكن " خویشتن " و " خویش " لا تستعملان في حالة الفاعلية ، ولكن أكثر استعمالتهما في حالة المفعولية ، فنقول مثلاً :

من به خانه ی خویش می روم	أنا أذهبُ إلى منزلي
تو به خانه ی خویش می روی	أنت تذهبُ إلى منزلك
	أنت تذهبان إلى منزلك

او به خانه ی خویش می رود	هو يذهبُ إلى منزله
	هي تذهبُ إلى منزلها
ما به خانه ی خویش می رویم	نحن نذهبُ إلى منزلنا
شما به خانه ی خویش می روید	أنتم تذهبون إلى منزلکم
	أنتن تذهبن إلى منزلکن
	أنتما تذهبان إلى منزلكما (للمذكر)
	أنتما تذهبان إلى منزلكما (للمؤنث)

ایشان به خانه ی خویش می روند

هم يذهبون إلى منزلهم	هُن يذهبن إلى منزلهن
هُما يذهبان إلى منزلهما (للمذكر)	هُما يذهبان إلى منزلهما (للمؤنث)

ونقول أيضاً :

من خویش را [خویشتن را] زحمت دادم	أنا أتعبتُ نفسي
تو خویش را [خویشتن را] زحمت دادی	أنتَ أتعبتَ نفسك
او خویش را [خویشتن را] زحمت داد	أنتَ أتعبتَ نفسك
ما خویش را [خویشتن را] زحمت دادیم	هو أتعبَ نفسه
شما خویش را [خویشتن را] زحمت دادید.	هي أتعبتَ نفسها
	نحن أتعبتنا أنفسنا
	أنتم أتعبتُم أنفسكم
	أنثُن أتعبتُن أنفسكن
	أنثما أتعبتُما نفسيكما (للمذكر)
	أنثما أتعبتُما نفسيكما (للمؤنث)
ایشان خویش را [خویشتن را] زحمت دادند	هم أتعبوا أنفسهم
	هن أتعبن أنفسهن
	هما أتعبا نفسيهما (للمذكر)
	هما أتعبا نفسيهما (للمؤنث)

ملحوظة : نلاحظ أن الضمير المشترك في هذه الحالة قسام مقسام الضمير المتصل.

أمثلة أخرى :

زبان خویش را [خویشتن را] نگهدار	احفظ لسانك
	احفظي لسانك

نفس خویش را [خویشتن را] نجات بده

نج نفسك

نجي نفسك

ملحوظة (١) : لا تضاف الضمائر الشخصية إلى خویش، وخویشتن للتأكيد بعكس الضمير الشخصي (خود).

ملحوظة (٢) : يمكن أن تقع "خویش" مضافاً إليه أو متمماً ، وفي هذه الحالة ترد بعد حرف الإضافة، مثل:

بر خویش اعتماد کن

اعتمد على نفسك

اعتمدي على نفسك

محمد تكليف خویش را به خوبی انجام داد.

المعنى : أدى محمد واجباً على أحسن وجه.

ملحوظة (٣) : في حال استخدام "خویش" ، و"خویشتن" كصفات ملکیة يمكن أن يحل كل منها محل الآخر في غير العاقل، فنقول :

على به منزل خود رفت

على به منزل خویش رفت

على به منزل خویشتن رفت

ومعنى الجمل الثلاث السابقة : ذهب علي إلى منزله.

٣- صفات الإشارة :

يُعتبر عن صفة الإشارة في اللغة الفارسية بالكلمتين : این، وآن . فكلمة :

این تشير إلى القريب مفرداً أو غير مفرد، مذكراً أو مؤنثاً ، وتعني

(هذه، هذه)، كذلك " آن " ولكنها تشير إلى البعيد، وتعني (ذلك، تلك).

فنقول :

أين أفا همسايه ي ما است المعنى : هذا السيّد جارنا

أين خانم آموزگار در این مدرسه است

المعنى : هذه السيّدة معلّمة في هذه المدرسة

أين خانم ها می خواهند در جنگ شرکت کنند

المعنى : هؤلاء السيّدات يُرِدْنَ الاشتراك في الحرب

آن مرد مهمان ما است ذلك الرجل ضيفنا

آن خانم مهمان ما است تلك السيّدة ضيفتنا

آن دانشجویان امروز حاضر نشدند لم يحضر أولئك الطّلاب هذا اليوم

تُجمع هذه الصّفات على حسب قواعد الجمع، فيقال :

للعاقل : اينان جمع اين

آنان جمع آن

للعاقل، ولغير العاقل، والجماد : اينها جمع اين

آنها جمع آن

أمثلة على ذلك : اينان موفق شدند، وآنان رد شدند

المعنى : نجح هؤلاء، ورسب أولئك

اينها را آوردیم، وآنها را برديم

المعنى : أحضرنا هؤلاء، وحملنا أولئك

تأتي صفة الإشارة في حالة الفاعليّة، أو المفعوليّة أو الإضافة، نبيّنها كالآتي:

١- حالة الفاعليّة :

اين : اين آمد جاء هذا ، جاءت هذه

آن :	آن رفت	ذهبَ ذلك ، ذهبْتُ تلك
اینان :	اینان رفتند	ذهبَ هؤلاء للعاقل
آنان :	آنان آمدند	جاءَ أولئك للعاقل
اینها :	اینها در زلزله مُردند	ماتَ هؤلاء في الزلزال
آنها :	آنها از زلزله نجات یافتند	نجا أولئك من الزلزال

۲- حالة المفعولية :

این :	این را یاد دادم	عَلَّمْتُ هذا ، عَلَّمْتُ هذه
آن :	آن را سرزنش کردم	وَبَخْتُ ذلك، وَبَخْتُ تلك
اینان :	اینان را گرامی داشتیم	قَدَّرْتُ هؤلاء
آنان :	آنان را سرزنش کردم	وَبَخْتُ أولئك
اینها :	اینها را گرفتم (لغير العاقل)	أَخَذْتُ هذه [الأشياء]
آنها :	آنها را رها کردم (لغير العاقل)	تَرَكْتُ تلك [الأشياء]

۳- حالة الإضافة :

این :	مالِ این	ملكُ هذا ، ملكُ هذه
این کتابِ مالِ این است		هذا الكتابُ ملكُ هذا. هذا الكتابُ ملكُ هذه
آن :	مالِ آن	ملكُ ذلك ، ملكُ تلك
کتابِ بزرگِ مالِ این است		الكتابُ الكبيرُ ملكُ ذلك.
		الكتابُ الكبيرُ ملكُ تلك.
اینان :	مالِ اینان	ملكُ هؤلاء
خانه ی بزرگِ مالِ اینان است		المنزلُ الكبيرُ ملكُ هؤلاء

آنان : مالِ آنان ملكُ أولئك

رستورانِ برزگِ مالِ آنان است المطعمُ الكبيرُ ملكُ أولئك.

اينها : مالِ اينها ملكُ هذه [جمع لغير العاقل]

اين لانه مالِ اينها [پرندگان] است هذا العشُ لهذه [الطيور].

انها : مالِ انها ملكُ تلك [جمع لغير العاقل]

اين لانه مالِ انها [پرندگان] است هذه العشُ لتلك [الطيور].

ملحوظة (١) : الفرق بين صفة الإشارة، وضمير الإشارة هو أن صفة الإشارة

يذكر مع الاسم المشار إليه [أي مقترن به]، كقولنا :

اين كتاب جديد است هذا الكتابُ جديدٌ.

اين دانشجو موفق شد نجحَ هذا الطالبُ.

آن مرد خيلى باهوش است ذلك الرجلُ ذكيٌّ جداً.

أما ضمير الإشارة ، فيبقى وحده غير مقترن بالمشار إليه، بل ويحلُّ

محلّه [الاسم] ، ويتّضح ذلك من الأمثلة الآتية :

اين را بگير : خذ هذا. خذ هذه، خذي هذا، خذي هذه

آن را بده : أعطني ذلك. أعطني تلك

وهناك خلاف في التسمية، والأفضل تسميته اسم إشارة .

ملحوظة (٢) : إذا أراد الإيرانيون الإشارة بلفظ اين إلى كلمة يوم، أو ليلة، أو

سنة، فإنهم يستبدلون بها كلمة " ام " بكسر الهمزة، فيقال :

امروز : هذا اليوم امشب : هذه الليلة امسال : هذه السنة

وكلمة "ام" كانت اسم إشارة قديماً ثم تُرك استعمالها، وبقيت فقط مع الكلمات المذكورة آنفاً.

أمّا إذا تقدّم على اسم الإشارة حرف من حروف الإضافة؛ فإِن اسم الإشارة "اين" يعود للاستعمال بدلاً من "ام" فنقول :

در اين روز : في هذا اليوم در اين سال : في هذه السنة

از اين روز : من هذا اليوم در اين شب : في هذه الليلة

ملحوظة^(٣) : إذا دخل حرف الإضافة "الباء" على [اين وأن]، فإن الألف تبدل دالاً، مثل :

بدان مرد گفتم كه بدين جا بيايد .

والأصل : به آن مرد گفتم كه به اينجا بيايد.

والمعنى : قلتُ لذلك الرجل أن يأتي إلى هذا المكان

ملحوظة^(٤) : أحياناً يضاف ضمير الإشارة "آن" إلى الضمائر الشخصية (المنفصلة) فتفيد التملك، مثل :

آن من : ملكي آن تو : ملكك، ملكي آن او : ملكه، ملكها

آن ما : ملكنا آن شما : ملككم، ملككما ملككن. آن ایشان : ملكهم، ملكهما، ملكهن

وقد يضاف قبل هذه التراكيب حرف الإضافة (از)، فيقال : از آن من..

أمثلة :

اين كتاب از آن من است هذا الكتاب ملكي (لي)

اين رستوران از آن تو است هذا المطعم ملكك (لك)

هذا المطعم ملكي (لك)

ملحوظة^(۵) : لا تُجمع صفة الإشارة، أي أنه لا يطابق الاسم [المشار إليه] وهو في ذلك كالصفة، كقولنا :

این عکسها زیبا است هذه الصورُ جميلةٌ
آن دانشجویان درسهایشان را نوشتند کتبِ اولئك الطلابُ دروسهم

أما ضمير الإشارة، فإنه يُجمع، فنقول :

اینها امروز مُردند : ماتَ هؤلاء اليومَ

آنها چرا نرسیدند؟ : لماذا خافَ أولئك؟

اینان را در دانشگاه دینم : رأيتُ هؤلاء في الجامعة

آنان را سالِ گذشته یاد دادم : علّمتُ أولئك في السّنة الماضية

اینها عکس است : هذه صورٌ

آنها کتب است : تلك کتبٌ

وَيُستَخدم الإِيرانِيُّونَ في حديثهم، وفي كثيرٍ من كتاباتهم العلميّة، والأدبيّة

آنها، وآنان للعاقل، ولغير العاقل؛ لأنّها أسهل للنطق

ملحوظة^(۶) : وتأتي المفردات التالية من صفات الإشارة :

چنين بمعنى : مثل هذا ، چنان بمعنى : مثل ذلك، كقولنا :

چنين کتابی هرگز ندیده بودم لم أكنُ قد رأيتُ كتاباً قطّ مثلَ هذا

چنان حرف زد که همه تعجب کردند تكلمُ مثلَ ذلك لتعجب الجميع

همین، همان، أصلهما: هم آن، هم این، و أمثلتهما:

این همان شخص است هو (هذا) الشخص نفسه.

همین کتاب دوباره چاپ شد طُبِعَ الكتابُ نفسه مرّةً أخرى

اسم الموصول :

يُستخدم اسم الموصول لربط جملتين مستقلتين، يكون فيهما الاسم أو الضمير مشتركاً بينهما، وذلك لتكوين جملة مركبة تحتوي جملة رئيسية، وأخرى تابعة، وتسمى جملة موصولة، أو جملة غير أصلية.

وفي اللغة الفارسية صيغتان للدلالة على الموصول، هما:

كه : للعاقل، وغير العاقل، مفرداً وجمعاً، مذكراً ومؤنثاً، ويجب ذكر الاسم الذي يتعلق بالموصول قبل (كه) .

کتابی که خریدم مفید است الكتاب الذي اشتريته مفيد.

کتابی را که خریدم به شما خواهم خواند سأقرأ الكتاب الذي اشتريته

چه : لغير العاقل فقط، مفرداً وجمعاً، وتتركب مع " آن " و " هر " مثل :

آن چه گفتید راست است ما قلتموه صادق (صحيح)

هر چه می خواهید به شما خواهم داد سأعطيكم كل ما تطلبونه

ويلاحظ أن اسم الموصول غالباً ما تسبقه إحدى الكلمات الآتية :

١- " ی " تسمى ياء الموصول، وتفيد تعريف الاسم الذي تتصل به، مثل :

مردی که آمد الرجل الذي جاء

کتابی که خریدم الكتاب الذي اشتريته

مردی که انیتم کرد راننده بود الرجل الذي آذاني كان سائقاً.

٢- اسم الإشارة " این " و " آن " ، فنقول :

اینکه : هذا الذي

اینکه می گویم ، به قدر فهم تو است هذا الَّذِي أَقُولُهُ بِقَدْرِ فَهْمِكَ

هذا الَّذِي أَقُولُهُ بِقَدْرِ فَهْمِكَ

آنکه : ذلك الَّذِي

آنکه دیدم ، خیلی خوب بود ذلك الَّذِي رَأَيْتُهُ كَانَ جَيِّدًا جَدًّا

آنچه : ذلك الشَّيْءِ الَّذِي

آنچه در گردش دیدم جانب بود

المعنى : ذلك الشَّيْءِ الَّذِي رَأَيْتَاهُ فِي النُّزْهَةِ كَانَ مَمْتَعًا

۳- کلمه " هر " بمعنی : كلّ

هر که : كلّ مَنْ (للعاقل)

هر که با علما مصاحبت کند، وقار یابد

كلّ مَنْ يَتَحَدَّثُ مَعَ الْعُلَمَاءِ يَجِدُ وَقَارًا

هر که کوشش می کند، موفق می شود كلّ مَنْ يَجْتَهِدُ يَنْجَحُ

هر چه : كلّ مَا [لغير العاقل]

هر چه فرمود اطاعت کردند أطاعوا كلّ مَا أَمَرَهُمْ بِهِ

هر چه شد خوب است كلّ مَا حَدَثَ جَيِّدٌ

۴- الضَّمَائِرُ الشَّخْصِيَّةُ الْمُنْفَصِلَةُ ، مثل :

من که به خانه شما رفتم أَنَا الَّذِي ذَهَبْتُ إِلَى مَنْزِلِكُمْ

او که به مکه رفته بود ، آمد جَاءَ الَّذِي كَانَ قَدْ ذَهَبَ إِلَى مَكَّةَ

ما که سوار اتوبوس را شدید فاطمه را دیدیم

نحنُ الَّذينَ رَكَبْنَا الْحَافِلَةَ رَأَيْنَا فَاطِمَةَ

ملحوظة^(١) : يتبع غالباً الاسم الذي يرد للموصول عادةً حرف (ي) تسمى ياء الموصول، مثل:

شاگردی که پهلوی تو می نشیند باهوش است

المعنى : التلميذ الذي يجلس بجوارك (بجوارك) هو ذكي.

کتابی که خریدی روی میز است الكتاب الذي اشتريته على الطاولة

ملحوظة^(٢) : عندما يكون الاسم قبل الموصول للجملة الاسمية مسنداً إليه، ويكون للجملة بعد الموصول مفعولاً ، فإنه في هذه الحالة لا يتبع بأداة المفعولية (را) ، مثال :

کتابی که خریده بودم گم شد الكتاب الذي كنت قد اشتريته ضاع

وذلك لأنَّ المفعول في الصلة ضمير محذوف، وتكون الجملة على النحو الآتي :

کتابی که آن را خریده بودم گم شد ضاع الكتاب الذي كنت قد اشتريته

ملحوظة^(٣) : يجوز في اللغة الفارسية الفصل بين الاسم المتعلق بالموصول (که) وفعل الجملة الأصلية، مثل :

کتابی را خریدم که تو خواستی اشتريت الكتاب الذي طلبته

استعمالات " که " في الفارسية :

تدل (که) في اللغة الفارسية على معانٍ عدة حسب الاستعمال، والقرائن، وتقابلها في العربية ألفاظٌ عدة تدلُّ على ذلك، منها:

١- للتأكيد بمعنى " قد " ، مثل :

مُحَمَّدٌ كَفَتَ كه علي آمد

المعنى : قال محمد : إنه قد جاء علي (قال محمد : إن علياً جاء).

۲- للتعليل، بمعنى "حتى" ، مثل:

حمید را بفرست که پیامورد
أرسل حميداً حتى يتعلم.

۳- والتعليل أيضاً: بمعنى "لكي" ، مثل:

نان بخور که سیر بشوی
كل خبزاً لكي تشبع.
کلی خبزاً لكي تشبعی

۴- للتوصل بمعنى "الذي" ، مثل:

مردی که می شناسید محمد است
الرجل الذي تعرفون هو محمد.

۵- للبيان بمعنى "من" ، مثل:

زن کشتنگ به که زشت باشد
المرأة الجميلة خير من القبيحة.

۶- تأتي بمعنى "فجأة" ، مثل:

کتاب به دستم بود که پدرم رسید
كان الكتاب بيدي عندما وصل أبي.

۷- تأتي بمعنى "إن" ، مثل:

چه کند که توبه نکند؟
ماذا يفعل إن لم يتب؟

۸- تأتي بمعنى "بل" ، مثل:

نه نادان که او دانا است
ليس بجاهل؛ بل هو عالم

۹- تأتي بمعنى من التفضيلية، مثل:

دل دوستان به دست به که گنج

المعنى: الحصول على قلب الأحياب أفضل من الكنز.

۱۰- تأتي للربط بين أجزاء الجملة:

شنیدم که شاه فرمود
سمعت أن الملك أمر

۱۱- كأداة استفهام، واستفسار :

که گفت این کار را بکنی ؟ مَنْ قَالَ أَنْ تَفْعَلَ هَذَا الْعَمَلَ ؟

۱۲- كأداة تأكيد :

من که به خانه ی شما رفتم أَنَا الَّذِي ذَهَبْتُ إِلَى مَنْزِلِكُمْ
استعمالات " چه " : تَدُلُّ " چه " عَلَى مَعَانٍ عَسَدَةً، مَثَلُ " كَه " ، وَجَمَلُهَا
فِيمَا يَلِي :

۱- بمعنی : "سواء" ، مَثَلُ :

زندگی چه بزر چه بزور تَسْتَوِي الْحَيَاةُ سَوَاءً بِالذُّهَبِ أَمْ بِالْقُوَّةِ
چه بروم چه بمانم برای او یکسان است هُوَ لَا يَبَالِي أَذْهَبْتُ أَمْ بَقِيتُ

۲- بمعنی : " إِمَّا " ، مَثَلُ :

خریدن چه بنقره چه بزر الشَّرَاءُ إِمَّا بِالْفِضَّةِ ، وَإِمَّا بِالذَّهَبِ
۳- بمعنی : " كَمْ " مَثَلُ :

چه روزهای خوب گذشت كَمْ مِنْ أَيَّامٍ جَمِيلَةٍ مَضَتْ ؟!

۴- بمعنی : " لَكِي أَوْ حَتَّى " ، مَثَلُ :

دادگر باش چه رستگار شوی كُنْ عَادِلًا حَتَّى تَنْجُو

۵- بمعنی : " أَلَيْسَ " ، مَثَلُ :

آن چه (آنچه) گفت درست است مَا قُلْتَهُ صَحِيحٌ.

۶- بمعنی " أَيْ الْإِسْتِفْهَامِيَّة " ، مَثَلُ :

چه ساعتی به دانشگاه می آیی ؟ أَيَّةَ سَاعَةٍ تَأْتُونَ إِلَى الْجَامِعَةِ ؟

چه زبانی آسان است ؟ أَيَّةَ لُغَةٍ سَهْلَةٌ ؟

الفصل الثاني

المبهمات

المبهمات كلمات في اللغة الفارسية تسدل على معنى أو شيء غير مشخص، وتبين المقصود بشكل مبهم، ومعظمها يفيد المعنى العام، وهي كثيرة نذكر منها مع الشواهد الآتي :

يكى : وتعد من المبهمات عندما لا يكون هناك محدود، فنقول :

يكى از كتابها را خوانده ام قد قرأت أحد الكتب.

كس : وتستعمل مقابل " شخص " العربية، وجمعها : كسان ، فنقول :

كسى كه ديدى همسايه ي ما بود الشخص الذي رأيته كان جارنا.

كسى كه ديدى وزير است الشخص الذي رأيته هو وزير.

هر كس : " كل شخص " وغالباً ما يرد الفعل الذي أسند إليه " هر كس " مفرداً، فنقول :

هر كس آن را ديد مى خنديد كل شخص رآه كان يضحك

كل شخص رأته كان يضحك

همه : وتدل على جماعة غير محددة :

همه آمدند مگر على جاؤوا جميعاً ما عدا علياً

همه دوست شما هستند كلهم أصدقاؤكم

همگان : جمع (همه) ، ومثالها :

همه چیز را همگان می دانند بعرف الجميع كل شيء

همگی : بمعنی "جميعاً" ، ومثالها :

همگی پذیرفته شدند قبلوا جميعاً

هیچ : "قط" ، "أبداً"

هیچ نگفت ما قال شيئاً (لم يقل شيئاً) . ما قالت شيئاً (لم تقل شيئاً)

هیچ چیزی نفهمیدم ما فهمت شيئاً (لم أفهم شيئاً)

هیچکس : وتعني "أي شخص" في الجملة المنقّية، مثل :

هیچکس جز خردمندان نمی فهمند لا يفهم أي شخص سوى العقلاء.

هر : بمعنی "كل" وتسبق الاسم المفرد، فنقول :

هر کتابی که می خواهی بخر اشتر كل كتاب ترغبه (تريده).

هر کدام : (أي واحد، كل) نقول :

هر کدام از اینها را می خواهید انتخاب کنید

المعنى : اختاروا أي واحد تريده من هؤلاء.

چیز : بمعنی "شيء" ، وأمثلةها :

خیلی خوب چیزی است. شيء جميل جداً.

چه چیز است ؟ ما الخبر ؟

چند ، چندان ، چندین ، وتعني : "بضعة أو بضع" ، (مقدار مبهم غير معلوم)

وأمثلةها :

چند روزی در تهران گذراندم أمضيت بضعة أيام في طهران.

چندین کتاب با خود آوردند أحضروا معهم بضعة كتب

آیا پروین خیلی ناخوش است ؟ نه چندان .

هل بروین مریضة جداً ؟ لا ليس كثيراً

چنین ، چنان : بمعنى مثل، ومثل ذلك ، فنقول :

چنین کتابی هرگز ندیده بودم لم أكن قد رأيت كتاباً قط مثل هذا

چنان حرف زد که همه تعجب کردند تكلم مثل ذلك لتعجب الجميع

تکلمی مثل ذلك لتعجب الجميع

انده ، اندی : للإشارة إلى "عدد معين ما بين الثلاثة والتسعة، وتعادل بضع
ونيف" ، فنقول :

ده و اندی روز گذشت مرّت عشرة أيام، ونيف.

هزار و اندی دانشجو از دانشکده فارغ التحصيل شدند

المعنى : تخرج ألف ونيف من الطلاب من الكلية. (في الكلية)

پسرم ده و اندی سال دارد عمر ابني عشر سنوات، ونيف

دیگر ، دیگری ، یکدیگر ، دیگران : بمعنى آخر ، وبعد هذا، وآخرون،
وأمثلتها :

یک دفعه ی دیگر درس شما را بخوانید اقرأوا درسكم مرة أخرى

این کار را من نکردم شاید دیگری آن را کرده باشد

المعنى : إنني لم أفعل هذا العمل؛ ربما عمله آخر

هنوز نگران است که ملکش با دگران است

المعنى : لا يزال قلقاً، لأن ملكه مع الآخرين

دیگران آمدند جاء آخرون

سایر : تعني [سائر] العربیة (بقية) ، مثلاً :

سایر شاگردان امتحان دادند قدم سائر التلاميذ الامتحان

همان ، همین ، اصلهما : هم آن ، هم این ، وأمثلتها :

این همان شخص است هذا هو الشخص نفسه

همین کتاب دوباره چاپ شد الكتاب نفسه طبع مرة أخرى

برخی : بمعنى : بعض ، أمثلة :

برخی از ایشان رفتند ذهب بعضهم

برخی از دانشجویان تنبل هستند بعض الطلاب كسالى

برخی از مهمانان دیر آمدند تأخر بعض الضيوف

بسی ، بسی ، بسیار : "كثير جداً"

بسی نامه ها خواندم قرأت رسائل كثيرة (كثيراً من الرسائل)

بسی شخصان در این راه دیدم رأيت أشخاصاً كثيرين في هذه الطريق

محمد بسیار خوب بود كان محمد طيباً كثيراً (جداً)

بسیار نامه نوشتم كتبت رسائل كثيرة

همدیگر : "بعض آخر" ، أو "بعضكم" ، ومثاله :

به همدیگر احترام بگذارید احترموا بعضكم البعض

با همدیگر همکاری کنید تعاونوا مع بعضكم

همه کس : "الكل" ، "الجميع" ، مثاله :

همه کس این را می داند يعرف هذا كل الأشخاص

أدوات الاستفهام :

قد يُكتفى بإشارة أو بالنطق للدلالة على الاستفهام من دون أداة استفهام، كما هو في العربية، وقد تستخدم أدوات الاستفهام مفردة ، ومركبة. وأهمها :

كه : مَنْ ؟ (للعاقل) في حالة الفاعلية والمفعولية والإضافة، وأمثلتها :

- | | | |
|------------------------|------------------|----------------------|
| كه آمد ؟ | مَنْ جاء ؟ | (حالة الفاعلية) |
| كه با شما خواهد آمد؟ | مَنْ سيأتي معكم؟ | (حالة الفاعلية) |
| كه را دیدی ؟ | مَنْ رأيت ؟ | (حالة المفعولية) |
| آن كتاب کیست (كه است)؟ | كتاب مَنْ هذا ؟ | (حالة المضاف إليه) |
- چه : ماذا، متى ؟

- | | |
|------------------|--|
| تو چه وقت آمدی ؟ | متى جئت ؟ . متى جئت ؟ |
| چه گفتید ؟ | ماذا قلتم ؟ . ماذا قلتم ؟ ماذا قلتما ؟ |
| چه می خوانی ؟ | ماذا تقرأ ؟ ماذا تقرئين ؟ |
| چه شد كه رفتی ؟ | ماذا جرى [حصل] حتى ذهب ؟ |
| | ماذا جرى حتى ذهب ؟ |

چون : للحال ، مثل :

- | | |
|---|---------------------|
| چون آمدی ؟ | كيف جئت ؟ كيف جئت ؟ |
| کیست : مَنْ هو ؟ (للعاقل) وأصلها : (كه است) . | |
| این دانشجو کیست ؟ | مَنْ هذا الطالب ؟ |
| چیست : ما هذا ؟ (لغير العاقل) وأصلها (چه است) ؟ | |
| این چیست ؟ | ما هذا ؟ |

کجا : این ؟ للمکان

کجا بودی ؟

أَيْنَ كُنْتَ ؟ أَيْنَ كُنْتَ ؟

کجا رفتی ؟

أَيْنَ ذَهَبْتَ ؟ أَيْنَ ذَهَبْتَ ؟

خانه ی شما کجا است ؟

أَيْنَ مَنْزِلُكُمْ ؟ أَيْنَ مَنْزِلُكُمْ ؟ أَيْنَ مَنْزِلُكُمْ ؟

شما اهل کجایید ؟

مِنْ أَيْ بَلَدٍ أَنْتُمْ ؟

مِنْ أَيْ بَلَدٍ أَنْتُمْ ؟

مِنْ أَيْ بَلَدٍ أَنْتُمْ ؟

از کجا آن را خریدی ؟

مِنْ أَيْنَ اشْتَرَيْتَ ذَلِكَ ؟

مِنْ أَيْنَ اشْتَرَيْتَ ذَلِكَ ؟

کی : متى ؟ للزمان

کی بیدار شدی ؟

مَتَى اسْتَيْقَظْتَ ؟

مَتَى اسْتَيْقَظْتَ ؟

کی دانشگاه باز می شود ؟

مَتَى تُفْتَحُ الْجَامِعَةُ ؟

کی به اینجا رسیدی ؟

مَتَى وَصَلْتَ إِلَى هُنَا ؟

مَتَى وَصَلْتَ إِلَى هُنَا ؟

تا کی در آنجا ماندید ؟

إِلَى مَتَى بَقِيتُمْ هُنَاكَ ؟

إِلَى مَتَى بَقِيتُمْ هُنَاكَ ؟

إِلَى مَتَى بَقِيتُمْ هُنَاكَ ؟

کی می روی ؟

مَتَى تَذْهَبُ ؟

مَتَى تَذْهَبِينَ ؟

کدام : للتريد (أي) ؟ وأمثلةها :

کدام شاگرد را دیدی ؟ أي طالب رأيت ؟

أي طالب رأيت ؟

کدام مردم بهتر است ؟ أي الناس أفضل ؟

کدام خانه را خریدی ؟ أي منزل اشتريت ؟

أي منزل اشتريت ؟

کدام منزل را دیدید ؟ أي منزل رأيتم ؟

أي منزل رأيتم ؟

أي منزل رأيتم ؟

چند : للمقدار، والزمان ، أمثلتها :

چند دفعه به ایران رفتی ؟ كم مرة ذهبت (ذهبت) إلى إيران ؟

كم مرة ذهبت إلى إيران ؟

چند تا کتاب داری ؟ كم كتاباً عندك ؟

كم كتاباً عندك ؟

چند برادری داری ؟ كم أخاً لك (لك) ؟

كم أخاً لك ؟

چند ساعت خوابیدی ؟ كم ساعة نمت ؟

كم ساعة نمت ؟

این را چند خریدی ؟ بكم اشتريت هذا ؟

بكم اشتريت هذا ؟

چرا : لماذا ؟ (لتتعليل والسبب) ، أمثلة ذلك :

چرا دير آمدی ؟ لماذا تأخرت ؟

لماذا تأخرت ؟

چرا نمی آیی ؟ لماذا لا تأتي ؟ لماذا لم تأتي ؟

لماذا لا تأتين ؟ لماذا لم تأتي (أنت)

چرا آنجا نرفتید ؟ لماذا لم تذهبوا إلى هناك ؟

لماذا لم تذهبوا إلى هناك ؟

لماذا لم تذهبن إلى هناك ؟

آیا : هل ؟ أ ؟ همزة استفهام ، ألم ، أو لم ؟ أفلم ؟ واستعمالها ناسار في المحادثة - أمثلة :

آیا امروز باران می بارد ؟ هل تمطر اليوم ؟

آیا او در کلاس است ؟ هل هو في الصف ؟

هل هي في الصف ؟

آیا نبود ؟ ألم يكن ؟

ألم تكن ؟

آیا به تو نگفتم ؟ ألم أقل لك ؟

ألم أقل لك ؟

آیا به مدرسه می رود ؟ هل يذهب إلى المدرسة ؟

هل تذهب (هي) إلى المدرسة ؟

آیا نامه را خواندی ؟ هل قرأتِ الرسالة ؟

هل قرأتِ الرسالة ؟

آیا تخم مرغ خوردی ؟ هل أكلت بيضاً ؟

هل أكلت بيضاً ؟

چطور : كيف ؟ الحال .

حالِ شما چطور است ؟ كيف حالكَ ؟

كيف حالكَ ؟

حالِ ایشان چطور است ؟ كيف حالهم ؟

كيف حالهما ؟

كيف حالهن ؟

امروز آب و هوا چطور است ؟ كيف الطقس اليوم ؟

بهارِ اصفهان چطور است ؟ كيف ربيعُ اصفهان ؟

هوای تهران چطور بود ؟ كيف كان جوُّ طهران ؟

چگونه : للكيفية والنوعية .

چگونه پدرت آمد ؟ كيف جاء أبوك ؟

كيف جاء أبوك ؟

حالِ او چگونه است ؟ كيف حاله ؟

كيف حالها ؟

مگر : ألم ؟ هلا ؟ إلا ؟

مگر امروز به مدرسه نرفتی؟ أ لم تذهب اليوم إلى المدرسة؟

أ لم تذهبي اليوم إلى المدرسة؟

مگر نفهمیدی چه گفتیم؟ أ لم تفهم ما قلت؟

أ لم نفهمي ما قلت؟

مگر نمی دانی؟ ألا تعلم؟

ألا تعلمين؟

مگر نمی آید؟ ألا يحضر؟

ألا تحضر (هي)؟

الفصل الثالث

العدد، وأنواعه

العدد كلمة تبين الكمية، ويُعدُّ في واقع الأمر من جملة الكنايات، ويقسم في اللغة الفارسية إلى خمسة أنواع، وهي:

العدد الأصلي، والعدد الترتيبي (الوصفي)، والعدد الكسري، والعدد العشري، والعدد التوزيعي.

(١) - العدد الأصلي : لكي يفهم الطالب العدد الأصلي في اللغة الفارسية، وكيفية تكوينه ينبغي أن يعرف هذه الأعداد الرئيسة التي تنحصر في عشرين كلمة، وهي :

يك : واحد	شش : ستة	بیست : عشرون	هفتاد : سبعون
دو : اثنان	هفت : سبعة	سی : ثلاثون	هشتاد : ثمانون
سه : ثلاثة	هشت : ثمانية	چهل : أربعون	نود : تسعون
چهار : أربعة	نه : تسعة	پنجاه : خمسون	صد : مئة
پنج : خمسة	ده : عشرة	شصت : ستون	هزار : ألف

أمَّا بقية الأعداد، فتأتي عن طريق تركيب الأعداد الأصلية (مع بعض التعديلات) والأعداد المركبة من ١١ - ١٩ [از يازده إلى نوزده] ، أمَّا عن كيفية نطقها، فإننا نبدأ بنطق الأحاد (العدد الأصغر) أولاً ، ثم العشرات (العدد الأكبر) ، وذلك كالعربية .

يازده : أحد عشر شانزده : ستة عشر

دوازده : اثنا عشر	هفده : سبعة عشر
سیزده : ثلاثة عشر	هجده : ثمانية عشر
چهارده : أربعة عشر	نوزده : تسعة عشر
پانزده : خمسة عشر	

وليست هناك قاعدة معينة لترتيب تلك الأعداد؛ لذا يفضل حفظها كما هي. أما الأعداد المعطوفة، فهي من ٢١ - ٩٩ فإن العشرات تتقدم على الأحساد [كما في الإنكليزية] وسنكتفي بذكر بعض الأمثلة، ويقاس عليها:

بیست ویک : (٢١)	بیست وچهار : (٢٤)	بیست و نه : (٢٩)
سی و دو : (٣٢)	سی و سه : (٣٣)	سی و هشت : (٣٨)
چهل و سه : (٤٣)	چهل و چهار : (٤٤)	چهل و نه : (٤٩)
پنجاه و دو : (٥٢)	پنجاه و پنج : (٥٥)	پنجاه و شش : (٥٦)
شصت و یک : (٦١)	شصت و شش : (٦٦)	شصت و هفت : (٦٧)
هفتاد و دو : (٧٢)	هفتاد و شش : (٧٦)	هفتاد و نه : (٧٩)
هشتاد و سه : (٨٣)	هشتاد و هفت : (٨٧)	هشتاد و هشت : (٨٨)
نود و یک : (٩١)	نود و پنج : (٩٥)	نود و نه : (٩٩)

و تكون أعداد المئات على النحو الآتي :

دویست : ٢٠٠	شش صد (ششصد) : ٦٠٠
سیصد : ٣٠٠	هفت صد (هفتصد) : ٧٠٠
چهار صد : ٤٠٠	هشت صد (هشتصد) : ٨٠٠
پانصد : ٥٠٠	نه صد (نهصد) : ٩٠٠

و تكون أعداد الألف على النحو الآتي :

هفت هزار : ٧٠٠٠	چهار هزار : ٤٠٠٠	هزار : ١٠٠٠
هشت هزار : ٨٠٠٠	پنج هزار : ٥٠٠٠	دو هزار : ٢٠٠٠
نه هزار : ٩٠٠٠	شش هزار : ٦٠٠٠	سه هزار : ٣٠٠٠
میلیون : ١٠٠٠٠٠٠	صد هزار : ١٠٠٠٠٠	ده هزار : ١٠٠٠٠

وفيما يتعلق بقراءة الأعداد ، فتقرأ الألف أولاً ، ثم العشرات ثم الأحاد ، حيث تُقرأ الأعداد الآتية على النحو الآتي :

٢٢٢٠ -	دو هزار ودويست وبيست.
١١١١ -	هزار و صد و يازده .
٥٣٦٦ -	پنج هزار و سيصد و شصت و شش.
٨٨٨٨ -	هشت هزار و هشتصد و هشتاد و هشت.

وإذا كان العدد أكبر من ذلك، فإنه يقرأ العدد الأكبر، يعني : المليون فالألف، فالمئات، فالعشرات، فالأحاد ، أمثلة على ذلك :

٦٣٢٠١٧٦ -	شش ميليون و سيصد و بيست هزار و صد و هفتاد و شش.
٢٢٢٢٢٢٢ -	دو ميليون و دويست و بيست دو هزار و دويست و بيست و دو.

ملحوظة^(١) : القاعدة السائدة أنَّ المعدود في الفارسية يكون مفرداً دائماً، ويأتي بعد العدد، فنقول :

يك كتاب	: كتاب واحد	هزار كتاب	: ألف كتاب
هفت روز	: سبعة أيام	دو شب	: ليلتان
چهار خيaban	: أربعة سوارع	يازده سرباز	: أحد عشر جندياً

دوازده دانشجو : اثنا عشر طالباً پنجاه پسر : خمسون ولداً

هشتاد شاگرد : ثمانون تلميذاً نود خانه : تسعون منزلاً

ملحوظة (١) : يُستعمل بدل [دو صد] كلمة دويست (٢٠٠) وبدل سه صد كلمة سيصد (٣٠٠) وبدل پنج صد (٥٠٠) پانصد .

ملحوظة (٢) : يركب أحياناً العدد الأصلي مع اسم، فتتكوّن صفة، مثل:

دو روی : ثنائي الوجه (منافق) .

ده زبان : صاحب عشرة السنة .

ملحوظة (٣) : قد تأتي (چند) و (اند) بمعنى بضع للتعبير عن العدد المبهم بين الثلاثة والتسعة، مثال :

چند سرباز در خیابان ایستاده بودند كان قد وقف بضعة جنود في الشارع.

سی سال و اندی بضع وثلاثون سنة

ملحوظة (٤) : يجوز إذا أريد المبالغة جمع كلمة صد : مئة، وكلمة هزار : ألف

فيقولون : صدها : مئات ، و هزاران ، أو هزارها : آلاف، ألوف

أمثلة :

صدها نفر كشته شدند قُتلَ مئات الناس

چند هزارها عالم هست يوجد بضعة آلاف من العلماء

وقد تتصل بكلمة (چند) اللاحقة (ين)، فتفيد معنى الكثرة، والمبالغة،

مثل :

چندین بار کتاب را خواندم و نفهمیدم

قرأت الكتاب مرّات عديدة، ولم أفهمه.

ملحوظة^(٦) : لا يختلف العدد باختلاف معدوده من حيث التذكير، والتأنيث، فنقول مثلاً:

جَهارُ مرد : أربعة رجالٍ جَهارُ زن : أربع نساءٍ
هفت كودك : سبعة أطفالٍ هفت اتاق : سبعُ غرفٍ (حجرات)
وتكتب على النحو الآتي :

جَهارُ مرد و جَهارُ زن و هفت كودك در هفت اتاق زندگی می کنند
يعيشُ أربعة رجالٍ، و أربعُ نساءٍ و سبعةُ أطفالٍ في سبعِ غرفٍ
ملحوظة^(٧) :

أحياناً يرد متمم للعدد الأصلي يتناسب مع المعدود، ويحدّد نوعيّة الاسم،
ويستخدم بين العدد، والمعدود ما عدا الأسماء الزمانيّة، وهو لا يؤثّر فسي
المعنى كثيراً، ولكن استعماله متداولة بكثرة، ونجمل أهمّها فيما يلي:

- نفر : للإنسان :

هفت نفر سوار : سبعة فرسانٍ.

جَهارُ نفر سرباز : أربعة جنودٍ .

ده نفر مهمان : عشرة ضيوفٍ.

- تا : للإنسان، والحيوان، والجماد.

سه تا زن : ثلاثُ نساءٍ پنج تا اسب : خمسةُ حيّاتٍ [أحصنة]

دو تا شتر : جملان، ناقتان نه تا کتاب : تسعةُ كتبٍ

سه تا تخم مرغ : ثلاثُ بيضاتٍ هفت تا شاگرد : سبعةُ تلاميذٍ

- رأس ، للحيوان، مثل :

- سه راس گاو : ثلاث بقرات ده راس گوسفند : عشرة خراف
- قطار : لقطع الجمال، مثل :
جَهار قطار شتر ديديم رايتُ اربعة قطعان من الجمال
- دست : للملابس، وغيرها :
يك دست بشقاب ستة أطباق
سه دست قاشق ثمانى عشرة ملعقة
- تختة : للسجاد ، مثل :
دو تختة فرش : سجّادتان ده تختة فرش : عشر سجّادات
- قبضه : للسيف ، والبندقية ، مثل :
سه قبضه تفنگ : ثلاث بنادق جَهار قبضه شمشير : اربعة سيوف
- فروند : للسقينة، والطائرة، مثل :
پنج فروند هواپيما : خمس طائرات سه فروند ناو : ثلاث سفن
- عرّادة : للمدفع ، مثل :
ده عرّاده توپ : عشرة مدافع
- جلد ، مجلد : للكتاب ، مثل :
جَهار جلد كتاب : اربعة كتب دو مجلد كتاب : كتابان
- دانه : لكل شيء له حجم، مثل :
ده دانه تخم مرغ : عشر بيضات
- سه دانه سيب زمينى : ثلاث حبات بطاطا
- حلقه : للخاتم، والبنر، والإسوارة، وكل شيء مستدير :

- يک حلقة انگشتر : خاتم واحد : پنج حلقه انگشتر : خمسة خواتم
- دو حلقة فيلم رنگی : فيلمان ملونان
- شش حلقة فيلم رنگی : ستة أفلام ملوئة
- يک حلقة چاه ژرف : بئر عميقة : نه حلقة چاه ژرف : تسع آبار عميقة
- زنجير : للفيل ، مثل :
- چهار زنجير فيل : أربعة أفيال : ده زنجير فيل : عشرة أفيال
- جفت : للأخذية والجوارب : مثل :
- يک جفت کفش : حذاء واحد : دو جفت جوراب : جوربان
- باب : للمنزل ، مثل :
- دو باب خانه : منزلان : نه باب خانه : تسعة منازل
- قطعة للحديقة، والأرض الزراعية، مثل :
- دو قطعه زمين : قطعتان من الأرض
- عدد : لأشياء عديدة، وغير متجانسة، مثل :
- پنج عدد مداد : خمسة أقلام رصاص : شش عدد صفتلی : ستة كراسي
- يک عدد ميز : طاولة واحدة
- نوع : للفاكهة ، مثل :
- شش نوع میوه : ستة أنواع من الفاكهة.
- سه نوع انگور : ثلاثة أنواع من العنب.
- دو نوع سیب : نوعان من التفاح.

تن : للإنسان ، مثل :

پنج تن از دشمنان : خمسة من الأعداء

هفتاد و دو تن شهید : اثنان وسبعون شهيداً

ده تن دانشجو : عشرة طلاب

تکه : للجد ، والشريحة ، والقطعة ، وأشياء أخرى :

یک تکه چرم : قطعة جلدية .

یک تکه نان : شريحة خبز (قطعة خبز) .

یک تکه پنیر سفید : قطعة جبن بيضاء .

ثانياً : العدد الترتيبي (الوصفي) :

وهو العدد الذي يبين ترتيب المعداد ، ودرجته ، ويكون غالباً صفة للمعداد . ويصاغ بإضافة ميم ساكنة إلى آخر العدد الأصلي ، ويضم ما قبلها ، مثل :

يكم :	الأول	چهارم :	الرابع	هفتم :	السابع
دوم :	الثاني	پنجم :	الخامس	هشتم :	الثامن
سوم :	الثالث	ششم :	السادس	نهم :	التاسع
دهم :	العاشر	بیستم :	العشرون	سی ام :	الثلاثون
چهلم :	الأربعون	پنجاهم :	الخمسون	شصتم :	الستون
هفتادم :	السبعون	هشتادم :	الثمانون	نودم :	التسعون
صندم :	المئة	هزارم :	الألف	میلیونم :	المليون

أما الأعداد التركيبية الترتيبية ، فهي على النحو الآتي :

يازدهم : الحادي عشر چهاردهم : الرابع عشر هفدهم : السابع عشر
 دوازدهم : الثاني عشر پانزدهم : الخامس عشر هجدهم : الثامن عشر
 سيزدهم : الثالث عشر شانزدهم : السادس عشر نوزدهم : التاسع عشر
 كذلك يكون صوغ الأعداد الترتيبية [الوصفية] من الأعداد المعطوفة
 بإضافة الميم الساكنة على آخر حرف، وضم ما قبل الميم، مثل :

بيست ويكم : الحادي والعشرون	بيست وسوم : الثالث والعشرون
بيست ونهم : التاسع والعشرون	
سى ويكم : الحادي والثلاثون	سى ودوم : الثاني والثلاثون
سى وسوم : الثالث والثلاثون	سى وهشتم : الثامن والثلاثون
چهل ويكم : الحادي والأربعون	چهل وچهارم : الرابع والأربعون
چهل وهفتم : السابع والأربعون	
پنجاه وپنجم : الخامس والخمسون	پنجاه وششم : السادس والخمسون
پنجاه وهشتم : الثامن والخمسون	
شصت ويكم : الحادي والستون	
هفتاد ويكم : الحادي والسبعون	هفتاد وهفتم : السابع والسبعون
هفتاد ونهم : التاسع والسبعون	
هشتاد ودوم : الثاني والثمانون	هشتاد وسوم : الثالث والثمانون
هشتاد وهشتم : الثامن والثمانون	
نود ويكم : الحادي والتسعون	نود وسوم : الثالث والتسعون
نود ونهم : التاسع والتسعون	

و تكون صيغة المئات على النحو الآتي :

دويستُم	: المئتين	شيش صدُم (شيشصدُم)	: الست مئة
سيصدُم	: الثلاث مئة	هفت صدُم (هفتصدُم)	: السبع مئة
چهار صدُم	: الأربع مئة	هشت صدُم (هشتصدُم)	: الثماني مئة
پانصدُم	: الخمس مئة	نه صدُم (نهصدُم)	: التسع مئة

وتصاغ الأعداد المعطوفة معها بإضافة الميم الساكنة على آخر عدد،

و يُضم ما قبله، مثل :

صد ويكُم	المئة والواحد.
صد ونهَم	المئة والتاسع.
صد ودهَم	المئة والعاشر.
صد وچهاردهَم	المئة والرابع عشر.
صد وبيستُم	المئة والعشرون.
صد وبيست وبكُم	المئة والواحد والعشرون.
صد وسي أم	المئة والثلاثون.
صد وسي ودوم	المئة والثاني والثلاثون.
صد وچهلُم	المئة والأربعون.
صد وچهل وچهارم	المئة والرابع والأربعون.
صد وهشتادُم	المئة والثمانون.
صد وهشتاد وهشتم	المئة والثامن والثمانون.
صد وفودُم	المئة والتسعون.

صد ونود ونههم	المنة والتاسع والتسعون.
دويست ويكم	المتان والواحد.
دويست ودهم	المتان والعاشر.
دويست ويانزدهم	المتان والخامس عشر.
دويست ونوزدهم	المتين والتاسع عشر.
دويست ويستم	المتان والعشرون.
دويست ويست ودوم	المتان والثاني والعشرون.
دويست وسي أم	المتان والثلاثون.
دويست وسي وسوم	المتان والثالث والثلاثون.
دويست وسي وهشتم	المتان والثامن والثلاثون.
دويست وجهل وجهارم	المتان والرابع والأربعون.
دويست وجهل وهفتم	المتان والسابع والأربعون.
دويست وينجاه ويكم	المتان والواحد والخمسون.
دويست وينجاه وششم	المتان والسادس والخمسون.
دويست وينجاه ونههم	المتان والتاسع والخمسون.
دويست وشصت وششم	المتان والسادس والستون.
دويست وشصت وهفتم	المتان والسابع والستون.
دويست وهفتاد ودوم	المتان والثاني والسبعون.
دويست وهفتاد وهفتم	المتان والسابع والسبعون.
دويست وهفتاد وهشتم	المتان والثامن والسبعون.

سيصد ويكم	الثلاث مئة والواحد.
سيصد ودهم	الثلاث مئة والعاشر.
سيصد وچهاردهم	الثلاث مئة والرابع عشر.
سيصد وبيست وهشتم	الثلاث مئة والثامن والعشرون.
چهار صد ودوم	الأربع مئة والثاني.
چهار صد ونوزدهم	الأربع مئة والتاسع عشر.
چهار صد وبيست وهفتم	الأربع مئة والسابع والعشرون.
چهار صد وسي وسوم	الأربع مئة والثالث والثلاثون.
چهار صد وچهل وششم	الأربع مئة والسادس والأربعون.
چهار صد وپنجاه وینجتم	الأربع مئة والخامس والخمسون.
چهار صد وپنجاه ونهم	الأربع مئة والتاسع والخمسون.
چهار صد وشصت وششم	الأربع مئة والسادس والستون.
چهار صد وشصت وهشتم	الأربع مئة والثامن والستون.
چهار صد وهفتاد ودوم	الأربع مئة والثاني والسبعون.
چهار صد وهفتاد وهشتم	الأربع مئة والثامن والسبعون.
چهار صد وهشتاد وسوم	الأربع مئة والثالث والثمانون.
چهار صد وهشتاد وهشتم	الأربع مئة والثامن والثمانون.
چهار صد ونود وچهارم	الأربع مئة والرابع والتسعون.
چهار صد ونود ونهم	الأربع مئة والتاسع والتسعون.

پانصد و سی اُم	الخمسُ مئةٌ والثلاثون.
پانصد و سی و دوّم	الخمسُ مئةٌ والثّاني والثلاثون.
پانصد و چهل و چهارم	الخمسُ مئةٌ والرّابع والأربعون.
پانصد و شصت و ششم	الخمسُ مئةٌ والسادسُ والسّتون.
پانصد و شصت و هشتم	الخمسُ مئةٌ والثّامنُ والسّتون.
پانصد و هفتاد و یکم	الخمسُ مئةٌ والحادي والسّبعون.
پانصد و هفتاد و نهّم	الخمسُ مئةٌ والتّاسعُ والسّبعون.
پانصد و هشتاد و پنجم	الخمسُ مئةٌ والخامسُ والثمانون.
پانصد و نود و دوّم	الخمسُ مئةٌ والثّاني والتّسعون.
پانصد و نود و هشتم	الخمسُ مئةٌ والثّامنُ والتّسعون.
شش صد و دوّم	الستُّ مئةٌ والثّاني.
شش صد و دهم	الستُّ مئةٌ والعاشرُ.
شش صد و پانزدهم	الستُّ مئةٌ والخامسَ عشرَ.
شش صد و بیستّم	الستُّ مئةٌ والعشرون.
شش صد و بیست و ششم	الستُّ مئةٌ والسادسُ والعشرون.
شش صد و سی اُم	الستُّ مئةٌ والثلاثون.
شش صد و سی و دوّم	الستُّ مئةٌ والثّاني والثلاثون.
شش صد و سی و نهّم	الستُّ مئةٌ والتّاسعُ والثلاثون.
شش صد و چهل و چهارم	الستُّ مئةٌ والرّابع والأربعون.
شش صد و پنجاهم	الستُّ مئةٌ والخمسون.

الستُّ مئةٌ والخامسُ والخمسون.	شش صد وينجاه وينجُم
الستُّ مئةٌ والستون.	شش صد وشصنم
الستُّ مئةٌ والحادي والستون.	شش صد وشصت ويكم
الستُّ مئةٌ والثامنُ والستون.	شش صد وشصنت وهشتم
الستُّ مئةٌ والثاني والسبعون.	شش صد وهفتاد ودوم
الستُّ مئةٌ والسابع والسبعون.	شش صد وهفتاد وهفتم
الستُّ مئةٌ والسابع والثمانون.	شش صد وهشتاد وهفتم
الستُّ مئةٌ والتاسع والثمانون.	شش صد وهشتاد ونهم
الستُّ مئةٌ والتسعون.	شش صد ونودم
الستُّ مئةٌ والثالث والتسعون.	شش صد ونود وسوم
الستُّ مئةٌ والتاسع والتسعون.	شش صد ونود ونهم
السبعُ مئةٌ والسابع.	هفت صد وهفتم
السبعُ مئةٌ والسابع عشر.	هفت صد وهفدهم
السبعُ مئةٌ والسابع والعشرون.	هفت صد وبيست هفتم
السبعُ مئةٌ والثلاثون.	هفت صد وسي أم
السبعُ مئةٌ والرابع والأربعون.	هفت صد وچهل وچهارم
السبعُ مئةٌ والسادس والخمسون.	هفت صد وينجاه وششم
السبعُ مئةٌ والستون.	هفت صد وشصنم
السبعُ مئةٌ والثاني والستون.	هفت صد وشصت ودوم
السبعُ مئةٌ والثالث والسبعون.	هفت صد وهفتاد وسوم

هفت صد وهفتاد وهشتُم	السَّبْعُ مئةَ والثَّامِنُ والسَّبْعون.
هفت صد وهشتاد وهشتُم	السَّبْعُ مئةَ والثَّامِنُ والثَّمانون.
هفت صد وهشتاد ونهْم	السَّبْعُ مئةَ والتَّاسِعُ والثَّمانون.
هفت صد ونود ونهْم	السَّبْعُ مئةَ والتَّاسِعُ والتَّسعون.
هشت صد ودهْم	الثَّمانِي مئةَ والعَاشِرُ .
هشت صد وبيست وپنجُم	الثَّمانِي مئةَ والخامسُ والعشرون.
هشت صد وسی وچهارُم	الثَّمانِي مئةَ والرَّابِعُ والثلاثون.
هشت صد وچهل وچهارُم	الثَّمانِي مئةَ والرَّابِعُ والأربعون.
هشت صد وپنجاه ودوم	الثَّمانِي مئةَ والثَّانِي والخمسون.
هشت صد وپنجاه وهشتُم	الثَّمانِي مئةَ والثَّامِنُ والخمسون.
هشت صد وشصت ویکُم	الثَّمانِي مئةَ والحادي والستون.
هشت صد وشصت وششم	الثَّمانِي مئةَ والسادسُ والستون.
هشت صد وهفتاد وسوم	الثَّمانِي مئةَ والثَّالِثُ والسَّبْعون .
هشت صد وهفتاد وهفتم	الثَّمانِي مئةَ والسَّابِعُ والسَّبْعون.
هشت صد وهشتاد ودوم	الثَّمانِي مئةَ والثَّانِي والثَّمانون.
هشت صد وهشتاد ونهْم	الثَّمانِي مئةَ والتَّاسِعُ والثَّمانون.
هشت صد ونود ویکُم	الثَّمانِي مئةَ والحادي والتَّسعون.
هشت صد ونود وچهارُم	الثَّمانِي مئةَ والرَّابِعُ والتَّسعون .
هشت صد ونود وششم	الثَّمانِي مئةَ والسادسُ والتَّسعون.
هشت صد ونود ونهْم	الثَّمانِي مئةَ والتَّاسِعُ والتَّسعون.

ملحوظة (١) :

في هذه الحالة يأتي العدد الترتيبي بعد المعدود ، فنقول :

الصف الثاني	كلاس دوم
الولد الرابع	بسر چهارم
اليوم الثلاثون	روز سی ام

ملحوظة (٢) :

يستعمل الإيرانيون لفظي : نُخُسْت أو نُخُسْتين بدل يَكُم، بمعنى الأول كعدد ترتيبي.

ملحوظة (٣) :

يضيف الإيرانيون في بعض الأحيان للدلالة على الأعداد الوصفية لفظة (مين) إلى العدد الأصلي، ويضمّون ما قبلها، فيقولون مثلاً :

يک	يکمين	الأول
دو	دومين	الثاني
هفت	هفتمين	السابع
ده	دهمین	العاشر
صد	صدمين	المئة
هزار	هزارمین	الألف

ملحوظة^(٤) :

كثيراً ما يستخدم الإيرانيون الأعداد الوصفية العربية [أول، ثاني، ثالث ... إلخ] بدل الأعداد الوصفية الإيرانية، فيقولون مثلاً :

شاه عباس اول	الشاه عباس الأول
يزد گرد ثاني	يزدجرد الثاني

ملحوظة^(٥) :

يجوز في اللغة الفارسية أن يتقدم المعدود أو يتأخر عن العدد الوصفي ، فيقولون مثلاً :

روزِ نُخْمِستين أو : نُخْمِستينِ روزِ اليوم الأول

وفي هذه الحالة [الحالة الثانية] لا تكون هناك إضافة بين العدد الترتيبي، والمعدود الذي بعده، أما إذا كان المعدود الترتيبي أو الوصفي بعد المعدود، فإن كسرة الإضافة توضع تحت آخر حرف من المعدود على أنه موصوف.

روزِ هفتم : اليوم السابع . پسرِ اول : الولد الأول . زنِ دهم : المرأة العاشرة

ملحوظة^(٦) :

لتكوين العدد الترتيبي من [سه] تحذف الهاء غير المنطوقة [الصامتة] وتضاف واو ، وميم، فتصبح :

سوم الثالث

٣- الأعداد الكسرية :

العدد الكسري : هو جزء من العدد الصحيح، ويصاغ من العدد الترتيبي بإضافة "يك" في أوله ، فيقولون :

يك سوم : الثالث يك چهارم : الربع يك پنجم : الخمس

يك هفتم : السبع يك هشتم : الثمن يك دهم : العشر

أما : النصف، فيقولون : نصف ، أو نيم ، أو يك دوم.

وأحياناً ترد (يك) بعد العدد الأصلي، فيعطي عدداً كسرياً، مثل:

پنج يك : خمس أي $\frac{1}{5}$ چهار يك : ربع أي $\frac{1}{4}$

ده يك : عشر أي $\frac{1}{10}$

كذلك استعمل الإيرانيون الكسور العربية على النحو الآتي :

نصف، ثلث، ربع، خمس ،

٦

فإذا أرادوا أن يقولوا ————— (ستة من سبع وعشرين) قالوا: شش بیست و هفتم

٢٧

وإذا أرادوا أن يقولوا : $\frac{8}{100}$ (ثمانية من مئة) قالوا : هشت صدم

٤

وإذا أرادوا أن يقولوا : ————— (أربعة من ثمانية وعشرين)

٢٨

قالوا : چهار بیست و هشتم

وللتَّخَلُّبِ عَلَى الصَّعُوبَةِ السَّابِقَةِ، وَلِلتَّخْلُصِ مِنْ اسْتِعْمَالِ الْكُسُورِ الْعَرَبِيَّةِ،
اصْطَلَحُوا أَخِيرًا عَلَى الاسْتِعْمَالَاتِ الْآتِيَةِ :

$$\frac{2}{3} : \text{دو سوم} \quad \frac{3}{4} : \text{سه چهارم}$$

$$\frac{2}{10} : \text{دو دهم} \quad \frac{5}{100} : \text{پنج صدم}$$

ويكون ذلك بجعل البسط [صورة الكسر] عدداً أصلياً ، وجعل المقام
[المخرج] عدداً وصفيّاً، كما في الأمثلة السابقة .

نلاحظ الاستعمالات الآتية للدلالة على الأعداد العشرية:

٨ر٤ : هشت و چهاردهم ثمانية و أربعة من عشرة

١٣ر٧ : سیزده و هفت دهم ثلاثة عشر و سبعة من عشرة

١٦ر٧٨ : شانزده و هشتاد و هشت صدم

ستة عشر و ثمانية و سبعون من مئة

١٤ر٥٧٣ : چهار ده و پانصد و هفتاد و سه هزارم

أربعة عشر و خمس مئة و ثلاثة و سبعون من الألف

في حالة النسبة المئوية تنطق در صد ، فيقولون :

٢٠% : بیست در صد ٤٣% : چهل و سه در صد

٩٩% : نود و نه در صد ١٠٠% : صد در صد

نلاحظ أنَّ الكسور العشرية يتبعون فيها القواعد الآتية :

- إذا كان الكسر أحاداً استعملوا معه كلمة : دَهْمٌ

- إذا كان الكسر مئات استعملوا معه كلمة : صَدْمٌ

- إذا كان الكسر آلافاً استعملوا معه كلمة : هِزَارُمٌ

تذكر الكسور بعد الأعداد الصَّحِيحة، وتعطف عليها بالواو:

دو ساعت وسه ربع ساعتان وثلاثة أرباع الساعة

بنج متر ونيم خمسة أمتار ونصف

سه فرسخ وربع ثلاثة فراسخ وربع

٤- الأعداد التَّوْزِيعِيَّة :

العدد التَّوْزِيعِيّ هو تقسيم المعداد على عدد معيّن تقسيماً متنسأوياً؛ أي

تكرار العدد الأصليّ باستخدام به بينهما أو من دونها.

نيمه به نيمه أو نيمه نيمه نصف نصف

يك به يك أو يك يك واحد واحد

دو به دو أو دو دو اثنان اثنان

چهار به چهار أو چهار چهار أربعة أربعة

ده به ده أو ده ده عشرة عشرة

صد به صد أو صد صد مئة مئة

هزار به هزار أو هزار هزار ألف ألف

إذا أردنا الإتيان بعدد نسبي نلحق في آخر العدد الأصلي الناقصة (گانه)
فتكون كالآتي :

يگانه: مفرد منسوب إلى الواحد، وقد حُذِفَت الكاف من يك للتخفيف، فأصبحت
يگانه، مثل :

يگانه عصر : وحيد عصره، فريد زمانه

اين پسر يگانه فرزند او بود : هذا الولد كان ابنه الوحيد

دو گانه : زوج أو اثنين ، ونقول :

سه گانه : ثلاثي ، مكوّن من ثلاثة

اقسام سه گانه ي فعل : أقسام الفعل الثلاثة

چهار گانه : رباعي ، مكوّن من أربعة ، فنقول :

فصول چهار گانه : الفصول الأربعة

عناصر چهار گانه : العناصر الأربعة

پنج گانه : خماسي، مكوّن من خمسة، كقولنا:

حواس پنج گانه : الحواس الخمس

يستخدم الإيرانيون حالياً بدل الكلمات العربية : أحاد ، وعشرات، ومئات،
وألوف الكلمات الفارسية التالية على التوالي : يگان ، دهگان ، صسد گان،
هزارگان.

هناك مصطلحات عديدة مستخدمة في الفارسية، نذكر بعضاً منها :

يكي يكي : واحد واحد دوتا دوتا : اثنان اثنان

سه سه : ثلاثة ثلاثة هر دو : كلاهما

هر سه : الثلاثة جميعهم دو بار : مرتان

دو دفعه : مرتان

ويقولون في التعبير عن التكرار العددي :

يک روز در میان يوم بيوم

شش روز به شش روز كل ستة أيام

هفت روز يك بار مرة كل سبعة أيام

هر سه روز كل ثلاثة أيام

٥- الاصطلاحات الحسابية

يعتبر عن الاصطلاحات الحسابية بطرق عدة، نذكر أشهرها، والمتداول منها حالياً الآتي :

١- الجمع : يعبر الإيرانيون عن الجمع بقولهم : جمع کردن

علامة الجمع : (+) تسمى في الفارسية : به علاوه ، با، به اضافه

علامة المساواة : (=) تسمى في الفارسية : مساوی با ،

مساوی است با

حاصل الجمع : يسمى في الفارسية : حاصل جمع

أمثلة على ذلك :

$21 = 8 + 13$ نقول : سيزده با هشت مساوی است با بیست و یک

وأبسط طريقة للتعبير عن الجمع أن يقال :

$20 = 13 + 7$ سيزده وهفت می شود بیست

$13 = 8 + 5$ هشت و پنج می شود سيزده

أو هشت به اضافه پنج مساوی است با سيزده

٢- الطرح : يعبرون عنه في الفارسيّة، بقولهم : تفريق کردن

علامة الطرح : يعبرون عنها في الفارسيّة بقولهم : منها

المطروح منه : يعبرون عنه في الفارسيّة بقولهم : مفروق منه

المطروح : يعبرون عنه في الفارسيّة بقولهم : مفروق

الباقی : يعبرون عنه في الفارسيّة بقولهم : باقی مانده

والطريقة المصطلح عليها للتعبير عن الطرح هي التالية :

$1 = 2 - 3$ سه منها ی دو مساوی است با یک

$6 = 11 - 5$ یازده منهای پنج مساوی است با شش

$700 = 1000 - 300$ هزار منها ی سیصد مساوی است با هفتصد

٣- الضرب : اصطلاحوا فيه على التسميات الآتية :

الضرب : يعبرون عنه في الفارسيّة بالكلمة العربيّة : ضرب کردن

علامة الضرب (×) يسمونها في الفارسية : ضرب در

ناتج الضرب (حاصل الضرب) يسمونه في الفارسية : حاصل ضرب

أمثلة على ذلك :

$$٤٤١٠ = ٧٣٥ \times ٦ \text{ يعبر عنها :}$$

هفت صد و سی و پنج در شش مساوی است با چهار هزار و چهار صد و ده

$$٣٧٥٣ = ٤١٧ \times ٩ \text{ يعبر عنها :}$$

چهار صد و هفده ضرب در نه مساوی است با سه هزار و هفت صد و پنجاه و سه

٤- القسمة : اصطلاحوا فيها على المسميات الآتية :

القسمة : يعبرون عنها في الفارسية بكلمة : تقسيم کردن

المقسوم : يعبرون عنه في الفارسية بكلمة : مقسوم

القاسم : يعبرون عنه في الفارسية بكلمة : مقسوم عليه

خارج القسمة : يعبرون عنه في الفارسية بكلمة : خارج قسمت

علامة القسمة : يعبرون عنها في الفارسية بكلمة : بر / تقسیم بر

أمثلة على ذلك :

$$٦ = ١٨ \div ٣ \text{ هجده تقسیم بر ٣ مساوی است با شش}$$

وأبسط طريقة للتعبير عن القسمة :

۳۰ = ۴ ÷ ۱۲۰ صد و بیست تقسیم بر چهار می شود سی

*** **





الباب السادس

تركيب الجملة في اللغة الفارسيّة
ونماذج تطبيقية



الفصل الأول

تعريف الجملة، وأشكالها، وترتيب عناصرها، وأقسامها

تعريف الجملة : هي مجموعة من الكلمات التي توصل معنى معيّنًا. وبعبارة أخرى؛ مجموعة من الكلمات التي تتضمن إسناداً؛ لذلك فإنّ كلّ جملة تتكوّن على الأقل من ثلاثة عناصر : مسند إليه (مبتدأ)، مسند (خبر)، رابط (فعل كـون أو حرف ربط)، وتسمّى هذه الجملة بالجملة الاسميّة.

مثل : آسمان صاف است السماء صافية

و قد يحلّ فعل محلّ الخبر، وفعل الكون أحياناً، وعندئذ تتكوّن الجملة من فعل، وفاعل، و تسمّى بالجملة الفعلية.

مثل : احمد مى داند يعرف أحمد

و تعادل هذه الجملة : احمد دانا است أحمد عالم

و يرى البعض أنّ الجملة كلام مكوّن من عنصرين على الأقلّ : نهاد (مبتدأ أو فاعل)، گزاره (خبر) .

مثل : من رفتم أنا ذهبتُ

احمد آمد جاء أحمد

نهاد (مبتدأ أو فاعل) : كلمة أو مجموعة من الكلمات تترافق مع خبر الجملة ،
وتبيّن وقوع مفهوم الخبر .

مثل : من نشستم أنا جلستُ

برادر من رفت ذهب أخي

غزاره (خبر) : هو لب الجملة، وجوهرها، ويتألف من كلمة أو مجموعة من
الكلمات التي يبين المتحدث من خلالها هدفه من الحديث. و يأتي الخبر عادة
فعلاً بسيطاً أو مركباً .

مثل : احمد رفت ذهب أحمد

* أشكال الجملة : هناك أشكال عدّة للجملة :

١. نهاد + مسند + فعل كون (حرف ربط)

آسمان صاف است السماء صافية

تو دانشجو یی أنت طالب ، أنت طالبة

من گرسنه ام أنا جائع

شما کی هستید ؟ من أنتم ؟ من أنتما ؟ من أنتن ؟

حسن معلم بود كان حسن معلماً

٢. نهاد + فعل لازم

عادل رفت ذهب عادل

نسیم وزید ذهب النسيم

کبوتر پرید

طارت الحمامة

۳. نهاد + مفعول + (را) + فعل متعدی

احمد درس (را) خواند

قرأ أحمدُ الدرسَ

کودک شیر را خورد

شربَ الطفلُ الحليبَ

فردوسی شاهنامه را نوشت

كتبَ الفردوسی الشاهنامهَ

۴. نهاد + مفعول + را + حرف اضافه + متمم + فعل متعدی

مانر غذا را به کودک خوراند

أطعمَ الأمُّ الطفلُ

من موضوع را به او گفتم

قلتُ الموضوعَ له (أخبرتهُ بالموضوع)

پدر پول را به پسرش داد

أعطى الأبُّ النُفوسَ إلى ابنه

۵. نهاد + فعل مجهول

درس خوانده شد

قُرئ الدرسُ

شیر خورده شد

شُربَ الحليبُ

۶. نهاد + حرف اضافه + متمم + فعل مجهول

غذا به کودک خورانده شد

أعطى الطَّعامُ للطفلِ (أطعمَ الطفلُ)

موضوع به او گفته شد

قيلَ الموضوعُ له (أخبر بالموضوع)

وتعدُّ هذه الأشكال أصغر شكل للجمل حيث يمكن توسيعها بإضافة ظرف أو صفة أو مضاف إليه أو بدل أو عطف أو تأكيد.

مثال : خیابان تمیز است

الشارع نظيف

امروز خیابان تمیز است

الشارع نظيف اليوم

امروز خیابان شهر بسیار تمیز است. شارع المدينة نظيف جداً اليوم

کبوتر پرید

طارت الحمامة

کبوتر سفید پرید

طارت الحمامة البيضاء

کبوتر سفید از بام همسایه پرید
سطح الجيران.

طارت الحمامة البيضاء من

ساعت پنج کبوتر سفید از بام همسایه پرید
من سطح الجيران الساعة الخامسة.

* ترتیب عناصر الجملة :

كل عنصر من عناصر الجملة له مكان خاص :

نهاد (مبتدأ أو فاعل) : يأتي عادة في بداية الجملة :

محمود دیروز کتابی از کتابخانه گرفت أخذ محمود البارحة كتاباً من المكتبة

فعل: يأتي دائماً في آخر الجملة ، سواء أكان فعل كون أم فعلاً تاماً.

مسعود باهوش است

مسعود ذكي

مسعود آمد

جاء مسعود

مسند (خبر) : يأتي بعد المبتدأ، وقبل فعل الكون، وإذا حوت الجملة ظرفاً أو متمماً أيضاً، فإن الخبر يأتي بعدها أيضاً .

هوا گرم است

الطقس حارٌ

هوا خیلی گرم است

الطقس حارٌ جداً

هوا با رسیدن تابستان گرم شد مع مجيء الصيف أصبح الطقس حاراً

مفعول : يأتي عادة بعد الفاعل، وقبل الفعل .

پروین کتاب را آورد

أحضرت بروين الكتاب.

متمم: يأتي بعد الفاعل، وقبل الفعل، والخبر .

يوسف به مدرسه رفت

ذهب يوسف إلى المدرسة

من از زندگی خسته شدم

أصبحت متعباً (تعبت) من الحياة

و إذا احتوت الجملة مفعولاً ، فإنَّ المتمم يأتي بعد المفعول:

يوسف کتاب را به کتابخانه داد

أعطى يوسف الكتاب إلى المكتبة

من پروژه را به استاد تحويل دادم

سلمت المشروع إلى الأستاذ

منادا: يأتي في بداية الجملة ، قبل الفاعل، والمبتدأ.

احمد، تو بيا

أحمد ، تعال أنت.

خدایا ، خودت به داد ما برس

إلهي ، كن أنت بعوننا

بدل: عادة يأتي بعد المبدل منه .

سعدی، شاعر بزرگ ایران از شیراز است

سعدی شاعر ایران

الكبير هو من شیراز

شاعر بزرگ ایران: بدل

سعدی: مبدل منه

تمییز: عادة يأتي بعد المفعول، وقبل الفعل.

كانوا يسمون همدان أكبائان

همدان را اكبائان می نامیدند

مضاف اليه: عادة يأتي بعد المضاف .

ضاع كتاب علي في المدرسة.

كتاب علي در مدرسه گم شد

أضاع أحمد كتاب علي البارحة.

احمد ديروز كتاب علي را گم کرد

قيد (ظرف): عادة يأتي في بداية الجملة . و قد يأتي ظرف الزمان قبل الفاعل، والمبتدأ أو بعدهما.

البارحة كان الطقس جيداً

ديروز هوا خوب بود

كان الطقس البارحة جيداً

هوا ديروز خوب بود

* أقسام الجملة :

على الرغم من أن هناك تشابهاً بين الجمل المختلفة، إلا أنه ليست متطابقة من الجهات جميعها، فقد تختلف أحياناً من ناحية المفهوم ، والعناصر المكونة لها، وترتيب هذه العناصر، وإلخ...

١. أقسام الجملة باعتبار المفهوم، وطريقة التعبير :

تقسم الجملة باعتبار المفهوم، و طريقة التعبير إلى أربعة أقسام : خبرية، وسؤالية (استفهامية)، وعاطفية، وأمرية.

الجملة الخبرية : وفيها نخبر عن وقوع فعل أو إثبات حالة أو نفيها.

مسعود آمد

جاء مسعود.

محمود شاید به مسافرت برود

ربما يسافر محمود.

اتاق سرد نیست

ليست الغرفة باردة.

الجملة السؤالية: وفيها نسال عن أمر ما.

حال شما چطور است؟

كيف حالك؟ كيف حالك؟

چه می خوانی؟

ماذا تقرأ؟ ماذا تقرأين؟

الجملة العاطفية: و فيها نعبر عن إحدى عواطفنا كالعجب أو التمني أو الغضب أو...

چه هوای خوبی!

يا له من طقس جميل!

امروز کاش براندم از مسافرت بیاید!

ليت أخي يأتي اليوم من

المسفر!

مرده باد منافقین!

الموت للمنافقين!

الجملة الأمریة: و فيها نطلب أداء عمل أو امتلاك صفة أو حالة بالإيجاب أو النهي.

لطفا دفترت را بیاور

من فضلك أحضري دفترك.

مؤدب باشید

كونوا مؤدبين.

حرف نزنید

لا تتكلموا.

٢. الجملة الفعلية - الجملة الاسمية - الجملة التي لا تحتوي فعلاً:

تقسم الجملة من ناحية الفعل إلى ثلاثة أقسام :

الجملة الفعلية: و هي الجملة المؤلفة من فاعل، وفعل تام.

من آدم أنا جئتُ

سبب خورده شد أكلت التفاحة

او هنوز نيامده بود لم يكن قد أتى حتى الآن

الجملة الاسمية : و هي الجملة المؤلفة من مبتدأ ، وخبر، وفعل كون.

هو ا سرد است الجو بارد

حالم بدتر شد أصبحت حالي أسوأ

الجملة التي لا تحتوي فعلاً : وهي الجملة التي لا تحتوي فعلاً في الظاهر بل يقدر الفعل فيها تقديرًا.

ايستادن ممنوع الوقوف ممنوع

صبح به خير صباح الخير

٣. الجملة البسيطة - الجملة المركبة:

تقسم الجملة من ناحية البناء إلى قسمين:

الجملة البسيطة : وهي الجملة التي تحوي فعلاً واحداً فقط .

هو ا سرد است الطقس حار

من به دانشگاه رفتم ذهبت إلى الجامعة

الجملة المركبة: و هي الجملة التي تحوي أكثر من فعل واحد .

درسهائیت را خوب بخوان تا در امتحان موفق شوی

المعنى : اقرأ دروسك جيداً حتى تنجح في الامتحان.

اقرئي دروسك جيداً حتى تنجحي في الامتحان.

مردی که مریض بود رسید

المعنى : وصل الرجلُ الذي كان مريضاً

وتُسمَّى الجملتان (درسهائیت را خوب بخوان – مرد رسید) جملاً أساسیّة.

في حين تُسمَّى الجملتان (تا در امتحان موفق شوی – مریض بود) جملاً تابعة، لأنها مرتبطة بالجملة الأساسیّة، وتضيف مفهوماً لها ، ويمكن تأويل هذه الجملة بمصدر أو صفة، فهي جملة ناقصة تضيف مفهوماً إلى الجملة الأساسیّة. فجملة (درسهائیت را خوب بخوان تا در امتحان موفق شوی) يمكن تأويلها على النحو التالي :

برای موفق شدن در امتحان، درسهائیت را خوب بخوان

المعنى : من أجل النجاح، اقرأ دروسك جيداً

وجملة (مردی که مریض بود رسید) تؤول بـ:

مرد مریض رسید وصل الرجلُ المريضُ

٤. الجملة المثبتة – الجملة المنفية :

تقسم الجملة من حيث إثبات أو نفي المفاهيم إلى نوعين:

الجملة المثبتة: وهي الجملة التي تخبر بوقوع أمر أو امتلاك حالة أو صفة :

نسرین درس می خواند تقرأ نسرینُ الدرسَ. (تدرس نسرین)

درس خوانده شد قرئ الدرسُ

نسرین مریض شده است قد أصبحت نسرینُ مریضةً

الجملة المنفية: وهي الجملة التي تنفي وقوع حالة أو امتلاك أمر أو صفة :

نسرین درس نمی خواند لم تقرأ نسرینُ الدرسَ (نسرین لا تدرس).

درس خوانده نشد لم يقرأ الدرسُ.

نسرین مریض نشده است لم تصبح نسرینُ مریضةً

الحذف في الجملة : قد تحذف بعض عناصر الجملة وفقاً لأعراف أهل اللُغة أو بقرينة لفظية أو معنوية.

حذف الفعل: بعض الجمل لا تحتوي على أفعال مراعاة للاختصار، مثل :

سلام مرحباً

آفرین بر شما أحسنتمُ

خدا حافظ مع السلامة

خوش به حالت هنيئاً لك

به خدا قسم قسماً بالله

چه خبر؟ ما هي الأخبار؟

چه خط زیبایی! یا له من خطٌ جمیل!

ورود ممنوع الدُخُولُ ممنوعٌ

حذف الفاعل: قد يحذف فاعل الجملة ، وتدلُّ عليه النَّاحِقةُ الفاعليَّة.

رفتم ذهبتُ (أنا)

کی آمدی؟ متى جئتَ (أنت)؟





الفصل الثانی

نصوص تطبیقیة میسرّة

النص الأول:

خدا^۱

خدا خورشید و زمین را آفرید^۲ ، خدا ماه و ستارگان را آفرید.

خدا گیاهان و جانوران^۳ را آفرید، خدا ما را آفرید.

ای خدای مهربان^۴ که خورشید ، و زمین ، و ماه ، و ستارگان را آفریدی.

ای خدای مهربان که گیاهان و جانوران را آفریدی.

ای خدای مهربان که ما را آفریدی.

ای خدای مهربان که برای ما همه^۵ چیز^۶ آفریدی.

ما همیشه تو را می پرستیم^۷.

۱. خدا : الله

۲. آفرید : خَلَقَ

۳. جانوران : الأحياء

۴. مهربان : الرحيم

۵. همه : كل

۶. چیز : شيء

۷. می پرستیم : نعبد

أجب عن السؤالين الآتيين:

س ١: ترجم النص السابق إلى اللغة العربية.

س ٢: استخراج الأفعال من النص السابق ، وحدد نوع كل فعل منه.

النص الثاني: ميهن^١

كشور^٢ ما سوريه است. ما در سوريه زندگي^٣ مي كنيم.
ما سوري هستيم. كشور سوريه شهرها و روستاهاي^٤ زيادي^٥ دارد.
بعضي از مردم^٦ سوريه در شهرها زندگي مي كنند.
بعضي از مردم در روستاها زندگي مي كنند.
مردم سوريه در هر جا زندگي كنند سوري هستند.
ميهن ما سوريه است. ما ميهن خود را دوست داريم.

١ . ميهن : الوطن

٢ . كشور : البلد

٣ . زندگي : الحياة

٤ . روستا : قرية

٥ . زيادي : كثير

٦ . مردم : الشعب

أجب عن الأسئلة الآتية :

س ١ - ما كجا زندگی می کنیم ؟

س ٢ - اسم کشور ما چیست ؟

س ٣ - کشور سوریه چه دارد ؟

س ٤ - انقل النص السابق إلى اللغة العربية.

النص الثالث: گلدان^١

حسین دیروز به بازار رفته است، و از آنجا یک گلدان لطیف و فشنگ^٢ را برای مادرش خرید. مادر گلدان را روی میز اتاق پذیرایی^٣ گذاشته است. مادر چقدر آن گلدان را دوست داشت! هر روز صبح گلهای رنگین^٤ داخل گلدان می گذاشت^٥. روزی^٦، وقتی نادر - برادر کوچک^٧ حسین - با توپ^٨

١. گلدان مژه‌بند

٢. فشنگ: جیل

٣. پذیرایی: الضیافة، الاستقبال

٤. رنگین: ملون

٥. می گذاشت: كانت تضع

٦. روزی: ذات يوم

٧. کوچک: الصغير

٨. توپ: الكرة

در منزل بازی می کرد ، توپ را به طرف گلدان زد ، گلدان بر زمین افتاد،
و شکست . نادر فوق العاده^۱ ترسید ، و در پس^۲ یکی از پرده ها^۳ پنهان شد^۴ .

.....

أجب عن السؤالين الآتيتين:

س ۱. استخرج حروف الإضافة من النص السابق.

س ۲. استخرج الأفعال من النص السابق ، وحدد نوع كل منها، وترجمها.

النص الرابع: اوقات

امروز^۵ شنبه^۶ است. شنبه روز اول هفته^۷ است. هفته هفت روز است.

ماه سی روز است. سال دوازده ماه است. شب وروز بیست و چهار ساعت است.

یک ساعت شصت دقیقه است. دقیقه شصت ثانیه است.

۱. فوق العاده : بشكل استثنائي

۲. در پس : خلف

۳. پرده ها : الستائر

۴. پنهان شد : اختفى

۵. امروز : هذا اليوم

۶. شنبه : السبت

۷. هفته : الأسبوع

دیروز جمعه بود. همیشه^۱ روز جمعه تعطیل است. دانشجویان در آن روز به دانشگاه نمی روند. شش روز در هفته دانشگاه باز^۲ است.

.....

أجب عن الأسئلة الآتية :

- س ۱ - امروز چه است ؟
- س ۲ - يك هفته چند روز است ؟
- س ۳ - يك روز چند ساعت است ؟
- س ۴ - دیروز چه بود ؟
- س ۵ - فردا چیست ؟ (چه است).
- س ۶ - چند روز در هفته دانشگاه باز است ؟
- س ۷ - انقل النصَّ إلى اللغة العربيَّة.

النصُّ الخامس: سفر به اروپا

حسن در سفر به اروپا رفته است. او در سفر اول جنوب و شمال اروپا را دیده است. در این سفر اخیر ، او اول به ایتالیا و سپس^۳ به فرانسه رفته است.

۱. همیشه : دائماً

۲. باز : مفتوح

۳. سپس : ثمَّ

و در پاریس با دوستش^۱ احمد ملاقات کرده است، و ایشان شش روز با هم در آنجا بوده اند. حسن و احمد از پاریس به شمال رفته اند. در یک شهر کوچک نزدیک^۲ دریا^۳ دو شب^۴ مانده اند، و از آنجا به انگلستان^۵ رفته اند.

أجب عن الأسئلة الآتية :

س ۱. استخرج من النصّ السَّابِق أفعال الزَّمن الماضي النَّقْلِيّ.

س ۲. استخرج المفعول به من النصّ السَّابِق، ثمَّ بَيِّن نوعه.

س ۳. انقل النصّ السَّابِق إلى اللُّغة العربيَّة.

النَّصُّ السَّادِسُ: گردش^۶ در حلب

سال گذشته من به حلب رفتم، و پنج روز نزد^۷ برادرم ماندم^۸. صبح چون برادرم به اداره می رفت، من یک یا^۹ دو ساعت در منزل تنها می ماندم.

۱. دوستش : صديقه

۲. نزدیک : قرب

۳. دریا : البحر

۴. شب : ليلة

۵. انگلستان : إنكلترا

۶. گردش : التَّرحُّل

۷. نزد : عند ، قرب

۸. ماندم : بقيتُ

۹. یا : أو

وبعد^۱، از منزل بیرون می رفتم، و در شهر گردش می کردم. دو سه ساعت اینجا و آنجا می رفتم، و از بازار کتابی می خریدم.

أجب عن الأسئلة الآتية:

- س ۱. استخرج من النص السابق الأفعال، وحدد نوعها.
- س ۲. استخرج من النص السابق الضمائر المنفصلة، والمتصلة.
- س ۳. حدّد المفعول في كلّ جملة، و بيّن نوعه.
- س ۳. انقل النصّ السابق إلى اللغة العربيّة.

روزهای هفته^۲

النصّ السابع:

هفته هفت روز است، نام روزهای را یاد بگیریم^۳: شنبه، یکشنبه، دوشنبه، سه شنبه، چهارشنبه، پنجشنبه، جمعه.

شنبه روز اول هفته است. جمعه روز آخر هفته است. روز جمعه مدرسه تعطیل است.

یک سال دوازده ماه است. نام این دوازده یاد بگیریم: فروردین، اردیبهشت، خرداد، تیر، مرداد، شهریور، مهر، آبان، آذر، دی، بهمن، اسفند. یک سال

۱. وبعد: ثمّ

۲. هفته: اسبوع

۳. یاد بگیریم: لنذکر (ندکر)

چهار فصل دارد : بهار، تابستان، پاییز (پائیز) ، زمستان. یک فصل سه ماه دارد : فروردین، اردیبهشت، خرداد، ماه های فصل بهار هستند.

نیر، مرداد، شهریور، ماه های فصل تابستان هستند.

مهر، آبان، آذر، ماه های فصل پاییز هستند.

دی، بهمن، اسفند. ماه های فصل زمستان هستند.

.....

أجب عن الأسئلة الآتية :

س ۱ — املأ الفراغات الآتية :

هر سال دوازده..... است.

هر سال چهار است.

هر فصل سه..... است.

هفته هفت است.

س ۲ — اكتب أسماء أشهر السنة الإيرانية.

س ۳ — ترجم النص السابق إلى العربية .

النَّص الثَّامِنُ:

خانه ی ما

خانه ی ما کوچک^۱ است. خانه ی ما همیشه تمیز^۲ است. خانه ی ما یک حیاط^۳ دارد. همچنین^۴ سه اتاق و آشپزخانه و توالت و دستشویی دارد. خانه ی ما یک بالکن نیز^۵ دارد.

اتاقهای خانه مرتب است. اتاقهای سه قالی^۶ دارد. قابلهای بافت^۷ تبریز است. اتاقم کتابخانه دارد. یک تخت خواب و یک میز مطالعه دارد. کتابخانه ی من یکصد و بیست کتاب دارد. اتاق پدر و مادر یک کمد^۸ بزرگ دارد. اغلب لباسهایم در آن کمد است. اسباب بازی^۹ خواهرم نیز آن کمد است.

آشپزخانه ی ما یک اجاق گاز^{۱۰} و یک یخچال و یک کمد ظرف^{۱۱} دارد. آشپزخانه یک میز و شش صندلی نیز دارد. ما در آشپزخانه پنج دیگ^{۱۲}، بیست

۱. کوچک : صغير

۲. تمیز : نظيف

۳. حیاط : ساحة

۴. همچنین : ايضاً، كذلك

۵. نیز : ايضاً

۶. قالی : سجادة

۷. بافت : نسج، حياكة "مصدر مرخم"

۸. کمد : خزانة

۹. اسباب بازی : ألعاب

۱۰. اجاق گاز : فون غاز

۱۱. ظرف : وعاء، صحن

۱۲. دیگ : القدر، إناء طبخ الطعام

بشقاب، چهار قاشق، سی چنگال، و پانزده چاقو داریم. حیاط خانه ی ما دو درخت دارد، درختها، شاخها های زیادی دارد، ما در بالکن چند گلدان داریم.

.....

أجب عن الأسئلة الآتية :

- س ۱ - خانه ی شما بزرگ است یا کوچک ؟
- س ۲ - خانه ی شما چند اتاق دارد ؟
- س ۳ - خانه ی شما آپارتمان^۱ است یا خانه ی مستقل است ؟
- س ۴ - خانه ی شما از دانشگاه دور است یا نزدیک ؟
- س ۵ - قالیها ی شما بافت کجا است ؟
- س ۶ - آیا حیاط دانشگاه باغچه دارید ؟
- س ۷ - در باغچه چند درخت وجود دارد ؟
- س ۸ - در دانشگاه ی ادبیات چند رشته ی تحصیلی^۲ وجود دارد ؟
- س ۹ - آیا شما قالی بافت ایران دارید ؟
- س ۱۰ - آیا شهر شما پارک^۳ دارید ؟
- س ۱۱ - تو چند برادر و خواهر داری ؟

۱ . آپارتمان : الشقة ، طبق سکنی

۲ . سال تحصیلی : فرع دراسی

۳ . پارک : حديقة

س ۱۲ - شهر شما چند خیابان بزرگ دارد ؟

س ۱۳ - آیا در شهر شما رودخانه^۱ وجود دارد ؟

س ۱۴ - پرچم^۲ کشورتان سه رنگ دارد یا بیشتر^۳ ؟



۱ . رودخانه : نهر

۲ . پرچم : علم ، راية

۳ . بیشتر : اكثر



المصادر والمراجع العربية، والفارسية

آ- العربية:

- ١- إبراهيم أمين الشواربي (دكتور)
القواعد الأساسية لدراسة اللغة الفارسية، مطبعة السعادة بالقاهرة، ط٤، عسام
١٩٤٩م.
- ٢- إبراهيم حامد المغازي (دكتور)، يحيى داود عباس (دكتور)
الفارسية الحديثة، القواعد والنصوص والمصطلحات، مطابع وزارة الدّاخلية
- الدوحة- قطر ، ط٣، عام ١٩٨٨.
- ٣- عبد السلام عبد العزيز فهمي (دكتور)
— الحياة اللغوية في إيران قبل الإسلام ، دار الجليل ، القاهرة، ١٩٩٨.
- قواعد اللغة الفارسية، د. ط، عام ١٩٩٤.
- ٤- عبد النّعيم حسنين (دكتور)
قواعد اللغة الفارسية، مكتبة الأنجلو المصرية، عام ١٩٨٠.
- ٥- فؤاد الصيّاد (دكتور)
القواعد والنصوص الفارسية، القاهرة، عام ١٩٧٨.

٦- محمد ألتونجي (دكتور)

— اللغة الفارسية وآدابها، الجزء الأول والثاني، منشورات جامعة حلب، "مديرية الكتب، والمطبوعات الجامعية، عام ٢٠١١م

— المجموعة الفارسية، دار الفكر، ط٣، عام ١٩٦٩.

— المعجم الذهبي، دار العلم للملايين، بيروت، ط٢، عام ١٩٨٠.

٧- محمد السعيد جمال الدين (دكتور)

— اللغة الفارسية ، قواعد وتطبيقات تمهيدية، ج١، دار ثابت، ط١، عام ١٩٨٩.

— اللغة الفارسية، نصوص، وتطبيقات معاصرة، ج٢، دار ثابت، "القاهرة" ط١، عام ١٩٩٢.

٨- محمد علي أذرشب (دكتور)

الفارسية للعرب، منشورات جامعة دمشق، عام ٢٠٠٢-٢٠٠٣

الفارسية للعرب، المستشارية الثقافية للجمهورية الإسلامية الإيرانية بدمشق ، ط٢، عام ٢٠٠١.

ب- الفارسية:

١- أحمد النجفي

مائة قاعدة، وقاعدة في أحكام الفارسية، وتطبيقاتها مع اللغة العربية، باهتمام دكتور سعيد نجفي اسد اللهی، چاپ اول فروردین ١٣٥٠ هـ.ش.

۲- ابو الحسن الفهری

فرهنگ المحيط، انتشارات یادواره کتاب، چاپ نخست ۱۳۸۰ هـ.ش.

۳- مهری باقری (دکتر)

تاریخ زبان فارسی، سلسله انتشارات، نشر قطره ۱۰۹، چاپ
هفتم، ۱۳۸۱ هـ.ش.

۴- بخش زبان فارسی، دانشگاه آل البيت، عمان

آموزش زبان فارسی نوین، ۱۳۷۴ هـ.ش.



الجنة العلمية لتقويم الكتاب :

الأستاذ الدكتور عيسى العاكوب

الأستاذ الدكتور محمد حسن حسن زاده

الأستاذ المساعد الدكتور محمد حسيني شيانان

حقوق الطبع والترجمة والنشر محفوظة لمديرية الكتب والمطبوعات

